



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2244

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2004
Nos. 39949 to 39973*

No. 39949. United States of America and Republic of Korea:

- Memorandum of understanding between the United States Air Force and the Republic of Korea Air Force concerning operation of USAF Aircraft at Taegu. Osan, 26 March 1987 and 9 April 1987..... 3

No. 39950. United States of America and Algeria:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria on cultural cooperation. Algiers, 2 June 1987 33

No. 39951. United States of America and Bulgaria:

- Program of cultural, scientific, educational and technological exchanges between the United States of America and the People's Republic of Bulgaria for 1989 and 1990. Washington, 9 December 1988 45

No. 39952. United States of America and Chiua:

- Agreement concerning maritime search and rescue cooperation between the Bureau of Harbour Superintendency of the People's Republic of China and the United States Coast Guard of the United States of America. Washington, 20 January 1987..... 71

No. 39953. Chile and Argentina:

- Exchange of notes between the Governments of Chile and Argentina on the continuation of arbitral proceedings regarding the Beagle Canal dispute. Buenos Aires, 11 March 1972 and Santiago, 14 March 1972 83

No. 39954. United States of America and Japan:

- Agreement between the United States of America and Japan relating to a program for the development by Japan of the XSH-40J weapon system. Tokyo, 20 January 1987..... 91

No. 39955. United States of America and Federal Republic of Germany:

- Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany with respect to the transfer of certain works of art seized in Germany by the United States Army at the end of World War II (with annex and attachments). Washington, 28 January 1986 101

No. 39956. Belgium and Belarus:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Belarus on air transport (with annex). Brussels, 26 March 1996 121

No. 39957. Belgium and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Agreement between the Belgian Government and the Macedonian Government on air transport (with annex). Brussels, 22 October 1998 179

No. 39958. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Burkina Faso:

- Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of Burkina Faso on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 18 May 2001 243

No. 39959. United States of America and China:

- Memorandum of agreement for technical cooperation in the field of civil aviation between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the People's Republic of China Civil Aviation Administration of China. Washington, 14 March 1986 271

No. 39960. United States of America and Israel:

- Memorandum of Cooperation between Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and Israel Airports Authority Government of Israel. Washington, 6 July 1990 and Tel Aviv, 30 September 1990 283

No. 39961. United States of America and Yemen:

- Agreement between the United States of America and the Yemen Arab Republic concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. San'a, 9 September 1986 and 19 May 1987 293

No. 39962. United States of America and Greece:

Interim Agreement on air services between the Government of the United States of America and the Government of Greece (with memorandum of understanding). Athens, 9 April 1985..... 295

No. 39963. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (Tuberculosis and HIV/AIDS Control Project in Ukraine) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 April 2003 317

No. 39964. International Bank for Reconstruction and Development and Slovakia:

Loan Agreement (Health Sector Modernization Support Technical Assistance Project) between the Slovak Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bratislava, 2 December 2003..... 319

No. 39965. International Bank for Reconstruction and Development and Slovakia:

Loan Agreement (Health Sector Modernization Support Sectoral Adjustment Loan) between the Slovak Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bratislava, 2 December 2003..... 321

No. 39966. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (Second Programmatic Adjustment Loan) between the Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Kyiv, 17 December 2003 323

No. 39967. International Development Association and Niger:

- Development Financing Agreement (Basic Education Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 24 July 2003 325

No. 39968. International Development Association and Grenada:

- Development Credit Agreement (OECS Education Development Project) between Grenada and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 1 October 2003..... 327

No. 39969. International Bank for Reconstruction and Development and Grenada:

- Loan Agreement (OECS Education Development Project) between Grenada and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 1 October 2003 329

No. 39970. International Development Association and Niger:

- Development Grant Agreement (Community Action Program Support Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 March 2003 331

No. 39971. International Bank for Reconstruction and Development and Niger:

- Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Community Action Program Support Project) between the Republic of Niger and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 March 2003 333

No. 39972. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (First State Tax Service Modernization Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Kyiv, 4 September 2003..... 335

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade (with annexes). Rotterdam, 10 September 1998 337

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2004
N^{os} 39949 à 39973*

N^o 39949. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Mémorandum d'accord entre l'Armée de l'air des États-Unis et l'Armée de l'air de la République de Corée relatif à l'utilisation d'avions de l'Armée de l'air des États-Unis à Taegu. Osan, 26 mars 1987 et 9 avril 1987 3

N^o 39950. États-Unis d'Amérique et Algérie :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique et populaire algérienne. Alger, 2 juin 1987 33

N^o 39951. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :

Programme d'échanges culturels, scientifiques, éducatifs et techniques entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Bulgarie pour les années 1989 et 1990. Washington, 9 décembre 1988 45

N^o 39952. États-Unis d'Amérique et Chine :

Accord de coopération en matière de recherche et de sauvetage maritimes entre le Bureau du commissaire des ports de la République populaire de Chine et la Garde côtière des États-Unis d'Amérique. Washington, 20 janvier 1987. 71

N^o 39953. Chili et Argentine :

Échange de notes entre les Gouvernements de Chile et d'Argentine sur la continuation des procédures arbitrales relatives au différend relatif au canal de Beagle. Buenos Aires, 11 mars 1972 et Santiago, 14 mars 1972 83

N^o 39954. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un programme pour le développement par le Japon du système d'armes XSH-40J. Tokyo, 20 janvier 1987 91

N° 39955. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne concernant le transfert de certaines oeuvres d'arts saisies en Allemagne à la fin de la deuxième guerre mondiale par l'armée des États-Unis (avec annexe et pièces jointes). Washington, 28 janvier 1986 101

N° 39956. Belgique et Bélarus :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bélarus relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 26 mars 1996 121

N° 39957. Belgique et Ex-République yougoslave de Macédoine :

- Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 22 octobre 1998..... 179

N° 39958. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Burkina Faso :

- Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Burkina Faso concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 18 mai 2001..... 243

N° 39959. États-Unis d'Amérique et Chine :

- Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique dans le domaine de l'aviation civile entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Administration de l'aviation civile de la République populaire de Chine. Washington, 14 mars 1986..... 271

N° 39960. États-Unis d'Amérique et Israël :

- Mémorandum de coopération entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Autorité des aéroports d'Israël du Gouvernement d'Israël. Washington, 6 juillet 1990 et Tel Aviv, 30 septembre 1990..... 283

N° 39961. États-Unis d'Amérique et Yémen :

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe du Yémen concernant la mise à disposition des moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Sana'a, 9 septembre 1986 et 19 mai 1987..... 293

N° 39962. États-Unis d'Amérique et Grèce :

Accord provisoire relatif aux services aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce (avec mémorandum d'accord). Athènes, 9 avril 1985 295

N° 39963. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt (Projet de lutte contre la tuberculose et le HIV/SIDA en Ukraine) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 avril 2003 317

N° 39964. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovaquie :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique à l'appui de la modernisation du secteur de la santé) entre la République slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bratislava, 2 décembre 2003 319

N° 39965. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovaquie :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement sectoriel à l'appui de la modernisation du secteur de la santé) entre la République slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bratislava, 2 décembre 2003 321

N° 39966. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement programmatique) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kiev, 17 décembre 2003 323

N° 39967. Association internationale de développement et Niger :

Accord de financement pour le développement (Projet d'éducation de base) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 juillet 2003 325

N° 39968. Association internationale de développement et Grenade :

Accord de crédit de développement (Projet de développement de l'enseignement OECS) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 1 octobre 2003 327

N° 39969. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grenade :

Accord de prêt (Projet de développement de l'enseignement OECS) entre la Grenade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 1 octobre 2003 329

N° 39970. Association internationale de développement et Niger :

Accord de don pour le développement (Projet d'appui au programme d'actions communautaires) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 mars 2003 .. 331

N° 39971. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Niger :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet d'appui au programme d'actions communautaires) entre la République du Niger et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 mars 2003 333

N° 39972. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt (Premier projet de modernisation du service fiscal de l'État) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kiev, 4 septembre 2003 335

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international (avec annexes). Rotterdam, 10 septembre 1998 337

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2004
Nos. 39949 to 39973*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2004
N^{os} 39949 à 39973*

No. 39949

**United States of America
and
Republic of Korea**

Memorandum of understanding between the United States Air Force and the Republic of Korea Air Force concerning operation of USAF Aircraft at Taegu. Osan, 26 March 1987 and 9 April 1987

Entry into force: *9 April 1987 by signature, in accordance with section X*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

Mémoire d'accord entre l'Armée de l'air des États-Unis et l'Armée de l'air de la République de Corée relatif à l'utilisation d'avions de l'Armée de l'air des États-Unis à Taegu. Osan, 26 mars 1987 et 9 avril 1987

Entrée en vigueur : *9 avril 1987 par signature, conformément à la section X*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES
AIR FORCE AND THE REPUBLIC OF KOREA AIR FORCE CONCERN-
ING OPERATION OF USAF AIRCRAFT AT TAEGU

I. Pursuant to Articles II and IV of the United States of America and the Republic of Korea (US-ROK) Mutual Defense Treaty, effective 17 November 1954, and Articles II, III, and IV of the US-ROK Status of Forces Agreement (SOFA), effective 9 February 1967, the following agreement is entered into by representatives of the United States Air Force (USAF) and the Republic of Korea Air Force (ROKAF). This Memorandum of Understanding (MOU) supersedes MOU FB 5255-MOUI-4001, dated 20 January 1982.

II. The purpose of this agreement is to continue a permanent Operating Location (OL) of twelve (12) USAF-owned F-4E aircraft, designated 497th Tactical Fighter Squadron (497TFS) at Taegu Air Base, utilizing ROKAF support.

III. A Joint Coordinating Group (JCG) will be appointed to coordinate ROKAF and USAF responsibilities under the terms and conditions of this agreement. This group shall consist of members as directed by the Joint Chairmen. The 11th Tactical Fighter Wing Commander, ROKAF, and the 51st Tactical Fighter Wing (TFW), Deputy Commander, for Taegu, USAF, are appointed as Joint Chairmen of this JCG. Meetings will be held on an as required basis. Required members will be notified by the Joint Chairmen. This group will maintain close interaction and coordination to insure that the spirit and intent of this agreement are maintained and to resolve problem areas.

IV. The USAF will, at its sole expense:

1. Station twelve (12) F-4E aircraft at Taegu Air Base.
2. Conduct peacetime or wartime operations IAW with the designated operational capability of the 497TFS. With ROKAF support, maintain twenty-four-hour-a-day operational capability during wartime operations, operational readiness inspections, exercises, and contingencies. At other times, on normal duty days during peacetime training, the USAF will maintain an operational capability from 0730 to 2230 with ROKAF support.
3. Coordinate the Disaster Preparedness Memorandum of Understanding with the ROKAF. Where ROKAF support cannot meet established USAF requirements, a USAF capability will be developed for disaster response teams, aircraft decontamination teams, and similar functions.
4. Provide Base Operational Support (BOS), operations and logistical support personnel as necessary to support the 497 TFS.
5. Provide transportation required to support the 497 TFS.
6. Provide supplies necessary to support the 497 TFS, such as bench stock expendables, non-expendable aircraft component parts, and aircraft engines. The US property provided per this paragraph remains accountable to USAF.
7. Provide aircraft support equipment, special tools, and test equipment to support USAF flightline operations. In addition, provide F-4E peculiar internal gun system equip-

ment and intermediate level shop equipment required for testing and repair of USAF unique system configurations (e.g., ALR=6, ASQ-153, KB-25, ASQ-153, Mode IV IFF, Secure Voice, ALQ-119, ALE-40, ASG-26, AVTR, APX-80/81, APQ-120, F-4E Peculiar Fuel System Test Equipment, Avionics SE(Cat I, II, III, PME, and Pave Spike). The USAF will be permitted to use ROKAF intermediate level shop equipment based on ROKAF/USAF mission priority. The US property provided per this paragraph remains accountable to USAF.

8. Accomplish maintenance on USAF unique and specialized systems. The Pacific Logistics Support Center (PLSC) will perform intermediate maintenance and repair all PLSC supported systems. The 51TFW will provide intermediate level maintenance on the F-4E aircraft weapons release unit (AWRU).

9. Provide a USAF jet aircraft mechanic for each aircraft to provide interface and assistance to the ROKAF crew chief.

10. Establish mutually agreeable maintenance practices and procedures which produce the required results and accommodate USAF and ROKAF maintenance interface, possibly by means different from established USAF practices and procedures. Conflicts in establishing procedures and practices which cannot be resolved between the 11TFW and 497TFS will be resolved by or through the Joint Coordinating Group referenced in Article III.

11. Establish requirements for training munitions and provide necessary munitions and parts for certification training of a minimum of six (6) ROKAF load crews on USAF peculiar conventional munitions and bomb dispensers.

12. Provide six (6) USAF armament systems specialists to form two (2) USAF load crews to work with ROKAF in support of USAF aircraft.

13. Provide required munitions assembly and delivery support for 497 TFS operations.

14. Provide assistance to the ROKAF on echeckout, handling, and maintenance procedures for Laser Guided Bombs (LGB), and AGM-65 (Maverick) precision guided munitions.

15. Provide for USAF use, special required communications equipment and services that cannot be furnished from ROKAF resources. The US property provided per this paragraph remains accountable to USAF.

16. Insure USAF support for intrabase radio, telephone, Maintenance Management Information and Control System (MMICS), and requirements associated with USAF facilities and maintenance activities.

17. Establish and maintain a restricted area (IAW AFR 207-1) from Wonder Arch one to Wonder Arch twenty one.

18. Maintain mutually agreeable security implementing procedures to accommodate USAF and ROKAF interface in flightline operations, i.e., maintenance, flight operations and aircraft security. In those instances where all applicable security requirements cannot be met, a request for deviation (AF Form I16) will be submitted to HQ PACAF/SPP through 7AF/SP.

19. Establish mutually agreeable restricted area entry and internal procedures utilizing a single badge system. The ROKAF Restricted Area Badge will be utilized in lieu of the USAF I 199 series badge, with the exception of USAF TDY personnel, who will utilize the USAF I 199 badge issued from their home station.

20. Provide through an authorization for the 6497th Consolidated Aircraft Maintenance Squadron (CAMS), one three passenger pickup truck to be used by the 11TFW (ROKAF) Organizational Maintenance Squadron (OMS) Maintenance Supervisor responsible for the maintenance of USAF assigned aircraft. The US property provided per this paragraph remains accountable to USAF.

a. Vehicle shall be subject to USAF operating policies and regulations. It will be operated in support of USAF mission only and restricted to use in the general flightline area. It will remain under control of USAF.

b. Vehicle will be operated only by an operator meeting USAF vehicle operator's requirements and holding a valid USAF flightline approved SF Form 46 (USAF Driver's License) only.

c. If vehicle is out of service for any reason (inspection, maintenance, etc.), the USAF is under no obligation to provide a replacement vehicle.

d. When authorized by HQ PACAF/LGT, other ROKAF personnel holding a valid SF Form 46 may operate USAF vehicles in support of the USAF mission.

e. Provide routine fuel servicing and repair to USAF vehicles.

21. Allow ROKAF the use of four aircraft refuelers to be used in support of 497TFS. These refuelers will be subject to USAF operating policies and regulations, and will be operated only by an operator meeting USAF vehicle operator's requirements. The USAF will be under no obligation to provide replacement vehicles when any of the four vehicles are out of service. All USAF property provided per this paragraph remains accountable to the USAF.

a. The USAF will provide spares support for the four USAF aircraft refuelers. All refueler maintenance, other than routine vehicle operator's maintenance, will be performed by USAF refueler maintenance personnel.

b. The USAF will conduct the standard USAF vehicle checkpoint each day before the initial release of vehicles to ROKAF.

c. The USAF will accomplish periodic quality assurance inspections of ROKAF refueling operations.

d. The USAF will provide all depot level maintenance for USAF refuelers upon determination that depot level maintenance is required.

e. Vehicles will be parked and secured within the designated USAF parking area at the end of each duty day.

f. USAF refueling units will be filled at the USAF fillstands exclusively.

g. In the event of exercise or contingency, provide ROKAF the maximum amount of advance notice consistent with operational requirements should it become necessary to withdraw the four (4) USAF aircraft refuelers. If refuelers are withdrawn, USAF assumes responsibility to support the 497TFS fuel requirements.

h. The USAF will be responsible for servicing transient USAF aircraft only.

i. The USAF will certify ROKAF refueling operator qualifications and issue U.S. Government Motor Vehicle Operator's cards (sf 46).

j. The USAF will provide fuels laboratory equipment for the joint operational use of the ROKAF laboratory. ROKAF will process all fuel samples IAW T.O. 42B-1-1.

22. Conduct quarterly orientation/familiarization for ROKAF's Explosive Ordnance Disposal (EOD) personnel on newly acquired munitions which are used on USAF aircraft at Taegu. Respond to aircraft/vehicle or munitions accidents/ crashes/bomb threats involving USAF resources, or ROKAF assets when assistance is requested through appropriate channels.

a. Conduct a safety investigation by USAF personnel in accordance with USAF regulations in the event of a flight, ground, or weapons mishap involving USAF personnel, aircraft, explosives or missiles, to include investigation of all areas of operations support and maintenance which might have a bearing on the mishap.

b. In the event that ROKAF personnel, aircraft, explosives or missiles are also involved or may be a causal link in the mishap, then the USAF and the ROKAF will cooperate in the investigation to the extent permitted by ROK and US laws and regulations. USAF and ROKAF will conduct an investigation in accordance with their regulations.

c. Release of mishap information may be requested by either party; however, information will not be released if it is considered privileged under the laws or regulations of the investigating party. Release of information relating to a USAF mishap will be requested in accordance with AFR 12-30.

23. In the event of exercises, contingencies, or operational readiness inspections, provide war reserve stocks (such as munitions, tanks, racks, adapters, pylons, and chaff) for use in the configuration of USAF aircraft.

24. Station, on an as a required basis, the 497 TFS Supervisor of Flying (SOF) in the active runway supervisory units (RSU).

25. Provide, install, operate, and maintain in concert with para 15, above, the necessary UHF radio equipment and other RSU type equipment to provide for special USAF SOF requirements.

26. Provide required maintenance technical orders which are F-4E peculiar, to allow ROKAF to provide the required assistance on USAF F-4Es.

27. Provide air traffic control (ATC) coordinator(s) to assist ROKAF personnel to meet air traffic control requirements for USAF flight operations. Duties outlined in Memorandum of Understanding.

28. The USAF will provide emergency medical care for ROKAF personnel injured while providing maintenance support to the USAF 497TFS. After stabilization, ROKAF personnel will be transferred to ROKAF medical facilities for further medical treatment.

29. Provide snow removal and FOD object removal on the parking area and main taxiway in front of Wonder Arches 1-21.

30. Provide expendable office administrative supplies to the 497TFS in support of USAF aircraft. The US property provided per this paragraph remains accountable to USAF.

31. Provide, install, operate and maintain a portable VASI installation at Taegu AB on a temporary basis.

V. The ROKAF will, at its sole expense:

1. Provide maintenance, including assignment of crew chiefs, on twelve (12) USAF-owned F-4E aircraft, associated equipment, and aircraft support equipment (SE), within its capability, with the exception of PLSC managed items and unique/specialized, USAF peculiar systems for which ROKAF has no capability or access authorization.

a. Provide maintenance, servicing, and loading of 497TFS aircraft. Maintenance, servicing, and loading will be on an as required basis, including 24 hours a day operations for wartime operations, operational readiness inspections, exercises, and contingency situations. At other times, on normal duty days during peacetime training, maintenance, servicing, and loading will be provided from 0730 to 2230.

b. The ROKAF will consider USAF requests for refueling/defueling of USAF aircraft after 2230 hours, during other than normal operations.

2. Provide operational support to USAF flight activities to include air traffic control and weather.

3. Provide communications equipment and services for control of aircraft on the ground and in the air and communications support for weather services as available.

4. Provide required missile maintenance and assembly as requested by USAF within capability of ROKAF.

5. Provide four drivers to operate four USAF refueling vehicles.

a. ROKAF operators will be certified by USAF fuels personnel on AF Form 2419 and possess a valid U.S. Government Motor Vehicle Operator's card (SF 46).

b. ROKAF operators will return vehicles and checklists to USAF designated parking area at the conclusion of each shift.

c. ROKAF operators will notify the senior fuels manager of any mechanical or safety deficiencies which occur during the operation of the USAF vehicles.

d. ROKAF operators will fill USAF refueling trucks at the USAF fillstands exclusively.

e. ROKAF operators will utilize USAF checklists during all refueling truck operations. Checklists will be provided by USAF in Hangul and English.

f. ROKAF will allow USAF to perform periodic quality assurance inspections of ROKAF refueling operations.

g. ROKAF will provide, if needed, fuel under terms of the Replacement in Kind (RIK) agreement.

h. ROKAF will provide for the joint operational use of the ROKAF fuels laboratory utilizing USAF fuels laboratory equipment. ROKAF will insure all fuel samples are processed IAW T.O. 42B-1-1.

6. Provide EOD support for USAF resources in concert with the USAF. ROKAF and USAF will respond jointly to aircraft, vehicle and munitions accidents and crashes or bomb threats involving USAF resources.

7. Allow USAF personnel to conduct a safety investigation in the event of a flight, ground, or weapons mishap involving USAF personnel, aircraft, explosives, or missiles to include investigation of all areas of operations, support, and maintenance which might have a bearing on the mishap.

8. Provide snow removal on main taxi ways (except in front of Wonder Arches 1-21) and runways and as required by USAF operational needs.

9. Provide an aircraft crash recovery crane and train crews to recover USAF owned F-4Es.

10. Equip and train personnel directly supporting USAF aircraft sortie generation IAW USAF chemical warfare defense directives.

11. Comply with all USAF explosive safety requirements as set forth in AFR 127-100 and other directives in relation to handling/transportation of USAF munitions. Also pursue all necessary means to reduce and remove explosive safety hazards created as a result of the handling/transportation of USAF munitions.

12. During operational readiness inspections or contingency operations, USAF supplied war reserve materials will be used to configure 497 TFS aircraft as outlined in para 2 above.

13. USAF ORI tasking of the 497TFS will cover those assets reported in the daily UCMS. Scenario play will only cover USAF functions, and allowance will be made for the unique nature of the joint ROKAF/USAF manning. USAF MEIs will cover all USAF functions in place at Taegu.

14. Provide intermediate level maintenance support equipment on systems compatible to USAF aircraft except to those systems solely maintained by the USAF or the PLSC. Support equipment peculiar to USAF owned aircraft shall be maintained by USAF.

15. Insure ROKAF operators are certified and issued a U.S. Government motor vehicle operator's identification card (SF 46) to operate USAF provided vehicles.

16. Allow 497 TFW/SOF access to the active RSU for the purpose of conducting assigned duties.

17. Provide adequate space for the installation of all necessary UHF and other equipment necessary to upgrade existing RSU facilities for special USAF SOF requirements.

18. Notify the 6168 CSS Commander's designated representative of airfield conditions or restrictions to include NOTAMS, that may affect USAF operations.

VI. The USAF aircraft, equipment, and material used in support of 497th Tactical Fighter Squadron will at all times remain the property of the USAF and the USAF will have the right of access thereto at all times. The aircraft, equipment, and material shall not be considered to be set aside or reserved for any use except as permitted hereunder.

VII. Claims arising under this agreement will be governed by Article XXIII of the US-ROK SOFA.

VIII. This Memorandum of Understanding (MOU) will be bilingual (Korean and English) and both language texts are equally authentic. All conflicts will be resolved by or through the JCG provided for in Article III. Conflicts that cannot be resolved by JCG will be resolved by Hq PACAF and Hq ROKAF.

IX. Revision or modification of this Memorandum of Understanding (MOU) may be accomplished by mutual consent of both parties concerned. This agreement will be reviewed biennially or as requested by JCG. The review will begin ninety days prior to the anniversary or termination date of this agreement. Unless major revisions are made, the completed review may be certified by the Joint Chairmen of the JCG.

X. This agreement shall become effective upon the date the signatures of the appropriate representatives of the ROKAF and the USAF have been affixed here unto. This agreement will remain in effect during wartime contingencies and will terminate five years from the effective date. However, this agreement may be cancelled at any time by mutual consent of the parties and it may be cancelled by either party upon giving at least thirty days written notice to the other party.

[For the signatures, see p. 24 of this volume.]

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

태국 기지에서 미공군 항공기 운영에

관한

한 국 공 군

및

미 공 군

간의

양 개 각 서

I. 1954년 11월 17일자 한미 상호 방위조약 제 II조 및 IV조, 그리고 1967년 2월 9일자 한미 행정협정 제 II, III 및 IV조어 의거하여, 한국공군 및 미공군 대표자는 본 양해각서를 체결한다. 본 양해각서는 1982년 1월 20일자 양해각서 FB 5255-MOUI-4001을 대체한다.

II. 본 협정의 목적은 한국공군 지원을 이용하여, 대구 공군기지 소속 계 497 전술 비행대대에 배정된 12대의 미공군 소유 F-4E 항공기의 상설운영지역을 유지하는데 있다.

III. 본 협정의 규정 및 조항 하에서의 한국공군 및 미공군의 책임사항을 조정하기 위해 합동조정단(JCG)을 설치한다. 본 조정단은 공동의장이 지명하는 요원으로 구성된다. 한국공군 계 11 전술전투 비행단장 및 미공군 51 전술전투 비행단 대구 부대장은 본 합동조정단의 공동의장으로 임명된다. 회의는 필요에 따라 개최된다. 공동의장은 필요한 요원에게 통보한다. 본 조정단은 본 협정의 정신 및 취지가 준수되도록 하고, 문제를 해결하기 위해 상호 긴밀한 관계 및 협조를 유지한다.

IV. 미공군은 자체 비용으로 하기 사항을 수행한다:

1. 대구 공군기지에 F4-E 항공기 열 두대(12)를 주둔시킨다.
2. 제 497 전술전투 비행대대의 지정 작전능력에 의거하여 평시 또는 전시 작전을 수행한다. 전시 작전, 작전 준비태세 검열, 연습 및 비상사태 기간 중에는 한국공군의 지원을 받아 1일 24시간 작전능력을 유지한다. 기타 평시 훈련 기간 중의 정상 근무일에는 미공군은 한국공군의 지원을 받아 0730시부터 2230시까지 작전능력을 유지한다.
3. 한국공군과의 재난통계 양해각서에 협조한다. 한국공군의 지원이 거론 미공군 소요를 충족시키지 못하는 경우, 재난통제반, 항공기 계독반 및 기타 유사한 기능을 위한 미공군의 능력을 발전시킨다.
4. 제 497 전술전투 비행대대를 지원하기 위해 필요에 따라 기지 지원작전(BOS), 군수 작전 및 군수 지원요원을 제공한다.
5. 제 497 전술전투 비행대대의 지원에 소요되는 수송업무를 담당한다.
6. 현장제고 소모품, 비소모성 항공기 구성 부품 및 항공기 엔진과 같이 제 497 전술전투 비행대대를 지원하는데 필요한 보급물자를 제공한다. 본 항에 의해 제공된 미국 재산은 미공군 책임하에 놓인다.

7. 미공군 비행작전을 지원하기 위해 항공기 지원장비, 특수 도구 및 검사 장비를 제공한다. 또한 F-4E 특수 내장 기관총계제 장비 및 미공군 특유의 제제 형태(예를 들어 ALR-46, ASQ-153, KB-25, ASQ-153, 피아식별장치 IV형, 비화음성, ALQ-119, ALE-40, ASG-26, AVTR, APX-80/81, APO-120, F-4E 특수 연료계통 검사장비, 항공 전자공학 SE(Cat I, II, III, PME 및 Pavé Spike)의 검사 및 수리에 소요되는 아전 정비용 장비를 제공한다. 미공군은 한국공군/미공군 임무 우선순위에 따라 한국공군의 아전 정비용 장비를 사용할 수 있다. 본 항에 의해 제공된 미국 제산은 미공군 책임하에 놓인다.
8. 미공군의 특수, 전문계제에 대한 정비를 실시한다. 태평양지구 군수지원본부(PLSC)는 모든 태평양군수지원본부(PLSC)가 지원하는 모든 계통에 대한 아전정비 및 수리를 실시한다. 제 51 전술전투 비행단은 F-4E 항공기의 무장부하장비(AWRU)에 대해 아전급 정비를 제공한다.
9. 한국공군 기장을 돕고 중간역할을 담당할 수 있도록 각 항공기에 미공군 제트 항공기 정비사를 배정한다.
10. 바람직한 성과획득을 위하여 이미 제정되어 있는 한국공군과 미공군 정비관행 및 절차가 상이할 경우 미공군 및 한국공군의 공동정비 분야를 수용하는 상호 합의가능한 정비관행 및 절차를 확립한다. 절차 및 관행을 확립함에 있어서 제 11 전술전투 비행단 및 제 497 전술전투 비행대대 사이에서 해결불가능한 분쟁은 제 III조에 언급된 합동조정단이 해결하거나 혹은 합동조정단을 통해 해결한다.
11. 훈련용 탄약소모를 확립하고, 미공군 특수 재래식 탄약 및 폭탄 무하기에 대한 최소 6개도의 한국공군 무장장착조 자격훈련을 위해 필요한 탄약 및 부품을 제공한다.
12. 미공군 항공기를 지원하는 한국공군과 함께 근무할 미공군 무장장착조 2개조를 명성할 수 있도록 미공군 무장계공 특기정비사 여섯(6)명을 제공한다.

13. 제 497 전술전투 비행대대 작전을 위해 소요되는 반약의 조립과 이송을 지원한다.
14. 한국공군 측에 LGB 및 정밀유도탄 AGM-65(MAVERICK)을 위한 점검, 취급 및 정비절차에 대한 협조를 제공한다.
15. 한국공군측 자산으로부터 공급될 수 없는 특수소모품통신장비 및 서비스를 미공군 사용을 위하여 제공한다. 본 항에 의해 제공된 미측재산은 미공군 측의 책임하에 놓인다.
16. 영내용 무전기, 전화, 정비관리정보 및 통제계제(MMICS) 및 미공군 시설 및 정비활동과 관련된 소요사항에 대해 미공군의 지원을 보증한다.
17. 첫번째 업체호로부터 스물 한번째 업체호까지를 제한구역(미공군 규정 207-1)으로 설정하고 운영한다.
18. 정비, 비행운영 및 항공기 정비동 비행대기선에서 한국공군 및 미공군이 공동으로 적용될 상호합의된 보안시행 절차를 유지한다. 모든 적용가능한 보안상의 요구를 충족시킬 수 없는 경우에 7공군/SP를 경유하여 PACAF/SPP에 변경요구(미공군 양식 116)를 제출한다.
19. 단일 출입증을 채용하는 상호 합의가능한 제한구역 출입 및 내부절차를 확립한다. 미국 본 주둔지에서 발급된 미공군 1199 출입증을 사용할 미공군 파견근무 요원을 제외하고는 미공군 1199계열 출입증 대신에 한국공군 제한구역 출입증을 사용한다.
20. 미공군 6497대대 배속항공기의 정비를 담당하는 제 11 전술전투 비행단(한국공군)부대 정비대대(OMS) 정비감독관이 사용할 3인용 직업트럭 한대를 제 6497 정비대대(CAMS)를 위하여 승인후 제공한다. 본 항에 의해 제공된 미측재산은 미공군 측의 책임하에 놓인다.

가. 차량은 미공군 운영지시 및 규정에 따른다. 차량은 미공군 임무지원만을 위하여 운영되며, 비행대기선 지역내에 국한된다. 차량은 미공군이 몸세한다.

나. 차량은 미공군 차량운전사 소요를 충족시키고, 유효한 미공군 승인 운전면허(표준양식 46) 소지자에 한하여 운영된다.

다. 차량이 검사, 정비 등의 이유로 반납되었을 시, 미공군은 대제차량을 제공할 의무가 없다.

라. 특별명 공군사령부/LGT가 인가한 경우, 유효한 SF FORM 46을 소지하고 있는 다른 한국공군 요원도 미공군 임무지원을 위해 미공군 차량을 운영할 수 있다.

마. 미공군 차량에 일상 연료보급 및 수리업무를 제공한다.

21. 제 497 견습비행대대를 지원하는데 사용될 항공기 급유자 4대를 사용하도록 한국공군 측에 허락한다. 이들 급유자는 미공군 정책과 규정에 따라 미공군 급유자 운전자의 사용요구에 의거 운영자 회의에서 운영여부를 결정한다. 미공군은 4대의 차량중 정비목적으로 반납되었을 때 대제차량을 제공하지 않는다. 본 항에 의해 제공된 미측재산은 미공군 측의 책임하에 놓인다.

가. 미공군은 4대의 미공군 항공기 급유자를 위해 예비품을 지원한다. 현장 재고품은 미공군 정비지역에 보관한다. 운전자의 일반적인 정비물 제외한 모든 급유자 정비물 미공군 정비사가 수행한다.

나. 미공군은 한국공군에게 급유자류 매일 최초 인계하기 전 미공군의 표준차량 점검을 수행한다.

다. 미공군은 한국공군의 급유절차에 대한 주기적인 품질보증 검사를 수행한다.

라. 미공군은 급유자의 장급정비가 필요하다고 결정된 미공군 급유자에 대해 모든 장급정비를 제공한다.

마. 자방은 매일 임무종료 후에 미공군지역에 주기하여 보호한다.

바. 미공군 연료반은 미공군 연료급유대에서만 연료를 급유받는다.

사. 비상시 항공기 급유자방 4대의 철수가 필요하다는 작전요구가 있으면 한국공군에 최대 시한의 사전통보를 한다. 항공기 급유자방 철수하는 경우, 미공군은 제 497 전술 비행대대에 급유지원을 담당한다.

아. 미공군은 미공군 외래기에 대하여 급유할 책임이 있다.

자. 미공군은 한국공군의 연료 급유자에 대하여 자격을 부여하고, 미정부 자동차 운전 면허증(공군 양식 46)을 발급한다.

차. 미공군은 한국공군 연료 시험소의 합동사용을 위하여 연료 시험장비를 제공한다. 한국공군의 모든 연료 포본 시험은 T.O 42B-1-1의 절차에 따른다.

22. 대구에서 미공군 항공기에 사용되는 새로이 획득된 탄약에 대해서 한국 공군의 폭발물 처리반(EOD)요원들에게 매 분기마다 관속 교육을 실시한다. 미공군 지원을 비롯한 항공기/자방 또는 탄약의 사고/추락 및 폭발물 위협에 대하여 적절한 경로를 통해 지원요청이 올 때는 조치에 응한다.

가. 미공군의 요원, 항공기, 폭발물 혹은 유도탄과 관련된 비행, 지상 및 폭발물 사고의 경우와 더불어 사고에 영향을 주었을지도 모르는 작전지원과 정비의 모든 분야에 대해 미공군 요원은 미공군 규정에 의거하여 안전 조사를 실시한다.

나. 한국공군 요원, 항공기, 무함물 또는 미사일이 사고에 관여되거나 또는 사고의 원인이 되는 경우, 미국공군과 한국공군은 한국 및 미국의 법률 및 한국공군 및 미공군의 자국 규정에 의거하여 사고 조사를 실시한다.

다. 사고조사 보고서의 공개 요구는 상황이 요청할 수 있으나, 조사 국가의 법률 및 규정에 의거해 공개가 되지 않는 내용은 공개하지 않는다. 미공군 사고에 관계되는 보고서 공개는 공군 12-30에 의거 신청을 통하여 처리하여야 한다.

23. 작전훈련, 비상사 및 작전대체 감철의 경우 미공군 항공기의 무장을 위해 권총, 예비용자(탄약, 핸드폰, 배그, 아담저, 파이프 및 제트등)를 제공한다.

24. 필요시에 한하여 제 497 권습비행대대 비행감독관(SOF)을 연용 할루도 감독부서(RSU)에 배치시킨다.

25. 미공군 특별 비행감독관의 소요를 충족시키기 위해 위의 제 15절에서와 같이 필요한 UNF 무선장비와 기타 감독부서 RSU용 장비를 제공, 설치, 운영 및 유지한다.

26. 한국공군이 미공군 F-4E에 대해 소요지원을 제공 할 수 있도록 하기 위해 F-4E장비에 필요한 T.O를 제공한다.

27. 미공군 비행훈련에 대한 항공통제 및 관제 소요를 충족시키기 위해 한국공군 요원을 필요하기 위한 항공 관제 명조자를 제공한다. 일부는 알짜자서에 기술되어 있다.

28. 미공군측은 미공군 제 497 전술비행대대에 정비지원을 하는 도중 부상을 입은 한국공군 요원에 대해 응급 의무조치를 한다. 상태가 안정된 후에 한국공군 요원은 한국공군 의료시설로 옮겨 무속적인 의무치료를 받는다.
29. 업체호 1-21 정면의 유도도 및 주기장의 제설작업 및 F.O.D 제거작업을 실시한다.
30. 미공군 제 497대대 항공기의 지원에 있어서 사무실 행정용 소모품을 제공한다. 본 항에 의하여 제공된 미측 재산은 미공군 책임하여 놓인다.
31. 일시적으로 대구기지에 류대용 VASI 장치들 제공, 설치, 운영 및 유지한다.

V. 한국공군측은 자체 경비로 하기사항을 수행한다.

1. 한국공군은 능택 범위내에서 미공군 F-4E 12대에 대해 기장을 포함한 정비지원, 관련장비, 항공기 지원 장비를 제공한다. 단, PLSC 관리품목 및 한국공군의 능택밖이거나 취급이 인가되지 않는 미공군 특유의 전문화된 계통은 제외된다.

가. 제 497 전술전투 비행대대 항공기의 정비, 급유 및 무장 업무를 담당한다. 정비, 급유, 무장지원은 전시 작전, 작전 준비태세 검열, 훈련 및 비상시에는 1일 24시간 필요한 만큼 제공한다. 평시 정상 근무일에는 0730에서 2230까지 정비, 급유, 무장 업무를 담당한다.

나. 평시 정상근무시간이 아닌 경우, 한국공군은 미공군이 22시 30분 이후에 미공군 항공기에 대해 급유, 배유 해빙 것을 요청하는 경우, 가능하다면 이를 고려한다.

2. 미공군 비행활동에 필요한 항법시설, 기상 등 작전지원을 제공한다.
3. 가능한 지상 및 공중의 항공기통제를 위한 통신장비 및 통신지원을 제공하고 기상업무를 위하여 통신 지원을 제공한다.
4. 한국공군의 능력 범위 내에서 미공군이 요청한 미사일 정비 및 조립업무를 담당한다.
5. 미공군 연료자 작동요원 4명을 제공한다.
 - 가. 한국공군 작동자는 AF FORM 2419에 의한 미공군 급유요원 자격을 받아야 하며, 미정부 자동차 운전면허증을 발급받는다.
 - 나. 한국공군 작동자는 급유가 끝나면 급유자 및 점검포를 미공군지정 주기장에 반납한다.
 - 다. 한국공군 작동자는 미공군 급유차량 작동하는 동안 발생한 어떠한 기계적 혹은 안전 결함에 대해 미공군 선임 관리자에게 알려 주어야 한다.
 - 라. 한국공군 작동자는 오직 미공군 연료 급유대에서만 급유차에 연료를 급유 받는다.
 - 마. 한국공군 작동자는 모든 급유차량 작동시 미공군 점검포를 이용한다. 미공군은 한글과 영문이 함께 되어있는 점검포를 제공한다.
 - 바. 한국공군은 급유질차에 대하여 미공군의 주기적인 품질보증검사의 수행을 허락한다.
 - 사. 필요시 한국공군은 현물상환협정하에 연료를 제공한다.
 - 아. 한국공군은 연료시험소에 미공군이 제공한 연료시험 장비를 설치할 수 있도록 연료 시험소에 합동사용을 허락한다. 한국공군의 모든 연료 포본 시험은 TO 42B-1-1의 절차에 따른다.
6. 미공군과 합동으로 미공군 지원에 대하여 폭발물 업무를 담당한다. 한국공군 및 미공군은 미공군 자원을 포함한 항공기, 차량 또는 탄약에 관련된 사고 및 추락 또는 폭발 위험에 대해 공동으로 대응한다.

7. 미공군 인원, 항공기, 폭발물 혹은 유도탄의 비행, 지상 또는 무장 사고시에 안전조사 뿐만 아니라 사고에 관련될 수 있는 전반적인 작전, 자원 및 정비분야까지 미공군의 안전조사를 허용한다.
8. 미공군의 작전상 소요에 따라 주유도도(업제호 1-21 알을 제외한)와 활주로의 제설작업을 담당한다.
9. 미공군 소유 F-4E를 복구하기 위한 항공기복구 기중기 및 훈련편 운전자를 제공한다.
10. 미공군 화학전 방위 지시에 준하여 미공군 항공기의 비행을 직접 지원하고 있는 요원들에게 장비를 갖추게 하고 훈련시킨다.
11. 미공군 탄약의 취급 및 운반에 적용하는 미공군 규정 127-100 및 기타 지시서에 기술된 폭발물 안전 요구 조건을 준수한다. 또한 미공군 탄약의 취급 및 운반의 결과로 발생된 안전장애를 감소 또는 제거시키는 데 필요한 모든 방법을 수행한다.
12. 작전태세 검열 또는 비상작전을 하는 동안 미공군 보급의 전경 예비물자를 삼기 2함에 명시된 497대대 항공기를 무장하는 데 사용한다.
13. 제 497대대의 미공군 작전태세 검열 대상은 일일 부대능력 측정제도에 보고되는 자산을 망라한다. 각본에 의한 연습은 단지 미공군 기능만을 포함하며, 한/미공군 공동 인원의 독특한 특성을 고려한다. 미공군 MEI는 미공군 전 기능을 망라한 것이다.
14. 미공군과 PLSC에서 독자적으로 정비를 수행할 수 있는 것을 제외하고는 야전 정비용 장비를 제공한다. 미공군이 소유하고 있는 항공기에 관한 특수 지원장비는 미공군에서 정비한다.

15. 미공군 차량 운전요원의 미정부 차량 운전면허에 대한 인증과 소지를 확인한다.
16. 부여된 임무를 수행할 목적을 위한 제 497대대 비행감독관의 현용 활주로 감독부서 출입을 허가한다.
17. 미공군 비행 감독관의 복수소요를 위하여, 현존 활주로 감독부서 시설 개선에 필요한 모든 UIIF 및 기타 장비의 가설에 필요한 적당한 장소를 제공한다.
18. 제 6168 전투지원대대장이 지정한 대표자에게 미공군의 작전에 영향을 미칠 수 있는 비행장 상태 또는 NOTAMS를 포함한 제한사항에 대해 통보된다.

VI. 제 497 전술 비행대대의 지원에 사용되는 미공군 항공기, 장비 및 물자는 항상 미공군 재산으로 존속되며, 언제나 미공군이 관할권을 갖는다. 항공기, 장비 및 물자는 본 양해각서에 인가된 목적 이외의 어떠한 용도에도 사용할 수 없다.

VII. 본 협정하에서 발생하는 모든 배상청구는 한미 행정협정 제 23조에 준한다.

VIII. 본 양해각서는 한국어(한글 및 영어)로 작성되며 양 언어판은 동등한 효력을 지닌다. 기타 분쟁시에는 3조에 규정된 합동조정단에 의해 또는 합동조정단을 통해 해결한다. 합동조정단이 해결할 수 없는 문제는 태평양 공군본부 및 한국공군본부가 해결한다.

IX. 본 양해각서에 대한 개정 또는 수정은 관련 쌍방의 상호 동의에 의거 이루어질 수 있다. 본 협정은 2년마다 검토된다. 검토는 본 협정의 제정일 또는 협정 만기일 90일 이전에 시작된다. 주요한 개정 사항이 없을 경우, 합동조정단 공동의장의 확인으로 검토를 종결한다.

X. 본 협정은 한국공군 및 미공군의 관계 대표자가 서명하는 날부터 효력을 발생한다. 본 협정은 전시 비상사태 기간에도 유효하며 발효일로부터 5년간 유효하다. 그러나 본 협정은 쌍방 동의하에 언제든지 취소할 수 있으며, 어느 일방이 최소한 30일 전에 서면 통보서를 상대방에 제출함으로써 취소할 수 있다.

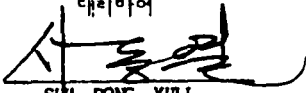
[For the signatures, see p. 24 of this volume -- Pour les signatures, voir la p. 24 du présent volume.]

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

한국공군을

AIR FORCE

대령이하여



SHH, DONG YULI.

서 동 임

LT GENERAL, ROKAF

한국공군 중장

COMMANDER

공군

COMBAT AIR COMMAND

작전사령관

DATE: 1987. 3. 26.

인자:

FOR THE UNITED STATES

미공군을

AIR FORCE

대령이하여



C. C. ROGERS, JR.

미. 공. 로저스 2대

LT GENERAL, USAF

미공군 중장

COMMANDER

제 7공군

7TH AIR FORCE

사령관

DATE: 9 April 1987

인자:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS ET L'ARMÉE DE L'AIR DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'UTILISATION D'AVIONS DE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS À TAEGU

I. Conformément aux Articles II et IV du Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, qui est entré en vigueur le 17 novembre 1954, et aux Articles II, III et IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au statut des forces armées, qui est entré en vigueur le 9 février 1967, l'Accord suivant est conclu entre des représentants de l'Armée de l'air des États-Unis (USAF) et des représentants de l'Armée de l'air de la République de Corée (ROKAF). Le présent Mémoire d'accord remplace le Mémoire d'accord FB 5255-MOUI-4001, en date du 20 janvier 1982.

II. Le présent Accord a pour objet de poursuivre l'établissement d'un emplacement d'opération permanent pouvant abriter 12 avions F-4E appartenant à l'USAF, qui constitueront la 497ème Escadrille de chasse tactique (497ème TFS). Cet emplacement sera situé sur la base aérienne de Taegu et l'escadrille bénéficiera de l'appui de la ROKAF.

III. Un Groupe de coordination mixte (GCM) sera constitué pour assurer la coordination des attributions de l'USAF et de la ROKAF, conformément aux clauses et conditions du présent Mémoire d'accord. Le Groupe sera composé de membres désignés par les coprésidents qui seront le Commandant de la 11ème Escadrille de chasse de la ROKAF et du Commandant-adjoint de la 51ème Escadrille (TEW) de l'USAF à Taegu. Les réunions seront organisées selon les besoins. Les membres intéressés seront convoqués par les coprésidents. Le Groupe en question assurera une étroite coordination et interaction pour garantir que l'esprit et l'objet du présent Mémoire d'accord soient respectés et pour résoudre les problèmes sectoriels.

IV. Entièrement à ses frais, l'USAF assumera les responsabilités suivantes:

1. Installation de douze (12) avions F-4E sur la base aérienne de Taegu.

2. Opérations en temps de paix et en temps de guerre conformément à la capacité opérationnelle désignée de la 497ème TFS. Avec l'appui de la ROKAF, assurer une capacité opérationnelle 24 heures sur 24 pendant les opérations en temps de guerre, ainsi que des inspections opérationnelles de préparation, des exercices de simulation et des interventions d'urgence. A d'autres moments, les jours d'activité normale pendant la formation en temps de paix, l'USAF assurera une capacité opérationnelle de 07h30 à 22h30 avec l'appui de la ROKAF.

3. Coordination avec la ROKAF des activités du Mémoire d'accord relatives à la prévention des catastrophes (FB5255-MOUI-4009). Dans les cas où l'appui de la ROKAF ne correspondrait pas aux besoins de l'USAF, celle-ci mettra en place des équipes spécialisées, des équipes de décontamination d'avions et assumera des tâches similaires.

4. Appui opérationnel de la base et fourniture d'un personnel d'appui opérationnel et logistique selon les besoins de la 497ème TFS.

5. Fourniture des moyens de transport nécessaires à la 497ème TFS.

6. Assurer les fournitures nécessaires à la 497ème TFS, telles que des stocks de matériels de consommation ainsi que des parties constituantes réutilisables pour les avions et leurs moteurs. Les biens appartenant à l'USAF fournis au titre du présent alinéa, restent la propriété de celle-ci.

7. Fourniture d'équipements d'appui pour les avions, des outils spécialisés, des instruments d'essais pour les opérations de vol de l'USAF. En outre, fourniture des systèmes de canons internes propres aux F-4E et des équipements d'atelier intermédiaires indispensables aux essais et à la réparation du système de configurations spécifique (c'est-à-dire ALR-46, ASQ-153, KB-25, ASQ-153, Mode IV IFF, Secure Voice, ALQ-119, ALE-40, ASG-26, AVTR, APX-80/81, APQ-120, Equipement spécial pour les essais de systèmes de carburant F-4E, Avionics SE (Cat. I, II, III, PME, et *Pave Spike*). L'USAF pourra utiliser l'équipement intermédiaire de la ROKAF en fonction des missions prioritaires ROKAF. Les biens fournis par les États-Unis au titre du présent alinéa continuent de relever de l'USAF.

8. Entretien des systèmes spécialisés de l'USAF. L'installation intermédiaire centrale de réparation assurera les réparations et l'entretien intermédiaires. Le 51ème Groupe mixte de l'USAF assurera l'entretien de niveau intermédiaire de l'armement des appareils F-4E.

9. Mise à disposition d'un mécanicien de l'USAF, spécialiste des avions à réaction, pour chaque appareil afin d'assurer l'interface avec le chef d'équipe de la ROKAF et lui fournir un appui.

10. Mise au point des procédures et des pratiques d'entretien compatibles avec celles en vigueur au sein de la ROKAF, qui donnent les résultats désirés, éventuellement au moyen de méthodes qui diffèrent de celles employées par l'USAF. Les différends résultant de l'adoption de pratiques et procédures d'entretien, qui ne peuvent être résolus entre les 11TFW et les 497TFS, le seront par le Groupe de coordination mixte mentionné à l'Article III ou par son intermédiaire.

11. Mise au point des conditions relatives à la formation au maniement des munitions et fourniture de munitions et de pièces détachées nécessaires pour la formation de six (6) équipages de chargement de la ROKAF au moins, aux caractéristiques particulières des munitions conventionnelles et des largeurs de bombes de l'USAF.

12. Fournir six (6) spécialistes des systèmes d'armes de l'USAF pour former deux (2) équipages de chargement de l'USAF devant travailler avec la ROKAF pour appuyer les aéronefs USAF.

13. Assurer un appui pour l'assemblage et la livraison des munitions pour les opérations des 497TFS.

14. Assistance à la ROKAF pour les procédures de contrôle, de maniement et d'entretien des bombes guidées au laser et des munitions guidées du type AGM-65 (*Maverick*).

15. Fourniture pour l'usage de l'USAF des matériels et services de communications spéciaux qui ne peuvent être obtenus par ponction sur les ressources de la ROKAF. L'USAF est responsable des biens des États-Unis fournis au titre du présent paragraphe.

16. Appui radiophonique et télégraphique de l'USAF entre les bases ainsi que fourniture des moyens relatifs aux activités d'entretien des installations de l'USAF.

17. Création et entretien d'une zone réservée temporaire (IAW AFR 207-1) depuis Wonder Arch 1 à Wonder Arch 21.

18. Maintien de procédures de sécurité mutuellement convenues, susceptibles d'assurer l'interface entre l'USAF et la ROKAF en matière d'opérations de vol, c'est-à-dire entretien, sécurité des appareils, etc. Dans les cas où il s'avérerait impossible de satisfaire à toutes les conditions de sécurité, des autorisations de traitement spécial (AF Form 116) seront sollicitées du QG PACAF/SPP par l'intermédiaire du 7AF/SP.

19. Mise au point de procédures mutuellement acceptables pour l'accès des zones réservées et le comportement à l'intérieur de celles-ci par utilisation d'un système unique d'insignes. Les insignes de la ROKAF pour les zones réservées seront utilisés à la place des insignes de l'USAF de la série 1199, sauf dans le cas du personnel USAF/TDY, qui utilisera les insignes 1199 délivrés par leur base d'origine.

20. Fourniture, grâce à une autorisation de la 6497ème Escadrille (CAMS), d'une camionnette "pick-up" pour trois passagers destinée à la 11ème Escadrille chasse tactique de la ROKAF, qui sera responsable de l'entretien du véhicule de l'USAF. Les biens de l'USAF, fournis au titre du présent alinéa restent sa propriété.

a) Ce véhicule demeurera soumis aux principes et règlements d'utilisation et d'exploitation de l'USAF. Il servira uniquement d'appui pour les missions de l'USAF dans les limites des zones de vol et restera sous le contrôle de l'USAF.

b) Le véhicule sera confié à un chauffeur qui remplit les conditions exigées des conducteurs de véhicules de l'USAF munis du permis de conduire SF 46 de l'USAF.

c) Si le véhicule est hors service pour inspection de routine ou autres causes, l'USAF ne sera pas tenue de fournir un véhicule de remplacement.

d) Sur autorisation du QG PACAF/LGT, d'autres membres de la ROKAF munis d'un permis valide SF 46 seront autorisés à conduire des véhicules de l'USAF dans le cadre des missions de l'USAF.

e) L'USAF assurera l'entretien en carburant et les réparations des véhicules de l'USAF.

21. Fourniture à la ROKAF de quatre ravitailleurs en carburant, qui serviront d'appui aux opérations de la 497ème escadrille de chasse tactique. Ces ravitailleurs respecteront les méthodes d'exploitation et la réglementation de l'USAF et seront uniquement confiés à un conducteur pouvant faire état des compétences requises d'un conducteur de l'USAF qui ne devra pas être tenue de fournir des véhicules de remplacement lorsque l'un des quatre véhicules est hors service. Tous les biens fournis par l'USAF au titre du présent alinéa demeurent sa propriété.

a) L'USAF fournira les pièces de rechange pour les quatre ravitailleurs de l'USAF. Toutes les opérations d'entretien autres que de routine seront effectués par le personnel de l'USAF.

b) L'USAF procédera chaque jour au contrôle des véhicules avant leur première sortie, avant qu'ils soient remis à la ROKAF.

c) L'USAF procédera périodiquement à des contrôles de qualité des opérations de ravitaillement menées par la ROKAF.

d) Au niveau du dépôt, l'entretien, lorsqu'il s'avérera nécessaire, sera assuré par l'USAF.

e) Les véhicules seront gérés et gardés dans la zone affectée à l'USAF, à la fin de chaque jour de service.

f) Les réservoirs de l'USAF seront remplis aux stations de l'USAF exclusivement.

g) En cas d'exercice ou d'imprévu, l'USAF fournira à la ROKAF, en temps voulu, le maximum de renseignements compatibles avec les nécessités opérationnelles, s'il s'avérait nécessaire de retirer les 4 ravitailleurs de l'USAF. Dans ce cas, l'USAF se charge de couvrir les besoins en carburant des 497TFS.

h) L'USAF sera chargée d'assurer le service des aéronefs de passage seulement.

i) Vérification de la compétence du personnel ROKAF chargé du ravitaillement des appareils et délivrance des permis SF 46 du Gouvernement des États-Unis.

j) L'USAF fournira l'équipement pour un laboratoire traitant les carburants, qui sera utilisé conjointement avec le laboratoire de la ROKAF, et qui analysera tous les échantillons de carburant IAW T.O. 42B-1-1.

22. Cours de formation et d'orientation trimestriels à l'intention du personnel de la ROKAF portant sur les nouvelles munitions utilisées sur les aéronefs USAF à Taegu. Intervention en cas d'accident ou de collision impliquant des avions ou des véhicules de l'USAF, en cas de menaces de bombes mettant en danger les ressources de l'USAF ou lorsqu'une aide est réclamée par les voies officielles.

a) Enquêtes de sécurité effectuées par le personnel de l'USAF, conformément aux règlements de l'USAF en cas d'accident en vol, au sol ou impliquant des munitions et qui auront atteint le personnel, les appareils, des explosifs ou des missiles de l'USAF. Ces enquêtes porteront sur tous les aspects opérationnels et sur les services d'appui et d'entretien qui pourraient être impliqués dans l'accident.

b) Au cas où du personnel, des aéronefs, des explosifs ou des missiles de la ROKAF auraient été la cause de l'accident, ou auraient eu lieu avec lui, l'USAF et la ROKAF coopéreront à l'enquête dans les limites permises par les législations de la Corée du Sud et des États-Unis, respectivement. L'USAF et la ROKAF mèneront une enquête conformément à leur législation.

c) La communication de renseignements concernant l'accident peut être demandée par une Partie; toutefois, cette diffusion n'a pas lieu si les renseignements en question sont considérés comme confidentiels au regard de la législation de la Partie qui mène l'enquête. La communication d'informations relatives à un accident survenu à l'USAF doit être autorisée et effectuée conformément à l'AFR 12-30.

23. Dans le cas d'exercices, d'imprévus ou d'inspections relatives à la préparation en cas d'alerte, fourniture par l'USAF des stocks tirés des réserves de guerre (c'est-à-dire munitions, chars, casiers, pylônes et plaquettes de brouillage) pour utilisation par un aéronef USAF.

24. Sur demande, affectation d'un surveillant des vols de la 4907ème TFS au sein des groupes de surveillance des pistes en cours d'utilisation.

25. Fourniture, installation, entretien et fonctionnement, dans le cadre du paragraphe 15 ci-dessus, de l'équipement radio haute fréquence nécessaire et d'autres équipements de type RSU pour satisfaire aux besoins spéciaux SOF de l'USAF.

26. Préparation des commandes techniques relatives à l'entretien des avions F-4E pour permettre à la ROKAF de fournir l'assistance nécessaire aux F-4E de l'USAF.

27. Affectation de coordonnateurs du contrôle du trafic aérien pour permettre au personnel de la ROKAF de répondre aux besoins en matière de contrôle aérien des vols de l'USAF. Les responsabilités des contrôleurs sont énoncées dans le Mémoire d'accord.

28. L'USAF donnera des soins médicaux d'urgence au personnel ROKAF blessé en portant secours à la 497TFS de l'USAF. Après stabilisation, le personnel ROKAF sera transféré dans les services sanitaires de la ROKAF pour poursuite du traitement médical.

29. Fourniture de chasse-neige et véhicules de déblaiement pour la zone de stationnement et pour la piste principale en face des pistes 1 à 21.

30. Fourniture à la 497TFS de petit matériel de bureau renouvelable à titre de soutien aux aéronefs de l'USAF. Les biens des États-Unis fournis aux termes du présent alinéa continuent de dépendre de l'USAF.

31. Fourniture, installation, fonctionnement et entretien d'une installation portative VASI à la base aérienne de Taegu, à titre temporaire.

V. Entièrement à ses frais, la ROKAF assumera les responsabilités suivantes:

1. Entretien, y compris la désignation des chefs d'équipes, des douze (12) avions F-4E appartenant à l'USAF, des équipements connexes et des équipements d'appui, dans la mesure de ses capacités, à l'exception des articles CIRF et des systèmes spécialisés propres à l'USAF, pour lesquels la ROKAF ne possède ni compétence ni autorisation d'accès.

a) Entretien, révision et chargement des avions de la 497^{ème} TFS. Ces opérations seront effectuées aussi longtemps qu'elles s'avèreront nécessaires, y compris les opérations de 24 heures en temps de guerre, les inspections de préparation en cas d'alerte et les exercices en vue de situations imprévues. A d'autres moments, les jours d'activité normale, en temps de paix, les services de formation, entretien, chargement et vérification seront assurés de 7h30 à 22h30.

b) La ROKAF examinera les demandes de l'USAF pour ravitaillement ou vidage des aéronefs de l'USAF après 22h30, en dehors des opérations normales.

2. Appui opérationnel aux activités de vol de l'USAF, y compris le contrôle du trafic aérien, la météorologie, etc.

3. Dans la mesure où ils sont disponibles, fourniture des équipements et services pour le contrôle des aéronefs au sol et en vol, et soutien aux communications des services de météorologie.

4. A la demande de l'USAF et, dans la limite de ses moyens, entretien et assemblage des missiles.

5. Fournir quatre chauffeurs pour conduire les véhicules de ravitaillement en carburant de l'USAF.

a) Les compétences des chauffeurs ROKAF seront certifiées par le personnel spécialisé de l'USAF, à l'aide des formulaires administratifs 2419 et seront titulaires d'un permis

valide de conducteur de véhicules à moteur, délivré par le Gouvernement des États-Unis (SF-46).

b) Les chauffeurs ROKAF déposeront les véhicules et les listes de vérification dans la zone de stationnement réservée à l'USAF à la fin de chaque poste.

c) Les chauffeurs ROKAF signaleront au responsable de la section carburants tout défaut mécanique ou insuffisance en matière de sécurité constatés pendant la conduite des véhicules de l'USAF.

d) Les chauffeurs ROKAF feront le plein des camions-citernes uniquement aux pompes de l'USAF.

e) Les chauffeurs ROKAF utiliseront les listes de vérification de l'USAF pendant toutes les opérations de ravitaillement. Ces listes seront établies en hangul et en anglais.

f) La ROKAF autorisera l'USAF à entreprendre périodiquement des enquêtes d'assurance de la qualité des opérations de ravitaillement en carburant.

g) La ROKAF fournira, le cas échéant, du carburant aux termes de l'Accord de remplacement en nature.

h) La ROKAF prendra en charge l'utilisation conjointe de son laboratoire des carburants, utilisant du matériel du laboratoire des carburants de l'USAF. Elle veillera à ce que tous les échantillons de carburants soient traités aux normes IAW T.O. 42B-1-1.

6. Appui EOD aux appareils de la 497ème TFS. Intervention en cas d'accident impliquant des avions, des véhicules ou des munitions de l'USAF ou des menaces de bombes mettant en jeu les ressources de l'USAF.

7. Autorisation au personnel de l'USAF de procéder à des enquêtes de sécurité en cas d'accident en vol, au sol, ou impliquant des munitions et qui aurait affecté le personnel, des explosifs ou des missiles de l'USAF. Lesdites enquêtes pourront porter sur toutes les zones d'opérations, d'appui et d'entretien susceptibles d'avoir été impliquées dans l'accident.

8. Fourniture des chasse-neige pour les principales pistes suivant les besoins opérationnels de l'USAF.

9. Fourniture d'une grue pour enlever les aéronefs accidentés et formation d'équipes pour la récupération des aéronefs F-4E de l'USAF.

10. Équipement et formation du personnel qui appuie directement les sorties des avions de l'USAF sur la base des directives IAW USAF relatives à la guerre chimique.

11. Respect des exigences de l'USAF relatives à la sécurité des explosifs telles qu'énoncées au AGR 127-199, ainsi que des autres directives concernant le maniement et le transport des munitions de l'USAF. En outre, adoption des moyens propres à réduire et à supprimer les risques d'explosion à l'occasion du maniement ou du transport des munitions de l'USAF.

12. Au cours des inspections relatives à la préparation aux urgences et des exercices en cas d'imprévus, les équipements provenant des réserves de guerre fournis par l'USAF seront utilisés pour la protection des appareils de la 497ème TFS, tel qu'indiqué au paragraphe 2 ci-dessus.

13. Les tests des appareils de la 497ème TFS porteront sur les éléments qui font l'objet des UCMS quotidiens. Le scénario ne portera que sur les fonctions de l'USAF et il sera tenu

compte des difficultés qui résultent de la nature particulière d'une opération conjointe ROKAF/USAF. Le scénario portera sur toutes les fonctions de l'USAF effectuées à Taegu.

14. Entretien de niveau intermédiaire des éléments des systèmes compatibles des appareils de l'USAF, à l'exception des systèmes entretenus exclusivement par l'USAF ou par l'escadrille d'appui logistique 6100. Les équipements d'appui spécifiques des appareils appartenant à l'USAF seront entretenus par elle.

15. Vérification de la compétence des opérateurs de la ROKAF et délivrance des permis (SF 46) d'opérateur de véhicules les autorisant à conduire les véhicules fournis par l'USAF.

16. Autorisation d'accès aux RSU actifs accordée à la 497ème TFS pour lui permettre d'accomplir sa tâche.

17. Mise à disposition de l'espace nécessaire à l'installation des UHF et des autres équipements destinés à l'amélioration des facilités RSU existantes aux fins des besoins particuliers de l'USAF SOF.

18. Notification au représentant désigné du Commandant des 5158CSS de l'état des terrains d'aviation ou des restrictions à leur utilisation, y compris des NOTAMS, susceptibles d'affecter les opérations de l'USAF.

VI. Les appareils de l'USAF, de même que les équipements servant à l'appui de la 497ème TFS, demeureront la propriété de l'USAF qui aura un droit d'accès à tout moment à ces appareils et équipements. Lesdits appareils, équipements et matériels ne pourront être retenus ou réservés à des fins autres que celles énoncées dans le présent Accord.

VII. Les réclamations découlant du présent Accord seront régies par l'Article XXIII du SOFA US-ROK.

VIII. Le présent Mémoire d'accord sera établi en deux langues (coréen et anglais), les deux textes faisant également foi et, en cas de conflit entre ces deux textes, la version anglaise prévaudra. Les autres différends seront réglés par l'entremise du Groupe de coordination mixte, visé à l'Article III ci-dessus. Les différends qui ne peuvent pas être résolus par le GCM le seront par le Quartier général des forces armées américaines et le Quartier général des forces armées coréennes.

IX. La révision ou la modification du présent Mémoire d'accord pourra se faire par consentement mutuel des Parties concernées. Le présent Mémoire sera réexaminé tous les deux ans ou à la demande du GCM. L'examen débutera 90 jours avant la date anniversaire de son entrée en vigueur ou de celle de son expiration. A moins que des modifications importantes y soient apportées, l'examen, une fois terminé, pourra être certifié par les coprésidents du Groupe de coordination mixte.

X. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle les représentants appropriés de la ROKAF et de l'USAF y auront apposé leur signature. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant les situations de guerre et prendra fin cinq ans à partir de la date de sa signature. Toutefois, il pourra y être mis fin à tout moment par consentement mutuel des Par-

ties et il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre de celles-ci moyennant un préavis écrit de 30 jours au minimum envoyé à l'autre Partie.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:

ARMÉE DE L'AIR:

SUH, DONG YULL

LIEUTENANT GÉNÉRAL DE LA ROKAF

COMMANDANT

COMMANDEMENT DE L'AVIATION DE COMBAT

DATE: 26 mars 1987

POUR LES ÉTATS-UNIS:

ARMÉE DE L'AIR:

C.C. ROGERS, JR.

LIEUTENANT GÉNÉRAL DE L'USAF

COMMANDANT

7ème ARMÉE DE L'AIR

DATE: 9 avril 1987

No. 39950

**United States of America
and
Algeria**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria on cultural cooperation. Algiers, 2 June 1987

Entry into force: *3 October 1988, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Algérie**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique et populaire algérienne. Alger, 2 juin 1987

Entrée en vigueur : *3 octobre 1988, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

المادة الحادية عشر : زبعم ان يذن لهذا الاتفاق معمول بغير انقضاء المعمول
بها في كس ائدين . يمارس الصراف ان امتداد ان المسؤوليات المشار اليها
في هذا الاتفاق ولذا اجازات والزيارات والتعاون بمقتضى هذا الاتفاق وذلك
ظنا لتدبير وانقضاء وتتم ان من الصرافين التمتع بين .

المادة الثانية عشر : يرم هذا الاتفاق لمدة في سنوات و يحدد تلقائيا لتفن افترق
مالم يخضر كتابيا احد الصرافين افترق الاخر برغبته في انتهاء الاتفاق وذلك (3)
اشهر من قبل يجوز اعاد افترق في هذا الاتفاق كتابيا او جزئيا في ان وقت
ولدت باتفاق مشترك .

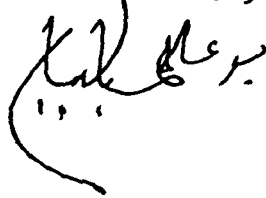
المادة الثالثة عشر : يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بمجرد استكمال كل من
الصرافين الاجراءات المنصوص عليها في دستور كل منهما .

حرر بالجزائر بتاريخ ٢٠ جوان 1987

في نسختين اصليتين باللغتين العربية والانجليزية ولكل نص منهما نفس القوة
القانونية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية



عن حكومة الولايات

المتحدة الامريكية



ان

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وعيه منهما في التوصل الى تفاهم اصيل بين حكومة الولايات المتحدة

الأمريكية ووجود الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وايمانا منهما بان اتصالات وتبادلات وتعاون ستسهل تحقيق هذا الهدف

واعتمادا لفوائد التي تنتج عن اتصالات التبادل والتعاون في الميادين

الثقافية والترفيهية والعلمية واقتصادية وكذا في ميادين اخرى

تد اتفقت على ما يلي :

=====

المادة الاولى : يصور ويميز انظران المتعاقدان تعاونهما الثقافي بقدر الامكان

على اساس احترام سيادة كل من البلدين والمساواة في الحقوق وعدم التدخل في

الشؤون الداخلية للطرف الاخر .

المادة الثانية : يتفق الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل انجاز التعاون ببرامج

التبادل في مجالات الثقافة والترفيه والعلوم وكذا في ميادين اخرى ذات المصلحة

المشتركة .

المادة الثالثة : من اجل تحقيق المنصوص عليه في المادة الاولى (1) من هذا الاتفاق

سيشجع و يبنى الطرفان المتعاقدان خاصة .

1 / تبادل منح الدراسة و فترات تربيته للتخصص حسب الكيفيات التي ستحدد باتفاق

مشترك .

2 / تبادل خبراء و معلمين و تقنيين و

3 / التعاون بين الجامعات واعداد و مؤسسات التعليم العالي والمدارس التقنية

و المناهج العلمية و المتاحف و المكتبات التابعة للبلدين .

المادة الرابعة : يسعى انظران المتعاقدان الى تسهيل وتمديد تبادل الاساتذة و مختلفي

مجالات التعليم وكذا الباحثين و المتخصصين و التقنيين او كل الاشخاص الاخرين الذين

يمارسون نشاطات ثقافية و علمية بين بلدتيهما .

.. / ..

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق خاض بالتصان الثقافي
بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
و
حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND
POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, and the Government of the United States of America;

Desiring to promote a better understanding between the peoples of the United States of America and of the Democratic and Popular Republic of Algeria;

Believing that a new development of contact, exchanges, and cooperation will facilitate the achievement of these aims;

Taking into account the positive experience achieved through the agreements on exchanges and cooperation in the cultural, scientific, and technical fields, as well as in other fields;

Have agreed as follows:

Article I

The contracting parties will develop and strengthen their cultural cooperation as fully as possible, on the basis of respect for the sovereignty of the respective countries, of equality of rights, and of non-interference in the internal affairs of the other Party.

Article II

The Contracting Parties agree to encourage and facilitate the achievement of cooperation and exchange programs in the fields of culture, education, and science, and in other fields of mutual interest.

Article III

In order to achieve the cooperation referred to in Article I of this Agreement, the Contracting Parties will encourage and promote in particular:

1. The exchange of scholarships and specialized courses according to procedures to be established by mutual accord;
2. The exchange of experts, of teachers, and technicians; and of higher learning, technical schools, scientific laboratories, museums, and libraries of the two countries.

Article IV

The Contracting Parties will endeavor to facilitate and promote between their countries the exchange of professors from various fields of education, researchers, students and trainees, technicians, or other persons engaged in cultural and scientific activities.

Article V

In order to promote better mutual acquaintance with the civilization and culture of each country, the Contracting Parties will:

1. Encourage the development of exchanges in the fields of the fine arts, cinema, theater, dance, music, and folklore;
2. Promote mutual visits of artists, writers and specialists in academic disciplines, especially when such visits are undertaken for participation in lectures, seminars, conferences, and symposia;
3. Encourage visits and exchanges of athletic teams, as well as specialists in physical education and sports; and
4. Encourage the exchange of exhibitions.

Article VI

The Contracting Parties will facilitate, to the extent allowed by their respective laws, the exchange and distribution of education manuals and audiovisual teaching materials.

Article VII

The Contracting Parties will encourage cooperation in radio broadcasting and television through the exchange of films and tapes of a cultural, educational, and scientific nature, as well as new tapes, on the basis of agreements concluded to that end between organizations of the two countries.

Article VIII

The Contracting Parties, in the spirit of the Agreement, will encourage and facilitate cooperation between their respective national organizations concerned with cultural activities.

Article IX

The Contracting Parties agree to convene a meeting of representatives of the two countries, if the need should arise, in order to discuss measures for assuring the achievement of the objectives of the Agreement.

Article X

The Contracting Parties agree that the programs, itineraries, lengths of stay, dates of arrival, transportation and financial arrangements, and other details of exchanges and visits will be agreed upon through diplomatic channels or between the appropriate organizations requested by the Parties to carry out these exchanges.

Article XI

This Agreement will not have the effect of modifying the laws in force in each country.

The responsibilities of the Contracting Parties set forth in this agreement, as well as the exchanges, visits and cooperation under the Agreement, will be carried out in accordance with the Constitution, laws and regulations of the respective contracting parties.

Article XII

This Agreement is hereby concluded for a term of five years. It will automatically be renewed for the same period unless one of the Contracting Parties has given the other three months' advance notice, in writing, of its intention to terminate the Agreement. This Agreement may be revised at any time in whole or in part by mutual consent of the Parties.

Article XIII

This Agreement will enter into force upon completion of the procedures stipulated by the constitutional provisions of each of the two Parties.

Done at Algiers, in duplicate, on this second day of June, 1987 in the English and Arabic languages, both equally authentic.

For the Government of the United States of America:

L. CRAIG JOHNSTONE

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:

BOUALLEM BESSAIEH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de favoriser la meilleure compréhension entre le peuple des États-Unis d'Amérique et le peuple de la République algérienne démocratique et populaire,

Convaincus qu'un nouvel élargissement des contacts, des échanges et de la coopération facilitera la réalisation de cet objectif,

Ayant à l'esprit les résultats positifs obtenus dans le cadre des accords relatifs aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique et technique et autres,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent et renforcent la coopération culturelle entre elles dans toute la mesure possible dans le respect de leur souveraineté de leurs pays respectifs, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans leurs affaires respectives.

Article II

Les Parties contractantes conviennent d'encourager et de faciliter la réalisation des programmes de coopération et d'échanges dans les domaines culturel, éducatif, scientifique et autres, présentant un intérêt mutuel.

Article III

Afin de réaliser la coopération visée à l'article premier ci-dessus, les Parties contractantes encouragent et facilitent notamment :

1. L'échange de bourses et cours spécialisés, conformément à des procédures établies par accord mutuel;

2. L'échange d'experts, d'enseignants et de techniciens, ainsi que l'échange entre établissements d'enseignement supérieur, écoles techniques, laboratoires scientifiques, musées et bibliothèques, entre les deux pays.

Article IV

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter et promouvoir les échanges de professeurs d'université appartenant à divers domaines éducatifs, de chercheurs, d'étudiants et de

stagiaires, de techniciens ou d'autres personnes qui se livrent à des activités culturelles et scientifiques.

Article V

En vue de permettre à chacun des deux pays de mieux connaître la civilisation et la culture de l'autre pays, les Parties contractantes :

1. Encouragent le développement des échanges dans les domaines des beaux-arts, du cinéma, du théâtre, de la danse, de la musique et du folklore;
2. Encouragent les visites réciproques d'artistes, d'écrivains et de spécialistes dans diverses disciplines, notamment lorsque de telles visites sont organisées en vue d'une participation à des conférences, séminaires et des colloques;
3. Encouragent les visites et les échanges d'équipes sportives et de spécialistes de l'éducation physique et des sports; et
4. Encouragent l'échange d'expositions.

Article VI

Dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, les Parties contractantes facilitent l'échange et la diffusion de manuels didactiques et de matériel didactique audiovisuel.

Article VII

Les Parties contractantes encouragent la coopération en matière de radiodiffusion et de télévision et, à cette fin, échangent des films et bandes magnétiques à caractère culturel, éducatif ou scientifique ainsi que des enregistrements obtenus à partir de techniques nouvelles, dans le cadre d'accords spécifiques conclus entre organismes des deux pays.

Article VIII

Dans l'esprit de l'Accord, les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre leurs organismes nationaux respectifs se livrant à des activités culturelles.

Article IX

Si le besoin s'en fait sentir, les Parties contractantes conviennent de réunir des représentants des deux pays qui examineront les mesures visant à assurer la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article X

Les Parties contractantes conviennent que les programmes, les itinéraires, la durée des séjours, les dates d'arrivée, les transports et les dispositions financières seront réglés par les

voies diplomatiques ou entre les organismes appropriés requis par les Parties afin de mener à bien les échanges.

Article XI

Le présent Accord n'entraîne aucune modification des lois en vigueur dans chaque pays.

Les responsabilités des Parties contractantes, telles que définies dans l'Accord, de même que les échanges, les visites et la coopération évoqués ci-dessus, seront menés à bien conformément à la Constitution, aux lois et règlements respectifs des Parties.

Article XII

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour une autre période de cinq ans à moins que 'une des Parties contractantes n'ait notifié l'autre Partie par un préavis écrit de trois mois, son intention d'y mettre fin. L'Accord pourra être modifié à tout moment, dans son entier ou en partie, par accord mutuel des Parties.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'achèvement des procédures constitutionnelles requises par chacune des deux Parties.

Fait à Alger, en double exemplaire, le deux juin mil neuf cent quatre-vingt-sept, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L. CRAIG JOHNSTONE

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

BOUALLEM BESSAIEH

No. 39951

**United States of America
and
Bulgaria**

Program of cultural, scientific, educational and technological exchanges between the United States of America and the People's Republic of Bulgaria for 1989 and 1990. Washington, 9 December 1988

Entry into force: *9 December 1988 by signature, in accordance with article VII, with effect from 1 January 1989*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Bulgarie**

Programme d'échanges culturels, scientifiques, éducatifs et techniques entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Bulgarie pour les années 1989 et 1990. Washington, 9 décembre 1988

Entrée en vigueur : *9 décembre 1988 par signature, conformément à l'article VII, avec effet au 1er janvier 1989*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

**ПЛАН ЗА ОБМЕН В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА,
НАУКАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО И ТЕХНИКАТА
МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАПСКИ ЩАТИ
ЗА 1989–1990 ГОДИНА**

Правителствата на Народна Република България и Съединените Американски Щати, ръководени от духа на Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа и в съответствие със Спогодбата между Правителството на Народна Република България и на Съединените Американски Щати за обмен и сътрудничество в областта на културата, науката, образованието, техниката и други области, и вземайки предвид опита от изпълнението на Плана за 1987–1988 година, се договориха за следното:

Член I

1. Страните обменят всяка година най-малко по девет видни дейци и специалисти от всяка страна за период до четири седмици с цел професионални наблюдения и консултации в области като изкуството, културата, образованието, управлението, средствата за информация, стопанското управление, селското стопанство, околната среда и науката. Областите, в които се провеждат специализациите, се договарят между страните, като ще се полагат усилия за установяване на баланс между изброените по-горе области.

2. Страните улесняват ежегодната размяна на минимум трима университетски лектори от всяка страна за пълна учебна година и по взаимно споразумение—на допълнителни университетски лектори за срок от три месеца до една учебна година. Също така, страните се договарят да обсъдят обмена на видни учени-специалисти в областта на хуманитарните науки, които да изнасят лекции в рамките от две до шест седмици. Лекторите, които пожелаят езиково обучение, ще бъдат включени в подходящи учебни программи на страната-домакин за период най-малко един месец преди започването на лекторската им дейност. Специалността на лекторите се договаря от страните за всеки конкретен случай и може да включва, без това да ограничава, цивилизация, история, археология, култура, икономически и политически системи, наука за управление, език и литература на собствените им страни.

3. Страните предоставят всяка година минимум три и максимум пет стипендии на аспиранти от всяка от страните за обучение и научно-изследователска работа в областта на хуманитарните, обществените и точните науки за срок от един семестър до една учебна година, като мнозинството стипендии ще бъдат за хуманитарните и обществените науки. Правителството, отпускащо стипендиите, може да предложи до две продължения на стипендия, всяко по една година. Конкретните подробности ще бъдат установени по дипломатически път.

4. Всяка страна, в рамките на своите възможности, подпомага учащите се от другата страна в процеса на кандидатстване във висши учебни заведения на своята страна за пълен курс на обучение или аспирантура.

5. Всяка страна ще предоставя всяка година две или повече стипендии за период не по-малко от два месеца и не повече от девет месеца на специалисти от другата страна за проучвания в областта на изкуството, културата, обществените науки и историята. Конкретните условия ще бъдат уточнявани по дипломатически път.

6. Всяка страна предоставя всяка година една стипендия за период не по-малко от два месеца и не повече от девет месеца за специалист от другата страна за научни проучвания в областта на икономиката, науката за управлението, търговско право, маркетинг, опазване на околната среда, селското стопанство и други сходни области. Конкретните условия ще бъдат уточнени от двете страни според желанията на определените лица и според възможностите на приемащата страна.

7. Всяка страна предоставя през всяка година от настоящия План една стипендия за период не по-малко от два месеца и не повече от девет месеца за специалист от другата страна в областта на съвременната американска и българска литература или езикознание, за обучение и изследвания.

8. Народна Република България предоставя ежегодно пет места за американски учени и студенти в областта на българистиката и славистиката, включително лекторите по Член I, 2, за участие в летните семинари за чуждестранни българисти и слависти, организирани от Софийския университет «Климент Охридски» и Великотърновския университет «Кирил и Методий».

9. Съединените Американски Щати предоставят един лектор-специалист за преподаване на английски език, методология и лингвистика за всеки летен семинар, провеждан съвместно от британски и американски специалисти за българи-учители по английски език. За американската страна ще бъде осигурено пълно участие в планирането на семинара, както и равностойно участие в преподаването.

10. Страните насърчават преките контакти и сключването на споразумения за пряк обмен между университети, научни институти и други подходящи организации на двете страни.

11. Страните улесняват обмена на информационни материали за техните образователни системи, включително учебна и помощна литература, учебници, периодични издания и други педагогически публикации и аудиовизуални материали.

12. Страните изразяват съгласие да поощряват преките връзки между подходящи учреждения в двете страни, с цел осигуряване участие в семинари и лекции, организирани от тези учреждения, които спомагат за по-доброто разбиране на историческите, социалните, културните, икономическите и политическите процеси на всяка страна в другата страна. Финансовите условия за изпълнение на тази цел ще се определят за всеки отделен случай по дипломатически път.

13. Страните насърчават обмена на учители или специалисти по програмите по английски език и по други учебни предмети в средните училища, включително посещения на делегации от специалисти-педагози. Изпълнението на настоящата точка се уговаря по дипломатически път.

14. Страните се договарят да обсъдят възможността за организиране на едноседмичен симпозиум в България за учебната 1989/1990 година с участието на видни американски и български учени. Темата и подробностите ще се договарят между страните по дипломатически път.

15. С цел да се създаде основа за по-добро взаимно разбирателство в бъдеще, страните насърчават обмена на младежи-ученици в средните училища и студенти, като посещенията може да се осъществяват както през учебната година, така и по време на летните месеци.

Член II

1. Страните вземат всички необходими мерки за изпълнението на Споразумението за сътрудничество, подписано на 9 февруари 1978 г. между Държавния комитет за наука и технически прогрес на Народна Република България и Националната научна фондация на Съединените Американски Щати.

2. Страните насърчават по-нататъшното изпълнение на Споразумението за сътрудничество между Българската Академия на Науките и Националната академия на науките на САЩ, подписано на 1 септември 1970 г. и съответно подновявано, Споразумението за обмен на специалисти и научни работници, подписано на 3 февруари 1978 г. между Държавния комитет за наука и технически прогрес и Службата за международни научни изследвания и обмен (АЙРЕКС) и Меморандума за Споразумение между Националните Здравни Институты на Съединените Американски Щати и Медицинска Академия на Народна Република България от 4 ноември 1986 г.

3. Страните насърчават учени от двете страни да проучват допълнителни области за сътрудничество и разглеждат, ако се сметне за необходимо, сключване на преки споразумения за сътрудничество с цел взаимноизгодно сътрудничество между български организации и други правителствени органи на САЩ.

Член III

1. Страните насърчават размяната на изложби, организирани чрез преки договори между музеи и други институции на двете страни. В частност страните ще положат усилия за размяна на една голяма организирана от правителството изложба, от всяка страна, която да бъде организирана по време на валидността на настоящия план. «Границите на откритията» ще бъде изложбата от американска страна, а «Древни съкровища от България» ще бъде изложбата от българска страна. Финансовите и организационни условия ще бъдат регламентирани от специален договор между съответните организации.

2. Страните поощряват и улесняват контактите, обмена и сключването на споразумения между съответните органи на печата, радиото и телевизията на двете страни, включително размяна на специалисти, материали, програми и филми.

3. Страните улесняват редовния обмен на по-значителни издания на художествената, научната и националната литература, периодични издания, справочници, монографии, научни трудове и други между Народна библиотека «Кирил и Методи» и Конгресната библиотека, както и между академични и обществени библиотеки. Подробностите ще се уточняват в преки споразумения между библиотеките.

4. Народна библиотека «Кирил и Методи» и Конгресната библиотека полагат усилия за размяна на по един специалист за период от две до четири седмици за обмяна на опит, проучване на материали и наблюдение.

5. Страните поощряват превода и публикуването на научна, учебна и художествена литература на другата страна, съгласно правните норми на всяка страна, включително при необходимост със съгласието на автора или носителя на авторски права.

6. Страните се договориха да дадат предимство на размяната на един или повече специалисти в областта на театъра за подпомагане на доброто взаимно разбиране на културата им. Страните насърчават обмяната на театрални режисьори с цел поставянето на български пиеси в САЩ и на американски пиеси в НРБ. Страните полагат усилия да участвуват в театрални фестивали, провеждани в другата страна.

7. Страните ще насърчават размяната на официално организирани художествени състави или изпълнители по покана или импресарски договор, третиращи финансовите и организационни условия.

8. Страните насърчават поканването на изтъкнати представители на изкуството за участие във фестивали, конкурси и други международни прояви, както и на членове на жури или наблюдатели на мероприятия с международно участие. За тази цел страните разменят информация за международни фестивали, конкурси и други подобни мероприятия, организирани във всяка страна.

9. С оглед разширяване на сътрудничеството в областта на киното през периода на Плана, страните насърчават организирането от съответните институции във всяка страна на филмови седмици на другата страна. Организацията и финансовите условия на такива филмови седмици се договарят със споразумения между организаторите или по дипломатически път.

Член IV

1. Страните насърчават сътрудничеството и обучението на управленчески кадри чрез обмен на учебни помагала, в т. ч. учебници, литература, списания, аудиовизуални средства и други подходящи средства; стипендии за следдипломна квалификация и изследователска работа в областта на стопанското управление, международната търговия и финансите; и обмен на лектори-специалисти по стопанско управление, международна търговия и финанси.

Подробностите и условията за персоналният обмен ще се уреждат за всеки отделен случай съгласно разпоредбите, приети за подобен обмен по този План.

2. Американската страна ще се опита да организира годишното участие на трима български експерти в програми по стопанско управление, международна търговия и финанси, международни икономически отношения и сходни теми. Конкретните условия ще се уточняват по дипломатически път.

3. В рамките на валидността на настоящия План, Американската страна ще изпрати лектори-специалисти по стопанско управление, международна търговия и финанси за провеждане на двуседмичен семинар по управление в България. Българската страна ще осигури подходящи помещения, превод (при нужда) и участници в семинара. Мястото, датата и темата на семинара ще се уточнят по дипломатически път.

4. Страните ще проучат възможностите за обмен на студенти по теми, отнасящи се до стопанско управление, международна търговия и финанси. Подробностите ще се уточнят по дипломатически път.

5. Американската страна ще се стреми да улесни българските контакти с финансови и търговски институции в Съединените Американски Щати с цел проучване възможностите за стажуване на млади специалисти от Народна Република България в американски фирми и корпорации.

6. Страните ще се срещнат в София на равнище посланици в края на първата година на валидността на Плана за преглед на изпълнението на този член и препоръки за такива промени, каквито се прецени, че са необходими.

Член V

1. Този план няма да изключва друг вид обмен, който може да се организира от съответните обществени и частни организации или лица, заинтересовани от подобна дейност.

2. Предвиденият тук обмен се подчинява на конституционните изисквания и приложимите закони и разпоредби на двете страни.

3. Годината за изпълнение на плана започва на 1 януари и приключва на 31 декември всяка година, с изключение на обмена по член I, алинея 2, 3, 5, 6 и 7, за които срокът за изпълнение ще бъде учебната година, която започва през съответната година по плана.

4. Страните се срещат преди изтичането на срока на Плана, за да направят преглед на неговото изпълнение и да разискват мероприятията по бъдещия План.

5. Лицата, които се разменят в изпълнение на този План, се предлагат от изпращащата страна и се одобряват от приемащата страна. При обмена на видни дейци и специалисти по условията на член I, 1, приемащата страна може също да предлага кандидати, които подлежат на одобрение от изпращащата страна. Те ще бъдат извън предоставената бройка по член I, 1. Всички разноски на тези допълнителни кандидати, включително пътните, се поемат от приемащата страна.

6. За обмена, предвиден в член I, алинея 1, и член III, алинея 4 и 6, изпращащата страна предоставя три месеца преди предложената дата на пристигане пълните биографични данни и подробности за лицата, предложени за обмен, включително професионални и специални интереси, публикации, имена на лицата и учрежденията, които ще посетят и степента на владение на чужди езици. Решението на приемащата страна се оповестява не по-късно от шест седмици преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и часът на пристигане се съобщават на приемащата страна не по-късно от десет дни преди пристигането.

7. За обмена, предвиден по член I, алинея 2, 3, 4, 5, 6 и 7, изпращащата страна предоставя до не по-късно от 15 февруари всяка година пълни биографични и професионални данни за лицата, предложени за обмен, включително и научни интереси, публикации, специални интереси, теми на лекции, които ще се изнасят, или теми

на изследвания, както и имената и възрастта на придружаващите го лица, предложени да пристигнат в началото на учебната година. Решението на приемащата страна се съобщава не по-късно от 30 април същата година. Окончателната дата и време на пристигане се съобщават на приемащата страна не по-късно от двадесет дни предварително.

8. С оглед на ефективното изпълнение на мероприятията, предвидени с настоящия План, страните се договарят за установяване на следната процедура при предлагането и приемането на кандидатите:

А/ Кандидатурите се предлагат чрез посолството на Съединените Щати и Министерството на Външните Работи на Народна Република България в София.

Посолството на Народна Република България и Информационната Агенция на Съединените Американски Щати във Вашингтон ще поддържат връзка по всички въпроси на обмена по този план;

Б/ След потвърждаване от приемащата страна, официалните власти на изпращащата страна уведомяват кандидатите за тяхното включване в програмите;

В/ След окончателното потвърждение, приемащата страна се задължава да издава безплатни визи на приетите кандидати;

Г/ Контактите на съответните посолства с кандидатите се извършват съгласно установения ред в двете страни. Тези контакти могат да се осъществяват посредством институциите, изпращащи кандидатите.

9. Всяка страна отговаря своевременно на другата страна по кандидатурите и предложенията, получени от нея, с оглед да улесни изпълнението на всички програми в рамките на настоящия План.

Член VI

1. За всички участници в този обмен билетите за пътуване от столицата на изпращащата страна до столицата на приемащата страна и обратно се осигуряват от изпращащата страна, с изключение на обмена по член III, алинея 7, който се извършва на търговска база или се подчинява на предварителна договореност за всеки отделен случай.

2. За обмена, предвиден в член I, алинея 1 и 9, и член III, алинея 4 и 6, американската страна поема разноските за необходимия вътрешен транспорт в Съединените Американски Щати и дневна стипендия, възлизаща най-малко на 105 долара за индивидуални посетители за 30 дни или по-малко, и екскурзовод-преводач при необходимост.

За по-продължителни посещения могат да се уреждат и други условия на пребиваване. Българската страна поема разноските за необходимия вътрешен транспорт в Народна Република България, подходящо настаняване, дневна стипендия от 25 лева и осигурява екскурзовод-преводач. Страните поемат разноските за пътуването на своите участници от столицата на изпращащата страна до столицата на приемащата страна.

3. За обмена предвиден в член I, алинея 2, 3, 5, 6 и 7 приемащата страна във всеки случай осигурява подходящо възнаграждение в съответствие с установените норми и академичен статут на всяко лице, което се оповестява предварително. Всяка страна осигурява безплатно жилище или стипендия, достатъчна за да покрие разходите за подходящо жилище на място и другите необходими разноски.

4. Приемашата страна осигурява медицинска и болнична застраховка в случай на заболяване или злополука в рамки, установени от всяка страна предварително.

5. Условията, регулиращи прекия обмен между университетите, изследователските институти и други сходни организации, предвидени по член I, алинея 10, се определят от участващите организации.

6. За изложбите, които се разменят съгласно член III, алинея 1, освен ако не се постигне друга договореност с организаторите относно финансовите условия, изпращащата страна поема всички разноски по своите изложби, включително разноските по съпътстващи мероприятия като публикации и симпозиуми и персонала, свързан с изложбите, като комisar, екскурзоводи, техници и специалисти.

Член VII

Настоящият план влиза в сила на 1 януари 1989 година и е валиден до 31 декември 1990 година, като зависи от подновяването на Културната спогодба.

Изготвен във Вашингтон на 9 декември 1988 година в два оригинални екземпляра, всеки от които на български и английски език, като двата текста имат еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА СЪЕДИНЕНИТЕ
АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ**

Ч. УИК

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ**

[подпис]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROGRAM OF CULTURAL, SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND
TECHNOLOGICAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR 1989
AND 1990

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria, acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and in accord with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Exchanges and Cooperation in Cultural, Scientific, Educational, Technological and Other Fields,¹ and taking into account the experience of the 1987-1988 Program, agree on the following:

Article I

1. The Parties will exchange each year at least nine eminent figures and specialists on each side for periods up to four weeks for professional observation and consultation in fields such as the arts, culture, education, government, information media, management, agriculture, environment, and science. The fields of specialization will be agreed upon by the Parties, which will endeavor to achieve a balance among the fields listed above.

2. The Parties will facilitate the exchange each year of at least three university lecturers from each side for a full academic year, and additional university lecturers for a period of three months to one academic year, upon mutual agreement. The Parties also agree to consider the exchange of senior distinguished scholars for short-term lecture programs of two to six weeks. Lecturers desiring language training will be assigned to appropriate training programs in the host country for at least one month prior to the beginning of their lecturing assignments. The lecturers' fields of expertise will be agreed upon by the Parties in each case, and may include, but are not limited to, the civilization, history, archaeology, culture, economic and political systems, management science, language, and literature of their own country.

3. The Parties will provide each year at least three and up to five scholarships for graduate students from each side for study and research in the humanities and the social and physical sciences for periods of one semester to one academic year, with the majority of the scholarships being in the humanities or social sciences. The sponsoring Government may nominate a student for up to two extensions of one year each. Specific details will be determined through diplomatic channels.

4. Each Party, within the limits of its possibilities, will assist students of the other country in the process of applying for admission to universities in its own country for a regular program of undergraduate or graduate studies.

5. Each Party will provide each year two or more scholarships for periods of at least two and up to nine months for specialists from the other country for research in the fields

of art, culture, social sciences, and history. Specific arrangements will be determined through diplomatic channels.

6. Each Party will provide each year one scholarship for a period of at least two and up to nine months for a specialist from the other country for research in economics, management science, business law, marketing, environmental studies, agriculture, or related fields. Specific arrangements will be determined by the two Parties in accord with the desires of the nominee and the possibilities of the host country.

7. Each Party will provide each year of this Program one scholarship for a period of at least two and up to nine months for a specialist from the other country in the fields of modern American and Bulgarian literature or linguistics for study and research.

8. The People's Republic of Bulgaria will provide five places each year for American scholars and students in Bulgarian and Slavic studies, including lecturers under Article I, paragraph 2, to participate in the Summer Seminars for Foreign Scholars in Bulgarian or Slavic Studies, organized by the Kliment Okhridski University of Sofia and the Cyril and Methodius University of Veliko Turnovo.

9. The United States of America will provide one lecturer/specialist in English language teaching, methodology, and linguistics for each summer seminar jointly conducted by British and American specialists for Bulgarian teachers of English. The American side will be ensured full participation in the planning of the seminar and an equitable sharing of teaching assignments.

10. The Parties will encourage direct contact and the conclusion of agreements for direct exchanges between universities, research institutes, and other appropriate organizations of the two countries.

11. The Parties will facilitate the exchange of informational materials on their education systems, including school and instructional literature, textbooks, periodicals, and other pedagogical publications and audiovisual materials.

12. The Parties agree to encourage direct contact between appropriate institutions in the two countries aimed at ensuring participation in seminars and lectures organized by these institutions to promote better understanding of the historical, social, cultural, economic and political processes of each country in the other country. The financial conditions for the implementation of this provision will be determined in each case through diplomatic channels.

13. The Parties agree to facilitate the exchange of teachers or curriculum specialists in English language instruction and other subjects at the secondary level, including visits by delegations of pedagogical experts. Implementation of this provision will be determined through diplomatic channels.

14. The Parties agree to consider a one-week symposium to be held in Bulgaria during the 1989-90 academic year for distinguished American and Bulgarian scholars. The subject and details of the symposium will be worked out by the Parties through diplomatic channels.

15. In order to establish a foundation for improved mutual understanding in the future, the Parties will encourage the exchange of young people at the secondary school and uni-

versity undergraduate levels for visits both during the academic year and the summer months.

Article II

1. The Parties will take all appropriate measures to fulfill the Memorandum of Understanding of February 9, 1978, between the State Committee for Science and Technical Progress of the People's Republic of Bulgaria and the National Science Foundation of the United States of America.

2. The Parties will encourage continued fulfillment of the Memorandum of Understanding of September 1, 1970, between the Bulgarian Academy of Sciences and the National Academy of Sciences of the United States, subsequently renewed; the Agreement for Exchanges of Specialists and Scientists of February 3, 1978, between the State Committee for Science and Technical Progress and the International Research and Exchanges Board (IREX); and the Memorandum of Understanding of November 4, 1986, between the Bulgarian Medical Academy and the National Institutes of Health.

3. The Parties will encourage scientists of the two countries to explore additional areas of cooperation, and will consider, as deemed necessary, the conclusion of agency-to-agency memoranda of understanding for mutually beneficial cooperation between other United States Government agencies and Bulgarian organizations.

Article III

1. The Parties will encourage the exchange of exhibits, organized through direct agreements, between museums and other institutions of the two countries. In particular, the Parties will make every effort to exchange one major Government-sponsored exhibit from each country to be organized during the period of this Program. "Frontiers of Discovery" will be the exhibit on the American side and "Ancient Treasures of Bulgaria" will be the exhibit on the Bulgarian side. The financial and organizational conditions will be regulated by special agreement between appropriate institutions.

2. The Parties will encourage and facilitate contacts, exchanges, and the conclusion of agreements between appropriate press, radio, and television organizations of the two countries, including the exchange of specialists, materials, programs, and films.

3. The Parties will facilitate the regular exchange of major publications of fiction, scientific and national literature, periodicals, reference books, monographs, scientific papers, and similar materials, between the Cyril and Methodius National Library and the Library of Congress, as well as between other academic and public libraries. Details will be specified in direct agreements between the libraries.

4. The Cyril and Methodius National Library and the Library of Congress will endeavor to exchange one specialist each for a period of two to four weeks for the sharing of experience, research materials, and observation.

5. The Parties will encourage, subject to the legal requirements of each country including, if necessary, the consent of the author or rights holder, the translation and publication in each country of scientific, scholarly, and literary works of the other.

6. The Parties agree to give priority to the exchange of one or more theater professionals in order to promote better mutual understanding of their respective cultures. Both Parties will encourage an exchange of theater directors with the purpose of directing American plays in the People's Republic of Bulgaria and Bulgarian plays in the United States of America. The Parties will endeavor to participate in theater festivals held in each other's country.

7. The Parties will encourage the exchange of officially sponsored performing arts groups or individual performers by invitation or by commercial contracts, stipulating the financial and organizational arrangements.

8. The Parties will encourage the invitation of persons eminent in the arts to participate in festivals, competitions, and other international events and to act as members of the jury or observers in activities with international participation. To this end, the Parties will exchange information about international festivals, competitions, and other similar events taking place in each country.

9. In order to expand cooperation in the medium of film, the Parties, during the period of this Program, will encourage the sponsoring by appropriate organizations in each country of film weeks devoted to the films of the other country. The organization and financial terms of such film weeks will be determined by agreement between the sponsoring organizations or through diplomatic channels.

Article IV

1. The Parties will promote cooperation and training for managers through exchanges of teaching aids, including textbooks, relevant literature, magazines, audiovisual materials, and other pertinent materials; scholarships for post-graduate studies and research in the field of business management, international trade and finance; and the exchange of lecturers/experts in business management, international trade and finance. The details and conditions for the exchange of persons will be governed on a case-by-case basis by the provisions agreed upon for similar exchanges under this Program.

2. The United States Party will seek to arrange the annual participation of three Bulgarian experts in programs on business management, international trade and finance, international economic relations, and similar topics. The concrete terms will be specified through diplomatic channels.

3. During the period of this Program, the United States Party will send lecturers/experts in business management and international trade and finance to hold a two-week seminar on management in Bulgaria. The Bulgarian Party will provide adequate premises, interpretation (if necessary), and participants in the seminar. The location, date and topic of the seminar will be finalized through diplomatic channels.

4. The Parties will study the feasibility of exchanges of undergraduates in subjects related to business management and international trade and finance. Details will be specified through diplomatic channels.

5. The United States Party will seek to facilitate Bulgarian contacts with financial and commercial institutions in the United States for the purpose of exploring the opportunities

for internships by young experts from the People's Republic of Bulgaria at United States firms and corporations.

6. The Parties will meet in Sofia at the Ambassadorial level following the first year of this Program, to review fulfillment of this Article and recommend such adjustments as may be deemed necessary.

Article V

1. This Program will not preclude other exchanges which may be arranged by appropriate public and private organizations or persons interested in these activities.

2. The exchanges provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

3. The Program year will begin on January 1 and end on December 31 of each year, except that for exchanges specified in Article I, paragraphs 2, 3, 5, 6, and 7, the applicable period will be the academic year which begins during the Program year.

4. The Parties will meet before the end of the Program period to review its implementation and to discuss plans for future Program activities.

5. The persons exchanged in the implementation of this Program will be nominated by the sending Party and are subject to approval by the receiving Party. For the exchange of eminent figures and specialists in Article I, paragraph I, the receiving Party also may nominate candidates who would be subject to approval by the sending Party. Such candidates will be in addition to the number specified in Article I, paragraph I. All expenses for these additional candidates, including international travel, will be paid by the receiving Party.

6. For the exchanges specified in Article I, paragraph 1, and Article III, paragraphs 4 and 6, the sending Party will provide, three months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including professional fields of interest, special interests, publications, names of persons and institutions to be visited, and knowledge of foreign languages. The decision of the receiving Party will be given not later than six weeks prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than ten days in advance of arrival.

7. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 2, 3, 4, 5, 6, and 7, the sending Party will provide no later than February 15 of each year the full biographic and professional data for the persons to be exchanged, including academic fields of interest, the subjects of scholarly publications, special interests, the subjects of lectures to be given or research topics to be undertaken, and the names and ages of accompanying dependents proposed to arrive at the beginning of the academic year. The decision by the receiving Party shall be communicated no later than the following April 30. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than twenty days in advance.

8. In order to ensure the efficient implementation of the activities provided for in this Program, the Parties agree to the following procedures with regard to the nomination and acceptance of candidates:

a) Nominations of candidates will be submitted through the Embassy of the United States and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria in Sofia. The Embassy of the People's Republic of Bulgaria and the United States Information Agency in Washington, D.C. shall maintain contact on all exchange issues under this Program;

b) Following confirmation from the receiving Party, the appropriate authorities of the sending Party will inform candidates of their inclusion in the programs;

c) Upon final approval of the candidates, the receiving Party shall undertake to issue visas to the approved candidates free of charge; and

d) The contacts between the respective embassies and the candidates will be carried out according to established procedures in the two countries. These contacts may be performed through the institutions sending the candidates.

9. Each Party shall respond in a timely manner to all nominations or proposals submitted by the other Party in order to facilitate implementation of all programs carried out under this Program.

Article VI

1. For all participants in these exchanges, round-trip international travel from the capital of the sending Party to the capital of the receiving Party will be provided by the sending Party, except for exchanges specified in Article III, paragraph 7, which will be conducted on a commercial basis and subject to prior agreement in each case.

2. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 1 and 9, and Article III, paragraphs 4 and 6, the American side will pay the cost of necessary internal travel in the United States of America and will provide a daily stipend of at least one hundred five dollars in the case of individual visitors for 30 days or less, and a guide/interpreter where necessary; other arrangements may be made for visits of longer duration. The Bulgarian side will pay the cost of necessary internal travel within the People's Republic of Bulgaria, appropriate local accommodations, a daily stipend of twenty-five leva, and provide a guide/interpreter.

Each Party will pay international travel for its participants from the capital of the sending Party to the capital of the receiving Party.

3. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 2, 3, 5, 6, and 7, the receiving Party will in each case provide an appropriate stipend in accordance with established rates and the academic status of each person, to be made known in advance. Each Party will provide free housing or a stipend sufficient to cover the cost of adequate local housing and other necessary expenses.

4. The receiving Party will provide medical and hospital insurance in case of illness or accident, within limitations established in advance by each Party.

5. The conditions governing direct exchanges between universities, research institutions, and other appropriate organizations, specified in Article I, paragraph 10, will be established by the participating organizations.

6. For the exhibits to be exchanged under Article III, paragraph 1, unless other arrangements are made with sponsoring organizations regarding the financial terms, the sending Party will pay all costs connected with its exhibits, including costs of collateral activities,

such as publications and symposia; and personnel connected with the exhibits, such as exhibit director, guides, technicians and specialists.

Article VII

This Program is valid from January 1, 1989, through December 31, 1990, assuming the renewal of the underlying cultural Agreement.

Done in Washington, this ninth day of December, 1988, in duplicate in the English and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CHARLES Z. WICK

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[SIGNATURE]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROGRAMMES D'ÉCHANGES CULTURELS, ÉDUCATIFS, SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE POUR LES ANNÉES 1989 ET 1990

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, agissant dans l'esprit de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur les échanges et la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technique et autres, et tenant compte de l'expérience acquise au cours du déroulement du programme de 1987-1988, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties échangeront chaque année au moins neuf personnalités éminentes et spécialistes des deux parties, pour des périodes de quatre semaines au plus, aux fins de visites et de consultations professionnelles dans des domaines comme les arts, la culture, renseignement, l'administration, les moyens d'information, l'agriculture et les sciences. Les domaines spécialisés sont à convenir entre les Parties qui s'efforceront d'établir un équilibre dans les domaines cités plus haut.

2. Les Parties faciliteront d'un commun accord, l'échange chaque année de trois professeurs d'université de chacune d'elles, pendant une année universitaire complète et des conférenciers supplémentaires pendant une période de trois mois d'une année universitaire . Les parties conviennent également de procéder à des échanges d'universitaires de renom pour des programmes de conférences de deux à six semaines. Les professeurs souhaitant recevoir une formation linguistique seront affectés à un programme de formation approprié dans le pays hôte un mois au moins avant le début de leur activité d'enseignement. Les domaines de spécialité des professeurs seront définis d'un commun accord par les Parties dans chaque cas et pourront s'étendre, sans s'y limiter, à la civilisation, l'histoire, l'archéologie, la culture, l'économie, les systèmes politiques, les techniques de gestion, la langue et la littérature de leur propre pays.

3. Chaque Partie mettra chaque année à la disposition des chercheurs de l'autre Partie au moins une bourse de trois à cinq mois, afin que les intéressés fassent des études et des recherches dans les domaines de l'art, de la culture, des sciences sociales et des sciences physiques pour des périodes variant d'un semestre à une année académique. Les bourses seraient consacrées en majorité aux sciences humaines et sociales. Les gouvernements commanditaires pourraient consentir à faire bénéficier un étudiant de deux extensions de sa bourse d'une période d'un an chacune.

Les dispositions précises seront arrêtées par la voie diplomatique. Les détails spécifiques pourraient être fixés par voie diplomatique.

4. Chacune des parties dans les limites de sa responsabilité devrait assister les étudiants de l'autre pays dans ses démarches pour être admis à l'université de son propre pays dans un programme régulier d'enseignement supérieur.

5. Chaque Partie mettra chaque année deux bourses ou plus pour une période de deux à neuf mois bourse de cinq mois à la disposition d'un spécialiste de l'autre pays pour qu'il fasse des recherches dans le domaine de l'art de la culture, des sciences sociales et de l'histoire. Les détails spécifiques pourraient être fixés par voie diplomatique.

6. Chaque Partie mettra chaque année une bourse pour une période de deux à neuf mois bourse de cinq mois à la disposition d'un spécialiste de l'autre pays pour qu'il fasse des recherches sur l'économie, la science de la gestion, le droit des affaires, la commercialisation, l'environnement, l'agriculture ou dans des domaines connexes. Des dispositions précises seront arrêtées par les deux Parties en accord avec les vœux de l'intéressé et les possibilités du pays hôte.

7. Chaque Partie mettra, chaque année du présent programme, une bourse de cinq mois à la disposition d'un spécialiste de l'autre pays dans les domaines de la littérature moderne américaine et bulgare ou de la linguistique à des fins d'étude et de recherche.

8. La République populaire de Bulgarie mettra chaque année cinq bourses à la disposition de chercheurs et d'étudiants des Etats-Unis dans le domaine des études bulgares ou slaves, y compris des professeurs visés à l'alinéa 2 de l'article premier du présent Accord, pour leur permettre de participer aux séminaires d'été réservé en République populaire de Bulgarie aux universitaires étrangers spécialistes des études slaves ou bulgares organisés l'Université Kliment Okhridski de Sofia et l'Université Cyrille et Méthode de l'Université Veliko Turnovo.

9. Les Etats-Unis d'Amérique fourniront, pendant un mois, un conférencier/spécialiste de l'enseignement, de la méthodologie et de la linguistique de l'anglais à un séminaire d'été à l'intention des professeurs bulgares d'anglais. Le séminaire sera animé conjointement par des experts américains et britanniques. La partie américaine participera pleinement à la planification des séminaires et bénéficiera d'un partage équitable des tâches d'enseignement.

10. Les Parties favoriseront la conclusion d'accords d'échanges directs entre universités, instituts de recherche et autres organismes appropriés.

11. Les Parties favoriseront l'échange de matériels d'information sur leurs systèmes d'enseignement, y compris des ouvrages scolaires et didactiques, des manuels d'étude, des périodiques et autres publications pédagogiques ainsi que du matériel audiovisuel.

12. Les Parties conviennent d'encourager la participation aux séminaires et aux cours organisés par chacune d'elles pour favoriser une meilleure connaissance des processus historiques, sociaux, économiques et politiques de chaque pays dans l'autre. Les conditions financières de l'application de la présente disposition seront déterminées dans chaque cas par la voie diplomatique.

13. Les parties conviennent de faciliter l'échange de professeurs ou des spécialistes de programmes d'enseignement de l'anglais et autres sujets au niveau secondaire y compris les visites de délégations d'experts pédagogiques. L'application de la présente disposition sera décidée par voie diplomatique.

14. Les parties conviennent d'examiner la possibilité de réunir un symposium d'une semaine en Bulgarie au cours de l'année académique 1989-1990 à l'intention d'universitaires américains et bulgares de renom. Le sujet et les détails du symposium seront fixés par voie diplomatique.

15. Afin d'établir les bases d'une compréhension mutuelle à l'avenir, les parties encourageront l'échange et des visites de jeunes du niveau secondaire et du niveau universitaire au cours des l'année académique et les mois de l'été.

Article II

1. Les Parties prendront toutes mesures appropriées pour donner effet au Mémorandum du 9 février 1978 entre la Fondation nationale des sciences des Etats-Unis d'Amérique et le Comité d'Etat pour la science et le progrès technique de la République populaire de Bulgarie.

2. Les Parties faciliteront l'application ininterrompue du Mémorandum d'accord conclu le 1er septembre 1970, et renouvelé par la suite, entre la National Academy of Sciences des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences bulgares; l'Accord en vue de l'échange des spécialistes et des hommes de science du 3 février 1978 entre le Comité d'Etat pour la science et le progrès technique et l'International Research and Exchanges Board (IREX); et le Mémorandum d'accord du 4 novembre 1986 entre l'Académie médicale bulgare et le National Institutes of Health.

3. Les Parties encourageront les scientifiques des deux pays à étudier de nouveaux domaines de coopération et envisageront au besoin de conclure des mémorandums d'accord inter institutions entre les administrations officielles des Etats-Unis et les organismes bulgares, aux fins d'une coopération mutuellement avantageuse.

Article III

1. Les Parties faciliteront l'échange d'expositions officielles organisées par des accords directs entre musées institutions des deux pays. Les parties feront en particulier tous leurs efforts pour organiser une grande exposition sous les auspices des gouvernements des deux pays durant la période de mise en application du Programme. "Frontiers of discovery" sera l'exposition de la partie américaine et "Trésors anciens de la Bulgarie" sera l'exposition de la partie bulgare". Les conditions financières et d'organisation seront réglées par un accord spécial entre institutions appropriées.

2. Les Parties encourageront et faciliteront les contacts, les échanges et la conclusion d'accords entre les organismes appropriés de presse, de radiodiffusion et de télévision des deux pays et, notamment, rechange de spécialistes, de matériaux, de programmes et de films.

3. Les Parties favoriseront l'échange périodique de grands ouvrages de fiction et de littérature scientifique et nationale, de périodiques, d'ouvrages de référence, de monographies, d'articles scientifiques, etc., entre la Bibliothèque du Congrès et la Bibliothèque nationale Cyrille-et-Méthode. Les détails de ces échanges feront l'objet d'accords directs entre bibliothèques.

4. La Bibliothèque du Congrès et la Bibliothèque nationale Cyrille-et-Méthode s'efforceront de procéder à l'échange, pour une période de deux à quatre semaines, d'un spécialiste qui fera part de son expérience, fera des recherches documentaires, et observera le fonctionnement de l'institution.

5. Chaque Partie encouragera, sous réserve de ses dispositions légales, y compris le cas échéant du consentement de l'auteur, et des ayants droits la traduction et la publication dans un pays des ouvrages scientifiques, universitaires et littéraires de l'autre Partie.

6. Les Parties conviennent de donner la priorité à l'échange de un ou plusieurs professionnels du théâtre afin de favoriser une meilleure connaissance mutuelle de leurs cultures respectives. Les deux Parties encourageront les échanges de metteurs en scène qui mettront en scène une pièce américaine en République populaire de Bulgarie et une pièce bulgare aux Etats-unis d'Amérique. Les Parties s'efforceront de participer aux festivals du théâtre qui ont lieu dans le pays de chacune d'elles.

7. Les Parties encourageront l'échange de groupes d'artistes de vivants officiellement commandités ou d'artistes individuels soit par invitation soit par contrat commercial stipulant les arrangements financiers et organisationnels.

8. Les Parties encourageront l'invitation de personnalités éminentes du monde des arts qui participeront à des festivals, concours et autres manifestations internationales et qui feront office de membre du jury ou d'observateur, lors d'activités à participation internationale. A cette fin, les deux Parties échangeront des renseignements sur les festivals, concours internationaux et autres manifestations du même genre organisés dans chacun des pays.

9. Afin de développer la coopération dans le domaine du cinéma, les Parties pendant la durée du présent programme, encourageront les organisations appropriées à financer, dans chaque pays, des semaines du cinéma consacrées aux films de l'autre pays. Les conditions d'organisation et les conditions financières de ces semaines seront arrêtées d'un commun accord entre les organismes de financements ou par les voies diplomatiques.

Article IV

1. Les parties encourageront la coopération et la formation des gérants par l'échange de matériel d'enseignement y compris des manuels, des textes littéraires appropriés, des magazines, d'équipement audiovisuel et autre, de bourses pour des études supérieures et pour des recherches dans la gestion d'entreprise, le commerce international et la finance. Les détails et les conditions pour l'échange des personnes seront décidés sur la base du cas par cas selon des dispositions dont les parties sont convenues.

2. Les Etats-Unis s'efforceront d'arranger la participation annuelle de trois experts bulgares dans les programmes de gestion d'entreprises, de commerce international, de finance, de relations économiques internationales et de questions similaires. Les termes concrets de cette participation seront décidés par voie diplomatique.

3. Au cours de ce programme, les Etats-Unis enverront des conférenciers/experts en gestion d'entreprises, en commerce international et en finance en Bulgarie pour un séminaire de gestion de deux semaines. La partie bulgare fournira des logements appropriés, l'interprétation (si c'est nécessaire) et invitera les participants au séminaire. Le lieu, la date et les questions qui seront débattus seront décidés par voie diplomatique.

4. Les parties étudieront la faisabilité d'échanges entre des diplômés dans des matières relatives à la gestion d'entreprises, au commerce international et à la finance. Les détails des échanges seront décidés par voie diplomatique.

5. Les Etats-Unis tâcheront de faciliter les contacts des Bulgares avec les institutions financières et commerciales des Etats-Unis dans le but de mettre des bourses d'études à la disposition de jeunes experts bulgares

6. Les parties se réuniront à Sofia au niveau des ambassadeurs à la fin de la première année du programme pour examiner la mise en uvre du programme et faire les ajustements qui peuvent s'avérer nécessaires.

Article V

1. Le présent Programme n'interdit pas d'autres échanges, lesquels doivent être organisés par des organisations publiques ou privées appropriées ou par des personnes que ces activités intéressent.

2. Les échanges prévus dans le présent Programme sont régis par les dispositions constitutionnelles et les lois et règlements applicables des deux Parties.

3. Aux fins du Programme, l'année est définie comme la période comprise entre le 1er janvier et le 31 décembre de l'annéc civile à l'exception des échanges spécifiés aux paragraphes 2, 3, 5, 6 et 7 de l'article premier. L'année est définie comme l'année universitaire commençant au cours de l'année du Programme.

4. Les Parties se consulteront avant l'expiration du Programme pour en analyser la réalisation et envisager de nouvelles activités.

5. Les personnes faisant l'objet d'un échange au titre du présent Programme seront désignées par la Partie d'envoi, sous réserve de l'approbation de la Partie d'accueil. En ce qui concerne l'échange d'experts de renom, et des spécialistes tels qu'indiqué au paragraphe 1 de l'article I, la partie d'accueil peut désigner des candidats qui devront être approuvés par la partie d'envoi. Ces candidats devront s'ajouter au nombre spécifié au paragraphe 1 de l'article I. Tous les frais relatifs aux candidats supplémentaires, y compris les dépenses pour le transport international seront à la charge de la partie d'accueil.

6. En ce qui concerne les échanges visés au paragraphe 1 de l'article premier et aux paragraphes 4 et 6 de l'article III, la Partie d'envoi fournira, trois mois avant la date prévue d'arrivée, une notice biographique complète et des renseignements détaillés sur les intéressés, notamment sur leur spécialité professionnelle, leurs centres d'intérêt personnels, leurs publications, le nom des personnes et institution qu'ils rencontreront et leur éventuelle connaissance de langues étrangères. La décision de la Partie d'accueil sera confirmée au plus tard six semaines avant la date prévue d'arrivée. La date et l'heure définitives de l'arrivée seront communiquées à la Partie d'accueil au plus tard 10 jours avant l'arrivée des intéressés.

7. En ce qui concerne les échanges visés aux paragraphes 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de l'article premier la Partie d'envoi communiquera en janvier chaque année des renseignements biographiques et professionnels complets sur les professeurs échangés, y compris sur leurs domaines de spécialité, le thème de leurs publications savantes, leurs intérêts particuliers,

les sujets des conférences qu'ils donneront ou des recherches qu'ils entreprendront, ainsi que le nom et l'âge des personnes de leur famille à charge qui les accompagneront et qui arriveront au début de l'année universitaire. La décision prise par la Partie d'accueil sera communiquée au plus tard le 1er avril suivant. En ce qui concerne les échanges visés aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article premier, la Partie d'envoi fournira ces renseignements au plus tard six mois avant le début du semestre pour lequel la personne est nommée. La décision de la Partie d'accueil sera communiquée au plus tard le 30 avril. La date et l'heure définitives d'arrivée seront indiquées à la Partie d'accueil au moins 20 jours à l'avance.

8. Afin d'assurer une mise en œuvre efficace des activités prévues dans le présent Programme, les parties se sont mises d'accord sur les procédures suivantes en ce qui concerne la désignation et l'acceptation des candidats:

a) Les candidats sélectionnés seront présentés par l'intermédiaire de l'ambassade des Etats-Unis et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie à Sofia. L'ambassade de la République populaire de Bulgarie et l'Agence d'information des Etats-Unis à Washington, D.C. devront maintenir le contact sur toutes les questions d'échange aux termes du Programme.

b) A la suite de la confirmation par la partie d'accueil, les autorités pertinentes de la partie d'envoi informera les candidats qu'ils sont inclus dans le Programme

c) Une fois leur candidature approuvée de manière définitive, la partie d'accueil délivrera des visas gratuitement aux ayants-droits.

d) Les contacts entre les ambassades respectives et les candidats seront effectués conformément aux procédures établies dans les deux pays. Les contacts peuvent être établis par l'intermédiaire des institutions qui ont choisi les candidats.

9. Chacune des parties devra répondre à point nommé à toutes les parties du programme.

Article VI

1. Toutes les personnes qui participent aux échanges seront munies de titres de transport pour un voyage international aller et retour entre la capitale de la partie d'envoi et la capitale de la partie d'accueil, à l'exception des personnes participant aux échanges visés au paragraphe 7 de l'article m qui auront une nature commerciale et qui devront, dans chaque cas, fera l'objet d'une entente préalable.

2. Quant aux échanges visés aux paragraphes 1 et 9 de l'article premier et aux paragraphes 4 et 6 de l'article III, les Etats-Unis prendront à leur charge les dépenses afférentes aux voyages en territoire américain, verseront une indemnité journalière de subsistance de 105 dollars au moins pour une durée allant jusqu'à 30 jours pour les visiteurs voyageant individuellement et assureront au besoin des services de guide-interprète; des arrangements différents peuvent être pris pour les visites plus longues. La République populaire de Bulgarie prendra à sa charge les frais de voyage sur le territoire bulgare et les frais de logement sur place, versera une indemnité journalière de subsistance de 25 levas et assurera des services de guide-interprète.

Chaque Partie prendra à sa charge les frais de voyage international de la capitale de la partie d'envoi à la capitale de la partie d'accueil.

3. En ce qui concerne les échanges visés aux paragraphes 2,3,5 et 6 de l'article premier, la Partie d'accueil versera dans chaque cas une indemnité journalière de subsistance d'un montant conforme aux taux établis et au statut universitaire de l'intéressé, dont le chiffre sera communiqué à l'avance; chaque Partie fournira gracieusement un logement ou versera une indemnité suffisante pour couvrir les frais d'un logement approprié sur place et les autres dépenses nécessaires.

4. La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais médicaux et hospitaliers en cas de maladie ou d'accident, dans les limites fixées à l'avance par chaque Partie.

5. Les conditions auxquelles s'effectueront les échanges directs entre universités, instituts et organisations similaires visés au paragraphe 10 de l'article premier seront convenues entre les organisations intéressées.

6. En ce qui concerne les expositions officielles qui seront échangées aux termes du paragraphe 1 et de l'article III, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec les organisateurs au sujet des dispositions financières, la Partie d'envoi de l'exposition prendra à sa charge toutes les dépenses y afférentes tels que les publication et les symposiums, y compris les frais entraînés par les activités secondaires et les dépenses du personnel accompagnant les expositions .

Article VII

La durée du programme est du 1er janvier 1989 au 31 décembre 1990 étant entendu que l'Accord culturel est renouvelé.

FAIT à Washington le 9 décembre 1988, en deux exemplaires originaux, en anglais et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

CHARLES Z. WICK

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

[SIGNATURE]

No. 39952

**United States of America
and
China**

Agreement concerning maritime search and rescue cooperation between the Bureau of Harbour Superintendency of the People's Republic of China and the United States Coast Guard of the United States of America. Washington, 20 January 1987

Entry into force: *20 January 1987 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Accord de coopération en matière de recherche et de sauvetage maritimes entre le Bureau du commissaire des ports de la République populaire de Chine et la Garde côtière des États-Unis d'Amérique. Washington, 20 janvier 1987

Entrée en vigueur : *20 janvier 1987 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国港务监督局和 美利坚合众国美国海岸警备队 海上搜寻救助合作协议

中华人民共和国港务监督局和美利坚合众国美国海岸警备队（以下简称“双方”），为保护海上人命财产的安全，促进海上搜寻救助工作，更好地发展双方之间的交流和了解，解决在搜寻救助工作中的共同问题和增进搜寻救助的能力，达成协议如下：

第 一 条

宗旨和原则

一、本协议的宗旨是中华人民共和国和美利坚合众国海上搜寻救助当局为协调双方对危及海上人命财产安全的海难事件的应急行动进行合作而制定准则。

二、（一）双方根据本协议进行的所有活动，均应符合各自国家的有关法律、法令和规章。

（二）双方根据本协议进行的任何活动，均不应

违反双方各自所加入的有关国际公约或者呈交给国际海事组织的国际搜救计划。

三、根据本协议，由双方共同进行的联合搜救活动，仅限于在中华人民共和国领海之外进行。

四、如果适当，并经双方同意，第三方可以参加双方所进行的海上搜寻救助合作活动。

第 二 条

合作的范围和方法

本协议中的合作范围和方法包括：

一、交换情报

双方应交换有助于提高海上搜救活动有效性的情报，包括：

（一）国家搜救机构的组织情况；

（二）救助协调中心的位置、责任区域、电传号码、电话号码和其他通信方法；

（三）搜救程序和现有的应急计划；

（四）救助单位和搜救设备的识别和能力。

二、搜救活动

为促进海上搜救工作的合作，双方将致力于：

(一) 建立并在实际可行时机使用共同的搜救程序，包括要求和提供搜救援助的程序在内；

(二) 在必要时，为了对海上遇险事件作出有效反应，协调双方有关的力量进行联合搜救行动并建立联合搜救行动的工作程序；

(三) 如果可能，各方将事关相互利益的搜救活动通知另一方；

(四) 在双方之间建立用于联合搜救活动的适当和可靠的通信线路，并通过双方约定对通信线路进行通讯试验；

(五) 举行或支持为保持有效的海上搜救国际协调所必须召开的地区性搜救讨论会。

三、搜救设备和人员

为提高海上搜救能力，如果适当，双方应在下列技术领域进行合作：

(一) 海上搜救设备；

(二) 用于搜救工作的通信设备和通信方法；

(三) 搜救人员的培训。

四、合作的组织工作

为有助于达到本协议的目的，双方将保持不断的合作关系，可定期或根据需要进行会晤，内容应包括：

- (一) 指定本协议有关事项的联络人；
- (二) 双方搜救人员之间的互访；
- (三) 就涉及共同利益的国际搜救计划进行适当合作，如国际海事组织所倡议的计划等。

五、双方商定的其它合作方法。

第 三 条

执 行

有关本协议执行方面的具体情报和程序以及具体合作的内容和方法，将由双方搜救管理人员共同提供和制定，并作为本协议的附件。联合行动的资金，根据双方的协议提供。此外，本协议的条款是根据双方可使用的搜救人员、设备和资金而制定的。

在此种行动可能对保证海上人命或财产安全需要或适当时，本协议的任何规定不得妨碍任何一方进行搜寻救助行动，或者负责某一特定的搜寻救助行动的协调，但此种行动或协调应符合任何一方适用的国内法律、法令和规章、有关的国际公约规定以及国际法原则。

第 四 条

生效、期限和修改

一、本协议自双方签字之日起生效。双方可通过书面协议对其进行修改。

二、本协议可在任何时候，根据任何一方的意见终止，但要求终止的一方必须在六个月前书面通知另一方。

三、除另有协议外，本协议的终止不得影响正在按照本协议进行的尚未完成的具体活动的有效性或期限。

本协议于一九八七年一月二十日在华盛顿签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国

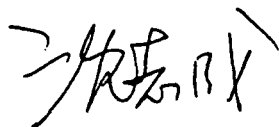
美利坚合众国

港务监督局

美国海岸警备队

代 表

代 表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING MARITIME SEARCH AND RESCUE
COOPERATION BETWEEN THE BUREAU OF HARBOUR
SUPERINTENDENCY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE UNITED STATES COAST GUARD OF THE UNITED STATES OF
AMERICA

The Bureau of Harbour Superintendency of the People's Republic of China and the United States Coast Guard of the United States of America (hereinafter referred to as "The Parties") have agreed as follows in order to:

- Ensure the safety of human life and property at sea,
- Facilitate search and rescue (SAR) operation at sea,
- Develop better communications and understanding between the Parties,
- Resolve common problems in SAR operations, and
- Enhance SAR capabilities.

Article I. Purpose and principles

A. The purpose of this Agreement is to set forth guidelines for cooperation between the Parties in coordinating the response to distress cases involving safety of life or property at sea by the SAR authorities of the People's Republic of China and the United States of America.

B. 1. All activities pursuant to this Agreement shall be conducted by the Parties in accordance with the requirements of the relevant laws, rules, and regulations of their respective countries.

B.2 All activities conducted by the Parties in accordance with this Agreement shall not be contrary to relevant international conventions ratified respectively by the Parties or international SAR plan submitted to the International Maritime Organization.

C. The joint SAR operations pursuant to the Agreement shall only be conducted outside of the territorial waters of the People's Republic of China.

D. When appropriate and agreed between the two Parties, third parties may participate in cooperative maritime SAR activities conducted by the Parties.

Article II. Scope and method of cooperation

The scope and method of cooperation under this Agreement shall include:

A. Exchange of information

The Parties shall exchange available information which can contribute to increased effectiveness of maritime SAR activities, including:

1. National SAR agency organization,

2. Rescue Coordination Centres (RCCs), locations, areas of responsibility, TELEX numbers, telephone numbers, and other communication methods,
3. SAR procedures and contingency plans as available, and
4. Rescue unit and SAR equipment identification and capabilities.

B. SAR operations

To facilitate cooperation in maritime SAR, the Parties will endeavor to:

1. Develop, establish and whenever practical, use common SAR procedures, including procedures for requesting and rendering SAR assistance,
2. When necessary, in order to effectively respond to distress cases at sea, coordinate involved resources of the Parties to carry out cooperative SAR operations and establish working procedures for cooperative SAR operations,
3. Whenever possible, inform each other of SAR operations of mutual interest,
4. Establish appropriate and reliable lines of communication between the Parties to be used in joint SAR communication between the Parties to be used in Joint SAR operations, and provide for communication tests as agreed by the Parties, and
5. Conduct or support regional SAR discussions as necessary to maintain effective international coordination of maritime SAR services.

C. SAR equipment and personnel

To enhance maritime SAR capabilities, the Parties shall, as appropriate, cooperate in technical areas pertaining to:

1. Equipment for SAR at sea,
2. Communications equipment and methods of communication used in SAR operations, and
3. Training of SAR Personnel.

D. organization of cooperation

To help satisfy the intent of this Agreement an ongoing cooperative relationship will be maintained between the Parties. Meetings may occur periodically or as needed and should include:

1. Designation of officials to contact for matters relating to this agreement,
2. Visit between SAR personnel of the Parties, and
3. Cooperation, as appropriate, on international SAR projects of common interest such as those sponsored by the International Maritime Organization.

E. Other cooperative methods as agreed by the Parties.

Article III. Implementation

Specific information and procedures regarding implementation of this Agreement and specific contents and methods of cooperation will be jointly provided and developed by the SAR management personnel of the Parties, and will be set forth as annexes to this Agreement. The financing of cooperative activities shall be provided as agreed by the Parties.

Furthermore, the provisions of this Agreement are contingent upon the availability of SAR personnel, facilities, and funding. When such action may be required or appropriate to ensure safety of life or property at sea, nothing in this Agreement shall prevent either Party from initiating SAR operations or from assuming coordination of a particular SAR operation, subject to applicable national laws, rules and regulations of either of the Parties, provisions of relevant international conventions and principles of international law.

Article IV. Entry into force, duration and amendment

A. This Agreement shall enter into force upon the date of signature by both Parties. It may be modified by mutual written agreement between the Parties.

B. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six months advance written notification to the other by the Party seeking the termination.

C. Unless otherwise agreed, the termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of the specific activities undertaken hereunder, and not yet completed at the time of termination. Done in duplicate in Washington, D.C. on Twentieth day of January, 1987 in the English and Chinese languages, the two texts being equally authentic.

ADMIRAL PAUL A. YOST, JR.
Commandant

United States Coast Guard
United States of America

MR. SHEN ZHICHENG
Director
Bureau of Harbour Superintendency
People's Republic of China

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE EN MER ENTRE LE
BUREAU DE LA SURINTENDANCE DES PORTS DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LES GARDES-CÔTES DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Le Bureau de la Surintendance des ports de la République populaire de Chine et les Gardes-Côtes des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés " les Parties ") sont convenus de ce qui suit en vue :

- D'assurer la sécurité de la vie humaine et des biens en mer,
- De faciliter les opérations de recherche et de sauvetage en mer,
- D'améliorer les communications et la compréhension entre les Parties,
- De résoudre des problèmes communs touchant les opérations de recherche et de sauvetage en mer, et
- D'améliorer les moyens de recherche et de sauvetage en mer.

Article premier. Objectif et principes

A. Le présent Accord a pour propos de poser les directives de la coopération entre les Parties et de permettre à celles-ci de coordonner leur réponse lors de cas de détresse en mer portant sur des vies ou des biens en mer par les autorités responsables des opérations de recherche et de sauvetage en mer de la République populaire de Chine et des États-Unis d'Amérique.

B.1 Toutes les activités prévues en vertu du présent Accord seront menées par les Parties conformément aux lois, règles et règlements pertinents de leurs pays respectifs.

B.2 Toutes les activités menées par les Parties conformément au présent Accord devront se conformer aux conventions internationales pertinentes ratifiées respectivement par les Parties et au plan international des opérations de recherche et de sauvetage maritimes soumis à l'Organisation maritime internationale.

C. Les opérations conjointes de recherche et de sauvetage engagées conformément au présent Accord ne seront exercées qu'en dehors des eaux territoriales de la République populaire de Chine.

D. Selon qu'il conviendra et comme convenu entre les Parties, des tierces parties pourront participer aux activités maritimes de recherche et de sauvetage entreprises en coopération par les Parties.

Article II. Champ d'application et méthode de la coopération

Le champ d'application et les méthodes de la coopération prévus dans le présent Accord revêtiront les formes suivantes :

- A. Échange d'informations

Les Parties échangeront les informations disponibles propres à contribuer à accroître l'efficacité des opérations de recherche et de sauvetage en mer, touchant notamment :

1. L'organisme national de recherche et de sauvetage,
2. Les centres de coordination des sauvetages, les emplacements, les zones de responsabilité, les numéros de télex, les numéros de téléphone et autres moyens de communication,
3. Les procédures de recherche et de sauvetage en mer et les plans d'urgence quand ils existent, et
4. Les équipements et les moyens d'action des unités de recherche et de sauvetage en mer.

B. Opérations de recherche et de sauvetage en mer

En vue de faciliter la coopération en matière de recherche et de sauvetage en mer, les Parties s'efforceront :

1. D'étudier, de mettre en place et d'utiliser à chaque fois que cela sera possible des procédures communes de recherche et de sauvetage en mer, y compris les procédures à appliquer pour demander ou prêter une assistance,
2. Le cas échéant, et afin de répondre efficacement aux cas de détresse en mer, de coordonner les ressources des Parties pour mener à bien des opérations de recherche et de sauvetage en mer en coopération et de mettre au point des procédures de travail en conséquence,
3. Dans toute la mesure possible, de s'informer mutuellement des opérations de recherche et de sauvetage présentant un intérêt mutuel,
4. De mettre en place des lignes de communication adéquates et fiables entre les Parties. Ces lignes serviront aux communications lors d'opérations communes de recherche et de sauvetage entre les Parties et se prêteront à des essais de communication, comme convenu par les Parties, et
5. De mener ou d'appuyer des discussions régionales sur la recherche et le sauvetage en mer nécessaires au maintien d'une coordination internationale efficace des services de recherche et de sauvetage en mer.

C. Équipement et personnel de recherche et de sauvetage maritimes

En vue de renforcer les moyens d'action des opérations de recherche et de sauvetage en mer, les Parties, selon que de besoin, coopéreront dans des domaines techniques touchant :

1. Le matériel de recherche et de sauvetage en mer,
2. Le matériel de communication et les méthodes de communication utilisés lors des opérations de recherche et de sauvetage en mer, et
3. La formation du personnel de recherche et de sauvetage en mer.

D. Organisation de la coopération

Pour répondre aux finalités du présent Accord, des relations permanentes de coopération seront maintenues entre les Parties. Des réunions auront lieu périodiquement ou selon que de besoin et devraient porter sur les points suivants :

1. Désignation de responsables à contacter pour les questions touchant l'Accord,
 2. Visites des personnels de recherche et de sauvetage en mer des Parties, et
 3. Coopération, selon qu'il conviendra, aux projets internationaux de recherche et de sauvetage qui présentent un intérêt commun, en particulier ceux qui sont patronnés par l'Organisation maritime internationale.
- E. Autres méthodes de coopération convenues par les Parties.

Article III. Mise en oeuvre de l'Accord

Les données et procédures spécifiques de la mise en oeuvre du présent Accord ainsi que le contenu et les méthodes spécifiques de la coopération seront fournis et mis au point en commun par le personnel de gestion des opérations de recherche et de sauvetage en mer des Parties, et figureront en tant qu'annexes à l'Accord. Le financement des activités de coopération sera assuré comme convenu par les Parties. L'application des dispositions de l'Accord est toutefois subordonnée au personnel spécialisé, installations et fonds disponibles. Lorsqu'une action de recherche et de sauvetage en mer est requise ou appropriée pour assurer la sûreté de la vie en mer ou de biens en mer, aucune des dispositions du présent Accord n'empêchera l'une ou l'autre Partie d'entreprendre des opérations de recherche et de sauvetage à son initiative ou d'assumer la coordination d'une opération donnée de recherche et de sauvetage, sous réserve des lois, règles et règlements nationaux en vigueur de chaque Partie, des dispositions des conventions internationales pertinentes et des principes du droit international.

Article IV. Entrée en vigueur, durée et modification

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties. Il pourra être modifié par accord mutuel écrit entre les Parties.

B. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment à la discrétion de l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la Partie cherchant à dénoncer l'Accord.

C. À moins qu'il n'en soit autrement convenu, la dénonciation du présent Accord n'influera en rien sur la validité ni sur la durée des activités qui auraient été entreprises en vertu de l'Accord et qui n'auraient pas encore été menées à terme au moment de la dénonciation.

Fait en double exemplaire à Washington D.C, le 20 janvier 1987, dans les langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

AMIRAL PAUL A. YOST, JR
Commandant
Garde-Côtes des États-Unis d'Amérique

M. SHEN ZHICHENG
Directeur
Bureau de la Surintendance des ports
République populaire de Chine

No. 39953

**Chile
and
Argentina**

Exchange of notes between the Governments of Chile and Argentina on the continuation of arbitral proceedings regarding the Beagle Canal dispute. Buenos Aires, 11 March 1972 and Santiago, 14 March 1972

Entry into force: *14 March 1972 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Chile, 19 February 2004*

**Chili
et
Argentine**

Échange de notes entre les Gouvernements de Chile et d'Argentine sur la continuation des procédures arbitrales relatives au différend relatif au canal de Beagle. Buenos Aires, 11 mars 1972 et Santiago, 14 mars 1972

Entrée en vigueur : *14 mars 1972 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chili, 19 février 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 11 de marzo de 1972.

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a V. E. con referencia a mi nota del 11 de marzo de 1972, por la cual le comunico la denuncia del Tratado General de Arbitraje del 26 de mayo de 1902.

En tal sentido, debo manifestar a V. E. que el término de la vigencia de ese Tratado, el 22 de septiembre próximo, en nada afectará el actual procedimiento arbitral referente a la controversia existente en la zona del Canal de Beagle.

A tal respecto, entiende mi Gobierno que, con posterioridad a dicha fecha, sus disposiciones seguirán rigiendo con respecto a ese caso particular hasta su total terminación y que, en consecuencia, tampoco resultará perjudicado el "Acuerdo de Arbitraje (Compromiso) respecto a una controversia entre la República Argentina y la República de Chile en la zona del Canal de Beagle", firmado en Londres el 22 de julio de 1971, cuyas normas continuarán en vigencia hasta dicha terminación.

Aprovecho la oportunidad para saludar a V. E. con mi más alta consideración.

(Fdo.) Luis María de Pablo Pardo

A. S. E. EL SEÑOR MINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES DE
LA REPUBLICA DE CHILE
DON CLODOMIRO ALMEYDA
SANTIAGO DE CHILE

ES COPIA FIDELICIDAD DEL ORIGINAL.

JAVIER ILLANES FERNANDEZ
Director General

II

Ministerio de Relaciones Exteriores

Santiago, 14 de marzo de 1972.-

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota fechada el 11 de marzo en curso, que Vuestra Excelencia me ha hecho llegar por intermedio del Excelentísimo señor Embajador de la República Argentina en esta capital, relativa a los efectos de la expiración del Tratado de 28 de mayo de 1902 sobre el arbitraje iniciado respecto de la controversia que existe en la región del Canal de Beagle.

Al efecto, manifiesta Vuestra Excelencia que el término de la vigencia de ese Tratado, el 22 de septiembre próximo, en nada afectará el actual procedimiento arbitral referente a la mencionada controversia. Vuestra Excelencia agrega que el Gobierno de la República Argentina entiende que, con posterioridad a la citada fecha, las disposiciones del Tratado de 1902 seguirán rigiendo hasta la total terminación de ese caso particular y que tampoco resultará perjudicado el Compromiso de 22 de julio de 1971, cuyas normas continuarán en plena vigencia hasta dicha terminación.

En respuesta a la citada comunicación, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que he tomado atenta nota de su contenido.

Por su parte, el Gobierno de Chile también entiende que, en conformidad con las normas aplicables del Derecho Internacional, la expiración del Tratado de 1902 no afectará en manera alguna el proceso arbitral que está en marcha respecto de la aludida controversia ni el Compromiso que se refiere a ella. Además, por la misma razón, entiende que las disposiciones del Tratado de 1902 continuarán en plena vigencia para los efectos del citado proceso arbitral.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Fdo.) Clodomiro Almeyda

AL EXCMO. SEÑOR
DON LUIS MARIA DE PARLO PARDO,
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
DE LA REPUBLICA ARGENTINA
BUENOS AIRES

ES COPIA FIDEL DEL ORIGINAL
JAVIER ILLANES PERNANDEZ
Director General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 11 March 1972

Sir,

I have the honour to refer to my note of 11 March 1972, whereby I notified you of the denunciation of the General Treaty of Arbitration of 28 May 1902.

I must inform you that the termination of that Treaty on 22 September 1972 will in no way affect the current arbitration proceeding relating to the existing controversy concerning the Beagle Channel.

In that regard, it is my Government's understanding that after the said date, its provisions will continue to govern in respect of that particular case until the final conclusion thereof and that, in consequence, the Submission Agreement (compromiso) of a controversy between the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning the region of the Beagle Channel, signed at London on 22 July 1971, shall likewise not be prejudiced, its provisions remaining in force until such conclusion.

Accept, Sir, etc.

LUIS MARÍA DE PABLO PARDO

His Excellency
Mr. Clodomiro Almeyda
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago, Chile

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 14 March 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note dated 11 March 1972 transmitted to me by you through the Ambassador of the Argentine Republic in this capital city, concerning the effects of the expiration of the Treaty of 28 May 1902 on the arbitration commenced in relation to the controversy concerning the region of the Beagle Channel.

In that regard you indicate that the termination of that Treaty on 22 September 1972 will in no way affect the current arbitration proceeding relating to the said controversy. You add that it is the understanding of the Government of Argentina that, after the said date, the provisions of the 1902 Treaty will continue to govern until the final conclusion of that particular case and that the Submission Agreement of 22 July 1971 will likewise not be prejudiced, its provisions remaining fully in force until such conclusion.

In response to that communication, I am pleased to inform you that I have taken careful note of its content.

The Government of Chile, for its part, is also of the understanding that in accordance with the applicable norms of international law, the expiry of the 1902 Treaty will in no way affect the arbitration proceeding in progress in connection with the said controversy or the related Submission Agreement. Moreover, for the same reason, it is of the understanding that the provisions of the 1902 Treaty will remain fully in force for the purposes of the said arbitration proceeding.

Accept, Sir, etc.

CLODOMIRO ALMEYDA

His Excellency
Mr. Luis María de Pablo Pardo
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic
Buenos Aires

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES CULTES

Buenos Aires, le 11 mars 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 11 mars 1972 dans laquelle je vous ai notifié la dénonciation du Traité général d'arbitrage du 28 mai 1902.

Je dois vous informer que l'extinction de ce traité le 22 septembre 1972 n'affecte en aucune manière la procédure d'arbitrage en cours relative au litige existant concernant le canal de Beagle.

A cet égard, mon gouvernement estime qu'après ladite date, les dispositions de l'instrument continueront à régir ce cas particulier jusqu'à sa conclusion finale et qu'en conséquence, l'Accord de renvoi (compromiso) du litige entre la République d'Argentine et la République du Chili concernant la région du canal de Beagle signé à Londres le 22 juillet 1971 ne devrait pas être préjugé et que ses dispositions devraient continuer à s'appliquer jusqu'à la décision finale.

Je vous prie etc.

LUIS MARIA DE PABLO PARDO

Son Excellence
M. Clodomiro Almeyda
Ministre des affaires étrangères de la République du Chili
Santiago, Chili

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Santiago, le 14 mars 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 mars 1972 que m'a communiquée l'Ambassadeur d'Argentine dans notre capitale concernant les conséquences de l'expiration du Traité du 28 mai 1902 sur l'arbitrage commencé lors du litige concernant la région du canal de Beagle.

Vous avez indiqué à cet égard que la dénonciation de ce traité le 22 septembre 1972 n'affecterait en aucune manière la procédure relative audit litige en cours d'arbitrage. Vous avez ajouté que le gouvernement argentin estime qu'après ladite date, les dispositions du traité de 1902 continueraient à régir ce cas particulier jusqu'à sa conclusion finale et qu'en conséquence, l'Accord de renvoi du litige entre la République d'Argentine et la République du Chili concernant la région du canal de Beagle signé à Londres le 22 juillet 1971 ne devrait pas être préjugé et que ses dispositions devraient continuer à s'appliquer jusqu'à la décision finale.

J'ai le plaisir de vous informer que j'a pris note avec intérêt du contenu de cette communication.

Le gouvernement du Chili pour sa part estime également que conformément aux normes applicables du droit international, l'expiration du traité de 1902 ne devrait affecter en aucune manière la procédure relative audit litige en cours d'arbitrage ou l'Accord de renvoi y relatif.

En outre, pour les mêmes raisons, nous croyons que les dispositions du traité de 1902 devront rester en vigueur en vue de l'application de ladite procédure d'arbitrage.

Je vous prie, etc.

CLODOMIRO ALMEYDA

Son Excellence
M. Luis Maria de Pablo Pardo
Ministre des affaires étrangères et des cultes
de la République d'Argentine
Buenos Aires

No. 39954

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan relating to a program for the development by Japan of the XSH-40J weapon system. Tokyo, 20 January 1987

Entry into force: *20 January 1987, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Japou**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un programme pour le développement par le Japon du système d'armes XSH-40J. Tokyo, 20 janvier 1987

Entrée en vigueur : *20 janvier 1987, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1158

Tokyo, January 20, 1987

His Excellency
Tadashi Kuranari
Minister for Foreign Affairs
Tokyo
Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954, which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on a program for the development by Japan of the XSH-60J weapon system necessary to enhance the defense capability of Japan. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire two SH-60B green aircraft and related equipment and materials to develop the XSH-60J weapon system, and the Government of the United States of America will authorize the sale thereof.

2. The development of the XSH-60J weapon system will be undertaken through the participation of the industries of Japan and necessary items for the development will be acquired from the industries of the United States of America in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL J. MANSFIELD
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American
Ambassador*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとするを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の防衛能力を強化するために必要な X S H I 六十丁武器システムの日本国による開発に関する計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

- 1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、X S H I 六十J武器システムを開発するため、二機のS H I 六十Bの機体並びに関連する装備及び資材を取得し、合衆国政府は、この販売を承認する。
- 2 X S H I 六十J武器システムの開発は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則に従い、日本国の企業が参加して実施され、開発に必要な品目は、米国の企業から取得される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。
- 3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む）に

従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効

力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年一月二十日に東京で

日本国外務大臣

倉成 正

アメリカ合衆国

特命全權大使 マイケル・J・マンズフィールド閣下

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, January 20, 1987

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TADASHI KURANARI
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur américain au Ministre japonais des Affaires Étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 1158

Tokyo, le 20 janvier 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954, qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux arrangements détaillés dont les parties seront convenues.

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement japonais ont eu des entretiens relatifs à un programme pour le développement par le Japon du Système d'armes XSH-60J nécessaire pour faciliter sa défense. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés:

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon fera l'acquisition de deux avions SH-60B ainsi que de l'équipement et des matériels connexes afin de construire le Système d'armes XSH-60J et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en autorisera la vente.

2. La fabrication du Système d'armes XSH-60J sera entreprise avec la participation des industries du Japon et les éléments nécessaires à cette fabrication seront achetés aux industries des États-Unis d'Amérique, conformément au principe qu'il est impératif de satisfaire les besoins économiques et technologiques du Japon. Le programme susmentionné sera complété par des ventes directes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Japon.

3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle et les arrangements conclus, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956. Les arrangements détaillés relatifs au présent Accord seront arrêtés par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les obligations financières ou les frais encourus par le Gouvernement du Japon aux termes du présent Accord et tous les arrangements à conclure s'y référant feront l'objet d'une autorisation fiscale conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

J'ai le plaisir de proposer que, si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et la réponse affirmative de votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique,
MICHAEL J. MANSFIELD

Son Excellence
M. Tadashi Kuranari
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

II

Le Ministre japonais des Affaires étrangères à l'Ambassadeur américain

Tokyo le 20 janvier 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer au nom de mon Gouvernement que l'Accord ci-dessus rencontre son agrément et qu'il accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
TADASHI KURANARI

Son Excellence
M. Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Tokyo

No. 39955

**United States of America
and
Federal Republic of Germany**

Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany with respect to the transfer of certain works of art seized in Germany by the United States Army at the end of World War II (with annex and attachments). Washington, 28 January 1986

Entry into force: *28 January 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Authentic text (attachments): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale d'Allemagne**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne concernant le transfert de certaines oeuvres d'arts saisies en Allemagne à la fin de la deuxième guerre mondiale par l'armée des États-Unis (avec annexe et pièces jointes). Washington, 28 janvier 1986

Entrée en vigueur : *28 janvier 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Texte authentique (pièces jointes) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Assistant Secretary for European and Canadian Affairs to the German Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

January 28, 1986

Excellency,

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States with respect to the transfer of certain works of art seized in Germany by the United States Army at the end of World War II.

As a result of these discussions, the following understandings have been reached with respect to the transfer.

1. Pursuant to United States Public Law 97-155, approved March 17, 1982, the Secretary of the Army will transfer to the Federal Republic of Germany about 6,255 works of art in accord with procedural arrangements to be made between representatives of the Federal Republic of Germany and of the Department of the Army.

2. The Federal Republic of Germany will assume the costs of packaging, handling, transportation and insurance from the depots, where the works of art are currently located, to the Federal Republic of Germany.

3. The United States Government will retain photographs of works of art transferred to the Federal Republic of Germany. Nothing in the Agreement shall prejudice the views of either Party as to the copyright status of the works of art.

4. The Government of the United States bears no responsibility to the Government of the Federal Republic of Germany for the condition of the works of art at the time of transfer to the Federal Republic of Germany. The Department of the Army will furnish to the Government of the Federal Republic of Germany any records the Department of the Army may have with respect to repairs it may have undertaken on the works of art.

5. After transfer, the Government of the Federal Republic of Germany will use and permit the use of the works of art only according to German law including penal rules and regulations concerning illegal political activities as described in the Annex hereto. The Government of the Federal Republic of Germany will turn over works of art to third parties only as far as there is any obligation under German law.

6. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this Agreement.

I propose that if the Federal Republic of Germany confirms the above understandings, your note in reply to that effect and the present note shall constitute an Agreement between our two Governments on the transfer of certain works of art seized in Germany by the United States Army at the end of World War II, effective as of the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROZANNE L. RIDGWAY
Assistant Secretary for
European and Canadian Affairs

His Excellency
Guenther van Well
Ambassador of the Federal Republic of Germany

Annex

ANNEX

With regard to the issue of an eventual political misuse of the items of the so-called German War Art Collection which are to be returned to the Federal Republic of Germany, the Embassy of the Federal Republic of Germany would like to point out:

1. That, as stated by the United States Government, all items of typically national-socialist character or content will be retained in the United States and not transferred to the Federal Republic of Germany;

2. That, therefore there are no indications which permit the anticipation of illegal activities in connection with the presence of the rest of the collection in the Federal Republic of Germany; and

3. That, in case such activities took place contrary to all reasonable expectations, action will be taken against the offenders in accordance with the relevant provisions of German penal law. In this connection reference is made to Sections 86, 86a, 111, 130 and 131 of the German Penal Code. The text of these Sections, together with an English translation and pertinent annotations is contained in the Attachment hereto (pages 1-21; the provisions of the German Penal Code were adopted in Berlin in a slightly different form).

Attachment

GERMAN PENAL CODE

Section 86

Dissemination of propaganda material of unconstitutional organizations

(1) Any person who disseminates propaganda material

1. of a party which has been declared unconstitutional by the Federal Constitutional Court or of a party or association which has been ruled with final and binding effect to be a substitute organization of such party,

2. of an association which has been prohibited with final and binding effect because it is opposed to the constitutional order or to the concept of international understanding, or which has been ruled with final and binding effect to be a substitute organization of such a prohibited association,

3. of a government, association or institution which is situated outside the area in which this law is valid and pursues the purposes of any of the parties or associations referred to in sub-paragraphs 1 and 2 above, or

4. which is intended in terms of its content to continue the activities of a former national-socialist organization,

in the area in which this law is valid, produces or keeps stocks of such propaganda material for dissemination within this area, or introduces it in this area, shall be punished with imprisonment for up to three years or with a fine.

(2) Propaganda material within the meaning of paragraph 1 above are only such publications (Section 11, paragraph 3 above) whose contents are directed against the free and democratic basic order or against the concept of international understanding.

(3) Paragraph 1 above shall not apply if the propaganda material or the act serves the purpose of civic education, prevention of unconstitutional activities, art or science, research or education, reporting on contemporary or historical events, or similar purposes.

(4) In the event of minimal guilt, the court may waive punishment pursuant to the present provisions.

GERMAN PENAL CODE

Section 86a

Use of distinguishing signs of unconstitutional organizations

(1) Any person who uses distinguishing signs of any of the parties or associations referred to in Section 86, paragraph 1, sub-paragraphs 1, 2 and 4 above in public, at a meeting or in publications (Section 11, paragraph 3 above) disseminated by him within the area in which this law is valid or disseminates such distinguished signs within this area shall be punished with imprisonment for up to three years or with a fine.

(2) Distinguishing signs within the meaning of paragraph 1 above are, in particular, flags, insignia, uniforms, slogans and salutations.

(3) Section 86, paragraphs 3 and 4 above shall apply *mutatis mutandis*.

GERMAN PENAL CODE

Section 111

Public incitement to crime

(1) Any person who publicly, in an assembly or by distribution of writings (Section 11, paragraph 3) incites to the commission of an unlawful act shall be punished in the same way as an instigator (Section 26).

(2) Should the incitement remain without consequence, the punishment shall be imprisonment for a term not exceeding five years or a fine. The penalty shall not be more severe than that provided for the event that the incitement has consequences (paragraph 1); Section 49, paragraph 1, sub-paragraph 2 shall be applied.

GERMAN PENAL CODE

Section 130

Incitement of the people

Any person who, in a manner likely to disturb the public peace, assails the human dignity of others in that he

1. provokes hatred against sections of the population;
 2. calls for the commission of acts of violence or the taking of arbitrary measures against them; or
 3. vilifies, maliciously disparages or defames them;
- shall be liable to imprisonment of not less than three months or more than five years.

GERMAN PENAL CODE

Section 131

Glorification of violence; incitement to race hatred

(1) Any person who

1. disseminates,
2. publicly exhibits, affixes, shows, or otherwise makes accessible,
3. offers, leaves or makes accessible to a person under 18 years of age, or

4. produces, obtains, supplies, keeps in store, offers, announces, recommends, undertakes to import into the area of territorial application of this Code or to export therefrom in order to use them or parts thereof for any of the purposes set out under sub-paragraphs 1 to 3 or to enable another to use for such purposes

publications (Section 11, paragraph 3) which describe acts of violence done to men in a cruel or otherwise inhuman way and thereby express a glorification or belittlement of such acts of violence, or which incite to race hatred, shall be liable to imprisonment for a term not exceeding one year or to a fine.

(2) Any person who by broadcasting disseminates any representation of the kind mentioned in paragraph 1 shall be punished in a like manner.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall not apply if the action serves the reporting on the current or historical events.

(4) Paragraph 1, sub-paragraph 3 shall not be applied if the action is taken by the person having the right and duty to take care of a child's or ward's person.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

II

*The German Ambassador to the Assistant Secretary for
European and Canadian Affairs*

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Washington, D.C., den 28. Januar 1986

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 28. Januar 1986 bezüglich der Rückführung gewisser von der amerikanischen Armee am Ende des II. Weltkrieges beschlagnahmter Kunstwerke in die Bundesrepublik Deutschland zu bestätigen.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Günther van Well

Ihrer Exzellenz
der Assistant Secretary of State
for European and Canadian Affairs
Rozanne L. Ridgway

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The German Ambassador the Assistant Secretary for European and Canadian Affairs

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Washington, D.C., January 28, 1986

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of January 28, 1986, with respect to the transfer to the Federal Republic of Germany of certain works of art seized by the United States Army at the end of World War II.

I have the honor to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply thereto shall therefore constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GUNTHER VAN WELL

Her Excellency
Rozanne L. Ridgway
Assistant Secretary for European
and Canadian Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire adjoint aux affaires européennes et canadiennes à l'Ambassadeur
d'Allemagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 28 janvier 1986

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et ceux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du transfert de certaines oeuvres d'art saisies en Allemagne par l'armée des États-Unis à la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

À l'issue de ces discussions, il a été convenu des points suivants touchant le transfert.

1. Conformément à la Public Law 97-155 des États-Unis, approuvée le 17 mars 1982, le Secrétaire aux armées transférera à la République fédérale d'Allemagne 6 255 oeuvres d'art environ, conformément à des modalités procédurales qui seront établies entre les représentants de la République fédérale d'Allemagne et ceux du Département des armées.

2. La République fédérale d'Allemagne prendra en charge les frais d'emballage, de maintenance, de transport et d'assurance des oeuvres d'art depuis les locaux où elles sont actuellement entreposées jusqu'en République fédérale d'Allemagne.

3. Le Gouvernement des États-Unis conservera la photographie des oeuvres d'art transférées à la République fédérale d'Allemagne. Aucune des dispositions du présent Accord ne préjugera des vues de l'une ou l'autre Partie quant à l'état des droits d'auteur se rapportant aux oeuvres d'art.

4. Le Gouvernement des États-Unis n'encourt aucune responsabilité vis-à-vis du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du fait de la condition des oeuvres d'art au moment de leur transfert à la République fédérale d'Allemagne. Le Département des armées fournira au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tous dossiers qui pourront être en sa possession touchant les travaux de restauration que le Département pourra avoir entrepris.

5. Après le transfert, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'utilisera les oeuvres d'art et ne permettra leur utilisation que conformément à la législation allemande, y compris les règles et règlements de droit pénal concernant les activités politiques illégales décrites dans l'annexe ci-jointe. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne remettra les oeuvres d'art à des tierces parties que dans la mesure où la législation allemande lui en fait obligation.

6. Le présent Accord s'appliquera également au Land Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, ne remette au Gouvernement des États-Unis une déclaration en sens contraire.

Je propose que, si la République fédérale d'Allemagne confirme les ententes ci-dessus, votre note en réponse dans ce sens et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements relatif au transfert de certaines oeuvres d'art saisies en Allemagne par l'armée des États-Unis à la fin de la Deuxième Guerre mondiale, cet accord devant entrer en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

ROZANNE L. RIDGWAY

Secrétaire adjointe aux affaires européennes et canadiennes

Son Excellence

Monsieur Guenther van Well

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Annexe

ANNEXE

Pour ce qui est d'un éventuel usage abusif à des fins politiques des oeuvres d'art de la collection, dite collection allemande d'oeuvres d'art liées à la guerre, devant être retournées à la République fédérale d'Allemagne, l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne voudrait faire remarquer :

1. Que, comme l'a déclaré le Gouvernement des États-Unis, toutes les oeuvres à caractère ou au contenu typiquement national-socialiste demeureront aux États-Unis et ne seront pas transférées à la République fédérale d'Allemagne;

2. Que rien ne permet d'indiquer qu'il puisse se produire des activités illégales liées à la présence des oeuvres transférées en République fédérale d'Allemagne; et

3. Que, au cas où de telles activités se dérouleraient, contrairement à toute attente raisonnable, des mesures seraient prises contre les auteurs des infractions, conformément aux dispositions pertinentes de la législation pénale allemande. À ce sujet, on citera les sections 86, 86a, 111, 130 et 131 du Code pénal allemand. Le texte de ces sections, ainsi qu'une traduction française et les notes pertinentes, figurent dans la pièce ci-jointe (p. 1 à 21; les dispositions du Code pénal allemand ont été adoptées à Berlin sous une forme légèrement différente).

Pièce jointe

CODE PÉNAL ALLEMAND

Section 86

Diffusion du matériel de propagande d'organisations inconstitutionnelles

1) Toute personne qui diffuse du matériel de propagande provenant

1. D'un parti déclaré inconstitutionnel par le Tribunal constitutionnel fédéral ou d'un parti ou d'une association qui ont été déclarés, par une sentence définitive et obligatoire, comme servant de front à un tel parti,

2. D'une association interdite de manière définitive et obligatoire pour s'opposer à l'ordre constitutionnel ou à la notion d'entente internationale, ou déclarée de manière définitive et obligatoire comme servant de front à une telle association interdite,

3. D'un gouvernement, d'une association ou d'une institution situés en dehors de la zone dans laquelle la présente législation est applicable et qui poursuit les fins de tous partis ou associations visés aux alinéas 1 et 2 ci-dessus, ou

4. Qui vise par son contenu à poursuivre les activités d'une ancienne organisation nationale-socialiste,

dans la zone dans laquelle la présente législation est applicable, produit ou conserve des stocks d'un tel matériel de propagande aux fins de diffusion dans cette zone, ou l'introduit dans ladite zone, sera punie d'un emprisonnement pouvant aller jusqu'à trois ans ou d'une amende.

2) Le matériel de propagande au sens du paragraphe 1 ci-dessus ne comprend que les publications (sect. 11, par. 3 ci-dessus) dont le contenu est dirigé contre l'ordre de base libre et démocratique ou contre la notion d'entente internationale.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas si le matériel ou les actes de propagande servent à éduquer les citoyens, à prévenir des activités inconstitutionnelles, contribuent aux arts ou à la science, à la recherche ou à l'éducation, à rendre compte d'événements contemporains ou historiques ou à toutes autres fins similaires.

4) En cas de culpabilité minimale, le tribunal peut ne pas sévir, conformément aux présentes dispositions.

CODE PÉNAL ALLEMAND

Section 86a

Utilisation de signes distinctifs d'organisations inconstitutionnelles

1) Toute personne qui utilise les signes distinctifs de tout parti ou de toute association visés au paragraphe 1, alinéas 1, 2 et 4 de la section 86 ci-dessus en public, lors d'une réunion ou dans des publications (sect. 11, par. 3 ci-dessus), diffusés par elle à l'intérieur de la zone dans laquelle la présente législation est applicable, ou diffuse de tels signes distinctifs dans cette zone, sera punie d'une peine d'emprisonnement pouvant aller jusqu'à trois ans ou d'une amende.

2) Les signes distinctifs visés au paragraphe 1 ci-dessus comprennent notamment les drapeaux, les insignes, les uniformes, les slogans et les saluts.

3) Les paragraphes 3 et 4 de la section 86 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis.

CODE PÉNAL ALLEMAND

Section 111

Incitation publique au crime

1) Toute personne qui, publiquement, dans une réunion ou par les écrits qu'elle distribue (sect. 11, par. 3), incite à la commission d'un acte illégal, sera punie de la même manière que l'instigateur d'un tel acte (sect. 26).

2) Si l'incitation demeure sans conséquences, la sanction en sera l'emprisonnement pour une durée ne dépassant pas cinq ans ou une amende. La sanction imposée ne sera pas plus sévère que celle qui serait imposée pour la commission de l'acte visé par l'incitation (par. 1); la section 49, paragraphe 1, alinéa 2, s'appliquera.

CODE PÉNAL ALLEMAND

Section 130

Incitation des populations

Toute personne qui, d'une manière propre à troubler l'ordre public, attaque la dignité humaine d'autrui

1. En provoquant des réactions de haine contre des segments de la population;
 2. En appelant à la commission d'actes de violence ou la prise de mesures arbitraires dirigées contre ces populations; ou
 3. Vilifie, calomnie dans une intention criminelle ou émet des propos diffamants touchant ces populations;
- sera passible d'un emprisonnement de non moins de trois mois ou de cinq ans au maximum.

CODE PÉNAL ALLEMAND

Section 131

Glorification de la violence; incitation à la haine raciale

1) Toute personne qui

1. Diffuse des publications (sect. 11, par. 3) qui décrivent des actes de violence perpétrés sur des êtres humains avec cruauté ou par d'autres méthodes inhumaines et par là glorifient de tels actes de violence ou les minimisent, ou qui incitent à la haine raciale,

2. Les expose en public, les colle, les montre ou les rend accessibles de toutes autres manières,

3. Les offre, les laisse ou les rend accessibles à une personne de moins de 18 ans, ou

4. Les produit, se les procure, les fournit, les garde en réserve, les offre, les annonce, les recommande, s'engage à les importer dans la zone d'application territoriale du présent Code ou de les exporter afin de les utiliser en tout ou en partie aux fins exposées aux alinéas 1 à 3 ou de permettre à une autre personne de les utiliser aux mêmes fins

sera passible d'une peine d'emprisonnement d'une durée ne dépassant pas un an ou d'une amende.

2) Toute personne qui radiodiffuse toute représentation d'un caractère évoqué au paragraphe 1 ci-dessus, sera punie de la même manière.

3) Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si l'acte sert à rendre compte d'événements actuels ou historiques.

4) L'alinéa 3 du paragraphe 1 ne s'applique pas si l'acte est accompli par la personne ayant le droit et le devoir de s'occuper d'un enfant ou d'un mineur.

II

*L'Ambassadeur d'Allemagne au Secrétaire adjoint aux affaires européennes et
canadiennes*

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Washington D.C, le 28 janvier 1986

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 28 janvier 1986 concernant le transfert à la République fédérale d'Allemagne de certaines oeuvres d'art saisies par l'armée des États-Unis à la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement accepte les propositions contenues dans votre note. Votre note et la présente note en réponse constitueront par conséquent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note en réponse.

Veillez accepter, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

GÜNTHER VAN WELL

Son Excellence

Rozanne L. Ridgway

Secrétaire adjoint aux affaires européennes et canadiennes

No. 39956

**Belgium
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Belarus on air transport (with annex). Brussels, 26 March 1996

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Belarusian, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 12 February 2004*

**Belgique
et
Biélarus**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Biélarus relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 26 mars 1996

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *biélarussien, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 12 février 2004*

**Пагадненне
паміж
Урадам Каралеўства Бельгія
і
Урадам Рэспублікі Беларусь
аб
паветраных зносінах**

УРАД КАРАЛЕЎСТВА БЕЛЬГІЯ

1

УРАД РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

з'яўляючыся бакамі Канвенцыі аб міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, адкрытай для падпісання ў Чыкага 7 снежня 1944 года;

жадаючы заключыць пагадненне з мэтай устанавлення павястаных зносін паміж іх адпаведнымі тэрыторыямі і за іх межамі;

жадаючы забяспечыць вышэйшую ступень бяспекі і надзейнасці на міжнародным павятраным транспарце;

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Азначэнні

У мэтах гэтага Пагаднення, калі кантэкст не патрабуе іншага тлумачэння:

а) тэрмін "Канвенцыя" азначае Канвенцыю аб міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, адкрытую для падпісання ў Чыкага 7 снежня 1944 года, і ўключае любы Дадатак, прыняты згодна з Артыкулам 90 дадзенай Канвенцыі, і любую папраўку да Дадаткаў або Канвенцыі згодна з Артыкуламі 90 і 94 гэтай Канвенцыі ў той ступені, у якой такія Дадаткі і папраўкі былі прыняты або ратыфікаваны абодвума Дагаворнымі Бакамі;

б) тэрмін "Пагадненне" азначае дадзенае Пагадненне, Дадатак да яго і любыя змяненні да гэтага Пагаднення або Дадатку;

в) тэрмін "авіяцыйныя ўлады" азначае: у адносінах Бельгіі - Міністэрства камунікацый і ў адносінах Рэспублікі Беларусь - Дзяржаўны Камітэт па авіяцыі або, у адносінах абодвух Бакоў - любую іншую кампетэнтную арганізацыю ці асобу, упунаважаную ажыццяўляць функцыі, якія выконваюцца ў цяперашні час гэтымі ўладамі;

г) тэрміны "тэрыторыя", "павятраныя зносіны", "міжнародныя павятраныя зносіны", "авіяпрадпрыемства" і "прыпынак з некамерцыйнымі мэтамі" маюць значэнні, названыя адпаведна ў Артыкулах 2 і 96 Канвенцыі;

д) тэрмін "назначанае авіяпрадпрыемства" азначае авіяпрадпрыемства, якое было назначана і ўпунаважана ў адпаведнасці з Артыкуламі 3 і 4 дадзенага Пагаднення;

е) тэрмін "дагаворныя авіялініі" азначае рэгулярныя павятраныя зносіны па маршрутах, вызначаных у Дадатку да дадзенага Пагаднення, для перавозкі пасажыраў, груза і пошты, пасабку або разам;

ж) тэрмін "тарифы" азначае цэны, па якіх неабходна аплочваць перавозку пасажыраў, багажу і грузу, і ўмовы, на аснове якіх гэтыя цэны прымяняюцца, уключаючы цэны і ўмовы для агенцкіх і іншых дадатковых паслуг, за выключэннем ставак і ўмоў для перавозкі пошты;

з) тэрмін "перагрузка на паветранае судна іншай умяшчальнасці" азначае эксплуатацыю палётаў на адной з дагаворных авіяліній назначаным авіяпрадпрыемствам такім чынам, што па адным участку маршруту палёт выконваецца паветраным суднам, умяшчальнасць якога адрозніваецца ад умяшчальнасці паветранага судна, якое выконвае палёт на іншым участку;

і) тэрміны "бартавое абсталяванне", "наземнае абсталяванне", "бартавыя запасы", "запасныя часткі" маюць значэнні ў адпаведнасці з Дадаткам 9 да Канвенцыі;

к) тэрмін "эксплуатант" азначае асобу, арганізацыю або прадпрыемства, якія займаюцца эксплуатацыяй паветраных суднаў або прапануюць паслугі ў гэтай галіне.

Артыкул 2

Даванне правоў

1. Кожны Дагаворны Бок дае другому Дагаворнаму Боку, калі іншае не вызначана ў Дадатку, наступныя правы на эксплуатацыю міжнародных паветраных зносін авіяпрадпрыемствам, назначаным другім Дагаворным Бокам:

а) выконваць пралёт тэрыторыі другога Дагаворнага Боку без пасадкі;

б) выконваць пасадкі на пазванай тэрыторыі з некамерцыйнымі мэтамі;

в) выконваць пасадкі па названай тэрыторыі з мэтай пагрузкі і выгрузкі пасажыраў, грузу і пошты, паасобку або разам, у час эксплуатацыі міжнародных паветраных зносін па маршрутах, вызначаных у Дадатку.

2. Нішто ў вараграфі 1 гэтага Артыкула не павінна разглядацца як даванне правоў назначанаму авіяпрадпрыемству аднаго Дагаворнага Боку загрузаць на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку пасажыраў, груз і пошту, якія перавозяцца за ўзнагароджанне або на ўмовах арэнды паміж пунктамі на тэрыторыі гэтага другога Дагаворнага Боку.

Артыкул 3

Назначэнне для эксплуатацыі авіяліній

1. Кожны Дагаворны Бок мае права назначыць авіяпрадпрыемства для эксплуатацыі дагаворных авіяліній па маршрутах, вызначаных у Дадатку для гэтага Дагаворнага Боку, вакіраваўшы на дыпламатычных каналах павасдамыленне аб гэтым другому Дагаворнаму Боку.

2. Кожны Дагаворны Бок мае права адклікаць назначэнне любога авіяпрадпрыемства і назначыць іншае авіяпрадпрыемства, накіраваўшы па дыпламатычных каналах паведамленне аб гэтым другому Дагаворнаму Боку

Артыкул 4

Давапне дазволу на эксплуатацыю авіяліній

1. Аразу пасля атрымання паведамлення аб назначэнні адным Дагаворным Бокам у адпаведнасці з Артыкулам 3 дадзенага Пагаднення авіяцыйныя ўлады другога Дагаворнага Боку ў адпаведнасці са сваім заканадаўствам, павінны неадкладна даць авіяпрадпрыемству, названаму такім чынам, належны дазвол на эксплуатацыю дагаворных авіяліній, дзеля чаго дадзенае авіяпрадпрыемства было назначана.

2. Пасля атрымання такога дазволу авіяпрадпрыемства можа пачаць у любы момант эксплуатацыю дагаворных авіяліній у поўным аб'ёме або часткова пры ўмове, што авіяпрадпрыемства пагаджаецца з палажэннямі дадзенага Пагаднення і што тарыфы ўстаноўлены ў адпаведнасці з Артыкулам 13 дадзенага Пагаднення.

Артыкул 5

Ануляванне або прыпыненне дазволу на эксплуатацыю авіяліній

1. Авіяцыйныя ўлады кожнага Дагаворнага Боку маюць права адмовіць, часова або пастаянна, у дазволе, аб якім узгадваецца ў Артыкуле 4, у адносінах да авіяпрадпрыемства, названага другім Дагаворным Бокам, у мэтах анулявання або прыпынення такога дазволу, або патрабаваць выканання ўмоў:

а) у выпадку, калі такое авіяпрадпрыемства не адпавядае патрабаванням і не з'яўляецца кваліфікаваным для выканання ўмоў, прадупеджаных заканадаўствам, якое прымяняецца гэтымі ўладамі адносна эксплуатацыі міжнародных паветраных авіяліній у адпаведнасці з Канвенцыяй;

б) у выпадку, калі такое авіяпрадпрыемства пры эксплуатацыі не выконвае ўмоў, прадупеджаных дадзеным Пагадненнем;

в) у выпадку, калі такое авіяпрадпрыемства пры эксплуатацыі не выконвае заканадаўства гэтага Дагаворнага Боку;

г) у выпадку, калі яны не перакананы ў тым, што пераважнае ўладанне і эфектыўны кантроль за авіяпрадпрыемствам належаць Дагаворнаму Боку, які назначыў авіяпрадпрыемства, або яго грамадзяцам.

2. Калі неадкладныя дзеянні не з'яўляюцца неабходнымі для папярэджання далейшых парушэнняў заканадаўства, аб чым узгадвалася вышэй, то правы, пералічаныя ў параграфу 1 гэтага Артыкула, будуць выкарыстоўвацца толькі пасля кансультацый з авіяцыйнымі ўладамі другога Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з Артыкулам 17 дадзенага Пагаднення.

Артыкул 6

Прямая перамога заканадаўства

1. Заканадаўства аднаго Дагаворнага Боку, якое рэгулюе прылёт, знаходжанне або вылет з яго тэрыторыі паветраных суднаў, якія выконваюць міжнародныя палёты або эксплуатацыю і навігацыю гэтых паветраных суднаў, павінны выконвацца назначаным авіяпрадпрыемствам другога Дагаворнага Боку ў выпадку прылёту, вылету або знаходжання ў межах узгодненай тэрыторыі.

2. Заканадаўства аднаго Дагаворнага Боку, якое датычыцца прыбыцця, транзіту, іміграцыйнага, пашпартнага, мытнага, валютнага і санітарнага кантролю, а таксама каранцінных мерапрыемстваў, павінна выконвацца назначаным авіяпрадпрыемствам другога Дагаворнага Боку ў дачыненні або ад імя экіпажаў, пасажыраў, грузаў і пошты пры транзіце, прылёце, вылете і знаходжанні на тэрыторыі гэтага Дагаворнага Боку.

3. Ні адзін з Дагаворных Бакоў не дае прывілеяў ні свайму, ні любому іншаму авіяпрадпрыемству перад авіяпрадпрыемствам, назначаным для эксплуатацыі аналагічных паветраных міжнародных авіяліній другім Дагаворным Бокам, у адносінах прымання да яго палажэнняў, пералічаных у параграфу 1 і 2 гэтага Артыкула, або ў карыстанні аэрапортамі, паветранымі лініямі, службамі паветранага руху і адпаведным абсталяваннем пад яго кантролем.

Артыкул 7

Пасведчанні і ліцэнзіі

1. Пасведчанні аб лётнай прыгоднасці, кваліфікацыйныя пасведчанні і ліцэнзіі, выдадзеныя або прызнаныя сапраўднымі адным Дагаворным Бокам, тэрмін дзеяння якіх не скончыўся, будуць прызнаны сапраўднымі другім Дагаворным Бокам у межах эксплуатацыі дагаворных авіяліній па маршрутах, вызначаных у Дадатку, пры ўмове, што гэтыя пасведчанні і ліцэнзіі былі выдадзены або прызнаны сапраўднымі згодна і ў адпаведнасці са стандартамі, зацверджанымі Канвенцыяй.

Пры палётах у межах сваёй тэрыторыі кожны Дагаворны Бок мае права адмовіць у прызнанні сапраўднасці кваліфікацыйных пасведчанняў і ліцэнзій, выдадзеных другім Дагаворным Бокам сваім грамадзянам.

2. Калі пасведчанні або ліцэнзіі згодна з параграфам 1 гэтага Артыкула былі выдадзены або прызнаны сапраўднымі ў адпаведнасці з патрабаваннямі, якія адрозніваюцца ад стандартаў, устаноўленых Канвенцыяй, і калі гэтыя адрозненні былі зарэгістраваны ў

Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі, авіяцыйныя Улады другога Дагаворнага Боку могуць патрабаваць правядзення кансультацый згодна з Артыкулам 17 дадзенага Пагаднення з мэтай упэўніцца ў тым, што мяркуюцца патрабаванні па гэтым пытанню з'яўляюцца прымальнымі для іх.

Калі нельга прыйсці да здавальняючага пагаднення па пытаннях, якія датычацца бяспекі палётаў, то ствараюцца ўмовы для прымянення Артыкула 5 дадзенага Пагаднення.

Артыкул 8

Авіяцыйная бяспека

1. Дагаворныя Бакі папярджаюць, што ўзятая імі абавязальства адносна адзін аднаго абараняць праз сумесную дзейнасць бяспэку грамадзянскай авіяцыі ад актаў незаконнага ўмяшання складаюць неад'емную частку дадзенага Пагаднення.

2. Дагаворныя Бакі будуць аказваць па просьбе ўсю неабходную дапамогу адзін аднаму па прадухіленні незаконнага захопу павятравых суднаў і іншых незаконных актаў, накіраваных супраць бяспекі пасажыраў, экіпажу, павятравата судна, аэрапортаў і аэранавігацыйных сродкаў, а таксама любой іншай пагрозы авіяцыйнай бяспекі.

3. Дагаворныя Бакі будуць дзейнічаць у адпаведнасці з пагажэннямі Канвенцыі аб злачынствах і пекаторых іншых актах, якія ўчыняюцца на борце павятравых суднаў, падпісанай у Токіо 14 верасня 1963 года, Канвенцыі аб барацьбе з незаконным захопам павятравых суднаў, падпісанай у Гааге 16 снежня 1970 года, і Канвенцыі па барацьбе з незаконнымі актамі, накіраванымі супраць бяспекі грамадзянскай авіяцыі, падпісанай у Манрэалі 23 верасня 1971 года.

4. Дагаворныя Бакі ў сваіх узаемаадносінах будуць дзейнічаць у адпаведнасці з палажэннямі па авіяцыйнай бяспэцы, устаноўленымі Міжнароднай арганізацыяй грамадзянскай авіяцыі і прадупеджанымі як Дадаткі да Канвенцыі аб міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, у той ступені, у якой гэкія палажэнні па бяспэцы прыдатны да Дагаворных Бакоў: яны будуць патрабаваць, каб эксплуатаанты павятравых суднаў, прыпісаных да іх, або эксплуатаанты, асноўнае месца дзейнасці або пастаяннае месца знаходжання якіх размешчана на іх тэрыторыі, і эксплуатаанты аэрапортаў на іх тэрыторыі, дзейнічалі ў адпаведнасці з гэтымі палажэннямі па авіяцыйнай бяспэцы.

5. Кожны Дагаворны Бок пагаджаецца выконваць палажэнні па бяспэцы, згодна з патрабаваннямі другога Дагаворнага Боку для ўезду на яго тэрыторыю і прымаць неабходныя меры для правэркі пасажыраў, экіпажу, іх ручной паклажы і грузу перад пасадкай або пагрузкай. Кожны Дагаворны Бок будзе таксама добрычыліва разглядаць любую просьбу другога Дагаворнага Боку аб прыняцці спецыяльных мер бяспекі ў адносінах да іх павятравых суднаў або пасажыраў у сувязі з канкрэтнай пагрозай.

6. Калі мае месца інцыдэнт або пагроза інцыдэнту, звязанага з незаконным захомам павятравага судна або іншымі незаконнымі актэмі, накіраванымі супраць бяспекі

пасажыраў, экіпажу, паветранага судна, аэрапортаў і аэранавігацыйных сродкаў, Дагаворныя Бакі будуць аказваць адзін аднаму дапамогу праз аблягчэнне сувязі і прыняцце адпаведных мер з мэтай хуткага і бяспечнага спынення такога індывіду або яго пагрозы.

7. Калі адзін з Дагаворных Бакоў ухіляецца ад палажэнняў гэтага Артыкула па авіяцыйнай бяспечы, авіяцыйныя ўлады другога Дагаворнага Боку могуць патрабаваць правядзення неадкладных кансультацый з авіяцыйнымі ўладамі гэтага Боку. Немагчымасць дасягнуць дамоўленасці, якая задаволіць абодва Бакі, па працягу трыццаці (30) дзён будзе з'яўляцца падставай для выкарыстання Артыкула 5 дадзенага Пагаднення.

Артыкул 9

Зборы за карыстанне

1. Зборы, устаноўлены на тэрыторыі аднаго Дагаворнага Боку за карыстанне аэрапортамі і іншым авіяцыйным абсталяваннем паветранымі суднамі назначанага авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку, не павінны перавышаць намераў аналагічных збораў, устаноўленых для ўласнага авіяпрадпрыемства першага Дагаворнага Боку, якое вызначана для выкавання міжнародных паветраных зносінаў.

2. Кожны Дагаворны Бок будзе садзейнічаць правядзенню кансультацый паміж сваімі ўладамі, кампетэнтнымі ў пытаннях збораў, і назначаным авіяпрадпрыемствам, якое карыстаецца сродкамі і паслугамі, і, дзе мэтазгодна, з арганізацыямі, якія прадстаўляюць авіяпрадпрыемствы. Нэабходная ўвага павінна надавацца любым прапановам па змяненню збораў за карыстанне, каб выкарыстаннікі мелі магчымасць выказаць свае заўвагі да таго, як будуць прыняты гэтыя змяненні.

Артыкул 10

Мытныя пошліны і зборы

1. Кожны Дагаворны Бок павінен вызваліць назначанае авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку ад абмежаванняў на імпорт, мытных пошлін, збораў, падаткаў і іншых падобных шпатажжоў на паветранае судна, паліва, змазачныя матэрыялы, бартавыя запасы, запчасткі, уключаючы рухавікі, табельнае бартавое абсталяванне, наземнае абсталяванне, бартавыя запасы і іншую маёмасць, прызначаную для выкарыстання або выкарыстаную ім выключна ў сувязі з эксплуатацыяй дагаворных авіяліній або абслугоўваннем паветранага судна назначанага авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку, а таксама авіябілеты, авіягрузавыя накладныя і любыя друкаваныя матэрыялы з эмблемай кампаніі, а таксама рэкламныя матэрыялы, якія звычайна распаўсюджваюцца бясплатна гэтым авіяпрадпрыемствам.

2. Вызваленні ад мытных пошлін і збораў, якія прадстаўлены ў гэтым Артыкуле, будуць прымяняцца да сродкаў, што ўзгадваюцца ў параграфе 1 гэтага Артыкула, незалежна ад таго, ці выкарыстоўваюцца гэтыя сродкі поўнасю або часткова на тэрыторыі Дагаворнага Боку, які дазволіў падобнае выключэнне, пры ўмове, што гэтыя рэчы:

а) былі ўведзены на тэрыторыю аднаго Дагаворнага Боку назначаным авіяпрадпрыемствам другога Дагаворнага Боку або ад яго імя, але не адчужаюцца на тэрыторыі гэтага Дагаворнага Боку;

б) захоўваюцца на борце паветранага судна назначанага авіяпрадпрыемства аднаго Дагаворнага Боку пры прылёце або вылёце з тэрыторыі другога Дагаворнага Боку;

в) прымаюцца на борт паветранага судна назначанага авіяпрадпрыемства аднаго Дагаворнага Боку на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку і вызначаны для выкарыстання пры эксплуатацыі дагаворных авіяліній.

3. Табельнае бартавое абсталяванне, наземнае абсталяванне, а таксама матэрыялы і запасы, якія захоўваюцца на борце паветранага судна назначанага авіяпрадпрыемства любога Дагаворнага Боку, могуць быць выгрузаны на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку толькі з дазволу мытных органаў гэтага Дагаворнага Боку. У такім выпадку яны могуць быць пастаўлены пад нагляд гэтых органаў да таго моманту, калі яны будуць вывезены назад або атрымаюць іншае прызначэнне ў адпаведнасці з мытным заканадаўствам.

4. Багаж і груз, якія накіроўваюцца прамым транзітам, будуць вызвалены ад мытных пошлін, збораў, палаткаў і іншых падобных плацяжоў.

5. Вызваленні ад мытных пошлін і збораў, якія прадстаўлены ў гэтым Артыкуле, будуць таксама дзейнічаць у выпадку, калі назначанае авіяпрадпрыемства аднаго Дагаворнага Боку заключыта дагавор з другім авіяпрадпрыемствам, што карыстаецца такім жа вызваленнем, прадастаўленым другім Дагаворным Бокам, аб прадастаўленні ў заём або перадачы права ўладання на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку матэрыялаў, азначаных у параграфе 1 гэтага Артыкула.

Артыкул 11

Ёмістасці

1. Назначанае авіяпрадпрыемства кожнага Дагаворнага Боку павінна мець справядлівыя і роўныя магчымасці эксплуатаваць дагаворныя авіялініі паміж іх адпаведнымі тэрыторыямі і за межамі гэтых тэрыторый па маршрутах, вызначаных у Дадатку да дадзенага Пагаднення.

2. Пры эксплуатацыі дагаворных авіяліній назначае авіяпрадпрыемства кожнага Дагаворнага Боку павінна прымаць да ўвагі інтарэсы назначанага авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку, каб не аказашь неналежнага ўплыву на перавозкі апошняга авіяпрадпрыемства, якое эксплуатае тую ж авіялінію па ўсяму маршруту або па яго частцы.

3. Дагаворныя авіялініі, якія абслугоўваюцца назначанымі авіяпрадпрыемствамі Дагаворных Бакоў, павінны як мага паўней адпавядаць патрабаванням грамадства ў перавозках па вызначаных маршрутах, і кожнае авіяпрадпрыемства павінна мець галоўнай мэтай прадастаўленне такой ёмістасці, якая пры прымальным каэфіцыенте загрузкі адпавядала б існуючым і мяркуемым патрабаванням у перавозках пасажыраў, грузу і пошты паміж тэрыторыямі Дагаворных Бакоў.

4. Назначены авиоприемлемства повинны не позней чым за 30 дзён да даты пачатку эксплуатацыі любой з дагаворных авіяліній прадставіць свой план палётаў на зацвярджэнне авіяцыйных улад абодвух Дагаворных Бакоў. Гэтыя планы палётаў павінны ўключаць наступныя пункты: тып палёта, тып паветранага судна, на якім выконваецца рэйс, частату і расклад палётаў.

Гэта распаўсюджваецца таксама на далейшыя змяненні.

У асобных выпадках гэты перыяд можа быць скарачаны са згоды гэтых улад.

Артыкул 12

Перагрузка на паветранае судна іншай умяшчальнасці

Назначанае авиоприемлемства аднаго Дагаворнага Боку можа выконваць перагрузку на паветранае судна іншай умяшчальнасці на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку на наступных умовах:

а) што замена паветранага судна абгрунтавана эканамічнымі ўмовамі эксплуатацыі;

б) што паветранае судна будзе эксплуатаваць участак, які знаходзіцца на вятлікай адлегласці ад тэрыторыі Дагаворнага Боку, што прызначыў авиоприемлемства, толькі пры наяўнасці стыкоўкі з паветраным суднам, якое эксплуатауе бліжэйшы ўчастак, і гэта стыкоўка будзе ўнесена ў расклад: першае паветранае судна будзе прыбываць у пункт змены з мэтай перагрузкі на борт або з борта другога паветранага судна камерцыйнай загрузкі і памеры ёмістасці будуць вызначаны адпаведна з гэтымі мэтай;

в) што авиоприемлемства, якое выконвае палёты, пачатковым пунктам якіх з'яўляецца пункт змены паветранага судна, не будзе самастойна прапаноўваць свае паслугі пасажырам шляхам рэкламы або іншым чынам, калі толькі іншае не будзе абумоўлена ў Дадатку да дадзенага Пагаднення;

г) што, наколькі, на тэрыторыю таго Дагаворнага Боку, дзе адбываецца змена паветранага судна, выконваецца толькі адзін рэйс, то і з гэтай тэрыторыі можа выконвацца толькі адзін рэйс, калі авіяцыйныя ўлады другога Дагаворнага Боку не далі дазволу на выкананне больш аднаго рэйса.

Артыкул 13

Тарыфы

1. Дагаворныя Бакі павінны прызаць, што тарыф на адным з маршрутаў, вызначаным у Дадатку, устанаўліваецца кожным з назначаных авиоприемлемстваў пры магчымасці пасля кансультацый паміж імі.

2. Тарыфы на перавозку па дагаворных авіялініях на тэрыторыю другога Дагаворнага Боку або з азначанай тэрыторыі павінны ўстанаўлівацца на абгрунтаваным узроўні, з улікам усіх адпаведных фактараў, уключаючы эксплуатацыйныя выдаткі, прыбытак..

характарыстыку асаблівасцей авіялініі, інтарэсы выкарыстаннікаў і, у выпадках, дзе гэта мэтазгодна, тарыфы іншых авіяпрадпрыемстваў для ўсяго азначанага маршруту або яю часткі.

3. Тарыфы павінны быць прадстаўлены на зацвярджэнне і атрыманы авіяцыйнымі ўладамі Дагаворных Бакоў не пазней чым за сорок пяць (45) дзён да прапанаванай даты іх укладзення. У асобных выпадках карцейшы тэрмін можа быць прыняты авіяцыйнымі ўладамі.

Калі на працягу трыццаці (30) дзён пасля атрымання тарыфаў авіяцыйнымі ўладамі аднаго Дагаворнага Боку не паведамляюць авіяцыйным уладам другога Дагаворнага Боку аб сваёй нягодзе з прадстаўленымі тарыфамі, такія тарыфы лічацца прынятымі і ўступаюць у сілу з вызначанай даты.

У выпадку, калі авіяцыйнымі ўладамі прыняты больш кароткі тэрмін для прадстаўлення тарыфу, яны могуць таксама дамовіцца аб тым, каб паведамленне аб нягодзе было накіравана ў тэрмін карцейшы за трыццаць (30) дзён.

4. Калі паведамленне аб нягодзе было прынята ў адпаведнасці з параграфам 3 гэтага Артыкула, авіяцыйнымі ўладамі Дагаворных Бакоў праводзяць кансультацыі ў адпаведнасці з Артыкулам 17 дадзенага Пагаднення і паспрабуюць устанавіць тарыф па ўзгадненні паміж імі.

5. Калі авіяцыйнымі ўладамі не змогуць дасягнуць згоды на пытанні зацвярджэння тарыфу, які быў прадстаўлены ім у адпаведнасці з параграфам 3 гэтага Артыкула, або на пытанні вызначэння любога тарыфу згодна з параграфам 4 гэтага Артыкула, спрэчка павінна разглядацца ў адпаведнасці з палажэннямі Артыкула 18 дадзенага Пагаднення.

6. Калі авіяцыйнымі ўладамі аднаго з Дагаворных Бакоў выказваюць сваю нягоду з устаноўленым тарыфам, яны павінны паведаміць аб гэтым авіяцыйным уладам другога Дагаворнага Боку, а назначаныя авіяпрадпрыемствы павінны паспрабаваць, калі гэта спатрэбіцца, дасягнуць згоды.

Калі на працягу дзесяноста (90) дзён з даты атрымання паведамлення аб нягодзе, новы тарыф не магчыма ўстанавіць, у гэтым выпадку павінны быць выкарыстаны палажэнні парagraфаў 4 і 5 гэтага Артыкула.

7. Тарыфы, устаноўленыя ў адпаведнасці з палажэннямі гэтага Артыкула, павінны заставацца ў сіле да таго часу, пакуль не будуць устаноўлены новыя тарыфы згодна з палажэннямі гэтага Артыкула або Артыкула 18 дадзенага Пагаднення.

8. Ніякі тарыф не ўступіць у сілу, калі авіяцыйныя ўлады любога з Дагаворных Бакоў выказваюць нязгоду з ім, за выключэннем умоў у параграфе 4 Артыкула 18 дацзенага Пагаднення.

9. Авіяцыйныя ўлады абодвух Дагаворных Бакоў будуць рабіць усё магчымае, каб устаноўленыя тарыфы адпавядалі зацверджаным і каб гэтыя тарыфы не падлягалі вяртанню.

Артыкул 14

Патрэбнасць у персанале

1. У сувязі з эксплуатацыяй дагаворных авіяліній назначанаму авіяпрадпрыемству аднаго Дагаворнага Боку прадстаўляецца права на падставах узаемнай дамоўленасці ўтрымліваць на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку свае прадстаўніцтвы з неабходным камерцыйным, адміністрацыйным і тэхнічным персаналам.

2. Патрэбнасць у персанале па выбару назначанага авіяпрадпрыемства можа быць задаволена з ліку грамадзян дзяржаў Дагаворных Бакоў або шляхам выкарыстання паслуг любой іншай арганізацыі, кампаніі або авіяпрадпрыемства, якія выконваюць пачэты на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку і маюць дазвол на выкананне такіх паслуг на тэрыторыі гэтага Дагаворнага Боку.

3. Прадстаўніцтвы і персанал павінны выконваць заканадаўства, якое дзейнічае на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку. У адпаведнасці з гэтым заканадаўствам кожны Дагаворны Бок на падставах узаемнасці і ў найкарацейшы тэрмін павінен прадставіць неабходныя дазволы на работу, службовыя візы або іншыя падобныя дакументы ў адносінах да прадстаўніцтваў і персаналу, вызначаных у параграфе 1 гэтага Артыкула.

4. У межах сваіх нацыянальных заканадаўстваў абодва Дагаворныя Бакі могуць абыйсціся без прадстаўлення дазвалаў на работу, службовых візаў або іншых падобных дакументаў для персанату, які выконвае пэўныя часовыя паслугі і авіязкі.

Артыкул 15

Прадаж і даходы

1. Кожнаму назначанаму авіяпрадпрыемству даецца права на продаж авіяперавозак на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку непасрэдна і, паводле свайго меркавання, праз сваіх агентаў.

Кожнае назначанае авіяпрадпрыемства мае права на продаж перавозак за валюту гэтай дзяржавы або, паводле свайго меркавання, у свабодна канверсуемай валюты іншых дзяржаў.

Любая асоба будзе свабодна выконваць аплату такіх перавозак у валюце, прынятай да продажу гэтым авіяпрадпрыемствам.

2. Кожны Дагаворны Бок дае назначанаму авіяпрадпрыемству другога Дагаворнага Боку права свабоднага пераводу сум перавышэння даходаў над расходамі, атрыманых назначаным авіяпрадпрыемствам. Такі перавод павінен выконвацца на падставе афіцыйных абменных курсаў пераводу валютных плацяжоў, або там, дзе не дзейнічаюць афіцыйныя абменныя курсы пераводу, паводле распаўсюджаных замежных рынковых курсаў пераліку валютных плацяжоў, якія дзейнічаюць на дату прадстаўлення запыту на перавод назначаным авіяпрадпрыемствам другога Дагаворнага Боку. Такі перавод не будзе абкладзена ніякімі зборамі, акрамя звычайных банкаўскіх збораў за паслугу.

3. Кожны Дагаворны Бок вызваіае, на падставе ўзаемнасці, назначане авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку ад усялякіх падаткаў на даходы або прыбыткі, атрыманыя гэтым авіяпрадпрыемствам на тэрыторыі першага Дагаворнага Боку ад эксплуатацыі міжнародных паветраных авіяліній, а таксама ад усялякіх падаткаў на абарот або капітал.

Гэта палажэнне не будзе сапраўдным, калі будзе дзейнічаць Дагавор аб пазбягненні двойнага падаткаабкладання паміж абодвума Дагаворнымі Бакамі, у якім прадугледжана вызваленне.

Артыкул 16

Абмеп іпфармацыяй

1. Авіяцыйныя ўлады абодвух Дагаворных Бакоў абменьваюцца своечасовай, наколькі гэта магчыма, іпфармацыяй, якая датычыцца прадаўжэння існуючых дазвотаў для іх адпаведных назначаных авіяпрадпрыемстваў на выкананне палётаў на, з і праз тэрыторыю другога Дагаворнага Боку. Сюды ўваходзяць копіі існуючых пасведчанняў і дазвотаў на выкананне палётаў на вызначаных маршрутах, а таксама ўзораў паправак, дазвотаў на вызваленне і дазвотаў на эксплуатацыю.

2. Кожны Дагаворны Бок садзейнічае таму, каб яго назначанае авіяпрадпрыемства забяспечыла авіяцыйныя ўлады другога Дагаворнага Боку загадзя, наколькі гэта магчыма, іпфармацыяй аб тарыфах, раскладах, уключаючы любыя змяненні, вызначаныя вышэй, а таксама іншай неабходнай іпфармацыяй, якая датычыцца эксплуатацыі дагаворных ліній, ёмістасцей на кожным з вызначаных маршрутаў, а таксама любую іншую іпфармацыю, якая можа спатрэбіцца авіяцыйным уладам другога Дагаворнага Боку для задавальнення патрабаванняў аб тым, што неабходныя ўмовы дадзенага Пагаднення выконваюцца належным чынам.

3. Кожны Дагаворны Бок спрыяе таму, каб яго назначанае авіяпрадпрыемства забяспечвала авіяцыйныя ўлады другога Дагаворнага Боку статыстычнымі дазенымі адносна аб'ёмаў перавозак на дагаворных авіялініях з указаннем пунктаў загрузкі і разгрузкі.

Артыкул 17

Кансультацыі

1. Авіяцыйныя ўлады Дагаворных Бакоў будуць час ад часу кансультаваць адзін аднаго з мэтай забеспячэння цеснага супрацоўніцтва па ўсіх пытаннях, звязаных з іх выкананнем, і ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення і Дадатку да яго.

2. Такія кансультацыі пачынаюцца па працягу шасцідзсяці (60) дзён пасля даты атрымання такога запыту, калі іншае не ўзгоднена Дагаворнымі Бакамі.

Артыкул 18

Вырашэнне спрэчак

1. Калі ўзнікне спрэчка паміж Дагаворнымі Бакамі ў сувязі з тлумачэннем або прымяненнем дадзенага Пагаднення, Дагаворныя Бакі будуць у першую чаргу прыкладаць намаганні вырашыць яе праз перагаворы.

2. Калі Дагаворныя Бакі не прыдуць да згоды праз перагаворы, яны могуць звярнуцца за вырашэннем спрэчкі да якой-небудзь асобы або арганізацыі, а таксама любы Дагаворны Бок мае права прадаставіць спрэчку на разгляд у арбітражны суд у складзе трох арбітраў.

3. Арбітражны суд ствараецца наступным чынам:

Кожны з Дагаворных Бакоў назначае арбітра на працягу шасцідзсяці (60) дзён пасля даты атрымання па дыпламатычных каналах ад другога Дагаворнага Боку запыту на арбітраж. Гэтыя два арбітры павінны па ўзгодненні назначыць трэцяга арбітра на працягу наступных шасцідзсяці (60) дзён.

Трэці арбітр павінен быць грамадзянінам трэцяй дзяржавы і дзейнічаць як Старшыня арбітражнага суда і вызначыць месца, дзе будзе праводзіцца арбітраж.

Калі любы з Дагаворных Бакоў не зможа назначыць арбітра на працягу вызначанага тэрміну або калі трэці арбітр не будзе назначаны ва ўказаны тэрмін, прэзідэнт Савета Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі можа па запыту любога Дагаворнага Боку назначыць арбітра або арбітраў, як патрабуюць абставіны.

4. Дагаворныя Бакі павінны нагадзіцца з любым рашэннем або прысудам у адпаведнасці з параграфамі 2 і 3 дадзенага Артыкула.

Калі любы з Дагаворных Бакоў не выконвае такое рашэнне, другі Дагаворны Бок мае падставу для прымянення палажэнняў Артыкула 5 дадзенага Пагаднення.

5. Выдаткі на правядзенне арбітражнага суда размяркоўваюцца ў роўных долях паміж Дагаворнымі Бакамі.

Артыкул 19

Змяненні

1. Калі адзін з Дагаворных Бакоў жадае ўнесці змяненні ў любы палажэнні дадзенага Пагаднення, ён можа запатрабаваць кансультацыі з другім Дагаворным Бокам. Такія кансультацыі могуць праводзіцца паміж авіяцыйнымі ўладамі шляхам абмеркавання або праз перапіску і павінны пачынацца на працягу шасцідзсяці (60) дзён з даты атрымання запыту.

2. Калі шматбаковая канвенцыя аб паветраных зносінах уступае ў дзеянне, пачаўшы такой канвенцыі маюць неравагу адносна абодвух Дагаворных Бакоў. Кансультацыі згодна з параграфам 1 гэтага Артыкула могуць праводзіцца з мэтай вызначэння ступені, у якой дадзенае Пагадненне датычыць палажэнняў шматбаковай канвенцыі.

3. Любое змяненне, узгодненае ў такіх кансультацыйх, уступае ў сілу пасля таго, як яно будзе зацверджана шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі.

Артыкул 20

Спыненне дзеяння

1. Кожны Дагаворны Бок можа ў любы час паведаміць па дыпламатычных каналах другому Дагаворнаму Боку аб сваім намеры спыніць дзеянне дадзенага Пагаднення.

Такое ж паведамленне павінна адначасова накіроўвацца ў Міжнародную арганізацыю грамадзянскай авіяцыі.

2. Пагадненне спыняе сваё дзеянне праз адзін (1) год пасля даты атрымання паведамлення другім Дагаворным Бокам, калі толькі паведамленне аб спыненні дзеяння не будзе адазвана па ўзаемнай згодзе да заканчэння гэтага тэрміну.

У выпадку адсутнасці пацвяржэння аб атрыманні другім Дагаворным Бокам паведамлення, яно будзе лічыцца атрыманым праз чатырнаццаць (14) дзён пасля атрымання паведамлення Міжнароднай арганізацыяй грамадзянскай авіяцыі.

Артыкул 21

Рэгістрацыя

Дадзенае Пагадненне і любыя папраўкі да яго павінны быць зарэгістраваны ў Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі.

Артыкул 22

Уступенне ў сілу


Кожны Дагаворны Бок паведамляе другому Дагаворнаму Боку па дыпламатычных каналах аб заканчэнні выканання канстытуцыйных або ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўвядзення гэтага Пагаднення ў сілу.

Пагадненне ўступае ў сілу ў першы дзень месяца, які наступае за датай апошняга паведамлення.

У засведчанне гэтага, ніжэйнапісаныя асобы, належным чынам улаўнаважаныя іх адпаведнымі Урадамі, падпісалі дадзенае Пагадненне.

Учынена _____ 199 года ў двух экзэмплярах на французскай, галандскай, беларускай і англійскай мовах. У выпадку супярэчнасцей перавага належыць тэксту на англійскай мове.

ЗА УРАД
КАРАЛЕўСТВА БЕЛЬГІЯ


Яне Ракчэв

ЗА УРАД
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ


У.Севіно!

Далатак

Расклад маршрутаў

1. Маршруты для Рэспублікі Беларусь

Пункты адпраўлення	Прамежкавыя пункты	Пункты ў Бельгіі	Пункты за межамі
Пункты ў Беларусі	любыя	Пункты ў Бельгіі	любыя

2. Маршруты для Каралеўства Бельгія

Пункты адпраўлення	Прамежкавыя пункты	Пункты ў Беларусі	Пункты за межамі
Пункты ў Бельгіі	любыя	Пункты ў Беларусі	любыя

Любы пункт або пункты на ўзгодненых маршрутах могуць быць прапушчаны назначанымі авіяпрадпрыемствамі абодвух Дагаворных Бакоў або могуць эксплуатавацца ў іншым парадку на любым або на ўсіх рэйсах, пры ўмове, што пункт адпраўлення або пункт прыбыцця знаходзіцца на тэрыторыі сваіх дзяржаў.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

TUSSEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK WIT-RUSLAND

INZAKE LUCHTVERVOER

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE ENERZIJS

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK WIT-RUSLAND ANDERZIJS

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld;

Verlangende een overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Verlangende de grootst mogelijke beveiliging en veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen;

Zijn overeengekomen als volgt:

ARTIKEL I

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat:

- a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld en omvat elke Bijlage die krachtens artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomststuitende Partijen;
- b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;
- c) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor België het Ministerie van Verkeerswezen en voor de Republiek Wit-Rusland, het Staatscomité voor de Luchtvaart of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;
- d) de uitdrukkingen "grondgebied", "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag;
- e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;
- f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;
- g) de uitdrukking "tarieven" betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapsvoering en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;
- h) de uitdrukking "verandering van vliegtuigtype" betekent de exploitatie van een der overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij waarbij op een deel van de route een vliegtuig van een andere capaciteit wordt ingezet dan op een ander deel van de route;
- i) de uitdrukkingen "boorduitrustingsstukken", "gronduitrusting", "boordproviand", "reserveonderdelen" hebben de betekenis die onderscheidenlijk daaraan is toegekend in Bijlage 9 van het Verdrag;
- j) de uitdrukking "exploitant" betekent een persoon, organisatie of onderneming die een luchtvaartuig exploiteert of aanbiedt dit te doen.

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Tenzij in de Bijlage anders wordt bepaald, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de luchtvaartmaatschappij die door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen:

- (a) om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen ;
- (b) om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoel einden; en
- (c) om op dat grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal verkeer, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 3

Aanwijzing voor het exploiteren van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht via diplomatieke weg, aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de voor die Overeenkomstsluitende Partij in de bijlage omschreven routes.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht via diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere aan te wijzen.

ARTIKEL 4

Vergunning voor het exploiteren van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappij is aangewezen.

2. Na ontvangst van deze vergunningen kan de luchtvaartmaatschappij op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappij de desbetreffende bepalingen van deze overeenkomst naleeft en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5

Intrekking of schorsing van een exploitatievergunning

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel 4 vermelde vergunningen aan een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te weigeren, deze in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden:

(a) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft te kunnen genoeg aan te tonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;

(b) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;

(c) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

(d) indien niet te kunnen genoeg is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij haar onderdanen.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 6

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen genoemd grondgebied.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, gezondheid en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door haar bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

ARTIKEL 7

Bewijzen en vergunningen

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij houdt zich evenwel het recht voor bevoegdverklaringen en vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt niet te erkennen voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de in het eerste lid van dit artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking betekend werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 8

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat hun verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van dit Akkoord.

2. De Overeenkomstsluitende partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartininstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokyo op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven veiligheidsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen en hun handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te onderzoeken.

Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.

6. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, staan de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bij door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.

7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Vergoedingen ten laste van de gebruikers

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij streeft ernaar dat, waar mogelijk via de representatieve organisaties van de luchtvaartmaatschappijen, overleg zou plaatsvinden tussen haar bevoegde autoriteiten die de vergoedingen opleggen en de aangewezen luchtvaartmaatschappij die van de voorzieningen en diensten gebruik maakt. Voorstellen tot wijziging van de vergoedingen ten laste van de gebruikers zouden tijdig moeten worden bekend gemaakt om laatstgenoemden in staat te stellen hun zienswijze uit te drukken vooraleer een wijziging ingaat.

ARTIKEL 10

Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbeperkingen, douanerechten, accijnzen en andere heffingen op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, proviand en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij die de overeengekomen diensten exploiteert, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappij voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gratis wordt verspreid.

2. De bij dit artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zij:

(a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen maatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervoerd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij;

(b) aan boord worden gehouden van een luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Partij bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

(c) aan boord worden genomen van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douane-autoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanewetgeving of -voorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

4. Bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten, accijnzen en andere heffingen.

5. De bij dit artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken heeft gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet voor het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit artikel.

ARTIKEL 11

Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappij op dezelfde route of op een deel daarvan onderhoudt, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen, ten laatste 30 dagen vóór de aanvang van een overeengekomen dienst, hun vluchtprogramma's ter goedkeuring voorleggen aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Deze programma's bevatten o.m. de bepaling van de aard van de dienst, de te gebruiken luchtvaartuigen, de frequenties, de uurregelingen.

Deze bepaling is eveneens van toepassing op latere wijzigingen.

In bijzondere gevallen mag, mits toestemming van de betrokken autoriteiten deze tijdslimiet ingekort worden.

ARTIKEL 12

Verandering van vliegtuigtype

De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij kan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartuig met een andere capaciteit inzetten op voorwaarde dat:

- a) zulks met het oog op een economische exploitatie verantwoord is;
- b) het luchtvaartuig, gebruikt op het gedeelte van de route dat het verst verwijderd is van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, slechts geëxploiteerd wordt in aansluiting op het luchtvaartuig dat wordt gebruikt op het dichtstbijgelegen gedeelte en dat zulks in de dienstregeling tot uiting komt; het eerstbedoelde luchtvaartuig komt naar het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt met het doel vracht, post of passagiers op te nemen van, dan wel aan te voeren voor het laatstbedoelde luchtvaartuig, en de capaciteit ervan wordt in de allereerste plaats bepaald met het of op dit doel;
- c) de luchtvaartmaatschappij niet tegenover het publiek voorwendt, door middel van advertenties of anderszins, dat zij een luchtdienst onderhoudt beginnend op het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, tenzij de Bijlage bij deze Overeenkomst anderszins bepaalt;
- d) tegenover iedere vlucht naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, slechts één vlucht vanuit dat grondgebied staat, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij meer dan één vlucht toestaan.

ARTIKEL 13

Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op een der in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt.
2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst het belang van de gebruikers en, waar het nodig geacht wordt, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.
3. De tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd en dienen in hun bezit te zijn tenminste vijfenveertig (45) dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van dit tijdvak aanvaarden.

Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen kennisgeving hebben gedaan van hun bezwaar, wordt een zodanig tarief beschouwd als zijnde aanvaard en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkorting van het tijdvak voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat het tijdvak voor de kennisgeving van bezwaar korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit artikel kennisgeving van bezwaar is gedaan, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderlinge overeenkomst vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in artikel 18 van deze Overeenkomst.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar maken tegen een reeds bestaand tarief, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van bezwaar, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit artikel omschreven procedures toepassing.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel of het bepaalde in artikel 18 van deze Overeenkomst.

8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van artikel 18 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien de luchtvaartautoriteiten van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bewaar hebben.

9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven en dat daarop geen kortingen worden gegeven.

ARTIKEL 14

Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers hebben alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

2. Aan zodanige personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voldaan met eigen personeel van de nationaliteit van de Overeenkomstsluitende Partijen of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.
3. De vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Overeenkomstig deze wetten en voorschriften verleent elke Overeenkomstsluitende Partij op basis van wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd de nodige werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of ander soortgelijke documenten aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vertegenwoordigers en personeelsleden.
4. In de mate waarin de nationale wetgeving dit toestaat ziet elke Overeenkomstsluitende Partij ervan af werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten verplicht te stellen voor personeelsleden die bepaalde tijdelijke diensten of taken verrichten.

ARTIKEL 15

Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of, indien zij dit verkiest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit verkiest, in een vrij converteerbare munt van enig ander land. Een ieder is vrij zodanig vervoer te kopen tegen betaling in een munt die door die luchtvaartmaatschappij wordt aanvaard.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overmaken van het verschil tussen ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij op haar grondgebied.

Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de op de markt voor buitenlandse valuta gangbare koersen voor lopende betalingen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indient. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op basis van wederkerigheid aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijstelling van enigerlei belasting op inkomens of baten door deze luchtvaartmaatschappij verkregen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van onverschillig welke heffing op omzet of kapitaal.

Deze bepaling gaat niet in wanneer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

ARTIKEL 16

Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen zo snel mogelijk informatie uit betreffende de lopende vergunningen verleend aan hun respectievelijk aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van copies van de lopende bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen, vrijstellingsorders en toegestane diensttabellen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappij, zoveel van te voren als mogelijk, aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij copies verschaft van tarieven, dienstregelingen, inbegrepen iedere wijziging daaraan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de overeengekomen diensten, inbegrepen de informatie over de aangeboden capaciteit op elke omschreven route, en elke andere informatie die kan geëist worden om ten aanzien van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat de bepalingen van deze Overeenkomst degelijk in acht worden genomen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de statistieken bezorgt betreffende het verkeer vervoerd op de overeengekomen diensten met vermelding van de punten van in- en ontschepping.

ARTIKEL 17

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg ten einde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.

2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen van af de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsrechters.

3. Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt :

Elke der Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, via diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht.

Deze twee scheidsrechters wijzen in onderling overleg een derde scheidsrechter aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen. De derde scheidsrechter is een onderdaan van een derde Staat; hij treedt op als voorzitter van het scheidsgerecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsrechter te benoemen of indien de derde scheidsrechter niet binnen het aangegeven tijdvak wordt aangewezen, kan door elke der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang het geval, een scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevinge het tweede en derde lid van dit artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als een der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. De kosten van het Scheidsgerecht zullen gelijkmatig door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

ARTIKEL 19

Wijzigingen

1. Indien een van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang.

Er kan overleg worden gepleegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

ARTIKEL 20

Opzegging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 21

Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding

Elke Contractsluitende Partij zal de andere Contractsluitende Partij via diplomatieke weg bevestigen dat de grondwettelijke of interne formaliteiten voor het inwerking doen treden van deze Overeenkomst volbracht zijn.

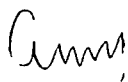
Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste notificatie.

TEN BLIJKE WAARVAN DE ONDERGETEKENDEN, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE BRUSSEL, de 26 maart 1996, in twee exemplaren in de Franse, Nederlandse, Engelse en Wit-Russische taal.

Bij een geschil zal de voorkeur gegeven worden aan de Engelse versie.

VOOR DE REGERING VAN
DE KONINKRIJK BELGIE:


LELIJA DERYGKIN

VOOR DE REGERING VAN
HET REPUBLIEK WIT-RUSLAND:


B. CENKO

Bijlage

ROUTETABEL

1. Routes voor het Koninkrijk België

Punten van vertrek	Tussenliggende punten	Punten in Wit-Rusland	Verder gelegen punten
Punten in België	Punten naar keuze	Punten in Wit-Rusland	Punten naar keuze

2. Routes voor de Republiek Wit-Rusland

Punten van vertrek	Tussenliggende punten	Punten in België	Verder gelegen punten
Punten in Wit-Rusland	Punten naar keuze	Punten in België	Punten naar keuze

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op de overeengekomen routes, bij onverschillig welke vlucht, één of meerdere punten weglaten of ze in een andere volgorde bedienen, op voorwaarde dat het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land hunner nationaliteit.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Belarus,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means: in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of the Republic of Belarus, the State Committee on Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) the terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

j) the term "operator" means a person, organization or enterprise engaged in or offering to engage in an aircraft operation.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, through diplomatic channels, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, through diplomatic channels to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes spec-

ified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facil-

ities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs charges, duties and other payments in respect of aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party,

may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs legislation or regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs charges, duties and other payments.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

Article 11. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

Article 12. Change of gauge

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;

b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;

d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

Article 14. Staff requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel, being nationals of the Contracting Parties or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 15. Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the

introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Treaty for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

Article 16. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional or internal formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brussels, on this 26th day of March 1996, in the French, Dutch, English and Belarusian languages.

In case of any dispute, the privilege will be given to the English version.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE,
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Belarus:

VLADIMIR LEONOVITCH SYANKO,
Minister of Foreign Affairs

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate Points	Point in Belarus	Points beyond
Points in Belgium	Any	Points in Belarus	Any

2. Routes of the Republic of Belarus

Points of departure	Intermediate Points	Point in Belgium	Points beyond
Points in Belarus	Any	Points in Belgium	Any

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS RELATIF
AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bélarus,

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas de la République de Bélarus, le Comité d'Etat de l'Aviation ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont respectivement la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y com-

pris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions pour le transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'annexe 9 de la Convention;

j) le terme "exploitant" signifie une personne, organisation ou entreprise exploitant un aéronef ou offrant à le faire.

Article 2. Octroi de droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire;

c) faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par la voie diplomatique à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par la voie diplomatique à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que

dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

Article 7. Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article 5 du présent Accord.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et

des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'article 5 du présent Accord.

Article 9. Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre

Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

Article 10. Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les

provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément à la législation et aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane, des droits d'accises et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

Article 11. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en ma-

tière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

Article 12. Rupture de charge

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité ;

b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;

c) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;

d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

Article 14. Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel de la nationalité des Parties Contractantes ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services internationaux de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 16. Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers

ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, horaires, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 18. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit: chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de

soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 19. Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Chaque Partie Contractante notifiera, via la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles ou internes en vue de l'entrée en vigueur de cet Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 26 mars 1996, en langues française, néerlandaise, anglaise et biélorusse.

En cas de contestation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Pour le Gouvernement de la République de Biélorus:

VLADIMIR LEONOVITCH SYANKO

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes du Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Point en Bélarus	Points au-delà
Points en Belgique	Points au choix	Points en Belarus	Points au choix

2. Routes de la République de Bélarus

Points au départ	Points intermédiaires	Point en Belgique	Points au-delà
Points en Bélarus	Points au choix	Points en Belgique	Points au choix

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

No. 39957

**Belgium
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Belgian Government and the Macedonian Government on air transport (with annex). Brussels, 22 October 1998

Entry into force: *1 April 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 12 February 2004*

**Belgique
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 22 octobre 1998

Entrée en vigueur : *1er avril 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 12 février 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCHE REGERING
EN
DE MACEDONISCHE REGERING
INZAKE LUCHTVERVOER**

DE BELGISCHE REGERING

EN

DE MACEDONISCHE REGERING

PARTIJEN ZIJNDE bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld ;

VERLANGENDE een Overeenkomst te sluiten, ter aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden ;

VERLANGENDE de grootst mogelijke beveiliging en veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen ;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL I

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat :

- a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld en omvat elke Bijlage die krachtens Artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de Artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen ;
- b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage ;
- c) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor de Belgische Regering het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur en voor de Macedonische Regering, het Ministerie van Vervoer en Communicatie, Directoraat-Generaal van de Burgerluchtvaart of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die bevoegd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld ;
- d) de uitdrukkingen "grondgebied", "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in de Artikelen 2 en 96 van het Verdrag ;
- e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de Artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst ;
- f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd ;
- g) de uitdrukking "tarieven" betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapsdiensten en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post ;
- h) de uitdrukking "verandering van vliegtuigtype" betekent de exploitatie van één der overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij waarbij op een deel van de route een vliegtuig van een andere capaciteit wordt ingezet dan op een ander deel van de route ;
- i) de uitdrukkingen "boorduitrustingsstukken", "gronduitrusting", "boordproviand" en "reserveonderdelen" hebben de betekenis die onderscheidenlijk daaraan is toegekend in Bijlage 9 van het Verdrag.

- j) de uitdrukking "gebruiksvergoedingen" betekent de vergoeding opgelegd aan luchtvaartmaatschappijen door de bevoegde autoriteiten of voor de heffing waarvan deze toelating geven, ter fine van het gebruik van luchthaveneigendom of -voorzieningen dan wel van luchtvaartvoorzieningen, met inbegrip van aanverwante diensten en voorzieningen, voor luchtvaartuigen, hun bemanningen, passagiers en vracht.
- k) de uitdrukking "capaciteit" betekent :
 - (i) met betrekking tot een luchtvaartuig, het nuttig laadvermogen van dat luchtvaartuig, beschikbaar op een route of deel van een route ;
 - (ii) met betrekking tot een specifieke luchtdienst, de capaciteit van het luchtvaartuig, gebruikt op deze dienst, vermenigvuldigd met de vluchtfrequentie van dat luchtvaartuig gedurende een bepaalde periode op een route of deel van een route.

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de rechten bepaald in deze Overeenkomst voor het uitvoeren van geregelde internationale luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage hiervan.
 2. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen, bij het uitvoeren van een overeengekomen dienst op een omschreven route, van volgende rechten genieten :
 - a) om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vliegen ;
 - b) om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoeleinden ; en
 - c) om op dat grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van internationaal vervoerde passagiers, vracht en post, komende van of bestemd voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
- Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel wordt geacht de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen het recht te geven tot het opnemen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van passagiers, vracht en post, vervoerd tegen vergoeding of op basis van een huurcontract en bestemd voor een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.
3. Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit Artikel wordt geacht de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot het opnemen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van passagiers, vracht en post tegen vergoeding of op basis van een huurcontract bestemd voor een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 3

Aanwijzing voor de exploitatie van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een of meerdere luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage voor die Overeenkomstsluitende Partij omschreven routes.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht in een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen.

ARTIKEL 4

Vergunning voor de exploitatie van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge Artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van haar wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappijen de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappijen zijn aangewezen.
2. Na ontvangst van deze vergunningen kunnen de luchtvaartmaatschappijen op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappijen de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst naleven en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in Artikel 13 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5

Intrekking of opschorting van een vergunning tot exploitatie van diensten

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in Artikel 4 vermelde vergunningen aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet te verlenen, deze in te trekken, op te schorten of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden :
 - a) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven te kunnen genoegzaam aan te tonen dat zij in staat zijn te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten ;
 - b) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst vastgelegde voorwaarden ;

- c) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven ;
 - d) indien niet te hunnen genoegen is aangeleend dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappijen berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen aanwijst of bij haar onderdanen.
2. De in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 6

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.
2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, deviezen, sanitaire formaliteiten en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door hun bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

Passagiers, bagage, vracht en post in directe doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen en die het gedeelte van de luchthaven dat hiervoor bestemd is, niet verlaten, zullen ten hoogste worden onderworpen aan een vereenvoudigde controle, tenzij met betrekking tot beveiligingsmaatregelen tegen geweld, luchtpiraterij of drugsmokkel.

Deze bepaling zal niet toegepast worden indien de passagier op doorreis is naar een bestemming in een Staat, Partij bij de Conventie in uitvoering van het Schengen Akkoord van 14 juni 1985.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit Artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen die onder haar toezicht staan.

ARTIKEL 7

Bewijzen, vergunningen en veiligheid

A. Bewijzen en vergunningen

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij en die nog van kracht zijn, worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt.

2. Indien de in het eerste lid van dit Artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking ter kennis is gebracht van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn.

Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

B. Veiligheid

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg inzake de veiligheidsnormen die de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft aangenomen voor elk gebied met betrekking tot vliegtuigbemanningen, luchtvaartuigen of de exploitatie daarvan.

Dit overleg heeft plaats binnen 30 dagen na dat verzoek.

2. Indien de ene Overeenkomstsluitende Partij, naar aanleiding van dit overleg, van mening is dat de andere Overeenkomstsluitende Partij voor bedoelde gebieden veiligheidsnormen die ten minste gelijk zijn aan de minimumnormen die toen op grond van het Verdrag van Chicago werden vastgesteld, niet naar behoren handhaaft en toepast, stelt de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van deze bevinding en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en de andere Overeenkomstsluitende Partij neemt gepaste maatregelen tot verbetering. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat binnen 15 dagen of binnen een eventueel langere periode die werd overeengekomen, gepaste maatregelen te nemen, is dit reden voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst (intrekking of opschorting van vergunningen tot exploitatie van diensten).

3. Onverminderd de in Artikel 33 van het Verdrag van Chicago genoemde verplichtingen wordt overeengekomen dat elk luchtvaartuig dat door de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op diensten naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, tijdens het verblijf binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kan worden onderworpen aan een onderzoek door de bevoegde vertegenwoordigers van deze andere Overeenkomstsluitende Partij aan boord van en rond het luchtvaartuig om zowel de geldigheid van de bescheiden van het luchtvaartuig en van de bemanning te controleren als de zichtbare staat van het luchtvaartuig en zijn uitrusting (in dit Artikel platforminspectie genoemd), mits dit niet tot onredelijke vertraging leidt.
4. Indien een platforminspectie of een reeks platforminspecties aanleiding geeft tot :
 - a) ernstige bezorgdheid over het feit dat een luchtvaartuig of de exploitatie van een luchtvaartuig niet voldoet aan de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, of
 - b) ernstige bezorgdheid over het feit dat er gebrek is aan daadwerkelijke handhaving en toepassing van de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde veiligheidsnormen,staat het de Overeenkomstsluitende Partij die de inspectie uitvoert, vrij, voor de toepassing van Artikel 33 van het Verdrag van Chicago, vast te stellen dat de eisen op grond waarvan het bewijs of de vergunningen met betrekking tot dat luchtvaartuig of tot de bemanning van dat luchtvaartuig zijn afgegeven of geldig verklaard, of de voorwaarden waaronder het luchtvaartuig wordt geëxploiteerd, niet gelijk zijn aan of zwaarder zijn dan de volgens het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen.
5. Ingeval de toegang tot een luchtvaartuig dat door de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, met het oog op een platforminspectie in toepassing van lid 3 hierboven door de vertegenwoordiger van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen geweigerd wordt, staat het de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij te concluderen dat er sprake is van ernstige bezorgdheid in de zin van lid 4 hierboven en de in dat lid vermelde conclusies te trekken.
6. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk op te schorten of te wijzigen in het geval de eerste Overeenkomstsluitende Partij tot de conclusie komt, op grond van een platforminspectie, een reeks platforminspecties, een weigering van toegang voor platforminspectie, overleg of anderszins, dat onmiddellijke actie geboden is voor de veiligheid van de exploitatie van een luchtvaartmaatschappij.
7. Elke maatregel van een Overeenkomstsluitende Partij genomen in overeenstemming met lid 2 of 6 hierboven wordt beëindigd zodra de grond voor het nemen van die maatregel ophoudt te bestaan.

ARTIKEL 8

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen opnieuw dat hun verplichting om in hun onderlinge betrekkingen de burgerluchtvaart te beveiligen tegen wederrechtelijke handelingen, integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar op verzoek alle nodige bijstand om handelingen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.
4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun onderlinge betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en opgenomen als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie voor zover deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen ; zij zullen erop staan dat de exploitanten van bij hen geregistreerde luchtvaartuigen of de exploitanten die hun hoofdzetel of hun vaste verblijfplaats op hun grondgebied hebben alsook de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake luchtvaartbeveiliging.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven beveiligingsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen, handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te controleren. Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden.
6. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten, of zich dreigt voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door de verbindingen en andere passende maatregelen, die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.
7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij zich niet houdt aan de bepalingen inzake aan de bepalingen van dit Artikel met betrekking tot de beveiliging van de luchtvaart, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Gebruiksvergoedingen

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen haar autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappijen die van de diensten en voorzieningen gebruik maken ; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient tijdig kennisgeving te worden gedaan teneinde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd.

ARTIKEL 10

Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbeperkingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en ander nationale, regionale of plaatselijke belastingen en heffingen op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, boordproviand en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen die de overeengekomen diensten exploiteren, alsmede voorraden vervoersbewijzen, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappijen is gedrukt en het gebruikelijke reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappijen gratis wordt verspreid.
2. De bij dit Artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit Artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zodanige goederen :
 - a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervoerd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij ;
 - b) aan boord worden gehouden van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;

- c) aan boord worden genomen van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.
3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douane-autoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.
 4. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen.
 5. De bij dit Artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken hebben gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook van zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, ter zake van het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit Artikel.

ARTIKEL 11

Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.
2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houden de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappijen op dezelfde route of op een deel daarvan onderhouden, niet op onrechtmatige wijze te treffen.
3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. De exploitatieprogramma's van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, met onder meer het type van luchtvaartuig, de aard van het vervoer, de frequentie van de diensten en de dienstregeling, moeten uiterlijk 30 dagen voor het aanvangen van de exploitatie van een overeengekomen dienst ter goedkeuring worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen.

Deze bepaling is eveneens van toepassing op eventuele latere wijzigingen.

In bijzondere gevallen kan de termijn worden bekort mits bedoelde autoriteiten daarmee instemmen.

ARTIKEL 12

Verandering van vliegtuigtype en gedeelde vluchtcodes

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartuig met een andere capaciteit inzetten op voorwaarde dat :
 - a) dit met het oog op een economische exploitatie verantwoord is ;
 - b) het luchtvaartuig gebruikt op het gedeelte van de route dat verder verwijderd is van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen heeft aangewezen, slechts geëxploiteerd wordt in aansluiting op het luchtvaartuig gebruikt op het dichterbij gelegen gedeelte en dat dit in de dienstregeling tot uiting komt ; het eerstbedoelde luchtvaartuig komt naar het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt met het doel verkeer op te nemen van, dan wel aan te voeren voor het laatstbedoelde luchtvaartuig, en de capaciteit ervan wordt in de allereerste plaats met het oog op dit doel bepaald ;
 - c) de luchtvaartmaatschappijen niet tegenover het publiek voorwenden, door middel van advertenties of anderszins, dat zij een luchtdienst onderhouden beginnend op het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, tenzij de Bijlage bij deze Overeenkomst dit toestaat ;
 - d) in aansluiting met iedere vlucht van een luchtvaartuig naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, slechts één vlucht vanuit dat grondgebied gemaakt wordt, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij meer dan één vlucht toestaan.
2. Onverminderd de bepalingen van lid 1 van dit Artikel, mag elke aangewezen luchtvaartmaatschappij bij het uitvoeren van de overeengekomen diensten zoals omschreven in de Bijlage, regelingen afsluiten met betrekking tot gedeelde vluchtcodes met een luchtvaartmaatschappij van om het even welke nationaliteit, voor zover deze luchtvaartmaatschappij de nodige route- en verkeersrechten heeft en zulke regelingen goedgekeurd zijn door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 13

Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op één der in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt.
2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, het belang van de gebruikers en waar zulks passend wordt geacht, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.
3. De tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd tenminste vijftien (15) dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van deze termijn aanvaarden.

Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet te kennen hebben gegeven dat het voorgelegde tarief hun goedkeuring niet heeft, wordt een zodanig tarief geacht te zijn goedgekeurd en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkorting van de termijn voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat de termijn waarbinnen van het niet goedkeuren kennis dient te worden gegeven korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit Artikel van het niet goedkeuren kennis is gegeven, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderling akkoord vast te stellen.
5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit Artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit Artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.
6. Indien de luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen een reeds bestaand tarief niet langer aanvaarden, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van het niet goedkeuren, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit Artikel omschreven procedures toepassing.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel of het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.
8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van Artikel 18 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien het niet door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen is goedgekeurd.
9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven en dat daarop geen kortingen worden gegeven.

ARTIKEL 14

Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vertegenwoordigers hebben alsook het commercieel, operationeel en technisch personeel, zoals vereist in verband met de exploitatie van de overeengekomen diensten.
2. Aan deze behoefte aan personeel kan naar goeddunken van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden voldaan door eigen personeel van welke nationaliteit ook dan wel door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij haar bedrijf uitoefent en gemachtigd is deze diensten op dit grondgebied te verrichten.
3. Deze vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Overeenkomstig deze wetten en voorschriften verleent elke Overeenkomstsluitende Partij, op basis van wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd, de nodige werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke vereiste documenten aan de in het eerste lid van dit Artikel bedoelde vertegenwoordigers en personeelsleden.
4. In de mate waarin hun nationale wetgeving zulks toestaat doen beide Overeenkomstsluitende Partijen afstand van het vereiste van werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten verplicht te stellen voor personeelsleden die bepaalde tijdelijke diensten of taken verrichten.

ARTIKEL 15

Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks en, indien zij dit verkiest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit verkiest, in een vrij converteerbare munt van enig ander land.

Eenieder is vrij zodanig vervoer te kopen tegen betaling in een munt die door die luchtvaartmaatschappij wordt aanvaard.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overmaken van het batig saldo van ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappijen op haar grondgebied. Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de gangbare buitenlandse marktcoersen voor lopende betalingen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indienen. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op basis van wederkerigheid aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijstelling van elke vorm van belasting naar het inkomen en op winsten door deze luchtvaartmaatschappijen verkregen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van elke belasting op de omzet of het vermogen.

Deze bepaling is niet van toepassing wanneer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

ARTIKEL 16

Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen zo snel mogelijk informatie uit betreffende de nog van kracht zijnde vergunningen verleend aan hun onderscheiden aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en vanuit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Tevens wisselen zij afschriften uit van de nog van kracht zijnde bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen, vrijstellingen en goedgekeurde diensttabellen.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zolang vooraf als mogelijk is, de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij afschriften verschaffen van tarieven, dienstregelingen, en wijzigingen daarvan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de overeengekomen diensten, inclusief de informatie over de aangeboden capaciteit op elke omschreven route, en alle andere inlichtingen waardoor ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij kan worden aangetoond dat de bepalingen van deze Overeenkomst behoorlijk worden nageleefd.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de statistieken bezorgen betreffende het verkeersvolume op de overeengekomen diensten met vermelding van de punten van in- en ontschepping.

ARTIKEL 17

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevestigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.
2. Dit overleg zal aanvangen binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderling overleg te regelen.
2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsmannen.
3. Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, langs diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een verzoek heeft ontvangen om het geschil aan een scheidsman voor te leggen. Deze twee scheidsmannen wijzen in onderling overleg een derde scheidsman aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen.

De derde scheidsman moet een onderdaan zijn van een derde Staat ; hij treedt op als voorzitter van het scheidsgerecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen de aangegeven termijn een scheidsman aan te wijzen of indien de derde scheidsman niet binnen de aangegeven termijn wordt aangewezen, kan door elke der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang van het geval, een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit Artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als één der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de noodzakelijke kosten en de vergoeding voor haar scheidsman ; de vergoeding en de noodzakelijke kosten voor de derde scheidsman alsmede de kosten voortvloeiend uit de activiteit van het scheidsgerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 19

Wijzigingen

1. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.
2. Indien er een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt dat beide Overeenkomstsluitende Partijen bindt, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang. Er kan overleg worden gepleegd overeenkomstig het eerste lid van dit Artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.
3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.
4. Beide Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de Routetabel in de Bijlage in afspraak tussen de Luchtvaartautoriteiten kan worden aangepast via een administratief akkoord.

ARTIKEL 20

Beëindiging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk langs diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen.

Deze mededeling wordt tegelijkertijd verzonden naar de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijds instemming voor het einde van deze termijn wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 21

Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg bevestigen dat aan de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.

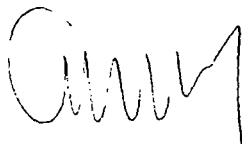
TEN BLIJKE WAARVAN DE ONDERGETEKENDE GEVOLMACHTIGDEN, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 22 oktober 1998, in de Nederlandse, Franse, Engelse en Macedonische taal, zijnde elke tekst rechtsgeldig.

In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCHE REGERING :

VOOR DE MACEDONISCHE REGERING :



ROUTETABEL

1. Routetabel I

Routes waarop luchtdiensten mogen uitgevoerd worden door luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Macedonische Regering.

Punten van vertrek op het Macedonische grondgebied	Tusselliggende punten	Punten op het Belgische grondgebied	Verder gelegen punten
Punten naar keuze	Punten naar keuze	Punten naar keuze	Punten naar keuze

2. Routetabel II

Routes waarop luchtdiensten mogen uitgevoerd worden door luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Belgische Regering.

Punten van vertrek op het Belgische grondgebied	Tusselliggende punten	Punten op het Macedonische grondgebied	Verder gelegen punten
Punten naar keuze	Punten naar keuze	Punten naar keuze	Punten naar keuze

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen op een bepaalde dan wel op elke vlucht op de overeengekomen routes, één of meer punten op de omschreven routes overslaan of in een andere volgorde aandoen, op voorwaarde dat het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land waarvan zij de nationaliteit hebben.

De uitoefening van vijfde vrijheidsrechten dient door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen te worden goedgekeurd.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE
MACEDONIAN GOVERNMENT ON AIR TRANSPORT

The Belgian Government

and

The Macedonian Government

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944 ;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories ;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport ;

Have agreed as follows :

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties ;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex ;

c) the term "aeronautical authorities" means : in the case of the Belgian Government, The Ministry of Communications and Infrastructure, and in the case of the Macedonian Government, the Ministry of Transport and Communications, the Directorate General of Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities ;

d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention ;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement ;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination ;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and condi-

tions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail ;

h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;

i) the terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

j) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo ;

k) the term "capacity" means :

(i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route ;

(ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. The airlines designated by each Contracting Party, shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

a) to fly without landing across its territory ;

b) to make stops in its territory for non-traffic purposes ;

c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorisation to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airlines so designated the appropriate authorisations to operate the agreed services for which those airlines have been designated.

2. Upon receipt of such authorisations the airlines may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airlines comply with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article 4 of this Agreement with respect to the airlines designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisation or impose conditions, temporarily or permanently ;

a) in the event of failure by such airlines to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention ;

b) in the event of failure by such airlines to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement ;

c) in the event of failure by such airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party ;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on be-

half of their crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party ;

Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

This provision shall not apply if the passenger is in transit to a destination situated in a State, Party to the Convention in pursuance of the Schengen Agreement of 14 June 1985.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this Article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates, licences and safety

A. Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this Article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

B. Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party.

Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other

Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement (revocation, suspension and variation of operating authorisations).

3. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called «ramp inspection»), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to :

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties ; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by those designated airlines.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are :

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party ;

b) retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party ;

c) taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs legislation or regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article 11. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

Article 12. Change of gauge and code-share

1. The designated airlines of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions :

a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation ;

b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airlines shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;

c) that the airlines shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement ;

d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorised by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

2. Notwithstanding the proviso in paragraph 1 of this Article, in operating the agreed air services on the routes specified in the Annex, each designated airline may enter into code-share arrangements with an airline of any nationality provided the latter airline holds the appropriate route and traffic rights and such arrangements are approved by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant

factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction ; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of Article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

Article 14. Staff requirements

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and

commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airlines, be satisfied by their own personnel of any nationality or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 15. Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airlines designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by those airlines in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not apply if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption is in force between the Contracting Parties.

Article 16. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorisations extended to their respective

designated airlines to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close co-operation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows :

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator ; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this Article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. The Contracting Parties agree that the Route Schedule in the Annex can be modified after agreement between the Aeronautical Authorities through an administrative arrangement.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 22. Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels, on this 22nd day of October 1998, in the Macedonian, English, French and Dutch languages, each version being equally authentic.

In case of dispute the English version shall prevail.

For the Belgian Government :

E. DERYCKE

For the Macedonian Government:

HANDZISKI

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

Route Schedule I

Routes on which air services may be operated by airlines designated by the Macedonian Government

Points of departure within the Macedonian territory	Intermediate Points	Point within the Belgian territory	Points beyond
any	any	any	any

Route Schedule II

Routes on which air services may be operated by airlines designated by the Belgian Government.

Points of departure within the Belgian territory	Intermediate Points	Point within the Macedonian territory	Points beyond
any	any	any	any

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

The exercise of fifth freedom traffic rights is subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement Macédonien

Étant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été adoptées ou ratifiées par les deux Parties Contractantes.

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée ;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas du Gouvernement belge, le Ministère des Communications et de l'Infrastructure et, dans le cas du Gouvernement macédonien, le Ministère des Transports et Communications, la Direction générale de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités ;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont les significations qui leur sont respectivement attribuées aux Articles 2 et 96 de la Convention ;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord ;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord ;

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions d'application desdits prix, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier ;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée, de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section ;

i) les termes "Équipement de bord", "équipement au sol", "provisions de bord", "pièces de rechange" ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement attribuées dans l'Annexe 9 de la Convention.

j) le terme " taxes d'utilisation " désigne la taxe imposée aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou que celles-ci sont autorisées à percevoir pour la mise à la disposition de la propriété aéroportuaire ou des installations aéroportuaires ou des installations de navigation aérienne en ce compris les services et les installations destinés aux aéronefs, leurs équipages, passagers et marchandises ;

k) le terme " Capacité " signifie :

(i) en ce qui concerne l'aéronef, la charge marchande de cet aéronef disponible sur une route ou partie de route ;

(ii) en ce qui concerne un service aérien spécifié, la capacité de l'aéronef utilisé pour ce service, multipliée par la fréquence opérée par cet aéronef pendant une période donnée sur une route ou partie de route

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante bénéficieront pour l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée des droits suivants :

a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;

b) faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

c) faire des escales dans le territoire de cette dernière, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour

l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit d'annuler, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, en conformité avec les lois et règlements en vigueur sur son territoire, accordent sans délai aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels ces entreprises ont été désignées.

2. Dès réception de ces autorisations, les entreprises de transport aérien peuvent commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit, à l'égard des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, à titre temporaire ou de permanent, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord :

a) si les entreprises concernées ne peuvent prouver qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités, conformément à la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux ;

b) si, dans l'exploitation des services, les entreprises concernées ne se conforment pas aux conditions énoncées dans le présent Accord ;

c) si les entreprises concernées ne se conforment pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante ;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et la direction effective des entreprises concernées sont entre les mains de la Partie Contractante qui a désigné les entreprises ou de ressortissants de celle-ci.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour éviter des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale

ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et durant le séjour sur le territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante et par leurs équipages et leurs passagers, ou en leur nom, ainsi que pour les marchandises et le courrier, pendant le transit par le territoire, à l'entrée, à la sortie et durant le séjour sur le territoire de la première Partie Contractante.

Les passagers, bagages, marchandises et courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes et ne quittant pas l'aire de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié, sans préjudice toutefois d'éventuelles mesures de sécurité contre la violence, la piraterie de l'air et le trafic des stupéfiants.

Cette disposition ne sera pas d'application lorsque le passager est en transit vers une destination située dans un État Partie à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985.

3. Dans l'application des règlements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation aérienne et des installations connexes sous son autorité, aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à ses propres entreprises ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services aériens internationaux analogues.

Article 7. Certificats, brevets, licences et sécurité

A. Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies sur la base des dispositions de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question sont pour elles acceptables.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

B. Sécurité

1. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie Contractante.

De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

2. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales alors établies conformément à la Convention de Chicago, la première Partie Contractante avisera l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'Article 5 du présent Accord (révocation, suspension ou modification des autorisations d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'Article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les compagnies d'une des Parties Contractantes, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet Article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à :

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, ou

b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effectives de normes de sécurité alors établies aux termes de la Convention de Chicago, la Partie Contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'Article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago.

5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3 ci-dessus est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que les motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 4 ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

6. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante, dans le cas où elle parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour ins-

pection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou de toute autre façon, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation par une compagnie aérienne.

7. Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes 2 et 6 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation d'assurer, dans leurs rapports mutuels, la protection de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et toutes autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Con-

tractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours constituera un motif justifiant l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 9. Taxes d'utilisation

1. Les taxes imposées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui sont imposées à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de modification relative aux taxes d'utilisation devront faire l'objet d'un préavis raisonnable, afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que les modifications ne soient introduites.

Article 10. Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole des entreprises et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, à condition :

a) qu'ils soient introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ou pour leur compte, mais ne soient pas aliénés sur le territoire de la première Partie Contractante ;

b) qu'ils soient conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire ;

c) qu'ils soient embarqués à bord d'aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes ont conclu avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

Article 11. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités équitables et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes seront en rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transport aérien désignées soumettront, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation, pour approbation, aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation indiqueront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences des services et les horaires des vols. Cette procédure sera également appliquée pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

Article 12. Rupture de charge et partage de codes

1. Les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes peuvent effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité ;

b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence ; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but ;

c) les entreprises de transport aérien ne peuvent se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord ;

d) pour tout vol d'aéronef à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

2. Nonobstant les stipulations reprises au paragraphe 1 du présent article, chaque entreprise de transport aérien désignée peut, en opérant les services aériens convenus sur les routes spécifiées à l'Annexe, conclure des arrangements de partages de codes avec une entreprise de transport aérien, quelle que soit sa nationalité, pour autant que cette entreprise de transport aérien détienne les droits de route et de trafic nécessaires et que ces arrangements soient approuvés par les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes permettront qu'un tarif soit établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées sur une des routes spécifiées dans l'Annexe, si possible après consultation entre lesdites entreprises.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, si c'est estimé opportun, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas notifié aux autorités aéronau-

tiques de l'autre Partie Contractante leur désaccord concernant les tarifs concernés, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans les tarifs eux-mêmes.

Lorsqu'elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si le désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées devront essayer, s'il y a lieu, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de nonante (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article seront d'application.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont pas approuvé.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes veilleront à ce que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de remises.

Article 14. Personnel

1. Les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants ainsi que le personnel des secteurs commercial, et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Les entreprises de transport aérien désignées pourront, à leur gré, satisfaire à ces besoins en recourant à leur propre personnel quelque soit sa nationalité ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et dans un délai minimum, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et au personnel mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Dans la mesure où leurs lois nationales le permettent, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses représentants.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre des titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne pourra acquérir ces titres de transport dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par lesdites entreprises sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels en vigueur pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché des changes pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou bénéfices que lesdites entreprises tirent, sur le territoire de la première Partie Contractante, de l'exploitation de services de transport aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 16. Échange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, ou à travers de ce dernier, elles échangeront également des copies des certificats et autorisations en

cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, des horaires avec les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application et à la mise en oeuvre satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 18. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit :

chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à la décision ainsi prise, l'autre Partie Contractante sera fondée à demander l'application de l'article 5 du présent Accord.

5. Chaque Partie Contractante paiera les dépenses et la rémunération nécessaires pour son arbitre; la rémunération du troisième arbitre et les dépenses nécessaires pour ce dernier, ainsi que celles inhérentes aux devoirs d'arbitrage, seront partagées à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 19. Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une des dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu au niveau des autorités aéronautiques et se faire par voie de discussion ou par échange de notes, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

4. Les deux Parties Contractantes conviennent que le Tableau des Routes repris en Annexe pourra être modifié par un arrangement administratif, moyennant accord entre les Autorités Aéronautiques.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer mettre fin au présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Chaque Partie Contractante notifiera, par la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, le fait que les formalités constitutionnelles requises en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à dater de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 22 octobre 1998, en deux exemplaires originaux en langues macédonienne, anglaise, française et néerlandaise, chacun des textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement Belge :

E. DERYCKE

Pour le Gouvernement Macédonien :

HANDZISKI

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Tableau de route I

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement macédonien.

Points de départ sur le territoire macédonien	Points intermédiaires	Points sur le territoire belge	Points au-delà
Au choix	Au choix	Au choix	Au choix

Tableau de route II

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement belge.

Points de départ sur le territoire belge	Points intermédiaires	Points sur le territoire macédonien	Points au-delà
Au choix	Au choix	Au choix	Au choix

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues ou les opérer dans un ordre différent sur un ou sur tous les vols à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

L'exercice de droits de trafic de 5ème liberté est soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

**СПОГОДБА ЗА РЕДОВЕН ВОЗДУШЕН
СООБРАЌАЈ
помеѓу**

**БЕЛГИСКАТА ВЛАДА
и
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА**

Белгиската Влада и
Македонската Влада

Како потписнички на Конвенцијата за меѓународно цивилно воздухопловство,
отворена за потпишување во Чикаго на 7-ми декември 1944 година ,

Сакајќи да склучат Спогодба, како додаток на споменатата Конвенција, со цел
да се воспостави редовен воздушен сообраќај помеѓу и вон нивните територии ,

Се договорија за следното :

**Член 1
Дефиниции**

За целите на оваа Спогодба го имаат следново значење, освен ако од самиот
текст не се бара поинаку :

- а) Под поимот "**Конвенција**" се подразбира Конвенцијата за меѓународно
цивилно воздухопловство, отворена за потпишување во Чикаго на 7-ми
декември 1944 година, вклучувајќи го секој Прилог усвоен согласно член 90
од Конвенцијата, секое дополнување и измена на прилозите или на
Конвенцијата согласно член 90 и 94 од Конвенцијата, се додека овие Прилози
и дополнувања и измена се прифатени или ратификувани од двете договорни
страни ;
- б) Под поимот "**Спогодба**" се подразбира оваа Спогодба, нејзиниот Прилог и
секоја измена на Спогодбата или Прилогот ;
- в) Под поимот "**воздухопловни власти**" се подразбира за Белгиската Влада,
Министерството за врски и инфраструктур, а за Македонската Влада,
Министерството за сообраќај и врски, Дирекција за цивилна воздушна пловидба
или во двата случаи било кое лице или орган овластени да ги вршат функциите
кои сега ги вршат гореспомнатите власти ;
- г) Под поимот "**територија**", "**воздушен сообраќај**", "**меѓународен воздушен
сообраќај**", "**авиопревозник**" и "**запирање за непревознички цели**" се
подразбира нивното значење кое им е доделено во член 2 и 96 од Конвенцијата ;
- д) Под поимот "**определен авиопревозник**" се подразбира авиопревозник кој е
определен и овластен согласно член 3 и 4 од оваа Спогодба ;

г) Под поимот "договорен сообраќај" се подразбира редовен воздушен сообраќај на линиите утврдени во Прилогот кон оваа Спогодба за превоз на патници, стока и пошта, посебно или заедно ;

е.) Под поимот "тарифи" се подразбираат цените кои треба да се платат за превоз на патници, багаж и стока и условите под кои се применуваат овие цени, вклучувајќи ги и цените и условите за агенцијата и другите дополнителни услуги, но со исклучок на надоместоците и условите за превоз на пошта ;

ж.) Под поимот "замена на воздухоплов" се подразбира летање на една од договорените линии од страна на определен авиопревозник на таков начин што еден дел од линијата се лета со воздухоплов со различен капацитет од оној кој се користи на другиот дел ;

з.) Под поимот "оврема на воздухоплов", "опрема на земја", "залихи во воздухоплов", "резервни делови" се подразбира нивното значење кое им е доделено во Прилог 9 од Конвенцијата ;

и.) Под поимот "надоместоци за корисниците" се подразбира надоместокот кој надлежните органи го наметнуваат на авиопревозниците или дозволуваат да се наметне за користење на аеродромите или олеснувањата или навигациските средства, вклучувајќи ги услугите и олеснувањата за воздухопловите, нивните екипажи, патници и стока;

ј) Под поимот "Капацитет" се подразбира:

(I) што се однесува до воздухоплов, корисната носивост на тој воздухопловот на една линија или дел од линија;

(II) што се однесува до утврден воздушен сообраќај, капацитетот на воздухопловот кој се користи за ваков сообраќај помножен со бројот на летовите кои ги врши воздухопловот за даден период на една линија или на дел од линија;

Член 2

Давање на права

1. Секоја договорна страна и ги дава на другата договорна страна правата утврдени во оваа Спогодба, за воспоставување на редовен меѓународен воздушен сообраќај на линиите утврдени во Прилогот на оваа Спогодба .
2. Авиопревозниците определени од секоја договорна страна, ги користат, за време на вршење на договорениот сообраќај на утврдена линија, следните права ;
 - а) да прелетуваат преку територијата на другата договорна страна без слетување ;
 - б) да слетуваат на таа територија заради непревознички цели ;
 - в) да слетуваат на таа територија заради земање и оставање, додека вршат сообраќај на линиите утврдени во Прилогот, на оние места утврдени во Планот на линии во Прилогот на оваа Спогодба, во меѓународниот сообраќај, на патници, стока и пошта, заедно или посебно.

3. Одредбите од став 1 на овој член не му даваат право на определениот авиопревозник на една договорна страна да зема, на територијата на другата договорна страна, патници, стока и пошта кои се превезуваат за надоместок, а кои се со дестинација до друго место на територијата на таа друга договорна страна.

Член 3

Определување на авиопревозници

1. Секоја договорна страна има право да определи еден или повеќе авиопревозници за вршење на договорениот сообраќај на утврдените линии во Прилогот и по дипломатски пат да ја извести другата договорна страна.
2. Секоја договорна страна има право да го повлече определувањето на било кој авиопревозник и да определи друг и по дипломатски пат да ја извести другата договорна страна.

Член 4

Дозвола за работа

1. По приемот на известувањето за определување од една од договорните страни согласно член 3 од оваа Спогодба, воздухопловните власти на другата договорна страна во согласност со нејзините закони и други прописи, на вака определените авиопревозници веднаш им издаваат соодветни дозволи за вршење на договорениот сообраќајот за кои овие авиопревозници се определени.
2. По добивањето на овие дозволи за работа авиопревозниците можат, во секое време, да започнат со вршење на договорениот сообраќај, делумно или во целост, под услов авиопревозниците да се придржуваат кон важечките одредби на оваа Спогодба и тарифите да се утврдени согласно одредбите од член 13 од оваа Спогодба.

Член 5

Повлекување или суспензија на дозволата за работа

1. Воздухопловните власти на секоја договорна страна имаат право да ги запраќ дозволите од член 4 на оваа Спогодба што се однесува на авиопревозниците определени од другата договорна страна, да ја повлечат или суспендираат оваа дозвола за работа или да постават услови, привремено или за стално;
 - а) во случај кога овие авиопревозници не ги задоволуваат властите дека тие се способни да ги исполнат условите пропишани согласно законите и другите прописи кои нормално и умерено се применуваат во врска со меѓународниот воздушен сообраќај од страна на овие власти, а во согласност со Конвенцијата;
 - б) во случај кога авиопревозниците не го вршат договорениот сообраќај согласно условите пропишани во оваа Спогодба;
 - в) во случај кога авиопревозниците не се придржуваат кон законите и другите прописи на таа договорна страна;

- г) секогаш кога тие не се уверени дека мнозинскиот дел од сопственичките права и ефикасната контрола на авиопревозниците се во рацете на договорната страна која го определува авиопревозникот или на нејзините државјани.
2. Освен ако непосредно дејство е неопходно за да се спречи кршењето на законите и другите прописи спомнати погоре, правата наведени во став 1 од овој член се користат само после извршени консултации со воздухопловните власти на другата договорна страна согласно член 17 од оваа Спогодба.

Член 6

Примена на закони и други прописи

1. Законите и другите прописи на една договорна страна кои се однесуваат на влез во, престој на, или заминување од, нејзината територија на воздухоплови кои се користат во меѓународниот воздушен сообраќај, или во врска со работата и сообраќајот на тие воздухоплови се почитуваат од страна на определените авиопревозници на другата договорна страна по влезот во, заминувањето од, или за време на престој на, територијата на нацедената територија.
2. Законите и другите прописи на една договорна страна кои се однесуваат на влез во, транзит, имиграција, пасошка, царинска и здравствена контрола и карантин се почитуваат од страна на определените авиопревозници на другата договорна страна и од или во име на нивните скипажи, патници, стока и пошта по транзитот во, влезот во, заминувањето од и за време на престој на, територијата на таа договорна страна. Патниците, багажот, стоката и поштата во директен транзитен превоз преку територијата на било која договорна страна кои не ја напуштаат зоната на аеродромот определена за таа намена подлежат на упростена контрола, освен во случај на безбедносни мерки против насилство, воздухопловен криминал и криумчарење на онојни дроги.
- Оваа одредба нема да се применува ако патникот е во транзит до дестинација во земја, страна на Конвенцијата согласно Шенгенската Спогодба од 14 јуни 1985 година.
3. Ниедна од договорните страни нема да му даде предимство на својот или било кој друг авиопревозник во однос на авиопревозник кој врши сличен меѓународен воздушен сообраќај на другата договорна страна при примената на нејзините прописи утврдени во став 1 и 2 од овој член или при користење на аеродроми, воздушни патништа, услуги на контролата на летање и придружните олеснувања кои се под нејзина контрола.

Член 7
Уверенија, дозволи и сигурност

А. Уверенија и дозволи

1. Уверенијата за пловидбеност, уверенијата за оспособеност и дозволите кои ги издала или признала за важечки една од договорните страни, а кои сеуште се во сила, другата договорна страна ги признава за важечки за вршење на договорениот сообраќај на линиите утврдени во Прилогот, под услов овие уверенија и дозволи да се издадени или признати за важечки согласно, и придржувајќи се кон, стандардите утврдени со Конвенцијата.

Меѓутоа, секоја договорна страна го задржува правото да не ги признае за важечки, за прелетување преку нејзината територија, уверенијата за оспособеност и дозволите дадени на нејзините државјани дадени од другата договорна.

2. Ако уверенијата и дозволите наведени во став 1 од овој член се издадени или признати за важечки согласно барања кои се разликуваат од стандардите утврдени во Конвенцијата и ако овие разлики се доставени до Меѓународната организација за цивилно воздухопловство, воздухопловните власти на другата договорна страна можат да побараат консултации согласно член 17 од оваа Спогодба со цел да се уверат дека барањата за кои станува збор можат да се прифатат.

Ако не се постигне задоволувачки договор во врска со прашања за безбедноста на летањето тогаш постојат основи за примена на член 5 од оваа Спогодба.

Б. Сигурност

1. Секоја страна може, во секое време, да побара консултации во врска со стандардите за сигурност во било која област кои се однесуваат на воздухопловниот екипаж, воздухопловите или нивното работење, а кои се усвоени од другата договорна страна. Овие консултации се одржуваат во рок од 30 дена од барањето.
2. Ако, после овие консултации, една од договорните страни утврди дека другата договорна страна не ги применува и спроведува ефикасно стандардите за сигурност во било која од овие области, кои се барем еднакви на минималните стандарди утврдени во тоа време согласно Чикашката конвенцијата, првата договорна страна ја известува другата договорна страна за овие наоди како и за чекорите кои се сметаат за неопходни да се преземат за да истите бидат во согласност со минималните стандарди, и дека другата договорна страна ќе преземе соодветно дејство да ги поправи истите. Ако другата договорна страна не преземе соодветно дејство во рок од 15 дена или за подолг период кој може да се договори, тоа претставува основа за примена на член 5 од оваа Спогодба (повлекување, суспензија и изменување на одобренјата за работа).

3. Покрај обврската спомната во член 33 од Чикашката конвенција, договорено е дека секој воздухоплов со кој авиопревозникот или авиопревозниците на една договорна страна вршат сообраќај до или од територијата на другата договорна страна, може, додека се наоѓа на територијата на другата договорна страна, да подлежи на испитување од страна на овластени претставници на другата договорна страна, како внатре во, така и надвор на, воздухопловот, за да се провери важноста на документите на воздухопловот и онне на неговиот екипаж, како и очигледната состојба на воздухопловот и неговата опрема (во овој член таканаречена "проверка на платформа"), под услов проверката да не предизвика неразумно доцнење.
4. Ако било која ваква проверка на платформа или серија од проверки на платформа даде повод за:
 - a) загриженост дека воздухоплов, или работењето на воздухоплов, не се придржува кон минималните стандарди утврдени во тоа време согласно Чикашката конвенцијата, или
 - b) загриженост дека постои недостаток од ефикасно одржување и примена и спроведување на стандардите за сигурност утврдени во тоа време согласно Чикашката конвенција,договорната страна што врши проверка, заради целите наведени во член 33 од Чикашката конвенција, слободно може да заклучи дека барањата согласно кои уверението или дозволите кои се однесуваат на тој воздухоплов или на екипажот на тој воздухоплов се издадени и признати за важечки, или дека барањата согласно кои тој воздухоплов работи, не се еднакви на, или, не ги надминуваат, минималните стандарди утврдени согласно Чикашката конвенција.
5. Во случај кога пристап за вршење на проверка на воздухоплов на платформа, со кој работи авиопревозникот или авиопревозниците на една договорна страна согласно горниот став 3 не се дозволува од страна на претставникот на тој авиопревозник или авиопревозници, другата договорна страна може слободно да заклучи дека постојат сомневањата наведени во став 4 на овој член и ќе донесе заклучоци наведени во тој став.
6. Секоја договорна страна го задржува правото да го суспендира или измени одобрувањето за работа на авиопревозник или авиопревозници на другата договорна страна, веднаш кога првата договорна страна ќе утврди, било како резултат од проверка на платформа, серија проверки на платформа, одбивање на пристап за проверка на платформа, конултација или друго, дека е потребно неопходно дејство заради сигурност на работата на авиопревозникот.
7. Било кое дејство преземено од една договорна страна согласно ставовите 2 и 6 на овој член, престанува веднаш по престанокот на причините кои биле основ за преземање на дејството.

Член 8
Воздухопловна безбедност

1. Договорните страни повторно потврдуваат дека нивната обврска да ја штитат, во своите меѓусебни односи, безбедноста на цивилното воздухопловство од дејствија на незаконско работење претставува составен дел од оваа Спогодба.
2. Договорните страни си обезбедуваат, на барање, било каква неопходна помош, заради спречување на дејствија за грабеж на воздухоплови и други незаконски дејствија впериени против безбедноста на патниците, екипажот, воздухопловите, аеродромите и навигациските уреди и за било кои други закани по воздухопловната безбедност.
3. Договорните страни делуваат согласно одредбите на Конвенцијата за кривични и некои други дела сторени во воздухоплов, потпишана во Токјо на 14 септември 1963 година, Конвенцијата за спречување на грабеж на воздухоплов, потпишана во Хаг на 16 декември 1970 година, и Конвенцијата за спречување на незаконски дејствија против безбедноста на цивилното воздухопловство, потпишана во Монреал на 23 септември 1971 година.
4. Договорните страни, во своите меѓусебни односи, делуваат согласно одредбите за воздухопловна безбедност утврдени од страна на Меѓународната организација за цивилно воздухопловство, назначени како Анекси кон Конвенцијата за меѓународно цивилно воздухопловство, до онаа мера до која тие одредби за безбедност можат да се применуваат на страните; тие ќе бараат од операторите на воздухопловите во својот регистар, односно од операторите со седиште или постојан престој на нивна територија и од операторите на аеродромите на нивна територија да постапуваат согласно таквите одредби за воздухопловна безбедност.
5. Секоја договорна страна се согласува да ги следи одредбите за безбедност кои ги бара другата договорна страна за влез на територијата на таа друга договорна страна и да преземе соодветни мерки за преглед на патници, екипаж, нивниот рачен багаж, како и стоката пред натоварување или истоварување. Исто така, секоја договорна страна со позитивен пристап го разгледува секое барање од другата договорна страна за оправдани специјални мерки за безбедност на нејзините воздухоплови или патници заради спречување на посебна закана.
6. Во случај да дојде до инцидент или закана со инцидент за незаконски грабеж на воздухоплови, или други незаконски дејствија впериени против безбедноста на патниците, екипажот, воздухопловите, аеродромите и уредите за воздушна пловидба, договорните страни си помагаат една на друга со тоа што ќе ја олеснат меѓусебната комуникација, како и со други соодветни мерки со намера брзо и сигурно да се одстранат инцидентот или заканата со истиот.
7. Во случај една од договорните страни да отстапи од одредбите за воздухопловна безбедност од овој член, воздухопловните власти на другата договорна страна можат веднаш да побараат консултации со воздухопловните власти на таа договорна страна. Ако не се постигне задоволувачки договор во рок од триесет (30) дена тогаш постои основа за примена на член 5 од оваа спогодба.

Член 9

Надоместоци за корисниците

1. Надоместоците кои се наметнуваат на територијата на една договорна страна на определените авиопревозници на другата договорна страна за користење на аеродроми и други воздухопловни средства од страна на воздухопловите на определените авиопревозници на другата договорна страна нема да бидат повисоки од оние кои се поставени за националниот авиопревозник на првата договорна страна кој врши сличен меѓународен сообраќај.
2. Секоја договорна страна ги поттикнува консултациите помеѓу нејзините надлежни власти за надоместоци и определените авиопревозници кои ги користат услугите и олеснувањата, каде е можно, преку претставништва на авиопревозниците. Треба да се достави известување за секоја предложена измена во врска со надоместоците за корисниците за да им се овозможи да ги изложат своите гледишта пред да се направат измените.

Член 10

Царински и други давачки

1. Секоја договорна страна ги ослободува определените авиопревозници од другата договорна страна од увозни ограничувања, царински давачки, такси, надоместоци за инспекција и други национални, регионални или локални давачки и надоместоци за воздухопловите, гориво, масла за подмачкување, потрошни технички резерви, резервни делови, вклучувајќи ги и моторите, редовната опрема на воздухопловот, опремата на земја, залихите во воздухопловот и другите предмети кои се наменети да се користат или се користат исклучиво во врска со работењето и услугите на воздухопловите на определените авиопревозници на другата договорна страна кои го вршат договорениот сообраќај, како и печатените билети, воздушните товарни листови, секој печатен рекламен материјал на кој е втиснат амблемот на компанијата и, вообичаено, публикациите кои овие определени авиопревозници ги разделуваат.
2. Ослободувањето кое се дава согласно вој член се однесува на предметите наведени во став 1 од овој член, без разлика дали овие предмети се користат или трошат наполно на територијата на договорната страна која го дава ослободувањето, под услов овие предмети:
 - а) да се внесуваат на територијата на една од договорните страни од страна или во корист на определените авиопревозници на другата договорна страна, но да не се отуѓуваат на територијата на споменатата договорна страна;
 - б) да остануваат во воздухопловот на определените авиопревозници на една од договорните страни по пристигнувањето на, или заминувањето од, територијата на другата договорна страна;
 - в) да се земаат во воздухопловот на определените авиопревозници на една од договорните страни на територијата на другата договорна страна и се наменети да се користат при вршење на договорениот сообраќај.

3. Редовната опрема на воздухопловот, опремата на земја, како и материјалот и резервите кои се во воздухопловот на определените авиопревозници на било која договорна страна, можат да се истоварат на територијата на другата договорна страна само со одобрение на царинските власти на таа територија. Во таков случај, тие можат да се стават под царински надзор на гореспомнатите власти се до повторен извоз на истите или со нив се ракува поинаку согласно царинските законски одредби и прописи.

4. Багажот и стоката во директен транзитен превоз се ослободуваат од царински и други давачки.

5. Исто така, ослободувањата предвидени во овој член се расположливи секогаш кога определените авиопревозници на една од договорните страни склучиле договор со друг авиопревозник кои на сличен начин користи вакви ослободувања од другата договорна страна, за заем или трансфер на територијата на другата договорна страна на предмети утврдени во став 1 од овој член.

Член 11 **Капацитет**

1. Определените авиопревозници на секоја договорна страна имаат праведни и еднакви можности да го вршат договорениот сообраќај помеѓу и вон нивните територии на линиите утврдени во Прилогот кон оваа Спогодба.
2. За време на вршење на договорениот сообраќај, определените авиопревозници на секоја договорна страна ги имаат во предвид интересите на определените авиопревозници на другата договорна страна со цел истиот да не влијае негативно врз сообраќајот кој вториот го врши на линиите или на дел од истите линии.
3. Во врска со договорениот сообраќај кој го вршат определените авиопревозници на договорните страни мора да се води сметка да постои реален однос кон барањата на јавноста за превоз на утврдените линии и како основна цел треба да обезбеди, при реален фактор на оптоварување, капацитет кој е соодветен да ги задоволи тековните и реално предвидените потреби за превоз на патници, стока и пошта помеѓу териториите на договорните страни.
4. Определените авиопревозници, не подоцна од 30 дена пред денот на вршењето на било кој договорен сообраќај, ги доставува на одобрение своите предложени програми за летање до воздухопловните власти и на двете договорни страни. Во споменатите програми за летање се внесува, меѓу другото, типот на сообраќајот, воздухопловите кои треба да се користат, фреквенциите како и редовите на летање.

Истата постапка се применува и на измените.

Во посебни случаи овој времески рок може да се намали што е предмет на согласност од наведените власти.

Член 12

Замена на воздухоплов и code-share

1. Определените авиопревозници на една договорна страна можат да заменат воздухоплов на територијата на другата договорна под следните услови:
 - а) дека замената е оправдана од економски причини;
 - б) дека воздухопловот кој се користи на сектор подалечен од територијата на договорната страна која ги определува авиопревозниците се користи само врз основ на поврзаност со воздухопловот на поблискиот сектор, што треба однапред да се предвиди; првиот пристигнува до местото на замена со цел да преземе сообраќај од вториот или да го пренесе сообраќајот на вториот воздухоплов, а капацитетот се утврдува согласно оваа цел;
 - в) дека авиопревозниците нема да јавно да рекламираат или на поинаков начин да ја запознаат јавноста дека вршат сообраќај кој започнува во местото каде се врши замена на воздухопловите, освен ако поинаку не е дозволено во Прилогот кон оваа Спогодба;
 - г) дека во врска со било кој лет на воздухоплов во територијата на другата договорна страна каде се врши замената на воздухоплов, може да се изврши само еден лет надвор од таа територија, освен ако нема одобрение од воздухопловните власти на другата договорна страна да врши повеќе од еден лет.
- 2) Покрај наведеното во одредбите од став 1 на овој член, за време на вршење на договорениот воздушен сообраќај на линиите утврдени во Прилогот, секој определен авиопревозник може да склучи code-share договори со авиопревозник од било која националност под услов тој другиот авиопревозник да одржува соодветна линија и да има сообраќајни права, а овие договори да се одобрени од воздухопловните власти на двете договорни страни.

Член 13

Тарифи

1. Договорните страни овозможуваат секој од определените авиопревозници да утврди тарифа на една од линиите како што е утврдено во прилогот, по можност после извршени конултации помеѓу овие авиопревозници.
2. Тарифите за превоз на договорениот сообраќај до и од територијата на другата договорна страна се утврдуваат врз умерени нивоа, имајќи ги во предвид сите релевантни фактори, вклучувајќи ги трошоците за работењето, разумната добивка, карактеристиките на сообраќајот, интересите на корисниците и, каде што е соодветно, тарифите на другите авиопревозници на цела или на дел од истата линија.
3. Тарифите се доставуваат на одобрение до воздухопловните власти и на двете договорни страни најмалку четириесет и пет (45) дена пред предложениот ден на нивното воведување; во посебни случаи воздухопловните власти можат да прифатат пократок период.

Ако во рок од триесет (30) дена од денот на приемот, воздухопловните власти на една од договорните страни не ги известиле воздухопловните власти на другата договорна страна дека тие не ја одобруваат доставената тарифа, оваа тарифа се смета како одобрена и влегува во сила на денот кој што е наведен во предложената тарифа.

Ако воздухопловните власти прифатат пократок период за поднесување на тарифа, тие исто така можат да се сложат и периодот за доставување на известие за неодобрување да биде помал од триесет (30) дена.

4. Ако известувањето за неодобрување се достави согласно став 3 од овој член, воздухопловните власти на договорните страни ќе одржат конултации согласно член 17 од оваа Спогодба и ќе настојуваат да ја утврдат тарифата со меѓусебен договор.

5. Ако воздухопловните власти не можат да се договорат за било која тарифа која им е доставена согласно став 3 од овој член, или за утврдување на било која тарифа како што е наведено во став 4 на овој член, спорот се решава согласно одредбите од член 18 на оваа Спогодба.

6. Ако воздухопловните власти на една од договорните страни станат незадоволни од утврдена тарифа, тие ќе ги известат воздухопловните власти на другата договорна страна за тоа, а определените авиопревозници ќе се обидат, таму каде што се бара, да постигнат договор.

Ако во рок од девесет (90) дена од денот на приемот на известувањето за неодобрување не може да се утврди нова тарифа, се применуваат процедурите наведени во став 4 и 5 од овој член.

7. Откако ќе се утврдат тарифи согласно одредбите на овој член, овие тарифи остануваат во сила се додека не се утврдат нови тарифи согласно одредбите на овој член или член 18 од оваа Спогодба.

8. Ниедна тарифа нема да влезе во сила ако воздухопловните власти на било која договорна страна не ја одобриле, освен согласно одредбата од став 4 од член 18 од оваа Спогодба.

9. Воздухопловните власти и на двете договорни страни ќе настојуваат задолжувањето и нанлаќањето на тарифите да е во согласност со тарифите кои тие ги одобриле и не подлежат на попусти.

Член 14

Потреба од персонал

1. На определените авиопревозници на една од договорните страни им се дозволува, врз основа на реципроцитет, да вработува на територијата на другата договорна страна свои претставници како и комерцијален, оперативен и технички персонал кој што е потребен во врска со вршењето на договорениот сообраќај.

2. Овие потреби од персонал можат, по избор на определените авиопревозниците, да се задоволат со нивен сопствен персонал од било која националност или со користење на услуги на било која организација, фирма или авиопревозник кои работат на територијата на другата договорна страна и кои се овластени да даваат вакви услуги на територијата на таа договорна страна.

3. Претставниците и персоналот подлежат на законите и другите прописи кои се во сила на другата договорна страна. Согласно овие закони и други прописи, секоја договорна страна, врз основа на реципроцитет, во најкус можен рок, ги издаваат на претставниците и персоналот наведен во став 1 од овој член потребните одобренја за вработување, визи или други слични документи.

4. До мера што се дозволува согласно националното законодавство, и двете договорни земји издаваат за потребата од персонал за вршење на одредени привремени услуги и должности дозволи или визи за вработување или други слични документи.

Член 15

Продажба и приходи

1. На секој определен авиопревозник му се дава право да се ангажира во продажбата на воздушниот сообраќај на територијата на другата договорна страна, директно и, по свој избор, преку агенти.

Секој определен авиопревозник има право да го продава превозот во валута на таа територија или, по свој избор, во слободни конвертибилни валути на други земји.

Секое лице може слободно да набавува ваков превоз во валути прифатливи за продажба од страна на тој авиопревозник.

2. Секоја договорна страна им дава на определените авиопревозници на другата договорна страна право слободно да вршат пренос на своја територија на вишокот на средства кои го заработиле по намиравање на трошоците. Овие трансфери се вршат врз основа на официјалниот девизен курс за тековни плаќања, или ако нема официјален девизен курс, по надворешно-трговски пазарни цени за тековни плаќања кои преовладуваат, а кои важат на денот на поднесување на барањето за пренос од страна на авиопревозниците определени од другата договорна страна и не подлежат на било какви надоместоци, освен редовната провизија за услуги која ја наплаќаат банките за овие преноси.

3. Секоја договорна страна, врз основа на реципроцитет, ги ослободува определените авиопревозници на другата договорна страна од било какво оданочување на приходот или профитот стекнати од овие авиопревозници на територијата на првата договорна страна од вршењето на меѓународен воздушен сообраќај, како и од данокот за обрт или капитал.

Оваа одредба нема да се применува ако помеѓу договорните страни е во сила Спогодба за избегнување на двојно оданочување во која се предвидува слично ослободување.

Член 16

Размена на податоци

1. Воздухопловните власти и на двете договорни страни си разменуваат податоци, што е можно побрзо, во врска со тековните одобренија дадени на нивните соодветни определени авиопревозници да вршат сообраќај во, преку, и од територијата на другата договорна страна. Овде спаѓаат примероците од тековните уверенија и дозволи за вршење на сообраќај на утврдени линии, заедно со измените и дополнувањата, наложите за ослободувања и одобренијата за редовите на летање.
2. Секоја договорна страна ќе бара од своите определени авиопревозници да достават, однапред, до воздухопловните власти на другата договорна страна, примероци од тарифите, редот на летање, вклучувајќи ги и измените на истите, како и сите други важни податоци во врска со вршењето на договорениот сообраќај, вклучувајќи ги и податоците за понудениот капацитет на секоја од утврдените линии како и сите оние податоци кои можат да се бараат за да се уверат воздухопловните власти на другата договорна страна дека наполно се исполнети барањата од оваа Спогодба.
3. Секоја договорна страна ќе бара од своите определени авиопревозници да доставуваат до воздухопловните власти на другата договорна страна, статистички податоци во врска со извршениот превоз во договорениот сообраќај со прикажување на местата на натоварување и истоварување.

Член 17

Консултации

1. Воздухопловните власти на договорните страни повремено се консултираат помеѓу себе за да се обезбеди тесна соработка во врска со сите прашања кои влијаат врз спроведување на, и придржување кон, одредбите на оваа Спогодба и Прилогот кон истата.
2. Овие консултации ќе започнат во рок од шеесет (60) дена од денот на приемот на барањето за истите, освен ако договорните страни не се договорот поинаку.

Член 18

Решавање на спорови

1. Ако меѓу договорните страни дојде до спор околу толкувањето или примената на оваа Спогодба, договорните страни ќе настојуваат, пред се, да го решат спорот со преговори.
2. Ако договорните страни не успеат да постигнат решение со преговори, тие можат да се договорот да го пренесат спорот да го реши некое стручно лице или тело, или било која договорна страна може да го достави спорот за решавање до тричлен арбитражен суд.
3. Арбитражниот суд се конституира на следниот начин:

Секоја договорна страна наменува арбитар во рок од шеесет (60) дена од денот на приемот на известувањето од било која договорна страна, по дипломатски пат, со кое се бара арбитража на спорот од другата договорна страна. Овие два арбитра, по договор, го наменуваат третиот арбитар во наредниот период од шеесет (60) дена.

Третиот арбитар ќе биде државјанин на трета земја и ќе работи во својство на претседател на арбитражниот суд и ќе го утврди местото каде ќе се води спорот.

Ако било која од договорните страни не успее да наменува арбитар во дадениот рок, или ако третиот арбитар не се наменува во дадениот рок, било која договорна страна може да побара од Претседателот на Советот на Меѓународната организација за цивилно воздухопловство да наменува арбитар или арбитра во зависност од случајот.

4. Договорните страни се обврзуваат дека ќе се придржуваат кон било која одлука донесена согласно став 2 и 3 од овој член.

Ако било која од договорните страни не се придржува на оваа одлука, другата договорна страна им аоснов да го примени член 5 од оваа Спогодба.

5. Секоја договорна страна ги сноси трошоците за својот арбитар; а трошоците за ангажирањето на третиот арбитар, како и оние кои произлегуваат од активностите на арбитражата подеднакво ги делат договорните страни.

Член 19 **Измени**

1. Ако било која од договорните страни смета дека е пожелно да се измени и дополни било која одредба на оваа Спогодба, таа може да побара консултации со другата договорна страна. Консултациите, кои можат да се одржат помеѓу воздухопловните власти преку дискусии или кореспонденција, ќе започнат во рок од шеесет (60) дена од денот на барањето.
2. Ако влезе во сила мултилатерална конвенција што се однесува и на двете договорни страни, ќе преовладуваат одредбите од оваа конвенција. Консултациите согласно став 1 на овој член можат да се одржуваат и со цел да се утврди до која мера овие одредби на мултилатералната конвенција влијаат врз оваа Спогодба.
3. Било која измена договорна согласно овие консултации влегува во сила кога истата ќе се потврди со размена на дипломатски ноти.
4. Договорните страни се согласни Планот на линиите даден во Прилогот да може да се менува после постигнат договор помеѓу воздухопловните власти преку, административен пат.

Член 20
Престанок на Спогодбата

1. Било која договорна страна може во секое време да достави писмено известување, преку дипломатски пат, до другата договорна страна за својата одлука за престанок на оваа Спогодба.

Известувањето истовремено се доставува и до Советот на Меѓународната организација за цивилно воздухопловство.

2. Спогодбата престанува да важи една (1) година од денот кога другата договорна страна го примила известувањето, освен ако известувањето за престанок не се повлече со заеднички договор пред истекот на овој рок.

Ако другата договорна страна не го потврди приемот на известувањето, се смета дека го добила, четиринаесет (14) дена откако истото го добила Меѓународната организација за цивилно воздухопловство.

Член 21
Регистрација

Оваа Спогодба, како и измените и дополнувањата на истата се регистрираат кај Советот на Меѓународната организација за цивилно воздухопловство.

Член 22
Влегување во сила

Секоја договорна страна ја известува другата договорна страна, преку дипломатски пат, дека се исполнети нејзините уставни барања за влегување во сила на оваа Спогодба.

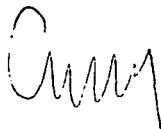
Спогодбата влегува во сила на првиот ден од месецот од денот на последното известување.

Како потврда на горе наведеното, долу потпишаните полномошници, уредно овластени од своите Влади ја потпишаа оваа Спогодба.

Составено во два оригинала во 22 на ден ОКТОМВР 1998 година, на француски, холандски, македонски и на англиски јазик секој текст е подеднакво автентичен.

Во случај на спор се применува текстот на англиски јазик.

За Белгиската Влада



За Македонската Влада



ПРИЛОГ

ПЛАН ПА ЛИНИИ

План на линии I

Линии на кои авиопревозниците определени од Македонската Влада можат да вршат воздушен сообраќај:

Места на поаѓање на Македонска територија	Места измеѓу	Места на Белгиска територија	Места подалеку од
било кое	било кое	било кое	било кое

План на линии II

Линии на кои авиопревозниците определени од Белгиската Влада можат да вршат воздушен сообраќај:

Места на поаѓање на Белгиска територија	Места измеѓу	Места на Македонска територија	Места подалеку од
било кое	било кое	било кое	било кое

1. Определените авиопревозници и на двете договорни страни можат да испуштат било кое место или места на утврдените линии, или да вршат сообраќај на поинаков ред на било кои или сите летови, под услов дека местото на заминување или пристигнување се наоѓа на територија на нивна земја.
2. Користењето на сообраќајните права на петта слобода подлежи на одобрување од воздухопловните власти на двете договорни страни.

No. 39958

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Burkina Faso**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of
Burkina Faso on the reciprocal promotion and protection of investments.
Brussels, 18 May 2001**

*Entry into force: 13 January 2004 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 12 February 2004

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Burkina Faso**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du
Burkina Faso concernant l'encouragement et la protection réciproques des
investissements. Bruxelles, 18 mai 2001**

*Eutrée en vigueur : 13 janvier 2004 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 12 février 2004

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN BURKINA FASO
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
handelend zowel in eigen naam als in naam van
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
enerzijds,

en

DE REGERING VAN BURKINA FASO,
anderzijds,

(hierna te noemen de "Overeenkomstsluitende Partijen")

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;

ZIJN overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. "investeerder" :
 - a) de "onderdanen", m.a.w. elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of van Burkina Faso beschouwd wordt als een onderdaan van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of Burkina Faso, die conform deze Overeenkomst investeringen doet op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;
 - b) de "vennootschappen", m.a.w. elk rechtspersoon die wordt opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of Burkina Faso en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of Burkina Faso, die conform deze Overeenkomst investeringen doet op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
2. "investerings" : gelijk welk vermogensbestanddeel en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in diensten, die wordt geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

- a) roerende en onroerende goederen evenals alle andere zakelijke rechten als hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten ;
- b) aandelen, winstbewijzen en elke andere vorm van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ;
- c) obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde ;
- d) intellectuele eigendomsrechten als auteursrechten, octrooien, industriële tekeningen en modellen, handels- of dienstmerken, handelsnamen, know how, goodwill en alle andere door de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij erkende soortgelijke rechten ;
- e) krachtens het publiekrecht of een overeenkomst verleende concessies, met name concessies voor de prospectie, de ontginning, de winning of de exploitatie van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin activa en kapitalen zijn geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun omschrijving als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. "inkomsten" : de bedragen welke voortvloeien uit een investering en met name doch niet uitsluitend, winsten, interesten, kapitaal aangroei, dividenden, royalty's of vergoedingen.

4. "grondgebied" :
- a) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de maritieme gebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin deze overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.
 - b) wat Burkina Faso betreft, het grondgebied waarover Burkina Faso soevereine rechten uitoefent met inbegrip van de territoriale zee en de gebieden onder zee alsmede het luchtruim en de andere maritieme gebieden waarover het continentale gedeelte van Burkina Faso overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent.

ARTIKEL 2

Bevordering van de investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat met name het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en van overeenkomsten tot commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met de investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van de investeringen

1. Alle rechtstreekse of onrechtstreekse investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onverminderd de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en zijn in geen geval minder gunstig dan die welke door het internationaal recht zijn erkend.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich echter niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

Schadeloosstelling wegens onteigening, nationalisatie en verlies

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die rechtstreeks of onrechtstreeks tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.
2. Indien om redenen van openbaar nut, nationale veiligheid of nationaal belang, van het bepaalde in lid 1 van dit artikel dient te worden afgeweken, moeten de volgende voorwaarden zijn vervuld :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure ;
 - b) ze zijn niet discriminatoir of strijdig met een bijzondere verbintenis ;
 - c) ze gaan vergezeld van bepalingen waarbij wordt voorzien in de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen daags voor het tijdstip waarop deze maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in elke vrij inwisselbare munt. Ze wordt onverwijld gestort en dient vrij te kunnen worden overgemaakt. Ze levert interest op aan de normale commerciële rentevoet vanaf de datum waarop het bedrag werd vastgesteld tot de datum van uitbetaling.
4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering verliezen lijden wegens oorlog of een andere vorm van gewapend conflict, revolutie, nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere vorm van vergoeding betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meest begunstigde natie toekent.
5. Wat de in dit artikel behandelde aangelegenheden betreft, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en niet minder gunstig dan die welke het internationaal recht verleent.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt er zorg voor dat investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de met een investering verband houdende uitkeringen vrij mogen overmaken, inzonderheid :
 - a) de bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden ;
 - b) de bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel ;
 - c) de opbrengst van investeringen ;
 - d) de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, inclusief meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal ;
 - e) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen ;
2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, is het toegestaan een evenredig deel (quotité approprié) van hun bezoldiging over te maken naar hun land van herkomst.
3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking zonder vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen of een van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de openbare instelling in haar hoedanigheid van verzekeraar.

2. Met betrekking tot de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 7

Toepasbare regels

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld of nog door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of zullen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen welke voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 8

Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringsvoorwaarden waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen een der Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de verbintenissen die zij ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan, te allen tijde na te komen.

ARTIKEL 9

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt schriftelijk kennis gegeven. De kennisgeving gaat vergezeld van een memorandum dat naar behoren is toegelicht door de meest gerede partij.

De Partijen dienen er in de mate van het mogelijke naar te streven het geschil te regelen door onderhandeling en daarbij, indien nodig, deskundig advies in te winnen van een derde of nog door bemiddeling langs diplomatieke weg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Indien de Partijen niet via een rechtstreekse regeling een minnelijke schikking hebben bereikt of niet binnen zes maanden na de kennisgeving het geschil langs diplomatieke weg hebben kunnen beslechten, wordt het naar keuze van de investeerder voorgelegd aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering is gedaan, dan wel onderworpen aan internationale arbitrage.

Te dien einde geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk investeringsgeschil aan arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat de Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve of rechtsmiddelen te verzoeken.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan een van de hierna genoemde arbitrageorganen :
 - een scheidsgerecht ad hoc dat wordt ingesteld krachtens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties inzake Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) ;
 - het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is ingesteld krachtens het te Washington op 18 maart 1965 voor ondertekening opengestelde "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", voor zover elke Staat die Partij is bij deze Overeenkomst daar lid van is. Zolang deze voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil wordt voorgelegd aan arbitrage, overeenkomstig de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D. ;
 - het scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs ;
 - het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij wordt aangespannen, verzoekt deze de betrokken investeerder schriftelijk het arbitrageorganisme van zijn keuze waaraan het geschil zal worden voorgelegd, kenbaar te maken.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op grond van het nationaal recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake conflicten tussen wetgevingen, de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de eventueel gesloten bijzondere Overeenkomst met betrekking tot de investering en de beginselen van het internationaal recht.
6. De arbitragevonnissen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

Nationale behandeling en meest begunstigde natie

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

Wat de exploitatie, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of enige andere vorm van vervreemding van investeringen betreft, dient elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die ze toekent aan haar eigen investeerders of de investeerders van een derde Staat, zo deze gunstiger is.

Zodanige behandeling behelst geenszins de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op belastingzaken.

ARTIKEL 11

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk langs diplomatieke weg worden geregeld.
2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen ; deze komt op verzoek van de meest gereede Partij zonder onnodige vertraging bijeen.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze is samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdvak van twee maanden vanaf de datum waarop een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming, kiezen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Wanneer de voorgeschreven termijnen niet werden nageleefd, kan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de vereiste benoeming(en) te verrichten.

Indien de President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft, dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

Indien ook de Vice-President onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen of verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt het oudste lid van het Gerechtshof dat geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht bepaalt zijn eigen procedureregels en doet uitspraak bij meerderheid van stemmen ; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de scheidsman die zij heeft benoemd. De kosten voortvloeiend uit de benoeming van een derde scheidsman en de werkingskosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 12

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de investeringen die vóór de inwerkingtreding ervan werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig haar wetgeving en voorschriften. Deze Overeenkomst is evenwel niet van toepassing op de geschillen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ontstaan zijn.

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

De Overeenkomst kan op verzoek van elke Overeenkomstsluitende Partij twaalf (12) maanden na kennisgeving van dit verzoek aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, schriftelijk worden herzien.

Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuw tijdvak van tien jaar. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht ze ten minste zes maanden voor het einde van een lopende geldigheidstermijn bij kennisgeving op te zeggen.

2. De investeringen die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst zijn gedaan, vallen nog gedurende tien jaar, te rekenen vanaf dat tijdstip, onder de toepassing van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 18 mei 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.

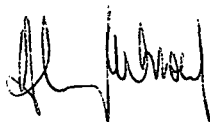
**VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :**

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
handelend zowel in eigen naam als in naam van
de Regering van het Groothertogdom
Luxemburg :

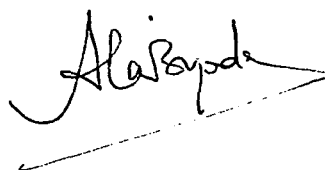


ANNIE NEYTS-UYTTEBROECK
staatssecretaris toegevoegd aan de
Minister van Binnenlandse Zaken.

Voor de Vlaamse Regering :



**VOOR DE REGERING
VAN BURKINA FASO :**

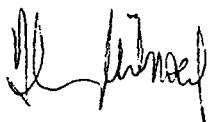


BEDOUHA ALAIN YODA
MINISTER VOOR HANDEL,

Voor de Waalse Regering :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Lemaire', written in a cursive style.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Lemaire', written in a cursive style, identical to the one above.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

d'une part,

et

Le Gouvernement du Burkina Faso,

d'autre part,

(ci-après dénommés les " Parties contractantes ")

Desireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme " investisseurs " désigne :

a) les " nationaux ", c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, et du grand-duché de Luxembourg ou du Burkina Faso est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Burkina Faso respectivement et qui effectuent des investissements sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, conformément au présent Accord.

b) les " sociétés ", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, et du grand-duché de Luxembourg ou du Burkina Faso et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du grand-duché de Luxembourg ou du Burkina Faso respectivement et qui effectuent des investissements sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, conformément au présent Accord.

2. Le terme " investissements " désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits similaires;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle tels que les droits d'auteur, brevets d'invention, dessins et modèles industriels, marques de commerce ou de service, noms commerciaux, savoir-faire, clientèle et tous les autres droits similaires reconnus par les lois nationales de chaque Partie contractante;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme " revenus " désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme " territoire " désigne :

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le terme " territoire " s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du grand-duché de Luxembourg ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

b) en ce qui concerne le Burkina Faso; le territoire sous sa souveraineté y compris la mer territoriale ainsi que les zones sous-marines et les autres espaces aériens et maritimes sur lesquels cette partie continentale exerce en conformité avec le droit international, les droits souverains ou une juridiction.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1er et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne seront, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Article 4. Indemnisation pour expropriation, nationalisation et pertes

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1er, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités seront réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle

réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;
- c) des revenus des investissements;
- d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;
- e) des indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties, les in-

vestisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements survenant entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par " la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce internationale, à Paris;

- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 10. Traitement national et nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si ce traitement est plus favorable.

Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

Article 11. Différends entre les Parties contractantes

concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de

soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Vice-Président possède la nationalité de l'une des Parties contractantes ou bien s'il est empêché d'exercer son mandat, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, sera invité à procéder aux dites nominations.

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 12. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux différends survenus antérieurement à son entrée en vigueur.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

Il pourra être révisé par écrit à la demande de chacune des Parties contractantes douze (12) mois après la notification à l'autre Partie contractante.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui resteront soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

POUR L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
agissant tant en son nom qu'au nom
du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK
Secrétaire d'État, adjointe au Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement wallon :

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK

Pour le Gouvernement flamand :

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK

POUR LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO :

BÉDOUMA ALAIN YODA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg under existing agreements, the Government of the Region of Wallonia, the Government of the Region of Flanders and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand, and

The Government of Burkina Faso, on the other hand (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean:

(a) "Nationals", i.e. any natural person who, under the legislation of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or Burkina Faso, is deemed a citizen of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or Burkina Faso respectively and makes investments in the State territory of the other Contracting Party, in accordance with this Agreement;

(b) "Companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or Burkina Faso and having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or Burkina Faso respectively and making investments in the State territory of the other Contracting Party, in accordance with this Agreement.

2. The term "investments" shall mean any kind of asset whatever or any direct or indirect input in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity whatever.

The following shall more particularly, although not exclusively, be considered investments for the purposes of this Agreement:

(a) Movable and immovable property, as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, securities, usufructs and similar rights;

(b) Shares, company shares and any other form of participation, including minority or indirect participation, in the capital of companies incorporated in the territory of one Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having economic value;

(d) Intellectual property rights such as copyrights, patents, industrial designs and models, trade or service marks, trade names, know-how, goodwill, and all other similar rights recognized by the national laws of each Contracting Party;

(e) Business concessions granted under public law or by contract, including concessions for prospecting for, cultivating, mining or developing natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their status as investments for the purpose of this Agreement.

3. The term "income" shall mean the amounts yielded by an investment including, although not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and compensation.

4. The term "territory" shall mean:

(a) In relation to the Belgo-Luxembourg Economic Union, the term "territory" shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, the territory of the Grand Duchy of Luxembourg, as well as the maritime areas, i.e. the marine and submarine areas which extend beyond the territorial waters of the State concerned and over which the latter exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and its jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources;

(b) In relation to Burkina Faso; the territory under its sovereignty, including its territorial sea, as well as the submarine areas and other marine areas and airspace over which this part of the continent exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, insofar as such activities are related to investments.

Article 3. Protection of Investments

1. All direct or indirect investments made by investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to any measures necessary to maintain public order, such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subjected to any undue or discriminatory measure that might, de jure or de facto, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. The treatment and protection defined in paragraphs 1 and 2 shall be at least equal to the treatment and protection enjoyed by investors of a third State and in no case less favourable than the treatment and protection recognized by international law.

4. Nevertheless, such treatment and protection shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party to investors of a third State in connection with its participation in or its association with a free trade area, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

Article 4. Compensation for expropriation, nationalization and losses

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from taking any measure of expropriation or nationalization or any measure which could cause investors of the other Contracting Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in its territory.

2. If imperatives of public interest, security or national interest justify a derogation from paragraph 1, the following conditions must be met:

- (a) The measures shall be taken in accordance with a legal procedure;
- (b) They shall be neither discriminatory nor contrary to a specific commitment;
- (c) They shall be accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

3. The amount of the compensation shall correspond to the value in real terms of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of the measures.

Compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and be freely transferable. It shall earn interest at the normal commercial rate from the date on which it is established to the date of payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or other armed conflict, revolution, state of national emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment at least equal to that accorded to investors of the most favoured nation in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement.

5. In respect of matters covered in this article, each Contracting Party shall accord investors of the other Contracting Party treatment which shall be at least equal to that accorded in its territory to investors of the most favoured nation. Such treatment shall in no case be less favourable than that recognized by international law.

Article 5. Transfers

I. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to an investment, including:

- (a) Amounts required for establishing, maintaining or expanding an investment;
- (b) Amounts required for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans or payment of royalties and for other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;
- (c) Income from investments;

(d) Proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

(e) Compensation paid pursuant to article 4.

2. Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their earnings.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the date of transfer to cash transactions in the currency used.

4. Each Contracting Party shall issue the necessary authorizations to ensure that the transfers can be made without delay and free of charges other than the usual taxes and costs.

5. The guarantees provided for under this article shall be at least equal to those accorded to investors of the most favoured nation.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or a public agency of that Party pays compensation to its own investors under an investment guarantee, the other Contracting Party shall recognize that the rights of the investors have been transferred to the Contracting Party or public agency concerned, in its capacity as the insurer.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party may invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the compensated investors the obligations legally or contractually incumbent on the latter.

Article 7. Applicable rules

When a matter relating to investments is governed both by this Agreement and by the national legislation of one of the Contracting Parties or by international conventions now existing or that may be entered into by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party may invoke the provisions which are most favourable to them.

Article 8. Specific agreements

1. Investments made under a specific agreement between one Contracting Party and investors of the other Party shall be governed by the provisions of this Agreement and of that specific agreement.

2. Each Contracting Party shall at all times ensure fulfilment of the commitments which it has made to investors of the other Contracting Party.

Article 9. Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party shall be the subject of a written notification, accompanied by a sufficiently detailed memorandum, from the initiating party.

As far as possible, the parties shall endeavour to settle the dispute by negotiation, where necessary seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through the diplomatic channel within six months from the date of its notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State in which the investment was made or to international arbitration.

To that end, each Contracting Party shall agree in advance and irrevocably to the submission of any dispute to such arbitration, thereby waiving the requirement of prior exhaustion of domestic administrative or judicial remedies.

3. In the event of recourse to international arbitration, the dispute shall be submitted to one of the following arbitral bodies, at the option of the investor:

- An ad hoc arbitral tribunal set up in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);

- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, once each State party to this Agreement has become a party to the said Convention. Until this requirement is met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the rules of the Additional Facility of ICSID;

- The International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce, in Paris;

- The Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

If arbitration proceedings are instituted on the initiative of a Contracting Party, that Party shall invite in writing the investor concerned to determine to which arbitral body the dispute shall be referred.

4. Neither Contracting Party that is a party to a dispute may object, at any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, to the receipt by the investor who is the other party to the dispute of compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or under the guarantee provided for in article 6 of this Agreement.

5. The arbitral body shall base its decision on the national law of the Contracting Party which is a party to the dispute in whose territory the investment is located, including the rules relating to conflict of laws, on the provisions of this Agreement, on the terms of any specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and on the principles of international law.

6. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 10. National treatment and most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

With respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments, each Contracting Party shall accord, on its territory, to investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State if the latter is more favourable.

Such treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation in or its association with a free trade area, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to tax matters.

Article 11. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, through the diplomatic channel.

2. Failing settlement through the diplomatic channel, the dispute shall be referred to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; the commission shall meet without undue delay at the request of the initiating Party.

3. If the dispute cannot be settled by the joint commission within six months, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal set up in each individual case as follows:

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within two months from the date on which one Contracting Party notifies the other of its intention to submit the dispute to arbitration. Within two months from their appointment, the two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State to preside over the arbitral tribunal.

If these time limits are not met, either Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations, or if for any other reason he or she is prevented from performing this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointment(s).

If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he or she is prevented from performing this function, the most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the aforementioned appointment(s).

4. The tribunal thus constituted shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority vote; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of appointing its own arbitrator. The cost of appointing the third arbitrator and the operating costs of the tribunal shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 12. Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations. This Agreement shall not, however, apply to disputes which arose before its entry into force.

Article 13. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years.

It may be revised in writing at the request of either Contracting Party twelve (12) months after notification of the other Contracting Party.

Unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of its period of validity, it shall be tacitly extended each time for a further period of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate it by giving written notice at least six months before the expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of expiry of this Agreement shall remain governed by it for a period of 10 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 18 May 2001, in duplicate in the French and Dutch languages, all the texts being equally authentic. The text in the French language shall prevail in case of difference of interpretation.

FOR THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION:

For the Government of the Kingdom of Belgium :
acting both on its own behalf and on behalf of the
Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Region of Wallonia :

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK

For the Government of the Region of Flanders :

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK

For the Government of the Region of Brussels-Capital :

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK

For the Government of Burkina Faso:

BEDOUMA ALAIN YODA
Minister for Trade, Promotion, Business and Craft Trades

No. 39959

**United States of America
and
China**

Memorandum of agreement for technical cooperation in the field of civil aviation between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the People's Republic of China Civil Aviation Administration of China. Washington, 14 March 1986

Entry into force: *14 March 1986 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Mémoire d'accord relatif à la coopération technique dans le domaine de l'aviation civile entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Administration de l'aviation civile de la République populaire de Chine. Washington, 14 mars 1986

Entrée en vigueur : *14 mars 1986 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

中华人民共和国民用航空局
和美利坚合众国运输部联邦航空局
民用航空技术合作协议备忘录

中国民用航空局（以下简称中国民航局）代表中华人民共和国政府，运输部联邦航空局（以下简称联邦航空局）代表美国政府，为促进和发展两国民用航空技术合作具有共同的目的。为此，中国民航局和联邦航空局达成协议如下：

第一条

双方同意在平等、互利和互惠的基础上进行民用航空技术方面的合作与交流。

第二条

双方同意在以下民用航空技术领域进行合作：

- 一、空中交通管制、导航和航空器运行；
- 二、适航（设计、制造、质量控制和维修）标准；

- 三、机场的建设、标准和管理；
- 四、航空安全及航空保安；
- 五、人员资格标准和培训；
- 六、双方同意的民用航空的其他技术领域。

第三条

双方同意通过以下方式进行合作：

- 一、就共同感兴趣的航空技术问题交换情报和资料并适当建立信息交流渠道；
- 二、派民用航空科技人员和代表团互访，参加对方工作；
- 三、联合举办各种民用航空研讨会；
- 四、专门讨论讨论和开发工作以及有关研究提供具体的民用航空设备和系统，以供租用。
- 五、在可能的情况下，与工业、学术、专业和其他组织进行联系以提供中国民航局或联邦航空局暂时没有的民用航空专门技术；
- 六、为培训或为提供其他民用航空技术援助做适当安排；
- 七、双方相互熟悉对方的组织机构、各种规章、方法和程序；

八、双方同意的民用航空的其他合作方式。

第四条

如无另一方同意，任何一方不得将提供方标明级别的资料向第三方泄漏，但此项协议授权从事活动的承包者不在此限。

第五条

为协调合作活动，各方应指定一个机构或一名代表负责确定合作的特定方向和保证交流的有效性。各方代表或他们指定的协调人员通过通信进行联系，互相协商以确定合作活动及其他有关事宜。必要时，经双方同意，代表们可就有关问题进行会晤。

第六条

经双方同意的有关活动，包括有关的经费安排，应作为本协议备忘录的附件。附件将由双方指定的代表书面议定。

第七条

一、本协议备忘录自最后一个签字之日起生效，并自最

后一个签字之日起有效期为五年。

二、任何一方如愿提前终止此项协议或任何有关附件，应书面通知另一方。此项协议或有关附件在上述通知发出后第六十天终止。如双方同意，此项协议的任何一个附件的终止并不影响根据此项协议或其他附件的规定正在进行的具体活动。

三、此项协议或其他附件经缔约双方同意，可予修改或延长。对业经提供之服务，或对此项协议或其附件的其他条款的任何修改，双方应该以适当的书面方式正式议定，并简要说明修改的性质。

中国民航局和联邦航空局授权各自的代表签署本协议备忘录，以示同意本协议备忘录的条款。

本协议备忘录于一九八六年三月 日在华盛顿签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

美 利 坚 合 众 国

中 华 人 民 共 和 国

运 输 部 联 邦 航 空 局

民 用 航 空 局

签署人 Donald D. Egan

签署人 [Handwritten Signature]

职 务 Administrator, FAA

职 务 [Handwritten Title]

日 期 14 March 1986

日 期 1986年3月14日

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION IN
THE FIELD OF CIVIL AVIATION BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIA-
TION ADMINISTRATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CIVIL AVIATION ADMINISTRATION OF CHINA

The Government of the United States represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, hereinafter referred to as the FAA, and the Government of the People's Republic of China represented by the Civil Aviation Administration of China, hereinafter referred to as CAAC, have as a common purpose the promotion and development of technical cooperation in civil aviation between the two countries. Therefore, the FAA and the CAAC have agreed as follows:

Article I

Both parties agree to conduct cooperation and exchanges in the technical fields of civil aviation on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article II

Both parties agree to cooperate in the following technical fields of civil aviation:

- 2.1 Air traffic control, air navigation and aircraft operations;
- 2.2 Airworthiness (design, manufacturing, quality control, and maintenance) standards;
- 2.3 Airport construction, standards and management;
- 2.4 Aviation safety and security;
- 2.5 Personnel qualification standards and training; and
- 2.6 Other technical fields of civil aviation when mutually agreed.

Article III

Both parties agree to cooperate in the following forms:

- 3.1 Exchange of information and materials on aeronautical technical subjects of common interest and establishment of channels for the exchange of information as appropriate.
- 3.2 Exchange of civil aviation scientific and technical personnel and delegations, and participation in the civil aviation work of the other party.
- 3.3 Joint organization of various civil aviation seminars.
- 3.4 Provision of loans of specific civil aviation equipment and systems, particularly for research and development activities and related studies.

3.5 Where possible, act as liaison with industrial, academic, professional, and other organizations to provide civil aviation expertise not immediately available within the FAA or the CAAC.

3.6 Special arrangements for training and other technical civil aviation assistance.

3.7 Provide for familiarization of each others organizational structures, statutes, regulations, methods and procedures.

3.8 Other forms of civil aviation cooperation when mutually agreed.

Article IV

Neither party shall release information marked classified by the providing party to third parties other than contractors engaged in activities authorized by this agreement without the consent of the other party.

Article V

In order to coordinate activities of cooperation, each party shall designate an agency or a representative to be responsible for determining the particular directions of cooperation and for ensuring the effectiveness of exchanges. The representatives of both parties or their designated coordinators shall consult with each other through correspondence to define activities of cooperation and other related matters. When necessary and as mutually agreed, the representatives may hold working meetings.

Article VI

Specific activities as mutually agreed, including related financial arrangements, shall be embodied in the annexes to this agreement. These annexes will be concluded in writing by the designated representatives of the two parties.

Article VII

7.1 This agreement shall enter into force upon signature of both parties on the date of the latest signature, and shall remain in force for a five (5) year period from the date of the latest signature.

7.2 Either party may terminate this agreement or any related annexes by providing the other party a sixty-day prior written notice. The termination of any one annex under this agreement shall not affect the specific activities undertaken pursuant to the agreement or other annexes if mutually agreed to by both parties.

7.3 This agreement, or its annexes, may be amended or extended by mutual consent of both parties. Any changes in the services furnished or other provisions of this agreement or its annexes shall be formalized by an appropriate written amendment by both parties which shall outline the nature of the change.

The CAAC and the FAA agree to the provisions of this MOA as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Done at Washington, D.C.. in duplicate in the English and Chinese language, each text being equally authentic.

UNITED STATES OF AMERICA
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION

BY: DONALD D. ENGEN
Title: Administrator, FAA
Date: 14 March 1986

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CIVIL AVIATION ADMINISTRATION OF CHINA

BY: HU YIZHOU
Title:
Date:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD POUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE
DANS LE DOMAINE DE L'AVIATION CIVILE ENTRE L'ADMINISTRA-
TION FÉDÉRALE DE L'AVIATION, DÉPARTEMENT DES TRANS-
PORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DE
L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement des États-Unis, représenté par l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports, ci-après dénommée l'AFA et le Gouvernement de la République populaire de Chine, représenté par l'Administration de l'aviation civile de la Chine, ci-après dénommée l'AACC ont pour objectif commun la promotion et le développement de la coopération technique en matière d'aviation civile entre les deux pays. En conséquence, l'AFA et l'AACC sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les deux parties acceptent de coopérer et de procéder à des échanges dans les domaines techniques de l'aviation civile sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article II

Les deux parties sont convenues de coopérer dans les domaines techniques suivants de l'aviation civile :

- 2.1 Contrôle de la sécurité aérienne, navigation aérienne et exploitation des avions;
- 2.2 Normes de navigabilité (conception, fabrication, contrôle de la qualité et maintenance);
- 2.3 Construction, normes et gestion des aéroports;
- 2.4 Sûreté et sécurité de l'aviation;
- 2.5 Normes de qualification et formation du personnel; et
- 2.6 Autres domaines techniques de l'aviation civile mutuellement convenus.

Article III

Les deux parties conviennent de coopérer par les moyens suivants :

- 3.1 Échange de renseignements et de matériels relatifs à des questions techniques d'un intérêt commun et établissement de moyens pour l'échange d'information.
- 3.2 Échange de personnel et de délégations scientifiques et techniques de l'aviation civile et participation aux travaux de l'autre partie en matière d'aviation civile.
- 3.3 Organisation conjointe de divers séminaires sur l'aviation civile.

3.4 Fourniture de prêts de matériel et de systèmes spécifiques ayant trait à l'aviation civile, particulièrement pour les activités de recherche et développement et les études connexes.

3.5 Toutes les fois que possible, agir en tant que liaison avec les organisations industrielles, universitaires, professionnelles et autres afin d'offrir les connaissances en matière d'aviation civile qui ne sont pas immédiatement disponibles au sein de l'AFA et de l'AACC.

3.6 Dispositions spéciales en vue de la formation et autre aide technique en matière d'aviation civile.

3.7 Efforts mutuels en vue de se familiariser avec leurs structures organisationnelles, leurs statuts, réglementations, méthodes et procédures respectifs.

3.8 Autres formes de coopération en matière d'aviation civile mutuellement agréées.

Article IV

Aucune partie ne diffusera des renseignements qualifiés de confidentiels par la partie qui les fournit à des tiers autres que les entrepreneurs engagés dans des activités autorisées par le présent Accord sans le consentement de l'autre partie.

Article V

Afin de coordonner les activités de coopération, chaque partie désignera un organe ou un représentant qui sera chargé de fixer les orientations particulières de la coopération et d'assurer l'efficacité des échanges. Les représentants des deux parties ou leurs coordonnateurs désignés se consulteront par des échanges de correspondance afin de définir les activités de coopération et autres questions connexes. Si nécessaire et par accord mutuel, les représentants des deux parties organiseront des réunions de travail.

Article VI

Les activités spécifiques mutuellement convenues, y compris les arrangements financiers connexes, seront spécifiées dans les annexes au présent Accord. Ces annexes seront préparées par écrit par les représentants des deux parties.

Article VII

7.1 Le présent Accord entrera en vigueur sur signature des deux parties, à la date de la dernière des signatures et restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans à partir de la date de la dernière signature.

7.2 Chaque partie peut dénoncer le présent accord ou toute annexe connexe en fournissant à l'autre partie un préavis écrit de soixante jours. La dénonciation de toute annexe au présent Accord n'affectera pas les activités spécifiques entreprises dans le cadre de l'Accord ni des autres annexes si les deux parties en décident ainsi d'un accord mutuel.

7.3 Le présent Accord ou ses annexes peuvent être modifiés ou prorogés par consentement mutuel des deux parties. Toute modification apportée aux services fournis ou à d'autres dispositions du présent Accord ou à ses annexes sera rendue officielle par un amendement écrit approprié émanant des deux parties et indiquant la nature de la modification.

L'AFA et l'AACC acceptent les dispositions du présent mémorandum d'accord comme indiqué par la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Fait à Washington en double exemplaire dans les langues anglaise et chinoise, chaque texte faisant également foi.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION

PAR : DONALD D. ENGEN
Titre: Administrateur de l'AFA
Date : 14 mars 1986

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
ADMINISTRATION DE L'AVIATION CIVILE DE LA CHINE

PAR : HU YIZHOU
Titre :
Date :

No. 39960

**United States of America
and
Israel**

Memorandum of Cooperation between Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and Israel Airports Authority Government of Israel. Washington, 6 July 1990 and Tel Aviv, 30 September 1990

Entry into force: *30 September 1990 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Mémoire de coopération entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Autorité des aéroports d'Israël du Gouvernement d'Israël. Washington, 6 juillet 1990 et Tel Aviv, 30 septembre 1990

Entrée en vigueur : *30 septembre 1990 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED
STATES OF AMERICA AND ISRAEL AIRPORTS AUTHORITY
GOVERNMENT OF ISRAEL

Whereas, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration, hereinafter referred to as the FAA, and the Government of Israel, represented by the Israel Airports Authority, hereinafter referred to as the IAA, have as a common purpose the promotion and development of technical cooperation in civil aviation security between the two countries, and;

Whereas, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the U.S. and abroad; and

Whereas, Section 312(c) of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to develop, modify, test, and evaluate systems, procedures, facilities and devices to meet the needs for safe and efficient systems in civil aviation;

Now, therefore, FAA and the IAA (hereinafter known as the parties) agree to undertake and/or continue joint programs and activities, in accordance with the following understanding and arrangements.

Article I. Purpose of agreement

The purpose of this Memorandum of Cooperation (MOC) is to establish an umbrella agreement for continued cooperation in the technical field of civil aviation security as previously established under MOC AIA/CA-37.

This purpose may be achieved by cooperation in any of the following areas:

-- The exchange of information regarding programs and projects, research results or publications.

-- The execution of joint analyses.

-- The coordination of research and development programs and projects, and their execution based on shared effort.

-- The exchange of scientific and technical staff.

-- The exchange of specific equipment and systems, for research activities and compatibility studies.

-- The joint organization of symposia or conferences.

-- Reciprocal consultations with the aim of establishing concerted action in appropriate international bodies.

The specific activities to be performed by the parties under this MOC will be detailed in annexes to this MOC, which will be mutually agreed to by the FAA and the IAA.

Article II. Funding

Unless otherwise specified in the annexes, each party will assume the cost of work to be done by it, in accordance with specific tasks identified in the annexes.

Article III. Implementation

This MOC shall be implemented through technical annexes which when mutually agreed to by both parties shall form part of this MOC.

The work delineated in the annexes can be accomplished by FAA and IAA utilizing the support of other government agencies or contractors as appropriate. Each party will be responsible for all internal coordination of the accomplishment of work under the annexes.

Representatives from the FAA and IAA will meet periodically to discuss potential new program activities. A joint review of the program status of ongoing activities, which are the subject of annexes to the MOC, will be conducted at least once each year by the parties.

Article IV. Exchange of personnel

Under this MOC and as identified in the annexes to this MOC, an exchange of technical personnel may be undertaken as required to pursue the activities described in the annexes. Such personnel will accomplish work as mutually agreed by the parties in the annexes. Such personnel may be from the FAA, the IAA, or supporting Government agencies, as mutually agreed. Administrative support provisions for personnel being exchanged shall be delineated in the appropriate annex.

Article V. Equipment and loan arrangements

Equipment may be loaned or exchanged by the parties under annexes to this MOC. Such equipment will be identified in the appropriate annex. With respect to the exchange of equipment, the following general provisions apply unless otherwise specified in the annexes:

-- The lender will, at its own expense, transport any equipment to the borrower's designated location, identifying its value.

-- The borrower will assume custody and possession of said equipment upon its delivery to the designated receiving point.

-- Upon completion of use or expiration or termination of the pertinent annex or the MOC, the borrower will return the equipment to the lender at the borrower's expense. The equipment will remain in the custody of the borrower until returned to the lender's designated receiving point.

-- The borrower assumes responsibility for installation of equipment at the borrower's location.

-- The party shipping the equipment will assist in securing export licenses and other documents with respect to the equipment.

-- The lender will assist the borrower in locating sources of supplies for common items and parts peculiar which are not readily available to the borrower.

-- The borrower will place and install equipment in accordance with the agreed program plan, as shown in the pertinent annex.

-- The borrower will operate and maintain equipment in proper condition during the period of the loan, and will insure operability of the equipment and will permit inspection by the lender at any reasonable time.

-- In the event of loss or damage of any equipment loaned under this MOC and for which the borrower has assumed custody and possession, the borrower agrees to compensate the lender for value of items lost or damaged.

-- Any equipment exchanged under this MOC shall be solely for research or developmental purposes and shall not be used in any way whatsoever for active civil aviation security or other operational use.

-- Any transfers of technology, equipment or other items pursuant to this MOC shall be subject to the applicable laws and policies of the parties.

Article VI. Rights

Except as required by applicable law, neither party will release any information or material pertinent to the tasks, or related to the agreed program to third parties other than contractors or subcontractors engaged in the program.

Article VII. Liaison

Technical program liaison contacts will be established as indicated in the annexes for specific activities.

Article VIII. Amendments

This MOC or its annexes may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the provisions of the MOC or annexes shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX. Resolution of disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this MOC will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X. Effective date and termination

This MOC shall become effective upon signatures of both parties and will remain in effect until terminated. This MOC or its annexes may be terminated by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party.

Article XI. Authority

The FAA and the IAA agree to the provisions of this MOC as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA:

BY: [SIGNATURE]

Title: Director of International Aviation

Date: Jul 6 1990

ISRAEL AIRPORTS AUTHORITY
GOVERNMENT OF ISRAEL:

BY: B. LEVY

Title: Director General

Date: 30.9.90

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE COOPÉRATION ENTRE L'ADMINISTRATION
FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ DES AÉROPORTS
D'ISRAËL DU GOUVERNEMENT D'ISRAËL

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Federal Aviation Administration, ci-après dénommée l'AFA, et le Gouvernement d'Israël, représenté par l'Autorité des aéroports d'Israël, ci-après dénommée l'AAI, ont pour objectif commun de promouvoir et développer la coopération technique entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile ;

Considérant que la Section 305 de la loi fédérale de 1958 sur l'aviation, telle qu'elle a été modifiée, donne mandat à l'AFA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et le commerce aérien aux États-Unis et à l'étranger,

Considérant qu'en sa Section 312c) la loi fédérale de 1958 sur l'aviation, telle qu'elle a été modifiée, donne mandat à l'AFA de développer, modifier, tester et évaluer les systèmes, procédures, équipements et dispositifs pour répondre aux besoins de sécurité et d'efficacité des systèmes dans le domaine de l'aviation civile,

L'AFA et l'AAI (ci-après dénommées les parties) conviennent d'entreprendre et/ou de poursuivre des programmes et activités communs conformément aux termes de l'accord et des arrangements suivants :

Article premier. Objet de l'Accord

L'objet du présent Mémoire de coopération est de mettre en place un accord-cadre de coopération permanente dans le domaine technique de la sécurité de l'aviation civile, comme prévu dans le Mémoire de coopération AIA/CA-37.

Cet objectif pourra être atteint par la coopération dans tel ou tel des domaines ci-après :

L'échange d'information sur des programmes et projets, sur les résultats de travaux de recherche ou sur des publications.

La réalisation d'analyses communes.

La coordination de programmes et de projets de recherche-développement et leur exécution au moyen d'un effort partagé.

L'échange de personnels scientifiques et techniques.

L'échange d'équipements et de systèmes spécifiques pour activités de recherche et études de compatibilité.

L'organisation commune de colloques ou de conférences.

La tenue de consultations réciproques dans le but de jeter les bases d'une action concertée dans les instances internationales appropriées.

Les diverses activités que devront exécuter les parties en vertu du présent Mé-morandum de coopération seront précisées dans des annexes audit Mé-morandum dont la AFA et l'AAI seront convenues.

Article II. Financement

Sauf disposition contraire précisée en annexe, chaque partie prend à sa charge le coût des travaux qu'elle doit exécuter, tels qu'ils se rapportent aux tâches définies dans les annexes.

Article III. Mise en oeuvre

La mise en oeuvre du présent Mé-morandum de coopération se fait dans le cadre d'annexes techniques qui, une fois que les deux parties en sont convenues, font partie dudit Mé-morandum. Les travaux définis dans les annexes peuvent être effectués par l'AFA et l'AAI avec l'aide d'autres organismes publics ou entrepreneurs selon le cas. Chaque partie est responsable de toute la coordination interne pour la réalisation des travaux dont il est fait état dans les annexes.

Les représentants de l'AFA et de l'AAI se réunissent périodiquement pour échanges de vues sur la mise en route éventuelle de nouvelles activités de programme. Une fois par an au moins, les parties se réunissent pour faire le point sur les activités en cours, activités qui font l'objet des annexes au présent Mé-morandum.

Article IV. Échange de personnel

Comme il est prévu par le présent Mé-morandum de coopération et comme il est précisé dans les annexes, il pourra y avoir échange de personnel technique si cela est nécessaire pour la poursuite des activités décrites dans les annexes. Ce personnel effectuera des tâches dont les parties seront convenues aux termes des annexes. Il pourra s'agir d'un personnel venu de l'AFA, de l'AAI ou d'organismes publics d'appui, ainsi qu'il en sera convenu par les parties. Les dispositions administratives d'appui applicables aux personnels qui font l'objet d'un échange sont précisées dans chaque annexe correspondante.

Article V. Matériels et arrangements de prêt

Il pourra y avoir prêt ou échange de matériel par les parties aux termes des annexes au présent Mé-morandum. Ce matériel sera identifié dans chaque annexe appropriée. Pour le prêt ou l'échange de matériel, les dispositions générales ci-après sont applicables, sauf stipulation contraire dans les annexes :

. Le prêteur assure à ses propres frais le transport du matériel jusqu'à l'endroit désigné par l'emprunteur et il en indique la valeur.

. L'emprunteur assume la garde dudit matériel et en prend possession une fois livré à l'endroit désigné à cette fin.

. Une fois que l'emprunteur a cessé d'utiliser le matériel ou lorsque, pour cause d'expiration ou de dénonciation, l'annexe pertinente du Mémoire n'est plus en vigueur, l'emprunteur réexpédie à ses frais le matériel au prêteur. Le matériel demeure à la garde de l'emprunteur jusqu'à ce qu'il soit réexpédié à l'endroit désigné par le prêteur.

. L'emprunteur prend la responsabilité de l'installation du matériel à l'endroit qu'il a choisi.

. La partie qui expédie le matériel aidera à obtenir des licences d'exportation et les autres documents demandés.

. Le prêteur aide l'emprunteur à trouver des sources d'approvisionnement en articles courants et en pièces détachées d'un type spécial que l'emprunteur ne peut pas aisément se procurer.

. L'emprunteur place et installe le matériel conformément au plan de programme dont les parties sont convenues, comme indiqué dans l'annexe pertinente.

. L'emprunteur exploite et maintient le matériel en bon état pendant la durée du prêt, il veille à son bon fonctionnement et il autorise le prêteur à venir l'inspecter à tout moment jugé raisonnable.

. En cas de perte ou de détérioration de tout matériel prêté en vertu du présent Mémoire et dont l'emprunteur a assumé la garde et la possession, l'emprunteur s'engage à dédommager le prêteur à hauteur de la valeur de ce qui aura été perdu ou endommagé.

. Tout matériel échangé en vertu du présent Mémoire l'est uniquement aux fins de recherche ou de développement et ne saurait être utilisé de quelque façon que ce soit pour servir à des activités d'aviation civile ou à d'autres fins à caractère opérationnel.

. Tout transfert de technologie, de matériel ou d'autres articles en vertu du présent Mémoire se fait en conformité avec les lois et politiques pertinentes des parties.

Article VI. Droits

Sauf disposition contraire de la législation pertinente, aucune des parties ne peut, sans le consentement écrit de l'autre, communiquer d'informations ou de documents relatifs aux travaux, ou qui se rapportent au programme dont elles sont convenues, à des tierces parties autres que les entrepreneurs ou sous-traitants engagés dans le programme.

Article VII. Liaison

Une liaison de programme technique sera établie ainsi qu'il est dit dans les annexes pour des activités données.

Article VIII. Amendements

Le présent Mémoire de coopération ou ses annexes peuvent être modifiés par accord entre les deux parties. Toute modification apportée aux dispositions du présent Mémoire de coopération ou de ses annexes est incorporée dans un amendement écrit

précisant la nature des modifications envisagées auquel les deux parties auront apposé leur signature.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire ou de ses annexes se règlera par voie de consultation entre les deux parties et ne sera pas porté devant un tribunal international ou une tierce partie.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémoire de coopération entre en vigueur à la date de la signature par les parties et il demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation. Le présent Mémoire de coopération ou ses annexes peuvent être dénoncés à tout moment par l'une ou l'autre partie par préavis écrit de soixante (60) jours notifié à l'autre partie.

Article XI. Autorité

L'AFA et l'AAI souscrivent aux dispositions du présent Mémoire de coopération comme en témoigne la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

POUR L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT
DES TRANSPORTS DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE :

SIGNATURE :

Titre : Directeur de l'aviation internationale

Date : 6 juillet 1990

POUR L'AUTORITÉ DES AÉROPORTS D'ISRAËL DU GOUVERNEMENT
D'ISRAËL :

SIGNATURE : B. LEVY

Titre : Directeur général

Date : 30 septembre 1990

No. 39961

**United States of America
and
Yemen**

Agreement between the United States of America and the Yemen Arab Republic concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. San'a, 9 September 1986 and 19 May 1987

Entry into force: *19 May 1987, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Yémen**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe du Yémen concernant la mise à disposition des moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Sana'a, 9 septembre 1986 et 19 mai 1987

Entrée en vigueur : *19 mai 1987, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39962

**United States of America
and
Greece**

**Interim Agreement on air services between the Government of the United States of America and the Government of Greece (with memorandum of understanding).
Athens, 9 April 1985**

Entry into force: *provisionally on 9 April 1985 by signature and definitively on 20 November 1986 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Grèce**

**Accord provisoire relatif aux services aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce (avec mémorandum d'accord).
Athènes, 9 avril 1985**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 9 avril 1985 par signature et définitivement le 20 novembre 1986 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERIM AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF GREECE

The Governments of the United States of America and Greece (hereinafter referred to as the "contracting parties"), in their desire to insure the continuation of air services between their countries after the expiration of the air transport services agreement of March 27, 1946, as amended, have agreed as follows:

I. Grant of Rights

Each contracting party grants to the other contracting party the following rights for the conduct of international air service by the airline of the other contracting party:

1. The right to fly across its territory without landing;
2. The right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
3. The rights otherwise specified in this interim agreement.

II. Authorization of Airlines

1. The following airlines may operate the scheduled air services authorized under this interim agreement:

- A. For the United States: Trans World Airlines
- B. For Greece: Olympic Airways

2. Each contracting party reserves the right to withdraw, alter, substitute another airline for or replace its designation at any time during the term of this interim agreement. Such changes shall be transmitted to the other contracting party in writing through diplomatic channels.

3. Each contracting party shall grant airlines appropriate operating authorizations and technical permissions with a minimum of procedural delay.

III. Routes and Traffic Rights

1. The airlines of the contracting parties are accorded the right to pick up and discharge international traffic in passengers, baggage, cargo and mail on all sectors over the following routes:

- A. For Greece: Greece to New York, in both directions.
- B. For the United States: New York/Boston-Athens via Rome, and beyond to Cairo, Egypt and Tel Aviv, Israel in both directions.

2. A. Any point on the above routes may be omitted on any or all of the flights by the airlines at their option.
- B. The agreed services may be operated by the airlines with aircraft of their choice.

3. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate the agreed services.

IV. Schedules

The attached schedules¹ proposed by the airlines of the contracting parties are approved.

V. Commercial Opportunities

1. Each airline of one contracting party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other contracting party, to establish offices in the territory of the other contracting party for the promotion and sale of air services and to bring in and maintain in the territory of the other contracting party its own managerial, sales, technical, operational and other specialist staff as required for the provision of air services.

2. Each airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other contracting party directly and, at its discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

3. Each airline shall have the right to convert and remit to its country on demand the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof on the date of demand at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

VI. User Charges, Customs Duties and Taxes

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

1. Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered.

3. The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the agreed routes shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempted from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

VII. Safety

1. For the purpose of operating the air services provided for in this interim agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by

1. Not printed.

the other contracting party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, as amended (hereinafter referred to as "the convention") shall be considered valid. Each contracting party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other contracting party.

2. Each contracting party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other contracting party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operations of the designated airlines. If, following such consultations, one contracting party finds that the other contracting party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the convention, the other contracting party shall be notified of such finding and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other contracting party shall take appropriate corrective action. Each contracting party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of the airline designated by the other contracting party in the event the other contracting party does not take such appropriate action within a reasonable time.

VIII. Security

Each contracting party:

1. Reaffirms its commitment to act consistently with the provision of the Convention of Offenses and Certain Other Acts Committed On Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;

2. Shall require its designated airline to act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization; and

3. Shall provide maximum aid to the other contracting party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other contracting party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other contracting party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

IX. Application of Law

1. The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first contracting party.

2. The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by

or on behalf of such passengers, crew, or cargo of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first contracting party.

X. Revocation of Authorization

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the state over which it operates as described in paragraph IX hereof, or the other contracting party is not maintaining and administering its safety standards as set forth in article VII, or to perform its obligations under this interim agreement.

XI. Consultations and Amendments

1. Either contracting party may, at any time, request consultations relating to this interim agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but no later than 30 days from the date the other contracting party receives the request unless otherwise agreed.

2. Any revisions or supplements to this interim agreement shall be confirmed by appropriate diplomatic channels.

XII. Term of Agreement and Entry into Force

The provisions of this interim agreement will apply provisionally upon signature. This interim agreement shall enter into force on the date the Government of Greece notifies the Government of the United States through diplomatic channels that the Government of Greece has completed the necessary internal procedures for the entry into force of this interim agreement. This interim agreement shall expire one year after the date of signature or upon signature of a new air transport services agreement, whichever occurs first, or as may be otherwise agreed in writing by the contracting parties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective governments, have signed the present interim agreement.

Done in duplicate at Athens on April, 9th, 1985, in the Greek and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of the United States of America:
MONTEAGLE STEARNS
Ambassador of the United States of America in Greece

For the Government of the Hellenic Republic:
YIANNIS KAPSIS
Deputy Minister of Foreign Affairs

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. The Governments of The United States of America and Greece agree that they will continue speedily and expeditiously the negotiations of a new accord on civil air transportation within the framework of the proposals submitted by the two sides during their previous discussions.

2. Based on reciprocity and a balance of interests, the two governments agree that, in addition to the rights provided in the interim agreement on air services of 9th April, 1985, and in accordance with that agreement's provisions:

A) The Greek airline may operate scheduled air services with traffic rights to and from Greece:

- 1) Via an intermediate point in Europe to and from a point in the U.S. of its selection or,
- 2) To and from the coterminals Boston and Chicago or,
- 3) To and from the coterminals New York and Chicago.

B) A second U.S. airline may operate scheduled air service from a gateway of the U.S. choice (other than New York) via an intermediate point in Europe to Athens, and from Athens via an intermediate point in Europe to a gateway of the U.S. choice (other than New York) in the following way:

- 1) Via an intermediate point in Europe (other than Frankfurt) up to three times per week with equipment of the airline's choice. No local traffic rights may be exercised between the European intermediate point and Athens.
- 2) Via Frankfurt daily with narrow bodied aircraft operated between Athens and Frankfurt. No local traffic rights may be exercised between Frankfurt and Athens but the airline may transport its own online transit, connecting and stop-over traffic on the Frankfurt-Athens sector in both directions.

3. The two governments agree that this memorandum shall be effective for one year from signature unless mutually agreed.

Done in duplicate at Athens on April. 9th, 1985, in the Greek and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of the United States of America:
MONTEAGLE STEARNS
Ambassador of the United States of America in Greece

For the Government of the Hellenic Republic:
YIANNIS KAPSIS
Deputy Minister of Foreign Affairs

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΡΟΤΟΡΡΙΝΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΜΕΡΕΣΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Οι Κυβερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ελληνικής Δημοκρατίας (εφεξής υπασφέντες σαν τα Συμβαλλόμενα Μέρη) στην επιθυμία τους να διασφαλίσουν την συνέχιση των αεροπορικών συγκοινωνιών μεταξύ των χωρών τους μετά τη λήξη της Συμφωνίας Αεροπορικών Υπηρεσιών της 27 του Μάρτη 1946, όπως τροποποιήθηκε, συμφώνησαν τα παρακάτω:

I. ΧΡΗΣΙΜΟΤΗΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα παρακάτω δικαιώματα για την εκτέλεση διεθνών αεροπορικών μεταφορών από την αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

1. Το δικαίωμα της υπέρβασης της επικράτειας του χωρίς προσγείωση.
2. Το δικαίωμα της προσγείωσης στην επικράτεια του για ανηφορική μη εμπορική.
3. Έτερα δικαιώματα καθοριζόμενα από αυτή την προσωρινή συμφωνία.

II. ΕΦΟΥΣΙΟΔΟΤΗΤΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ

1. Οι παρακάτω αεροπορικές εταιρείες μπορούν να συνιστάσσονται τακτικές αεροπορικές συγκοινωνίες εφ' ουλοδοτημένες από την παρούσα προσωρινή συμφωνία:

- A. Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής: TRANS WORLD AIRLINES
- B. Για την Ελληνική Δημοκρατία: ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ Α.Ε.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αποσύρει, αλλάξει, υποκαταστήσει με άλλη αεροπορική εταιρεία ή να αντικαθίσει το δικαίωμα της οποτεδήποτε κατά τη διάρκεια της ισχύος της προσωρινής αυτής συμφωνίας. Τέτοιου είδους αλλαγές θα ανακοινώνονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος γραπτά μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί στις αεροπορικές εταιρείες τις απαραίτητες άδειες λειτουργίας και τεχνικές άδειες με την πληρότητα δυνατό διαδλωματική καθυστέρηση.

III. ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Στις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλομένων Μερών παρέχεται το δικαίωμα διεθνών μεταφορών, επιβιβάζοντας και αποβιβάζοντας επιβάτες, αποσκευές, εμπορεύματα και ταχυδρομείο σε όλους τους τομείς των παρακάτω διαδρομών:

A. Για την Ελληνική Δημοκρατία: Ελλάδα προς Νέα Υόρκη και στις δύο κατευθύνσεις.

B. Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής: Νέα Υόρκη/Βοστώνη-Αθήνα μέσω Ρώμης και πέραν προς Κάιρο Αιγύπτου και Τέλ-Αβίβ Ισραήλ και στις δύο κατευθύνσεις.

2.A. Οποιοδήποτε σημείο των παραπάνω διαδρομών μπορεί να παραλείπεται σε οποιαδήποτε ή σε όλες τις πτήσεις των αεροπορικών εταιρειών κατά την κρίση τους.

B. Οι συμφωνημένες γραμμές μπορεί να εκτελούνται από τις αεροπορικές εταιρείες με αεροσκάφη της επιλογής τους.

3. Θα παρέχεται δίκαια και ίση ευκαιρία στις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλομένων Μερών για την εκτέλεση των δρομολογίων που συμφωνήθηκαν.

IV. ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΑ

Τα συνημμένα δρομολόγια που προτείνονται από τις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλομένων Μερών εγκρίνονται.

V. ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΕΥΚΑΙΡΙΕΣ

1. Κάθε αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχει το δικαίωμα, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που σχετίζονται με την είσοδο, παραμονή και απασχόληση, να εγκαθιστά στη χώρα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους γραφεία για την προαγωγή και πώληση των αεροπορικών υπηρεσιών και να εισάγει και διατηρεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δικό της διοικητικό προσωπικό πωλήσεων, τεχνικό και επιχειρησιακό προσωπικό ως και άλλο εξειδικευμένο προσωπικό που απαιτείται για την παροχή των αεροπορικών υπηρεσιών.

2. Κάθε αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να πωλεί αεροπορικές μεταφορές στη χώρα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απευθείας και με τη διακριτική της ευχέρεια, μέσω των πρακτόρων της.

Κάθε αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να κάνει τέτοιου είδους πωλήσεις αεροπορικών μεταφορών και οποιοδήποτε πρόσωπο θα είναι ελεύθερο να αγοράζει τέτοιες μεταφορές σε νόμιμα αυτής της χώρας ή σε ελεύθερος μετατρέψιμο νόμιμα άλλων χωρών.

3. Κάθε αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να μετατρέπει και εμβάζει στη χώρα της, κατόπιν αιτήσεώς της, το πλεόνασμα των εισπράξεων επί των εφόδων που διενήργησε σε σχέση με την μεταφορά επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου. Η μετατροπή και το έμβασμα θα επιτρέπεται ταχέως και χωρίς περιορισμούς ή επιβολή φορολογίας κατά την ημερομηνία αιτήσεως στην τιμή συναλλάγματος τρεχουσών συναλλαγών και εμβασμάτων.

VI. ΤΕΛΗ ΧΡΗΣΕΩΣ, ΔΑΣΜΟΙ ΚΑΙ ΦΟΡΟΙ

Προς αποφυγήν δυσμενούς διακριτικής πρακτικής και για την εξασφάλιση ίσης μεταχείρισης, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι:

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί να επιβάλει ή επιτρέπει να επιβάλλονται δίκαια και λογικά τέλη για τη χρήση δημοσίων αερολιμένων και άλλων εγκαταστάσεων που τελούν υπό τον έλεγχό του. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί, ότι τα τέλη αυτά δεν θα είναι υψηλότερα από αυτά που θα πλήρωναν για τη χρήση αυτών των αερολιμένων και διευκολύνσεων τα εθνικά αεροσκάφη του που χρησιμοποιούνται σε παρόμοιες διεθνείς γραμμές.

2. Καύσιμα, λιπαντικά έλαια και ανταλλακτικά εισαγόμενα στη χώρα του ενός των Συμβαλλομένων Μερών από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τους υπηκόους του και προοριζόμενα αποκλειστικά για χρήση σε αεροσκάφη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα τυγχάνουν της ίδιας μεταχείρισης με τα εθνικά αεροσκάφη και μεταχείρισης του μάλλον ευνοούμενου κράτους καθόσον αφορά στην επιβολή δασμών, τελών επιθεωρήσεως ή άλλων εθνικών δασμών ή τελών, από το Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφος τού οποίου έχουν εισαχθεί.

3. Τά καύσιμα, λιπαντικά, ανταλλακτικά, συνήθης εξοπλισμός και εμπορεύματα, διατηρούμενα επί πολιτικού αεροσκάφους των αεροπορικών εταιρειών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους που είναι εξουσιοδοτημένες να εκτελούν τις συμφωνηθείσες διαδρομές, θα εφαιρούνται κατά την άφιξή τους ή αναχώρησή τους από τη χώρα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, από τελωνειακούς δασμούς, τέλη επιθεωρήσεως ή παρόμοια δικαιώματα ή τέλη, ακόμη και αν τα εισόδια αυτά θα χρησιμοποιηθούν ή καταναλωθούν από τα αεροσκάφη αυτά κατά τη διάρκεια πτήσεων στη χώρα αυτή.

VII. ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΠΤΗΣΕΩΝ

1. Για το σκοπό εκτέλεσης των αεροπορικών δρομολογίων που προβλέπονται από αυτή την προσωρινή συμφωνία, πιστοποιητικά πλοϊμότητας, πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες εκδοθείσες ή επικυρωθείσες από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και παραμένουσες ακόμη σε ισχύ θα θεωρηθεί ότι ισχύουν υπό τον όρο ότι οι προϋποθέσεις εκδόσεως αυτών των πιστοποιητικών ή αδειών ικανοποιούν τουλάχιστον τις ελάχιστες προϋποθέσεις υπό τις οποίες μπορούν να εκδοθούν, σύμφωνα με τη Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που ανοίχθηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκέμβρη 1944, όπως τροποποιήθηκε, στο εφής καλούμενη σαν "η Σύμβαση". Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να μην αναγνωρίζει για το σκοπό εκτέλεσης πτήσεων πάνω από το έδαφος του ως ισχυρά πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες εκδοθείσες ή επικυρωθείσες για τους υπηκόους του από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ζητά διαπραγματεύσεις σχετικά με την ασφάλεια των πτήσεων και την τήρηση των κανονισμών ασφαλείας που εφαρμόζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και έχουν σχέση με αεροναυτιλιακές διευκολύνσεις, πληρώματα, αεροσκάφη και την εκμετάλλευση που θα ασκούν οι εξουσιοδοτημένες αεροπορικές εταιρείες. Εάν, μετά από αυτές τις διαπραγματεύσεις, το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώνει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρεί αποτελεσματικά και δεν μεριμνά για την ασφάλεια των πτήσεων και την τήρηση των κανονισμών και αναγκών ασφαλείας σε όσους τομείς οι κανονισμοί αυτοί δεν είναι τουλάχιστον ίσοι με εκείνους που πρέπει να καθιερωθούν σε εφαρμογή της Συμφωνίας, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνεται για τη διαπίστωση αυτή και τις ενέργειες που θεωρούνται απαραίτητες για τη συμμόρφωση προς αυτές τις ελάχιστες απαιτήσεις και το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παίρνει όλα τα απαραίτητα διορθωτικά μέτρα. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να παρακρατεί, ανακαλεί ή περιορίζει την άδεια αεροπορικής εκμετάλλευσης ή την άδεια τεχνικής εκμετάλλευσης αεροπορικής εταιρείας που εξουσιοδοτήθηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, στην περίπτωση που το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν πάρει τα απαραίτητα αυτά μέτρα εντός ευλόγου χρόνου.

VIII. ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος:

1. Επιβεβαιώνει την υποχρέωσή του να ενεργεί με συνέπεια επί παραβάσεων και ορισμένων άλλων ενεργειών που γίνονται επί αεροσκάφους, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης που υπογράφηκε στο Τόκυο στις 14 του Σεπτεμβρίου 1963 και τη Σύμβαση για την εξουδετέρωση παρανόμων πράξεων σε βάρος της ασφάλειας της πολιτικής αεροπορίας, που υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 23 του Σεπτεμβρίου 1971.
2. Θα απαιτεί από την διορισμένη από αυτό αεροπορική επιχείρηση να ενεργεί σύμφωνα με τις εφαρμοζόμενες διατάξεις που αφορούν την αεροπορική ασφάλεια, όπως θεσμοθετήθηκαν από τον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO), και
3. Θα παρέχει την μεγαλύτερη δυνατή βοήθεια προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος με σκοπό την πρόληψη παράνομης κατάληψης αεροσκάφους, δολιοφθοράς αεροσκάφους, αεροδρομίων και αεροναυτιλιακών εγκαταστάσεων και απειλής της αεροπορικής ασφάλειας, να εξετάζει ευμενώς κάθε αίτηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για ειδικά μέτρα ασφαλείας για τα αεροσκάφη του ή τους επιβάτες του με σκοπό την αντιμετώπιση συγκεκριμένης απειλής και όταν συντρέχουν γεγονότα ή απειλές αεροπειρατείας ή δολιοφθοράς σε βάρος αεροσκαφών, αεροδρομίων ή εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας να βοηθά το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος με τη χρήση των μέσων επικοινωνίας που διαθέτει με σκοπό τον τερματισμό τέτοιων περιστατικών σύντομα και με ασφάλεια.

IX. ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΝΟΜΩΝ

1. Οι νόμοι και οι κανονισμοί, του ενός των Συμβαλλομένων Μερών, που σχετίζονται με την είσοδο στην επικράτεια του ή την αναχώρηση από αυτήν αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται στη διεθνή αεροναυτιλία ή που σχετίζονται με την εκμετάλλευση και πλοϊμότητα τέτοιου αεροσκάφους για όσο χρόνο βρίσκεται στην επικράτεια του, θα εφαρμόζονται στα αεροσκάφη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα τηρούνται από αυτά όταν εισέρχονται, εφέρχονται ή βρίσκονται στην επικράτεια του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οι νόμοι και οι κανονισμοί του ενός των Συμβαλλομένων Μερών αναφορικά με την είσοδο σε ή την αναχώρηση από την επικράτεια του, επιβατών, πληρώματος ή φορτίου αεροσκάφους, όπως

κανονισμοί που αφορούν την είσοδο, έλεγχο, μετανάστευση, διαβατήρια, τελωνεία και υγειονομικό έλεγχο θα εφαρμόζονται προκειμένου για επιβάτες, πληρώματα ή φορτία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα τηρούνται από τα αεροσκάφη κατά την είσοδο ή αναχώρηση τους ή κατά την διάρκεια παραμονής τους στην επικράτεια του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

X. ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΕΩΣ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα της κατάκρτησης ή ανάκλησης πιστοποιητικού ή άδειας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη περίπτωση που δεν έχει πεισθεί ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας βρίσκονται στα χέρια υπηκόων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή στη περίπτωση που μια αεροπορική εταιρεία δεν συμμορφώνεται προς τους νόμους της χώρας στην οποία ασκεί αεροπορική εκμετάλλευση, όπως περιγράφεται στην παράγραφο ΙΧ της παρούσας Συμφωνίας, ή στην περίπτωση που το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν συμμορφώνεται και δεν τηρεί τα πρότυπα ασφαλείας, όπως ορίζονται στο Άρθρο VII, ή στην περίπτωση που δεν τηρεί τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την προσωρινή αυτή Συμφωνία.

XI. ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή να ζητήσει διαβουλεύσεις σχετικές με την παρούσα προσωρινή Συμφωνία. Οι διαβουλεύσεις αυτές αρχίζουν στη συντομότερη δυνατή ημερομηνία και όχι αργότερα από 30 μέρες από την ημέρα που το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα λάβει την αίτηση εκτός και αν έχει διαφορετικά συμφωνηθεί.
2. Οποιοσδήποτε αναθεωρήσεις ή συμπληρώσεις αυτής της προσωρινής Συμφωνίας θα επιβεβαιώνονται μέσω των αρμοδίων διπλωματικών οδών.

XII. ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ

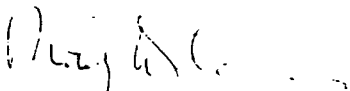
Οι διατάξεις της προσωρινής αυτής Συμφωνίας θα εφαρμόζονται προσωρινά από της υπογραφής της. Η προσωρινή αυτή Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημέρα που η Κυβέρνηση της Ελλάδας θα ειδοποιήσει

την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών μέσω της διπλωματικής οδού ότι η Κυβέρνηση της Ελλάδας έχει ολοκληρώσει τις απαραίτητες εσωτερικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας προσωρινής Συμφωνίας. Η προσωρινή αυτή Συμφωνία θα παύσει να ισχύει ένα χρόνο μετά την ημερομηνία υπογραφής της ή με την υπογραφή μιας νέας συμφωνίας περί αεροπορικών μεταφορών, οποιοδήποτε συμβεί πρώτο, ή εάν γραπτώς ήθελε συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Για την επιβεβαίωση των παραπάνω, οι παρακάτω υπογράφωντες εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα προσωρινή Συμφωνία.

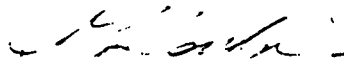
Έγινε σε δύο αντίγραφα στην Αθήνα στις 9 Απριλίου 1985, στην Ελληνική και στην Αγγλική γλώσσα, κάθε κείμενο θεωρούμενο εξίσου αυθεντικό.

Για την Κυβέρνηση των
Ηνωμένων Πολιτειών
της Αμερικής,



MONTEAGLE STEARNS
Πρέσβυς των Ηνωμένων Πολιτειών
της Αμερικής στην Αθήνα.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας,



ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΑΨΗΣ
Υπουργός Εξωτερικών.

Υ Μ Η Ν Ι Ο

1. Οι Κυβερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφωνούν ότι θα συνεχίσουν με ταχύτητα και αποτελεσματικότητα τις διαπραγματεύσεις για μια νέα συμφωνία περί πολιτικών αεροπορικών μεταφορών μέσα στο πλαίσιο των προτάσεων που υποβλήθηκαν από τις δύο πλευρές στην διάρκεια των προηγούμενων συζητήσεών τους.

2. Με βάση την αμοιβαιότητα και την εξισορρόπηση των συμφερόντων, οι δύο Κυβερνήσεις συμφωνούν ότι, εκτός από τα δικαιώματα που προβλέπονται στην προσωρινή συμφωνία περί αεροπορικών υπηρεσιών της 9ης Απριλίου 1985, και σύμφωνα με τις προϋποθέσεις αυτής της συμφωνίας:

A. Η ελληνική αεροπορική εταιρεία μπορεί να εκμεταλλεύεται τακτική αεροπορική συγκοινωνία με εμπορικά δικαιώματα από και προς Ελλάδα :

1. Μέσω ενδιάμεσου σημείου στην Ευρώπη προς και από σημείο των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής της επιλογής της ή
2. Προς και από τον συνδυασμένο προορισμό Βοστώνη και Σικάγο, ή
3. Προς και από τον συνδυασμένο προορισμό Νέα Υόρκη και Σικάγο

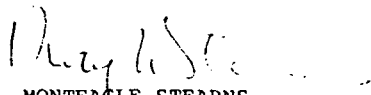
B. Μία δεύτερη αεροπορική εταιρεία των Ηνωμένων Πολιτειών θα μπορεί να εκμεταλλεύεται τακτική αεροπορική γραμμή από σημείο αναχώρησης της επιλογής των Ηνωμένων Πολιτειών (εκτός της Νέας Υόρκης) μέσω ενδιάμεσου σημείου στην Ευρώπη προς την Αθήνα και από την Αθήνα μέσω ενδιάμεσου σημείου στην Ευρώπη με τερματισμό σε σημείο της επιλογής των Ηνωμένων Πολιτειών (εκτός της Νέας Υόρκης) με τον παρακάτω τρόπο :

1. Μέσω ενός ενδιάμεσου σημείου στην Ευρώπη (εκτός Ουαγκινσούρτης) με δρομολόγια μέχρι τρία την εβδομάδα και με τύπο αεροσκάφους της επιλογής της αεροπορικής εταιρείας. Μεταξύ του Ευρωπαϊκού ενδιάμεσου σημείου και της Αθήνας δεν θα μπορούν να ασκούνται εμπορικά δικαιώματα.

2. Μέσω Φραγκοπούρτης, καθημερινά, με αεροσκάφη μικρής χωρητικότητας μεταξύ Αθήνας και Φραγκοπούρτης. Δεν θα ασκούνται τοπικά εμπορικά δικαιώματα μεταξύ Φραγκοπούρτης και Αθήνας αλλά η αεροπορική εταιρεία θα μπορεί να μεταφέρει τους επί της γραμμής της διαμετακομιζόμενους επιβάτες καθώς και επιβάτες σε ανταπόκριση ή σε διακοπή ταξιδιού (STOPOVER), στον τομέα Φραγκοπούρτης-Αθήνας και προς τις δύο κατευθύνσεις.
3. Οι δύο Κυβερνήσεις συμφωνούν ότι το μνημόνιο αυτό θα ισχύει ένα χρόνο από της υπογραφής του εκτός εάν αμοιβαία συμφωνηθεί διαφορετικά.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στην Αθήνα στις 9 Απριλίου 1985, στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, κάθε κείμενο θεωρούμενο εξίσου αυθεντικό.

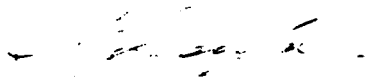
Για την Κυβέρνηση
των Ηνωμένων Πολιτειών
της Αμερικής,



MONTEAGLE STEARNS

Πρέσβης των Ηνωμένων Πολιτειών
της Αμερικής στην Αθήνα.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας,



ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΑΦΗΣ

Υπουργός Εξωτερικών.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PROVISOIRE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce (ci-après dénommés " les Parties contractantes ", désireux de poursuivre les services aériens entre leurs pays respectifs à l'expiration de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux services de transport aérien, signé à Athènes, le 27 mars 1946, tel qu'amendé, sont convenus de ce qui suit :

I. Octroi des droits

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants, relatifs à l'exploitation de services aériens internationaux par la compagnie aérienne de cette autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit de faire escale sur son territoire à des fins non commerciales; et
- c) Tous autres droits spécifiés dans le présent Accord provisoire.

II. Autorisation d'exploitation

1. Les compagnies aériennes suivantes sont autorisées à exploiter les services aériens réguliers prévus en vertu du présent Accord provisoire :

- A. Pour les États-Unis : Trans World Airlines;
- B. Pour la Grèce : Olympic Airways.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit d'annuler, de modifier ou de remplacer à tout moment la compagnie aérienne désignée. Ces modifications sont consignées par écrit et transmises à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

3. Chaque Partie contractante accorde, avec un minimum de formalités, les autorisations d'exploitation et les permissions techniques appropriées.

III. Itinéraires et droits de trafic

1. Il est accordé aux compagnies aériennes des Parties contractantes le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur tous les tronçons des routes suivantes :

- A. Pour la Grèce : de Grèce à New York, dans les deux sens;
- B. Pour les États-Unis : de New York/Boston à Athènes via Rome, et au-delà, au Caire (Égypte) et Tel-Aviv (Israël), dans les deux sens.

2. A Tout point situé sur les routes ci-dessus peut être omis sur l'un quelconque ou l'ensemble des vols par les compagnies aériennes, à leur discrétion.

B. Les compagnies aériennes des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter les services convenus en employant les aéronefs de leur choix.

3. Les compagnies aériennes des Parties contractantes auront des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens convenus.

IV. Horaires

Les horaires ci-joints proposés par les compagnies aériennes des Parties contractantes sont approuvés.

V. Exploitation commerciale

1. Chaque compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante peut, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel, établir des bureaux de promotion et de vente de services aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que faire entrer et employer sur ce territoire son personnel de direction ou chargé des services commerciaux, techniques, opérationnels et autres personnels spécialisés nécessaires à l'exploitation des services aériens.

2. Chaque compagnie aérienne peut assurer ses services de vente sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, les confier à des agents. Chaque compagnie aérienne peut vendre de tels services de transport et toute personne a la latitude de les acheter dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible d'autres pays.

3. Chaque compagnie aérienne peut convertir et transférer dans son propre pays l'excédent de ses recettes provenant du transport des passagers, bagages, marchandises et courrier. La conversion et le transfert sont autorisés sans restrictions ni redevances applicables à la date de la demande, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants.

VI. Redevances d'usage, droits de douane et taxes

En vue d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que des droits justes et raisonnables soient imposés pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placées sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation d'aéroports et facilités de ce genre par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront pénétré, du traitement qui est appliqué aux entreprises nationales de transports aériens et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes convenues seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

VII. Sûreté

1. Aux fins d'exploitation des services aériens prévus dans le présent Accord provisoire, les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'autre Partie contractante et non périmés, sont reconnus valides, étant entendu que les conditions d'octroi desdits certificats, brevets ou licences soient aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, telle qu'amendée (ci-après dénommée " la Convention "). Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou validés à leur profit.

2. Chaque Partie contractante peut demander des consultations concernant les normes de sécurité et de sûreté appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des compagnies aériennes désignées. Si, à l'issue desdites consultations, une Partie contractante constate que l'autre Partie n'applique pas effectivement en la matière des normes et des conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention, elle informe l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour répondre auxdites normes et conditions minimales, et cette autre Partie contractante prend les mesures de redressement nécessaires. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites mesures dans un délai raisonnable.

VIII. Sécurité

Chaque Partie contractante :

1. Réaffirme son obligation d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Exige que la compagnie aérienne qu'elle aura désignée agisse conformément aux dispositions applicables relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Convient d'aider l'autre Partie contractante dans toute la mesure de ses moyens en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs, le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, et les menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation; de considérer avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour protéger les aéronefs et les passagers de ladite Partie contre une menace précise; et, en cas de détournements d'aéronefs ou de sabotages d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, d'aider l'autre Partie contractante en facilitant les communications visant à mettre fin à de tels incidents rapidement et sans danger.

IX. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou

relatifs à l'exploitation ou à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence sur son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence sur ce territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane ou de quarantaine, sont applicables aux passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence sur ce territoire.

X. Révocation d'une autorisation d'exploitation

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou un permis à une compagnie aérienne de l'autre Partie contractante, chaque fois qu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes ou chaque fois qu'une entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois de l'État survolé par ses aéronefs, comme il est indiqué à l'article IX ci-dessus, ou ne s'acquitte pas des obligations que lui impose le présent accord provisoire, si l'autre Partie contractante ne maintient ni n'applique les normes de sécurité énoncées à l'article VII du présent Accord provisoire.

XI. Consultations et amendements

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations concernant le présent Accord provisoire. Lesdites consultations commencent le plus tôt possible, et au plus tard 30 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. Toute modification ou révision du présent Accord provisoire est confirmée par les voies diplomatiques appropriées.

XII. Durée et entrée en vigueur de l'Accord

Les dispositions du présent Accord provisoire s'appliqueront à titre provisoire dès la signature de l'Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Grèce aura informé le Gouvernement des États-Unis par voie diplomatique que le Gouvernement de la Grèce a accompli les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur. L'Accord provisoire expirera soit une année après la date de signature, soit lors de la signature d'un nouvel accord relatif à des services de transport aérien, si ladite signature intervient plus tôt, soit d'une autre manière convenue par écrit par les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord provisoire.

Fait en double exemplaire à Athènes, le 9 avril 1985, dans les langues grecque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MONTEAGLE STEARNS
Ambassadeur des États-Unis en Grèce

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

YIANNIS KAPSIS
Vice-Ministre des affaires étrangères

MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce conviennent de poursuivre rapidement et avec célérité les négociations d'un nouvel accord relatif aux transports aériens civils dans le cadre des propositions présentées par les deux Parties au cours de leurs discussions préalables.

2. À charge de réciprocité et en vue de concilier les intérêts, les deux gouvernements conviennent que, outre les droits accordés en vertu de l'Accord provisoire relatif aux services aériens du 9 avril 1985, et conformément aux dispositions de cet Accord :

A. La compagnie aérienne grecque est autorisée à exploiter des services aériens réguliers avec droits de trafic à destination et en provenance de la Grèce :

- 1) Via un point intermédiaire situé en Europe, à destination et en provenance d'un point de son choix situé aux États-Unis, ou
- 2) À destination et en provenance des coterminaux de Boston et Chicago, ou
- 3) À destination et en provenance des coterminaux de New York et Chicago.

B. Une deuxième compagnie aérienne des États-Unis est autorisée à exploiter des services aériens réguliers à partir d'un point d'accès du choix des États-Unis (autre que New York) via un point intermédiaire situé en Europe, à destination d'Athènes et à partir d'Athènes via un point intermédiaire situé en Europe à destination d'un point d'accès du choix des États-Unis (autre que New York), de la manière suivante :

- 1) Via un point intermédiaire situé en Europe (autre que Francfort) jusqu'à trois fois par semaine en employant un matériel du choix de la compagnie aérienne. Il n'est accordé aucun droit de trafic local entre le point intermédiaire situé en Europe et Athènes.
- 2) Chaque jour, via Francfort, en employant des aéronefs à fuselage fin entre Athènes et Francfort. Il n'est accordé aucun droit de trafic local entre Francfort et Athènes, étant entendu que la compagnie aérienne peut assurer le transport de son trafic de transit, de correspondance et d'escale sur le tronçon Francfort-Athènes dans les deux sens.
- 3) Les deux gouvernements conviennent que le présent mémorandum prendra effet à compter de la signature, et ce pour une année, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Fait en double exemplaire à Athènes, le 9 avril 1985, dans les langues grecque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MONTEAGLE STEARNS
Ambassadeur des États-Unis en Grèce

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

YIANNIS KAPSIS
Vice-Ministre des affaires étrangères

No. 39963

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Tuberculosis and HIV/AIDS Control Project in Ukraine) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 April 2003

Entry into force: *6 January 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Projet de lutte contre la tuberculose et le HIV/SIDA en Ukraine) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 avril 2003

Entrée en vigueur : *6 janvier 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39964

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Slovakia**

Loan Agreement (Health Sector Modernization Support Technical Assistance Project) between the Slovak Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bratislava, 2 December 2003

Entry into force: *5 January 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Slovaquie**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique à l'appui de la modernisation du secteur de la santé) entre la République slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bratislava, 2 décembre 2003

Entrée en vigueur : *5 janvier 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39965

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Slovakia**

Loan Agreement (Health Sector Modernization Support Sectoral Adjustment Loan) between the Slovak Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bratislava, 2 December 2003

Entry into force: *5 January 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Slovaquie**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement sectoriel à l'appui de la modernisation du secteur de la santé) entre la République slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bratislava, 2 décembre 2003

Entrée en vigueur : *5 janvier 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39966

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Second Programmatic Adjustment Loan) between the Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Kyiv, 17 December 2003

Entry into force: 19 December 2003 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 13 February 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement programmatique) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kiev, 17 décembre 2003

Entrée en vigueur : 19 décembre 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 février 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39967

**International Development Association
and
Niger**

Development Financing Agreement (Basic Education Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 24 July 2003

Entry into force: 24 November 2003 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de financement pour le développement (Projet d'éducation de base) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 juillet 2003

Eutrée en vigueur : 24 novembre 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39968

**International Development Association
and
Grenada**

Development Credit Agreement (OECS Education Development Project) between Grenada and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 1 October 2003

Entry into force: *28 January 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Grenade**

Accord de crédit de développement (Projet de développement de l'enseignement OECS) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 1 octobre 2003

Entrée en vigueur : *28 janvier 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39969

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Grenada**

Loan Agreement (OECS Education Development Project) between Grenada and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 1 October 2003

Entry into force: 28 January 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Grenade**

Accord de prêt (Projet de développement de l'enseignement OECS) entre la Grenade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 1 octobre 2003

Entrée en vigueur : 28 janvier 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39970

**International Development Association
and
Niger**

**Development Grant Agreement (Community Action Program Support Project)
between the Republic of Niger and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Washington, 28 March 2003**

Entry into force: *11 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 13 February 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Niger**

**Accord de don pour le développement (Projet d'appui au programme d'actions
communautaires) entre la République du Niger et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6
octobre 1999). Washington, 28 mars 2003**

Entrée en vigueur : *11 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 13 février 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39971

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Niger**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Community Action Program Support Project) between the Republic of Niger and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 March 2003

Entry into force: *11 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Niger**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet d'appui au programme d'actions communautaires) entre la République du Niger et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 mars 2003

Entrée en vigueur : *11 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39972

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (First State Tax Service Modernization Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Kyiv, 4 September 2003

Entry into force: *31 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Premier projet de modernisation du service fiscal de l'État) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kiev, 4 septembre 2003

Entrée en vigueur : *31 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39973

Multilateral

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade (with annexes). Rotterdam, 10 September 1998

Entry into force: *24 February 2004 in accordance with article 26 which reads as follows: "1. The Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession. 2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. 3. For the purpose of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of that organization." (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 24 February 2004*

Multilatéral

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international (avec annexes). Rotterdam, 10 septembre 1998

Entrée en vigueur : *24 février 2004 conformément à l'article 26 qui se lit comme suit : "1. La Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. 2. À l'égard de chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifie, accepte ou approuve la Convention, ou y adhère, après le dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ledit État ou ladite organisation, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. 3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, tout instrument déposé par une organisation régionale d'intégration économique n'est pas considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation." (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 24 février 2004*

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)
Armenia	26 Nov 2003
Austria with declaration ^{1/}	27 Aug 2002
Belgium	23 Oct 2002
Bulgaria	25 Jul 2000 a
Burkina Faso	11 Nov 2002
Cameroon	20 May 2002
Canada	26 Aug 2002 a
Czech Republic	12 Jun 2000
El Salvador	8 Sep 1999
Equatorial Guinea	7 Feb 2003 a
Ethiopia	9 Jan 2003 a
European Community with declaration ^{1/}	20 Dec 2002 AA
Gambia	26 Feb 2002 a
Germany	11 Jan 2001
Ghana	30 May 2003
Guinea	7 Sep 2000 a
Hungary	31 Oct 2000
Italy	27 Aug 2002
Jamaica	20 Aug 2002 a
Jordan	22 Jul 2002 a
Kyrgyzstan	25 May 2000
Latvia	23 Apr 2003 a
Libyan Arab Jamahiriya	9 Jul 2002 a
Luxembourg with designation of authorities	28 Aug 2002
Malaysia	4 Sep 2002 a

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)
Mali	5 Jun 2003
Marshall Islands	27 Jan 2003 a
Mongolia	8 Mar 2001
Netherlands	20 Apr 2000 A
New Zealand	23 Sep 2003
Nigeria	28 Jun 2001 a
Norway with declaration ^{1/}	25 Oct 2001 A
Oman	31 Jan 2000 a
Panama	18 Aug 2000
Paraguay	18 Aug 2003
Republic of Korea	11 Aug 2003
Romania	2 Sep 2003 a
Samoa	30 May 2002 a
Saudi Arabia	7 Sep 2000 a
Senegal	20 Jul 2001
Slovenia	17 Nov 1999
South Africa	4 Sep 2002 a
Suriname	30 May 2000 a
Sweden	10 Oct 2003
Switzerland	10 Jan 2002
Syrian Arab Republic with declaration ^{1/}	24 Sep 2003
Thailand	19 Feb 2002 a
Ukraine	6 Dec 2002 a
United Arab Emirates	10 Sep 2002 a
United Republic of Tanzania	26 Aug 2002
Uruguay	4 Mar 2003

1/ For the texts of the declarations, see p. 514 of this volume.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Afrique du Sud	4 sept 2002 a
Allemagne	11 janv 2001
Arabie saoudite	7 sept 2000 a
Arménie	26 nov 2003
Autriche avec déclaration ^{1/}	27 août 2002
Belgique	23 oct 2002
Bulgarie	25 juil 2000 a
Burkina Faso	11 nov 2002
Cameroun	20 mai 2002
Canada	26 août 2002 a
Communauté européenne avec déclaration ^{1/}	20 déc 2002 AA
El Salvador	8 sept 1999
Émirats arabes unis	10 sept 2002 a
Éthiopie	9 janv 2003 a
Gambie	26 févr 2002 a
Ghana	30 mai 2003
Guinée	7 sept 2000 a
Guinée équatoriale	7 févr 2003 a
Hongrie	31 oct 2000
Îles Marshall	27 janv 2003 a
Italie	27 août 2002
Jamahiriya arabe libyenne	9 juil 2002 a
Jamaïque	20 août 2002 a
Jordanie	22 juil 2002 a
Kirghizistan	25 mai 2000
Lettonie	23 avr 2003 a
Luxembourg avec désignation d'autorités	28 août 2002

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Malaisie	4 sept 2002 a
Mali	5 juin 2003
Mongolie	8 mars 2001
Nigéria	28 juin 2001 a
Norvège avec déclaration ^{1/}	25 oct 2001 A
Nouvelle-Zélande	23 sept 2003
Oman	31 janv 2000 a
Panama	18 août 2000
Paraguay	18 août 2003
Pays-Bas	20 avr 2000 A
Roumanie	2 sept 2003 a
République arabe syrienne avec déclaration ^{1/}	24 sept 2003
République de Corée	11 août 2003
République tchèque	12 juin 2000
République-Unie de Tanzanie	26 août 2002
Samoa	30 mai 2002 a
Slovénie	17 nov 1999
Suisse	10 janv 2002
Suriname	30 mai 2000 a
Suède	10 oct 2003
Sénégal	20 juil 2001
Thaïlande	19 févr 2002 a
Ukraine	6 déc 2002 a
Uruguay	4 mars 2003

^{1/} Pour les textes des déclarations, voir la p. 514 du présent volume.

المرفق الخامس

المعلومات المطلوبة لإخطارات التصدير

١ - تحتوي إخطارات التصدير على المعلومات التالية:

(أ) إسم وعنوان السلطات الوطنية المعنية المختصة لدى الطرف المصدِر والطرف المستورد؛

(ب) التاريخ المتوقع للتصدير إلى الطرف المستورد؛

(ج) إسم المادة الكيماوية المحظورة أو المقيدة بشدة وموجز بالمعلومات المحددة في المرفق الأول التي ستقدم للأمانة بمقتضى المادة ٥. وإذا كان الخليط أو المستحضر يحتوي على أكثر من مادة من هذه المواد الكيماوية فتتقدم هذه المعلومات عن كل مادة منها؛

(د) بيان يوضح الفئة المتوقعة للمادة الكيماوية والإستخدام المتوقع لها داخل تلك الفئة لدى الطرف المستورد، إذا كانت معروفة؛

(هـ) معلومات عن التدابير الوقائية لتقليل التعرض للمادة الكيماوية وإنبعاثاتها؛

(و) في حالة الخليط أو المستحضر، فتذكر نسبة تركيز المادة أو المواد الكيماوية المحظورة أو المقيدة بشدة المعنية؛

(ز) إسم وعنوان الجهة المستوردة؛

(ح) أي معلومات إضافية متوافرة في الحال للسلطة الوطنية المعنية المختصة لدى الطرف المصدر يمكن أن تساعد السلطة الوطنية المعنية لدى الطرف المستورد؛

٢ - بالإضافة إلى المعلومات المشار إليها في الفقرة ١، يقدم الطرف المصدر المعلومات الأخرى المحددة في المرفق الأول التي قد يطلبها الطرف المستورد.

- (هـ) تقييمات المخاطر و/أو الأخطار، حيثما وجدت؛
- (و) مؤشرات حجم إستعمال التركيبة مثل عدد التسجيلات أو كميات الإنتاج أو المبيعات، إذا توافرت؛
- (ز) تركيبات أخرى للمبيد المعني، والحوادث المرتبطة بهذه التركيبات، إن وجدت؛
- (ح) ممارسات بديلة لمكافحة الآفات؛
- (ط) معلومات أخرى قد تحدد لجنة إستعراض المواد الكيميائية أنها ذات صلة.
- الجزء ٢ - معايير لإدراج تركيبات مبيدات الآفات شديدة الخطورة في المرفق الثالث
- ٥ من المادة ٦ فإنها تراعى:
- (أ) دقة الأدلة على أن إستخدام تركيبة مبيد الآفات قد أدى طبقاً للممارسات الشائعة أو المعترف بها لدى الطرف المقدم للمقترح إلى وقوع الحوادث المبلغ عنها؛
- (ب) أهمية مثل هذه الحوادث للدول الأخرى المتشابهة من حيث المناخ والظروف وأنماط إستخدام تركيبة مبيد الآفات؛
- (ج) وجود قيود على المناولة أو على المستخدم فيما يتعلق بالتكنولوجيا أو بالتقنيات التي قد يكون من غير المعقول تطبيقها، أو تطبيقها على نطاق واسع لدى الدول التي لا تتوافر لديها البنية الأساسية الضرورية؛
- (د) أهمية الآثار المبلغ عنها بالنسبة للكميات التي إستخدمت من تركيبة المبيد؛
- (هـ) إن إساءة الإستخدام بصورة متعمدة ليست في حد ذاتها سبباً كافياً لإدراج تركيبة المبيد في المرفق الثالث.

المرفق الرابع

المعايير اللازمة لإدراج تركيبات مبيدات الآفات
شديدة الخطورة في المرفق الثالث

الجزء ١ - الوثائق المطلوبة من الطرف المقترح

تتضمن المقترحات المقدمة تبعاً للفقرة ١ من المادة ٦ وثائق كافية تشمل على المعلومات التالية:

- (أ) إسم تركيبية مبيد الآفات الخطرة؛
- (ب) إسم العنصر المكون النشط أو العناصر المكونة النشطة في التركيبة؛
- (ج) الكمية النسبية من كل عنصر مكون نشط في التركيبة؛
- (د) نوع التركيبة؛
- (هـ) الأسماء التجارية وأسماء المنتجين، إن وجدت؛
- (و) أنماط الاستخدام الشائعة والمعترف بها لتركيبة مبيد الآفات لدى الطرف المقترح؛
- (ز) وصف واضح لكل حادث متعلق بالمشكلة، بما في ذلك الآثار الضارة والطريقة التي استخدمت بها تركيبية مبيد الآفات؛
- (ح) أي تدبير تنظيمي أو إداري أو غيره إتخذه الطرف المقترح أو يعتزم إتخذه إستجابة لهذه الحوادث.

الجزء ٢ - المعلومات التي يتعين أن تجمعها الأمانة

تبعاً للفقرة ٢ من المادة ٦، تقوم الأمانة بجمع المعلومات المناسبة ذات الصلة بتركيبية مبيد الآفات، بما في ذلك:

- (أ) الخواص الفيزيائية - الكيماوية والسمية والإيكولوجية لتركيبة مبيد الآفات؛
- (ب) وجود قيود على المناولة أو المستخدم مطبقة بالدول الأخرى؛
- (ج) معلومات عن الحوادث المرتبطة بتركيبية المبيد في الدول الأخرى؛
- (د) معلومات مقدمة من أطراف أخرى، أو منظمات دولية أو منظمات غير حكومية أو مصادر أخرى ذات صلة، وطنية كانت أم دولية؛

المرفق الثاني

معايير إدراج المواد الكيماوية المحظورة أو
المقيدة بشدة في المرفق الثالث

لدى إستعراض الإخطارات التي تحيلها الأمانة عملاً بالفقرة 5 من المادة 5، تقوم لجنة إستعراض المواد الكيماوية:

(أ) بالتأكد من أن الإجراءات التنظيمي النهائي قد إتخذ لأسباب حماية صحة البشر أو البيئة:

(ب) بإثبات أن الإجراءات التنظيمي النهائي قد إتخذ نتيجة لتقييم المخاطر، ويقوم هذا التقييم على أساس إستعراض للبيانات العلمية في سياق الظروف السائدة لدى الطرف المعني. ولهذا الغرض، ينبغي أن تبين الوثائق المقدمة:

١٠ أن البيانات تحصلت طبقاً للطرائق المعترف بها علمياً؛

١٢ أن إستعراضات البيانات قد تمت ووثقت وفقاً للمبادئ والإجراءات العلمية المعمول بها بصورة عامة؛

١٣ أن الإجراءات التنظيمي النهائي موضوع على أساس عملية تقدير المخاطر المرتبطة بالظروف السائدة لدى الطرف المتخذ للإجراء؛

(ج) بالنظر فيما إذا كان الإجراءات التنظيمي النهائي يوفر أساساً علمياً عريضاً بالقدر الكافي لتبرير إدراج المادة الكيماوية في المرفق الثالث، وذلك بمراعاة:

١٤ ما إذا كان الإجراءات التنظيمي النهائي قد أدى أو من المتوقع أن يؤدي إلى إنخفاض كبير في كمية المادة الكيماوية المستخدمة أو في عدد إستخداماتها؛ أو

١٥ ما إذا كان الإجراءات التنظيمي النهائي قد أدى إلى تقليل فعلي للمخاطر أو من المتوقع أن يسفر عنه تخفيض كبير في المخاطر على الصحة البشرية أو البيئة لدى الطرف الذي قدم الإخطار المعني؛

١٦ ما إذا كانت الإعتبارات التي أدت إلى الإجراءات التنظيمي النهائي الذي يجري إتخاذه غير مطبقة سوى في منطقة جغرافية محدودة أو في ظروف محدودة أخرى؛

١٧ ما إذا كان هناك دليل يؤكد استمرار تداول المادة الكيماوية تجارياً على الصعيد الدولي؛

(د) مراعاة أن إساءة الإستخدام بصورة متعمدة ليست في حد ذاتها سبباً كافياً لإدراج أي مادة كيماوية في المرفق الثالث.

٦٠ موجز للأخطار والمخاطر التي تشكلها المادة الكيماوية على الصحة البشرية بما في ذلك صحة المستهلكين والعمال، أو البيئة والتأثير المتوقع للإجراء التنظيمي النهائي:

(ب) فئة أو فئات الاستخدام حيثما إتخذ الإجراء التنظيمي النهائي ولكل فئة:

١٠ الاستخدام المحظور أو الاستخدامات المحظورة بمقتضى الإجراء التنظيمي النهائي:

٧٠ الاستخدام أو الاستخدامات (الذي) التي يظل مسموحاً (به) بها:

٣٠ تقديرات لكميات الكيماويات المنتجة، والمستوردة والمصدرة والمستخدم، متى ما توافرت:

(ج) إشارة إلى الأهمية المحتملة للإجراء التنظيمي النهائي بالنسبة للدول والأقاليم الأخرى، ما كان ذلك ممكناً:

(د) معلومات أخرى ذات صلة قد تشمل:

١٠ تقييم التأثيرات الإجتماعية - الإقتصادية للإجراء التنظيمي النهائي:

٢٠ أي معلومات عن البدائل والمخاطر النسبية الناجمة عنها، إن وجدت، والتي قد تشمل:

- استراتيجيات الإدارة المتكاملة للآفات:

- الممارسات والعمليات الصناعية بما فيها التكنولوجيات الأنظف.

المرفق الأول

المعلومات المطلوبة للإخطارات بموجب المادة ٥

تشمل الإخطارات ما يلي:

١ - خواص المواد الكيميائية وتحديداتها وإستخداماتها

(أ) الإسم الشائع:

(ب) الإسم الكيميائي وفقاً لنظام تسميات معترف به دولياً (مثال ذلك الاتحاد الدولي للكيمياء البحتة والتطبيقية) حيثما وجدت مثل هذه التسميات:

(ج) الأسماء التجارية وأسماء المستحضرات:

(د) الأرقام الرمزية، والرقم في السجل الرقمي الموجز للمواد الكيميائية (CAS) ورموز النظام الجمركي الموحد وأرقام أخرى:

(هـ) معلومات عن تصنيف الأخطار، إذا كانت المادة الكيميائية خاضعة لشروط التصنيف:

(و) إستخدام أو إستخدامات المادة الكيميائية:

(ز) الخواص الفيزيائية - الكيميائية، السمية والسمية البيئية للمادة الكيميائية.

٢ - الإجراء التنظيمي النهائي

(أ) معلومات خاصة بالإجراء التنظيمي النهائي:

١٠ ' موجز الإجراء التنظيمي النهائي:

٢٠ ' الإشارة إلى الوثيقة التنظيمية:

٣٠ ' تاريخ بدء سريان الإجراء التنظيمي النهائي:

٤٠ ' الإشارة إلى ما إذا كان الإجراء التنظيمي النهائي قد إتخذ على أساس تقييم المخاطر أو الأخطار، وإذا كان الأمر كذلك، توفير معلومات عن هذا التقييم تشمل الإشارة إلى الوثائق ذات الصلة:

٥٠ ' دواعي الإجراء التنظيمي النهائي بالنسبة للصحة البشرية بما في ذلك صحة المستهلكين والعمال، أو البيئة:

المادة ٢٠

حجية النصوص

يودع أصل هذه الإتفاقية الذي تتساوى نصوصه الأسبانية والإنجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

وإثباتاً لذلك، قام الموقعون أدناه، المنووضون في ذلك قانوناً، بالتوقيع على هذه الإتفاقية.

حررت في روتردام في اليوم العاشر من شهر أيلول/سبتمبر من عام ألف وتسعمائة وثمانية وتسعين.

[For the signatories, see p. 509 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 509 du présent volume.]

٣ - تعلن أي منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي في صكوك تصديقتها، أو قبولها، أو إقرارها، أو إنضمامها، مدى إختصاصها بالمسائل التي تنظمها هذه الإتفاقية، كما تخطر هذه المنظمة الوديع الذي يخطر بدوره الأطراف بأي تعديل جوهري يطرأ على نطاق إختصاصها.

المادة ٢٦

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الإتفاقية في اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع الصك الخمسين من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الإنضمام.

٢ - يبدأ نفاذ الإتفاقية، بالنسبة لأي دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي تصدق على هذه الإتفاقية أو تقبلها أو تقرها أو تنضم إليها، بعد إيداع الصك الخمسين من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الإنضمام، في اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع هذه الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الإقتصادي لصك تصديقتها أو إقرارها أو قبولها أو إنضمامها.

٣ - لأغراض الفقرتين ١ و ٢، لا يعتبر أي صك مودع من قبل أي منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي، صكاً إضافياً للصكوك التي أودعتها الدول الأعضاء في تلك المنظمة.

المادة ٢٧

التحفظات

لا يجوز إبداء تحفظات على هذه الإتفاقية.

المادة ٢٨

الإنسحاب

١ - يجوز لأي طرف أن ينسحب من الإتفاقية في أي وقت بعد ثلاث سنوات من تاريخ بدء نفاذها بالنسبة لذلك الطرف، وذلك بتوجيه إخطار خطي إلى الوديع.

٢ - يكون أي إنسحاب من هذا القبيل نافذاً بإنتضاء سنة واحدة على تاريخ تسلم الوديع لإخطار الإنسحاب أو في أي تاريخ لاحق حسبما يتحدد في إخطار الإنسحاب.

المادة ٢٩

الوديع

يكون الأمين العام للأمم المتحدة هو الوديع لهذه الإتفاقية.

- ٦ - إذا ارتبط أي مرفق إضافي أو أي تعديل لمرفق بتعديل لهذه الإتفاقية، فلا يبدأ نفاذ ذلك المرفق الإضافي أو التعديل إلا وقتما يبدأ نفاذ التعديل المتعلق بهذه الإتفاقية.

المادة ٢٢

التصويت

- ١ - يكون لكل طرف في هذه الإتفاقية صوت واحد، فيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرة ٢ أدناه.
- ٢ - تمارس أي منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي، حقها في التصويت في المسائل التي تدخل في نطاق إختصاصها، بإدلائها بعدد من الأصوات مساو لعدد الدول الأعضاء فيها التي تكون أطرافاً في الإتفاقية. ولا تمارس هذه المنظمة حقها في التصويت إذا كانت أي دولة عضو فيها تمارس حقها في التصويت، والعكس بالعكس.
- ٣ - ولأغراض هذه الإتفاقية تعني عبارة "الأطراف الحاضرة والمصوتة" الأطراف الحاضرة والمصوتة بالإيجاب أو السلب.

المادة ٢٤

التوقيع

يُنْتَجِ باب التوقيع لجمع الدول والمنظمات التكامل الإقتصادي الإقليمية على هذه الإتفاقية في روتردام يوم ١١ أيلول/سبتمبر ١٩٩٨، وبمقر الأمم المتحدة في نيويورك في الفترة من ١٢ أيلول/سبتمبر ١٩٩٨ إلى ١٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٩.

المادة ٢٥

التصديق أو القبول أو الإقرار أو الإنضمام

- ١ - تخضع هذه الإتفاقية للتصديق أو القبول أو الإقرار من جانب الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الإقتصادي. ويُنْتَجِ باب الإنضمام إلى الإتفاقية للدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الإقتصادي إعتباراً من اليوم التالي لتاريخ إقفال باب التوقيع عليها. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الإنضمام لدى الوديع.
- ٢ - تصبح أي منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي طرفاً في هذه الإتفاقية، دون أي من الدول الأعضاء فيها، ملزمة بجميع الإلتزامات الناشئة عن الإتفاقية. وفي حالة المنظمات التي تكون واحدة أو أكثر من الدول الأعضاء فيها طرفاً في هذه الإتفاقية، تتولى المنظمة ودولها الأعضاء البت في مسؤولية كل منها عن الوفاء بالإلتزامات بموجب الإتفاقية. وفي هذه الحالات، لا يجوز للمنظمة والدول الأعضاء فيها أن تمارس، معاً وفي الوقت ذاته، الحقوق الناشئة عن الإتفاقية.

٥ - يتم إخطار الوديع كتابةً بالتصديق على أي تعديل أو إقراره أو قبوله. ويبدأ نفاذ التعديل المعتمد وفقاً للفقرة ٢ بالنسبة للأطراف التي قبلته إعتباراً من اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع صكوك التصديق عليه أو إقراره أو قبوله من قبل ما لا يقل عن ثلاثة أرباع الأطراف. ويبدأ نفاذ التعديل بعد ذلك بالنسبة لأي طرف آخر في اليوم التسعين التالي لإيداع ذلك الطرف لوثيقة تصديقه على هذا التعديل أو قبوله أو إقراره.

المادة ٢٢

إعتماد وتعديل المرفقات

١ - تشكل مرفقات هذه الإتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها، وما لم ينص صراحة على خلاف ذلك، تشكل أية إحالة إلى هذه الإتفاقية إحالة في الوقت ذاته إلى أية مرفقات بها.

٢ - تقتصر المرفقات على المسائل الإجرائية أو العلمية أو التقنية أو الإدارية.

٣ - ينطبق الإجراء التالي على إقتراح وإعتماد ونفاذ المرفقات الإضافية لهذه الإتفاقية:

(أ) تقترح مرفقات إضافية لهذه الإتفاقية وتعتمد طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرات ١، ٢ و ٣ من المادة ٢١؛

(ب) على أي طرف لا يستطيع قبول أي مرفق إضافي، أن يخطر الوديع كتابةً بذلك في غضون سنة من تاريخ قيام الوديع بإبلاغه بإعتماد المرفق الإضافي. ويبلغ الوديع، دون تأخير، جميع الأطراف بأي إخطار يتلقاه. ويجوز لأي طرف وفي أي وقت، أن يسحب إعلانه السابق بالإعتراض على أي مرفق إضافي، وعند ذلك يبدأ نفاذ المرفق بالنسبة لهذا الطرف، وفقاً للفقرة الفرعية (ج) أدناه؛ و

(ج) عند إنتضاء سنة واحدة من تاريخ تعميم الوديع للتبليغ بإعتماد أي مرفق إضافي، يصبح المرفق نافذاً بالنسبة لجميع الأطراف التي لم تقدم إخطاراً وفقاً لأحكام الفقرة الفرعية (ب) أعلاه.

٤ - بإستثناء حالة المرفق الثالث، يخضع إقتراح وإعتماد وبدء نفاذ أي تعديلات لمرفقات هذه الإتفاقية لنفس الإجراء المتبع في إقتراح وإعتماد وبدء نفاذ أي مرفقات إضافية لهذه الإتفاقية.

٥ - يطبق الإجراء التالي على إقتراح وإعتماد وبدء نفاذ التعديلات للمرفق الثالث:

(أ) تقترح التعديلات للمرفق الثالث وتعتمد وفقاً للإجراء المنصوص عليه في المواد من ٥ إلى ٩ والفقرة ٢ من المادة ٢١؛

(ب) يتخذ مؤتمر الأطراف قراراته بشأن الإعتماد بتوافق الآراء؛

(ج) يرسل الوديع إلى جميع الأطراف فوراً أي قرار بتعديل المرفق الثالث. ويبدأ نفاذ التعديلات بالنسبة لجميع الأطراف في تاريخ يحدد في المقرر.

٢ - عند التصديق على هذه الاتفاقية، أو قبولها، أو إقرارها، أو الإنضمام إليها، أو في أي وقت لاحق، يجوز لأي طرف ليس منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي، أن يعلن في صك خطي يتقدم للوديع فيما يتعلق بأي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق الاتفاقية، عن إعتراه بإحدى الوسيلتين التاليتين أو كليهما على سبيل الإلزام لتسوية المنازعات إزاء أي طرف يقبل نفس الإلتزام:

(أ) التحكيم وفقاً للإجراءات التي سوف يعتمدها مؤتمر الأطراف في مرفق في أقرب وقت ممكن عملياً؛ و

(ب) عرض النزاع على محكمة العدل الدولية.

٣ - يجوز لأي طرف يكون منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي أن يصدر إعلاناً له بنفس الأثر فيما يتعلق بالتحكيم وذلك وفقاً للإجراء المشار إليه في الفقرة ٢ (أ).

٤ - يظل الإعلان الصادر بموجب الفقرة ٢ سارياً إلى أن تنقضي فترة سريانه وفقاً لأحكامه أو بعد إنقضاء ثلاثة أشهر من إيداع إشعار خطي بنقضه لدى الوديع.

٥ - لا يؤثر إنقضاء سريان أي إعلان، أو تقديم إشعار بالنقض أو إصدار إعلان جديد بأي وسيلة من الوسائل في الإجراءات التي تكون قيد النظر أمام أي هيئة تحكيم أو محكمة العدل الدولية ما لم يتفق طرفا النزاع على خلاف ذلك.

٦ - إذا لم يقبل طرفا النزاع نفس الإجراء أو أي إجراء وفقاً للفقرة ٢، وإذا لم يتمكن من تسوية نزاعهما خلال مدة اثني عشر شهراً بعد قيام أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر بوجود نزاع بينهما، يحال النزاع للجنة مصالحة بناء على طلب أي من طرفي النزاع، وتقدم لجنة المصالحة تقريراً يتضمن توصياتها. وتدرج الإجراءات الإضافية المتعلقة بلجنة المصالحة في مرفق يعتمده مؤتمر الأطراف في موعد لا يتجاوز إنعقاد الإجتماع الثاني للمؤتمر.

المادة ٢١

التعديلات على الاتفاقية

١ - يجوز لأي طرف أن يقترح تعديلات على هذه الاتفاقية.

٢ - تُعتمد تعديلات هذه الاتفاقية في إجتماع لمؤتمر الأطراف. وتبلغ الأمانة نص أي تعديل مقترح لهذه الاتفاقية إلى الأطراف قبل موعد الإجتماع الذي سيقتراح فيه إعتماده بستة أشهر على الأقل. كما تبلغ الأمانة الموقعين على هذه الاتفاقية بالتعديلات المقترحة وتبلغ بها كذلك الوديع للعلم.

٣ - تبذل الأطراف قصارى جهدها للتوصل إلى إتفاق على أي تعديل مقترح لهذه الاتفاقية بتوافق الآراء. فإذا إستنفدت كل الجهود الساعية لتوافق الآراء دون التوصل إلى إتفاق، يعتمد التعديل، كحل أخير، بأغلبية ثلاثة أرباع أصوات الأطراف الحاضرة والمصوتة في الإجتماع.

٤ - يرسل الوديع التعديل إلى جميع الأطراف للتصديق عليه أو قبوله، أو إقراره.

٧ - يجوز للأمم المتحدة ولوكالاتها المتخصصة، والوكالة الدولية للطاقة الذرية، وكذلك لاية دولة ليست طرفاً في هذه الإتفاقية، أن تكون ممثلة في إجتماعات مؤتمر الأطراف بمراقبين. ويجوز أن يسمح بحضور أية هيئة أو وكالة، وطنية كانت أم دولية، حكومية أو غير حكومية، مؤهلة في المجالات التي تشملها الإتفاقية، إذا ما أبلغت الأمانة برغبتها في أن تكون ممثلة في إجتماع لمؤتمر الأطراف بصفة مراقب وذلك ما لم يعترض على ذلك ما لا يقل عن ثلث الأطراف الحاضرة. ويخضع قبول المراقبين ومشاركتهم للنظام الداخلي الذي يعتمده مؤتمر الأطراف.

المادة ١٩

الأمانة

- ١ - بموجب هذا تنشأ أمانة.
- ٢ - تتمثل وظائف الأمانة فيما يلي:
 - (أ) الترتيب لعقد إجتماعات مؤتمر الأطراف وهيئاته الفرعية وتقديم الخدمات لها حسب مقتضى الحال؛
 - (ب) تيسير تقديم المساعدة إلى البلدان الأطراف ولا سيما النامية منها والأخرى التي تمر إقتصاداتها بمرحلة إنتقال، حسب الطلب، لتنفيذ الإتفاقية؛
 - (ج) ضمان التنسيق اللازم مع أمانات الهيئات الدولية المختصة الأخرى؛
 - (د) الدخول، بتوجيه عام من مؤتمر الأطراف، في الترتيبات الإدارية والتعاقدية التي قد يقتضيها أداء وظائفها بفعالية؛ و
 - (هـ) أداء الوظائف الأخرى للأمانة المحددة في هذه الإتفاقية وأي وظائف أخرى قد يحددها مؤتمر الأطراف.

٣ - تؤدي وظائف الأمانة لهذه الإتفاقية بصورة مشتركة بواسطة المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة والمدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة وفقاً للترتيبات التي يتم الإتفاق بشأنها بينهما ويعتمدها مؤتمر الأطراف.

٤ - يجوز لمؤتمر الأطراف أن يقرر، بأغلبية ثلاثة أرباع الأطراف الحاضرة والمصوتة، أن يعهد بوظائف الأمانة إلى منظمة دولية مختصة أخرى أو أكثر إذا إتضح للمؤتمر أن الأمانة لا تؤدي وظائفها بالصورة المتوخاة.

المادة ٢٠

تسوية المنازعات

- ١ - تسعى الأطراف إلى تسوية أي نزاع بينها يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية عن طريق التفاوض أو أي طرق سلمية أخرى تختارها بنفسها.

المادة ١٨

مؤتمر الأطراف

- ١ - بهذا ينشأ مؤتمر الأطراف.
- ٢ - يتولى المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة والمدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة، بصورة مشتركة، عقد الإجتماع الأول لمؤتمر الأطراف في موعد أقصاه عام واحد من تاريخ بدء نفاذ هذه الإتفاقية. وبعد ذلك تعقد الإجتماعات العادية لمؤتمر الأطراف على فترات دورية يحددها مؤتمر الأطراف.
- ٣ - تُعقد الإجتماعات غير العادية لمؤتمر الأطراف في أي أوقات أخرى، حسبما يراه المؤتمر ضرورياً، أو بناءً على طلب كتابي من أي طرف، شريطة أن يؤيد هذا الطلب ما لا يقل عن ثلث الأطراف.
- ٤ - يقر مؤتمر الأطراف في إجتماعه الأول، ويعتمد بتوافق الآراء، نظاماً داخلياً ونظاماً مالياً له ولاي هيئة فرعية قد ينشئها، وكذلك الأحكام المالية التي تنظم سير عمل الأمانة.
- ٥ - يبقى مؤتمر الأطراف تنفيذ هذه الإتفاقية قيد الإستعراض والتقييم المستمرين. وعليه أداء المهام التي أسندتها إليه الإتفاقية ولهذه الغاية، عليه:
 - (أ) إضافة إلى مقتضيات أحكام الفقرة ٦ أدناه، إنشاء الهيئات الفرعية، التي يرى أنها لازمة لتنفيذ الإتفاقية؛
 - (ب) التعاون، حسب الإقتضاء، مع المنظمات الدولية المختصة والهيئات الحكومية الدولية والهيئات غير الحكومية؛ و
 - (ج) النظر في وإتخاذ ما قد يلزم من إجراءات إضافية لتحقيق أهداف الإتفاقية.
- ٦ - يقوم مؤتمر الأطراف في أول إجتماع له، بإنشاء هيئة فرعية تسمى لجنة إستعراض المواد الكيميائية، لأغراض أداء المهام الموكلة لهذه اللجنة بموجب هذه الإتفاقية. وفي هذا الصدد:
 - (أ) يقوم مؤتمر الأطراف بتعيين أعضاء لجنة إستعراض المواد الكيميائية. وتتألف عضوية اللجنة من عدد محدود من الخبراء المعيّنين من الحكومات في مجال إدارة المواد الكيميائية. ويتم تعيين أعضاء اللجنة على أساس التوزيع الجغرافي العادل، بما في ذلك ضمان الحفاظ على التوازن بين الأطراف المتقدمة والأطراف النامية؛
 - (ب) يبت مؤتمر الأطراف في إختصاص اللجنة وتنظيمها وسير عملها؛
 - (ج) تبذل اللجنة قصارى جهدها لتقديم توصيات بتوافق الآراء. فإذا إستنفدت جميع الجهود الساعية لتوافق الآراء دون التوصل إلى إتفاق، تعتمد تلك التوصيات، كحل أخير بأغلبية ثلثي أصوات الأعضاء الحاضرة والمصوتة.

المادة ١٥

تنفيذ الإتفاقية

١ - يتخذ كل طرف من الأطراف ما قد يكون ضرورياً من التدابير لإنشاء وتدعيم بنياته الأساسية ومؤسساته الوطنية من أجل التنفيذ الفعال لهذه الإتفاقية. وقد تتضمن هذه التدابير، حسب الإقتضاء، اعتماد أو تعديل الإجراءات الوطنية التشريعية أو الإدارية وقد تشمل هذه التدابير أيضاً على:

(أ) إنشاء سجلات وقواعد بيانات وطنية بما في ذلك معلومات السلامة المتعلقة بالمواد الكيميائية؛

(ب) تشجيع دوائر الصناعات على القيام بمبادرات للترويج للسلامة الكيميائية؛ و

(ج) تشجيع الإتفاقات الطوعية، مع مراعاة أحكام المادة ١٦.

٢ - يعمل كل طرف، بقدر ما هو ممكن عملياً، على ضمان أن تتوافر للجمهور السبل الملائمة للحصول على معلومات عن مناولة المواد الكيميائية وإدارة الحوادث وعن مواد كيميائية بديلة آمنة بالنسبة للصحة البشرية أو البيئة، بشكل أكبر من المواد الكيميائية المدرجة في المرفق الثالث.

٣ - تتفق الأطراف على التعاون، بصورة مباشرة، أو من خلال المنظمات الدولية المختصة، حسبما يتناسب، لتنفيذ هذه الإتفاقية على الأصعدة دون الإقليمية والإقليمية والعالمية.

٤ - لا يوجد في هذه الإتفاقية ما ينسر على أنه مقيد لحقوق الأطراف في إتخاذ إجراءات أكثر صرامة لحماية الصحة البشرية والبيئة من تلك التي دعي إليها في هذه الإتفاقية، شريطة أن تكون هذه الإجراءات متسقة مع أحكام هذه الإتفاقية ومتوافقة مع القانون الدولي.

المادة ١٦

المساعدة التقنية

تتعاون الأطراف، مع مراعاة الإحتياجات الخاصة للبلدان النامية والبلدان التي تمر إقتصاداتها بمرحلة إنتقال، في تشجيع المساعدة التقنية لتطوير البنية الأساسية والقدرات الضرورية لإدارة الكيماويات من أجل المساعدة على تنفيذ هذه الإتفاقية. وعلى الأطراف التي توجد لديها برامج أكثر تقدماً لتنظيم الكيماويات أن تقدم المساعدة التقنية بما في ذلك التدريب للأطراف الأخرى في مجال تطوير بنياتها الأساسية وقدراتها على إدارة الكيماويات طوال دورات بقائها.

المادة ١٧

الإمتثال

يقوم مؤتمر الأطراف، في أقرب وقت ممكن عملياً، بتطوير وإعتماد إجراءات وآليات مؤسسية لتحديد حالات عدم الإمتثال لأحكام هذه الإتفاقية وكيفية معاملة الأطراف التي يثبت عدم إمتثالها.

المادة ١٤

تبادل المعلومات

- ١ - على الأطراف أن تيسر حسب الإقتضاء، ووفقاً لأهداف هذه الإتفاقية وحسبما يتناسب:
- (أ) تبادل المعلومات العلمية والتقنية والإقتصادية والقانونية المتعلقة بالمواد الكيميائية في نطاق هذه الإتفاقية، بما في ذلك المعلومات المتعلقة بالسمية والسمية البيئية والمتعلقة بالسلامة:
- (ب) توفير المعلومات المتاحة للجمهور عامة عن الإجراءات التنظيمية المتخذة على الصعيد المحلي الملائمة لأهداف هذه الإتفاقية؛ و
- (ج) توفير معلومات إلى أطراف أخرى بصورة مباشرة أو عن طريق الأمانة بشأن الإجراءات التنظيمية المحلية التي تقيد بدرجة كبيرة إستخداماً أو أكثر من إستخدامات المادة الكيميائية، حسبما يتناسب.
- ٢ - على الأطراف التي تتبادل المعلومات بموجب هذه الإتفاقية حماية أية معلومات سرية حسبما هو متفق تبادلياً.
- ٣ - لا تعتبر المعلومات التالية معلومات سرية لأغراض هذه الإتفاقية:
- (أ) المعلومات المشار إليها في المرفقين الأول والرابع، المقدمة بمقتضى المادتين ٥ و ٦، على التوالي؛
- (ب) المعلومات الواردة في إستمارة بيانات السلامة المشار إليها في الفقرة ٤ من المادة ١٢؛
- (ج) تاريخ إنتهاء صلاحية المادة الكيميائية؛
- (د) المعلومات عن التدابير الإحتياطية، بما في ذلك تصنيف الخطر وطبيعته وإرشادات السلامة المناسبة؛ و
- (هـ) موجز نتائج الإختبارات السمية والسمية الإيكولوجية.
- ٤ - لأغراض هذه الإتفاقية لا يعتبر تاريخ إنتاج المادة الكيميائية سرياً بصورة عامة.
- ٥ - على أي طرف يحتاج إلى معلومات بشأن عمليات عبور المواد الكيماوية الواردة في المرفق الثالث عبر إقليمه أن يبلغ الأمانة عن حاجته تلك وتقوم هي بإبلاغ جميع الأطراف طبقاً لذلك.

٤ - يقر الطرف المستورد بتسلمه للإخطار الخاص بأول تصدير يتلقاه عقب اعتماد الإجراء التنظيمي النهائي. وإذا لم يتلق الطرف المصدر إقرار التسلم هذا خلال ثلاثين يوماً من إرساله إخطار التصدير فإنه يتقدم بإخطاراً ثانياً. ويبدل الطرف المصدر جهده بصورة معقولة للتأكد من أن الطرف المستورد قد تلقى الإخطار الثاني.

٥ - تتوقف إلتزامات أي طرف بصورتها الواردة في الفقرة ١ حينما:

(أ) تكون المادة مدرجة في المرفق الثالث:

(ب) يكون الطرف المستورد قد قدم رداً بشأن هذه المادة الكيماوية إلى الأمانة بموجب الفقرة ٢ من المادة ١٠؛ و

(ج) تكون الأمانة قد وزعت الرد على الأطراف طبقاً للفقرة ١٠ من المادة ١٠.

المادة ١٢

المعلومات المرافقة للمواد الكيماوية المصدرة

١ - يشجع مؤتمر الأطراف المنظمة العالمية للجمارك على إسناد رموز محددة من رموز النظام الجمركي الموحد لكل مادة كيماوية بمنزدها أو لمجموعة من المواد الكيماوية المدرجة في المرفق الثالث، حسبما يتناسب. ويشترط كل طرف، عندما تسند المنظمة العالمية للجمارك رمزاً لمادة كيماوية من المواد المدرجة في المرفق الثالث، بأن تحمل وثيقة الشحن الخاصة بتلك المادة، ذلك الرمز عند تصديرها.

٢ - دون المساس بأي من إشتراطات الطرف المستورد، على كل طرف أن يشترط بأن تخضع المواد الكيماوية المدرجة في المرفق الثالث والمواد المحظورة أو المقيدة بشدة في إقليمه التي تصدر لشروط وضع بطاقات العبوة التي تضمن التوافر الكافي لمعلومات تتعلق بالمخاطر و/أو الأخطار على صحة البشر أو البيئة، وذلك مع مراعاة المعايير الدولية ذات الصلة.

٣ - دون المساس بأي من إشتراطات الطرف المستورد يجوز لكل طرف أن يشترط، بأن تخضع المواد الكيماوية الخاضعة لشروط وضع بطاقات العبوة المتعلقة بالبيئة أو الصحة في إقليمه، لشروط وضع بطاقات العبوة التي تضمن التوافر الكافي لمعلومات تتعلق بالمخاطر و/أو الأخطار على صحة البشر أو البيئة مع مراعاة المعايير الدولية ذات الصلة.

٤ - فيما يخص المواد الكيماوية المشار إليها في الفقرة ٢ التي تستخدم لأغراض مهنية، فإن على كل طرف مصدر أن يشترط إرسال ورقة بيانات السلامة ذات شكل معروف دولياً تبيّن أحدث المعلومات المتاحة، إلى كل مستورد.

٥ - ينبغي تقديم المعلومات على بطاقة العبوة وعلى ورقة بيانات السلامة، بقدر ما هو ممكن عملياً، بلغة أو أكثر من اللغات الرسمية لدى الطرف المستورد.

(ج) بتقديم المشورة والمساعدة إلى الأطراف المستوردة بناءً على طلب، وحسبما يتناسب:

١٠ للحصول على المزيد من المعلومات لمساعدة تلك الأطراف على إتخاذ إجراءات بموجب الفقرة ٤ من المادة ١٠ والفقرة ٢ (ج) أدناه؛ و

١١ لتعزيز قدراتها وطاقاتها على إدارة المواد الكيميائية بطريقة سليمة خلال دورة وجودها.

٢ - على أي طرف أن يضمن عدم تصدير أي مادة كيميائية مدرجة في المرفق الثالث من إقليمه إلى أي طرف مستورد يكون لظروف إستثنائية لم يرسل رداً أو أرسل رداً مؤقتاً لا يحتوي على قرار مؤقت ما لم:

(أ) تكن مادة كيميائية مسجلة، وقت الإستيراد، كمادة كيميائية، لدى الطرف المستورد؛ أو

(ب) تكن مادة كيميائية يوجد بالدليل أنه سبق إستخدامها أو إستيرادها في إقليم الطرف المستورد، ولم يتخذ بشأنها أي إجراء تنظيمي يحظر إستخدامها؛ أو

(ج) يكن قد تم إلتماس وتلقى المصدّر من خلال سلطة وطنية معينة في الطرف المستورد، موافقة صريحة بالإستيراد. وعلى الطرف المستورد أن يرد على طلب كهذا في غضون ستين يوماً ويخطر الأمانة فوراً بقراره.

تسري إلتزامات الأطراف المصدرة بموجب هذه الفقرة بعد إنتضاء فترة ستة أشهر من تاريخ أول تبليغ وجهته الأمانة إلى الأطراف، بمتضى الفقرة ١٠ من المادة ١٠، ينص على عدم تمكن أي طرف من إرسال أي رد أو عن إرساله رداً مؤقتاً لا يتضمن قراراً مؤقتاً، ويستمر السريان لمدة سنة واحدة.

المادة ١٢

إخطار التصدير

١ - على كل طرف أن يقدم إخطار تصدير إلى الطرف المستورد، عند تصدير أي مادة كيميائية محظورة أو مقيدة بشدة من إقليمه. ويتضمن إخطار التصدير المعلومات المبينة في المرفق الخامس.

٢ - يقدم إخطار التصدير بالنسبة لتلك المادة الكيماوية قبل القيام بأول تصدير لها عقب إعتقاد الإجراء التنظيمي النهائي المناظر. وبعد ذلك، يقدم إخطار التصدير قبل التصدير الأول خلال أي سنة تقويمية. ويمكن التفاوضي عن شروط الإخطار هذه قبل التصدير من قبل السلطة الوطنية المعينة لدى الطرف المستورد.

٣ - يقدم الطرف المصدر إخطاراً مستكماً للتصدير بعد إعتاده للإجراء التنظيمي النهائي الذي يسفر عن تغير كبير في حظر المادة الكيماوية أو تقييدها بشدة.

٣٠ طلب معلومات إضافية من الأمانة أو من الطرف الذي أبلغ عن الإجراء التنظيمي النهائي:

٤٠ طلباً إلى الأمانة للمساعدة في تقييم المادة الكيميائية.

٥ - ينبغي أن ينطبق أي رد يرد تحت الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من الفقرة ٤ على الفئة أو الفئات المحددة للمادة الكيميائية بالمرفق الثالث.

٦ - يجب أن يكون القرار النهائي مصحوباً بوصف لأي تدابير تشريعية أو إدارية إستند إليها القرار.

٧ - على كل طرف، أن يوفر للأمانة، في موعد لا يتجاوز تاريخ بدء سريان هذه الإتفاقية بالنسبة له، ردوده فيما يتعلق بكل مادة كيميائية مدرجة في المرفق الثالث. ولا يطلب من أي طرف يقدم هذه الردود بمقتضى مبادئ لندن التوجيهية المعدلة أو بمقتضى المدونة الدولية لتواعد السلوك أن يقدم تلك الردود مرة أخرى.

٨ - على كل طرف توفير ردوده تبعاً لهذه المادة لجميع المعنيين الواقعيين تحت ولايته القضائية، وفقاً للتدابير التشريعية أو الإدارية الخاصة به.

٩ - على كل طرف يتخذ، بموجب الفقرتين ٢ و ٤ أعلاه والمقرة ٢٠، من المادة ١١، قراراً يقضي بعدم الموافقة على إستيراد أي مادة كيميائية أو بالموافقة على إستيرادها فقط بشروط محددة، أن يحظر في نفس الوقت، إن لم يكن قد فعل ذلك سلفاً، أو أن يخضع لنفس الشروط:

(أ) إستيراد المادة الكيميائية من أي مصدر؛ و

(ب) إنتاج المادة الكيميائية محلياً للإستخدام المحلي.

١٠ - على الأمانة إبلاغ الأطراف، كل ستة أشهر، بالردود الواردة إليها. وينبغي أن تتضمن هذه المعلومات وصفاً للتدابير التشريعية أو الإدارية التي إتخذت على أساسها القرارات، إذا كانت متوافرة. وعلى الأمانة، فضلاً عن ذلك، إبلاغ الأطراف بأي حالة من حالات عدم إرسال الردود.

المادة ١١

إلتزامات الأطراف بالنسبة لصادرات المواد الكيميائية المدرجة في المرفق الثالث

١ - يلتزم كل طرف مصدراً:

(أ) بتنفيذ تدابير تشريعية أو إدارية مناسبة لتبليغ أولئك المعنيين في نطاق ولايته القضائية بالردود الواردة من الأمانة بمقتضى الفقرة ١٠ من المادة ١٠؛

(ب) إتخاذ تدابير تشريعية أو إدارية مناسبة لضمان إمتثال المصدّرين في نطاق ولايته القضائية بالقرارات الواردة في كل رد من تلك الردود في موعد أقصاه ستة أشهر من تاريخ أول تبليغ بالرد توجهه الأمانة إلى الأطراف بمقتضى الفقرة ١٠ من المادة ١٠؛

- ٢ - وترسل التوصية المشار إليها في الفقرة ٢ إلى مؤتمر الأطراف مشغوعة بوثيقة منقحة لتوجيه صنع القرارات. ويقرر مؤتمر الأطراف ما إذا كان ينبغي حذف المادة الكيميائية من المرفق الثالث وما إذا كان سيوافق على الوثيقة المنقحة لتوجيه صنع القرارات.
- ٤ - عندما يتقرر حذف مادة كيميائية معينة من المرفق الثالث وتعتمد الوثيقة المنقحة لتوجيه صنع القرارات بشأنها، تتمم الأمانة هذه المعلومات على الفور على جميع الأطراف.

المادة ١٠

الالتزامات بالنسبة لواردات المواد الكيميائية

المدرجة في المرفق الثالث

- ١ - على كل طرف أن ينفذ، تدابير تشريعية أو إدارية مناسبة لضمان إصدار القرارات في الوقت المناسب فيما يتعلق بإستيراد المواد الكيميائية المدرجة في المرفق الثالث.
- ٢ - على كل طرف أن يرسل إلى الأمانة، في أسرع وقت ممكن، وعلى ألا يتجاوز ذلك تسعة أشهر من تاريخ إرسال وثيقة توجيه صنع القرارات المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٧، رداً بشأن وارداته في المستقبل من المادة الكيميائية المعنية. فإذا عدل أي طرف رده هذا، فعليه تقديم الرد المنقح في الحال إلى الأمانة.
- ٣ - على الأمانة، بإنهاء الفترة الزمنية المذكورة في الفقرة ٢، أن توجه فوراً للطرف الذي لم يقدم هذا الرد، طلباً كتابياً بتقديم الرد. فإذا لم يتمكن الطرف من تقديم الرد فعلى الأمانة، ما كان مناسباً، مساعدته في تقديم رده خلال الفترة الزمنية المحددة في الجملة الأخيرة من الفقرة ٢ من المادة ١١.
- ٤ - يتألف الرد في إطار الفقرة ٢ من واحد مما يلي:

(أ) قرار نهائي، وفقاً للتدابير التشريعية أو الإدارية، يقضي بما يلي:

١' الموافقة على الاستيراد؛

٢' عدم الموافقة على الاستيراد؛ أو

٣' الموافقة على الاستيراد بشروط محددة؛ أو

(ب) رد مؤقت، قد يتضمن:

١' قراراً مؤقتاً بالموافقة على الاستيراد بشروط محددة أو بدون شروط محددة، أو بعدم الموافقة على الاستيراد خلال الفترة المؤقتة؛

٢' بياناً يوضح أنه يجري النظر حثيثاً في إتخاذ قرار نهائي؛

المادة ٧

إدراج المواد الكيميائية بالمرق الثالث

١ - بالنسبة لكل مادة كيميائية قررت لجنة إستعراض المواد الكيميائية التوصية بإدراجها في المرفق الثالث، تقوم اللجنة بإعداد مشروع وثيقة توجيه قرارات. ويجب أن تبنى وثيقة توجيه صنع القرارات، كحد أدنى، على المعلومات الواردة في المرفق الأول أو حسب الحالة، في المرفق الرابع، وتتضمن معلومات عن إستخدامات المادة الكيميائية المحددة في فئة خلاف الفئة التي ينطبق عليها الإجراء التنظيمي النهائي.

٢ - تحال التوصية المشار إليها في الفقرة ١ مشغوعة بمشروع وثيقة توجيه صنع القرارات المتعلقة بها إلى مؤتمر الأطراف. ويقرر مؤتمر الأطراف ما إذا كان ينبغي إخضاع المادة الكيميائية لإجراء الموافقة المسبقة عن علم وإدراج المادة الكيميائية تبعاً لذلك في المرفق الثالث والموافقة على مشروع وثيقة توجيه القرارات.

٣ - حين يتخذ قرار إدراج مادة كيميائية في المرفق الثالث وتتم موافقة مؤتمر الأطراف على وثيقة توجيه صنع القرارات ذات الصلة، تقوم الأمانة على النور بتعميم هذه المعلومات على جميع الأطراف.

المادة ٨

المواد الكيميائية في إطار الإجراء الطوعي

بالنسبة لأي مادة كيميائية خلاف المواد الكيميائية المدرجة في المرفق الثالث المشمولة في الإجراء الطوعي للموافقة المسبقة عن علم قبل تاريخ أول إجتماع لمؤتمر الأطراف، يقرر مؤتمر الأطراف في ذلك الإجتماع إدراج المادة الكيميائية في المرفق الثالث شريطة إستيفائها لجميع شروط إدراج المادة في قائمة بذلك المرفق.

المادة ٩

حذف المواد الكيميائية من المرفق الثالث

١ - إذا قدم طرف إلى الأمانة معلومات لم تكن متاحة عند صدور قرار إدراج مادة كيميائية معينة بالمرق الثالث تبين أنه ربما لم يعد هناك ما يبرر إدراجها وفقاً للمعايير ذات الصلة الواردة في المرفق الثاني أو، كيفما يكون الأمر، في المرفق الرابع، فتقوم الأمانة بإرسال تلك المعلومات إلى لجنة إستعراض المواد الكيميائية.

٢ - تستعرض لجنة إستعراض المواد الكيميائية المعلومات الواردة بموجب الفقرة ١. وبالنسبة لكل مادة كيميائية تقرر لجنة إستعراض المواد الكيميائية، طبقاً للمعايير ذات الصلة في المرفق الثاني أو حسب الحالة، في المرفق الرابع، التوصية بإزالتها من المرفق الثالث، على الأمانة أن تعد مشروع وثيقة منقحة لتوجيه صنع القرارات.

- ٤ - ترسل الأمانة، كل ستة أشهر، إلى الأطراف موجزاً بالمعلومات الواردة تبعاً للمقررتين ١ و ٢ بما في ذلك المعلومات المتعلقة بالإخطارات التي لا تتضمن جميع المعلومات التي يتطلبها المرفق الأول.
- ٥ - عندما تتسلم الأمانة إخطاراً واحداً على الأقل من كل إقليم من إقليمي الموافقة المسبقة عن علم بشأن مادة كيميائية معينة تحققت من أنها مستوفية لشروط المرفق الأول، فعليها إرساله إلى لجنة إستعراض المواد الكيميائية، وسيتم تعريف أقاليم الموافقة المسبقة عن علم في مقرر يتم إعداده بتوافق الآراء في الإجتماع الأول لمؤتمر الأطراف.
- ٦ - تستعرض لجنة إستعراض المواد الكيميائية المعلومات المقدمة في هذه الإخطارات وتوصي مؤتمر الأطراف، وفقاً للمعايير المبينة في المرفق الثاني، فيما إذا كان ينبغي إخضاع المادة الكيميائية المعنية لإجراء الموافقة المسبقة عن علم وإدراجها في المرفق الثالث تبعاً لذلك.

المادة ٦

الإجراءات الخاصة بتركيبات مبيدات الآفات شديدة الخطورة

- ١ - يجوز لأي طرف يكون بلداً نامياً أو بلداً يمر اقتصاده بمرحلة إنتقال تصادفه مشاكل بسبب تركيبة مبيد آفات شديدة الخطورة في ظروف إستخدامها في أراضيه، أن يقترح على الأمانة، إدراج تلك التركيبة لمبيد الآفات شديدة الخطورة في المرفق الثالث. ويجوز للطرف عند وضع مقترح أن يستفيد من الدراية الفنية لأي مصدر مختص. ويشتمل المقترح على المعلومات التي يقتضيها الجزء ١ من المرفق الرابع.
- ٢ - تقوم الأمانة، في أقرب وقت ممكن، على ألا يتجاوز ذلك ستة أشهر على أية حال بعد تسلم أي مقترح بموجب الفقرة ١، بالتحقق مما إذا كان المقترح يحتوي على المعلومات التي يقتضيها الجزء ١ من المرفق الرابع. فإذا كان المقترح يشتمل على المعلومات المطلوبة، فتقوم الأمانة فوراً بإرسال موجز بالمعلومات المتلقاة إلى جميع الأطراف. وإذا لم يكن المقترح مشتملاً على المعلومات المطلوبة فإنها تبلغ الطرف المقترح بذلك.
- ٣ - تقوم الأمانة بجمع المعلومات الإضافية المبينة في الجزء ٢ من المرفق الرابع المتعلقة بالمقترحات المرسلة بموجب الفقرة ٢.
- ٤ - عندما يتم إستيفاء إشتراطات المقررتين ٢ و ٢ أعلاه فيما يتعلق بتركيبة مبيد آفات معينة شديدة الخطورة، فتقوم الأمانة بإرسال المقترح والمعلومات ذات الصلة إلى لجنة إستعراض المواد الكيميائية.
- ٥ - تستعرض لجنة إستعراض المواد الكيميائية المعلومات المقدمة في المقترح والمعلومات الإضافية التي تُم جمعها، وفقاً للمعايير المحددة في الجزء ٣ من المرفق الرابع، توصي مؤتمر الأطراف بما إذا كان ينبغي إخضاع التركيبة المعنية لمبيد الآفات شديدة الخطورة، لإجراء الموافقة المسبقة عن علم وإدراجها تبعاً لذلك في المرفق الثالث.

(ح) المواد الكيميائية المستوردة بكميات لا يحتمل أن تؤثر على الصحة البشرية أو البيئة، شريطة أن تكون قد إستوردت:

١٠ لأغراض البحث أو التحليل؛ أو

١١ بواسطة فرد لإستخدامه أو إستخدامها الشخصي بكميات معقولة لذلك الإستخدام.

المادة ٤

السلطات الوطنية المعنية

١ - يعين كل طرف سلطة وطنية أو أكثر يخول لها العمل نيابة عن ذلك الطرف في تأدية الوظائف الإدارية المطلوبة بمقتضى هذه الاتفاقية.

٢ - يسعى كل طرف لضمان أن يكون لدى السلطة أو السلطات الوطنية المعنية التابعة له الموارد الكافية للاضطلاع بالمهام الموكلة إليها بصورة فعالة.

٣ - يخطر كل طرف الأمانة، في موعد لا يتجاوز موعد بدء سريان هذه الاتفاقية عليه، باسم وعنوان السلطة أو السلطات الوطنية المعنية التابعة له، وعلى كل طرف أيضاً إخطار الأمانة فوراً بأي تغييرات في إسم وعنوان تلك السلطة أو السلطات.

٤ - تقوم الأمانة فوراً بإبلاغ الأطراف بالاطخارات التي تنقلها بموجب الفقرة ٣.

المادة ٥

إجراءات بشأن المواد الكيميائية المحظورة أو المقيدة بشدة

١ - على كل طرف يعتمد إجراء تنظيمياً نهائياً أن يخطر الأمانة كتابةً بهذا الإجراء. وينبغي إصدار هذا الإخطار في أقرب وقت ممكن على ألا يتجاوز ذلك بأية حال من الأحوال تسعين يوماً من تاريخ بدء سريان الإجراء التنظيمي النهائي، وينبغي أن يتضمن المعلومات المطلوبة بمقتضى المرفق الأول، ما كانت متاحة.

٢ - على كل طرف أن يخطر الأمانة، من تاريخ بدء نفاذ هذه الإتفاقية بالنسبة له، كتابةً بالإجراءات التنظيمية النهائية السارية حينئذ، غير أن أي طرف قدم إخطارات بإجراءات تنظيمية نهائية بمقتضى مبادئ لندن التوجيهية المعدلة أو مدونة قواعد السلوك الدولية، لا يلزمه تقديم تلك الإخطارات من جديد.

٣ - تقوم الأمانة في أقرب فرصة ممكنة، على ألا يتجاوز ذلك على أية حال ستة أشهر عقب تسلم أي إخطار وفقاً للمقرتين ١ و ٢، بالتحقق مما إذا كان الإخطار يتضمن المعلومات المطلوبة بمقتضى المرفق الأول. فإذا كان الإخطار يتضمن المعلومات المطلوبة، ترسل الأمانة في الحال إلى جميع الأطراف ملخصاً بالمعلومات الواردة، وإذا لم يتضمن الإخطار المعلومات المطلوبة تخطر الأمانة الطرف المخاطر تبعاً لذلك.

- (هـ) يعني "إجراء تنظيمي نهائي" أي إجراء يتخذه طرف ولا يتطلب إجراءات تنظيمية لاحقة، ويكون الغرض منه حظر مادة كيميائية معينة أو تقييدها بشدة؛
- (و) يعني مصطلحا "التصدير" و "الاستيراد"، كل حسب مدلوله، نقل مادة كيميائية من طرف إلى آخر، فيما عدا عمليات المرور العابر للبحر؛
- (ز) يعني "الطرف" دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي إرترضت التقييد بهذه الاتفاقية وتسري عليها أحكام الاتفاقية؛
- (ح) "تعني منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي" منظمة تتألف من دول ذات سيادة في إقليم معين نقلت إليها دولها الأعضاء الإختصاص في المسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية، والمخول لها حسب الأصول وطبقاً لنظامها الداخلي التوقيع على هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو قبولها، أو اعتمادها، أو الإنضمام إليها؛
- (ط) تعني "لجنة إستعراض المواد الكيميائية" الهيئة الفرعية المشار إليها في الفقرة ٦ من المادة ١٨.

المادة ٢

نطاق الاتفاقية

- ١ - تسري هذه الاتفاقية على ما يلي:
- (أ) المواد الكيميائية المحظورة أو المقيدة بشدة؛ و
- (ب) تركيبات مبيدات الآفات شديدة الخطورة.
- ٢ - لا تسري هذه الاتفاقية على ما يلي:
- (أ) العقاقير المخدرة والمؤثرة على العقل؛
- (ب) المواد المشعة؛
- (ج) النفايات؛
- (د) الأسلحة الكيميائية؛
- (هـ) المستحضرات الصيدلانية، بما في ذلك العقاقير الطبية البشرية والبيطرية؛
- (و) المواد الكيميائية المستخدمة كمضافات للأغذية؛
- (ز) الأغذية؛

وتصميماً منها على حماية صحة البشر بما في ذلك صحة المستهلكين والعمال والبيئة من التأثيرات الضارة المحتملة من جراء مواد كيميائية ومبيدات آفات خطرة معينة متداولة في التجارة الدولية،

إنفقت على ما يلي:

المادة ١

الهدف

الهدف من هذه الإتفاقية هو تشجيع المشاركة في المسؤولية وفي الجهود التعاونية فيما بين الأطراف في الإتجار الدولي بمواد كيميائية خطرة معينة بغية حماية صحة البشر والبيئة من الأضرار المحتملة، والمساهمة في إستخدامها إستخداماً سليماً بيئياً، وذلك بتيسير تبادل المعلومات عن خواصها وبالإعداد لعملية صنع القرارات الوطنية بشأن وارداتها وصادراتها وبتعميم هذه القرارات على الأطراف.

المادة ٢

التعاريف

لأغراض هذه الإتفاقية:

(أ) يعني مصطلح "مادة كيميائية" أي مادة كيميائية سواء كانت في حد ذاتها أو في خليط أو مستحضر، وسواء كانت مصنوعة أو تم الحصول عليها من الطبيعة ولكنها لا تحتوي على أي كائن حي، وتشمل الفئات التالية: مبيدات الآفات (بما في ذلك تركيبات مبيدات الآفات شديدة الخطورة) والتركيبات الصناعية؛

(ب) يعني مصطلح "مادة كيميائية محظورة"، أي مادة كيميائية حظرت جميع استعمالاتها في فئة استخدام أو أكثر، بموجب إجراء تنظيمي نهائي يفرض حماية صحة البشر أو البيئة، وتشمل المواد الكيميائية التي تم رفض الموافقة عليها في استخدام المرة الأولى أو سحبها جهة صناعية من السوق المحلية أو سحبها من النظر فيها مرة أخرى في عملية الموافقة المحلية وحيثما يوجد دليل واضح على أن ذلك الإجراء قد إتخذ لحماية صحة البشر أو البيئة؛

(ج) يعني مصطلح "مادة كيميائية مقيدة بشدة"، أي مادة كيميائية تحظر جميع استعمالاتها تقريباً في فئة استخدام واحدة أو أكثر، بموجب إجراء تنظيمي نهائي بغية حماية صحة البشر أو البيئة ولكن تظل لها إستخدامات محددة معينة مسموح بها. وتشمل أي مادة كيميائية تم رفض الموافقة على جميع إستخداماتها تقريباً أو سحبها جهة صناعية من السوق المحلية أو سحبها من النظر فيها مرة أخرى في عملية الموافقة المحلية وحيثما يوجد دليل واضح على أن ذلك الإجراء قد إتخذ لحماية صحة البشر أو البيئة؛

(د) تعني "تركيبات مبيدات آفات شديدة الخطورة" أي مادة كيميائية مركبة لإستعمالها في إبادة الآفات تنتج عنها آثار صحية أو بيئية حادة تحت ظروف إستخدامها، تلاحظُ خلال فترة زمنية قصيرة بعد التعرض لها مرة واحدة أو عدة مرات؛

**اتفاقية روتردام المتعلقة بتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد
كيميائية ومبيدات آفات معينة خطيرة متداولة في التجارة الدولية**

إن الأطراف في هذه الإتفاقية،

إدراكاً منها للتأثير الضار على صحة البشر والبيئة من جراء مواد كيميائية ومبيدات آفات خطيرة معينة متداولة في التجارة الدولية،

وإذ تشير إلى الأحكام ذات الصلة من إعلان ريو بشأن البيئة والتنمية، والفصل ١٩ من جدول أعمال القرن ٢١ المعني بـ "الإدارة السليمة بيئياً للمواد الكيميائية السمية، بما في ذلك منع الإتجار الدولي غير المشروع بالمنتجات السمية والخطرة"،

وإذ تضع في إعتبارها العمل الذي قام به برنامج الأمم المتحدة للبيئة ومنظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة في تطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على النحو المبين في مبادئ لندن التوجيهية المعدلة لتبادل المعلومات عن المواد الكيميائية المتداولة في التجارة الدولية (المشار إليها فيما بعد بـ "مبادئ لندن التوجيهية المعدلة") الصادرة عن برنامج الأمم المتحدة للبيئة ومدونة قواعد السلوك الدولية لتوزيع وإستخدام مبيدات الآفات الصادرة عن منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة (المشار إليها فيما بعد بـ "مدونة قواعد السلوك الدولية")،

وإذ تضع في إعتبارها الظروف والمتطلبات الخاصة للبلدان النامية والبلدان التي تمر إقتصاداتها بمرحلة إنتقال وعلى وجه التحديد الحاجة إلى تعزيز طاقاتها وقدراتها الوطنية لإدارة المواد الكيميائية بما في ذلك نقل التكنولوجيا وتوفير المساعدة المالية والتقنية وتشجيع التعاون فيما بين الأطراف،

وإذ تلاحظ الإحتياجات المحددة لبعض البلدان من المعلومات عن عمليات العبور،

وإذ تدرك ضرورة الترويج للممارسات الجيدة لإدارة المواد الكيميائية في جميع البلدان مع وضع إعتبار لجملة أمور من بينها المعايير الطوعية المنصوص عليها في مدونة قواعد السلوك الدولية ومدونة الأخلاقيات الصادرة عن برنامج الأمم المتحدة للبيئة بشأن الإتجار الدولي في المواد الكيميائية،

ورغبة منها في ضمان تغليف المواد الكيميائية الخطرة التي تصدر من أقاليمها، ووضع بطاقات العبوة عليها بطريقة تكفل الحماية الكافية لصحة البشر والبيئة تمشياً مع مبادئ لندن التوجيهية المعدلة ومدونة قواعد السلوك الدولية،

وإذ تدرك ضرورة أن تكون السياسات التجارية والبيئية متداعمة بغية تحقيق التنمية المستدامة،

إذ تؤكد أنه لا يوجد في هذه الإتفاقية ما يفسر على أنه ينطوي بأي طريقة من الطرق على أي تغيير في حقوق وإلتزامات أي طرف بموجب أي إتفاق دولي سار يطبق على المواد الكيماوية في التجارة الدولية أو على الحماية البيئية،

إذ تعي أن السرد الوارد أعلاه لا يقصد به خلق تناضل بين هذه الإتفاقية وإتفاقات دولية أخرى،

关于在国际贸易中对某些危险化学品和 农药采用事先知情同意程序的鹿特丹公约

本公约缔约方,

意识到国际贸易中的某些危险化学品和农药对人类健康和环境具有有害影响,

忆及《关于环境与发展的里约热内卢宣言》和《21世纪议程》关于“有毒化学品的无害环境管理,包括防止在国际上非法贩运有毒和危险产品”的第19章的有关规定,

铭记联合国环境规划署(环境署)和联合国粮食及农业组织(粮农组织)在实施环境署《经修正的关于化学品国际贸易资料交流的伦敦准则》(以下简称“经修正的伦敦准则”)和粮农组织的《农药的销售与使用国际行为守则》(以下简称“国际行为守则”)中规定的自愿性事先知情同意程序方面所开展的工作,

考虑到发展中国家和经济转型国家的具体情况和特殊需要,特别是有必要加强管理化学品的国家能力和力量,包括技术转让,提供财务和技术援助以及推动缔约方之间的合作,

注意到一些国家对有关过境转移资料的特殊需求,

认识到应在所有国家推动采用良好的化学品管理做法,特别是顾及《国际行为守则》和环境署的《国际化学品贸易道德守则》中制定的自愿标准,

希望根据《经修正的伦敦准则》和《国际行为守则》中的原则,确保从其境内输出的危险化学品以能充分保护人类健康和环境的方式加以包装和张贴标签,

认识到贸易和环境政策应相辅相成,以实现可持续发展,

强调不得将本公约的任何规定理解为缔约方根据适用于化学品国际贸易或环境保护的任何现行国际协定所享有的权利和所承担的义务有任何改变,

认为以上陈述无意在本公约与其它国际协定之间建立一个等级体系;

决心保护包括消费者和工人健康在内的人类健康和环境免受国际贸易中某些危险化学品和农药的潜在有害影响,

兹协议如下:

第1条

目标

本公约的目标是通过便利就国际贸易中的某些危险化学品的特性进行资料交流, 为此类化学品的进出口规定一套国家决策程序并将这些决定通知缔约方, 以促进缔约方在此类化学品的国际贸易中分担责任和开展合作, 保护人类健康和环境免受此类化学品可能造成的危害, 并推动以无害环境的方式加以使用。

第2条

定义

为本公约的目的:

(a) “化学品”是指一种物质, 无论是该物质本身还是其混合物或制剂的一部分, 无论是人工制造的还是取自大自然的, 但不包括任何生物体。它由以下类别组成: 农药(包括极为危险的农药制剂)和工业用化学品;

(b) “禁用化学品”是指为保护人类健康或环境而采取最后管制行动禁止其在一种或多种类别中的所有用途的化学品。它包括首次使用即未能获得批准或者已由工业界从国内市场上撤回或在国内审批过程中撤销对其作进一步审议、且有明确证据表明采取此种行动是为了保护人类健康或环境的化学品;

(c) “严格限用化学品”是指为保护人类健康或环境而采取最后管制行动禁止其在一种或多种类别中的几乎所有用途, 但其某些特定用途仍获批准的化学品。它包括几乎其所有用途皆未能获得批准或者已由工业界从国内市场上撤回或在国内审批过程中撤销对其作进一步审议、且有明确证据表明采取此种行动是为了保护人类健康或环境的化学品;

(d) “极为危险的农药制剂”是指用作农药用途的、在使用条件下一次或多次暴露后即可在短时期内观察到对健康或环境产生严重影响的化学品;

(e) “最后管制行动”是指一缔约方为禁用或严格限用某一化学品而采取的、

且其后无需该缔约方再采取管制行动的行动;

(f) “进口”和“出口”,就其各自涵义而言,是指化学品从一缔约方转移到另一缔约方,但不包括纯粹的过境运输;

(g) “缔约方”是指已同意受本公约约束、且本公约已对其生效的国家或区域经济一体化组织;

(h) “区域经济一体化组织”是指一个特定区域的主权国家组成的组织,它已获得其成员国转让的处理本公约所规定事项的权限、且已按照其内部程序获得正式授权可以签署、批准、接受、核准或加入本公约;

(i) “化学品审查委员会”是指第 18 条第 6 款提及的附属机构。

第 3 条

公约的范围

1. 本公约适用于:

- (a) 禁用或严格限用的化学品;
- (b) 极为危险的农药制剂。

2. 本公约不适用于:

- (a) 麻醉药品和精神药物;
- (b) 放射性材料;
- (c) 废物;
- (d) 化学武器;
- (e) 药品,包括人用和兽用药品;
- (f) 用作食品添加剂的化学品;
- (g) 食物;
- (h) 其数量不可能影响人类健康或环境的化学品,但以下列情况为限:
 - (i) 为了研究或分析而进口;或者
 - (ii) 个人为自己使用而进口、且就个人使用而言数量合理。

第 4 条

指定的国家主管部门

1. 各缔约方应指定一个或数个国家主管部门。国家主管部门应获得授权，在行使本公约所规定的行政职能时代表缔约方行事。
2. 各缔约方应力求确保国家主管部门有足够的资源以有效地履行其职责。
3. 各缔约方应在不迟于本公约对其生效之日将国家主管部门的名称和地址通知秘书处。各缔约方应在国家主管部门的名称和地址有变动时立即通知秘书处。
4. 秘书处应立即向缔约方通报其根据第 3 款收到的通知。

第 5 条

禁用或严格限用化学品的程序

1. 采取最后管制行动的各缔约方应将此类行动书面通知秘书处。这一通知应尽早发出、且在任何情况下不得迟于最后管制行动生效后九十天，如有附件一所需提供的资料，则应包括这类资料。
2. 各缔约方应在本公约对其生效之日将届时已生效的最后管制行动书面通知秘书处，但已根据《经修正的伦敦准则》或《国际行为守则》提交了最后管制行动通知的各缔约方则无需再提交此种通知。
3. 秘书处在收到第 1 款和第 2 款所述通知后应尽快、并在任何情况下不得迟于其后六个月核实通知是否包括附件一所需提供的资料。如果通知包括所需资料，秘书处应立即将所收到资料的摘要送交所有缔约方。如果通知未包括所需资料，它应将此情况通知发出通知的缔约方。
4. 秘书处应每六个月向缔约方提交一份根据第 1 款和第 2 款收到的资料

的概要,包括那些未载有附件一所需提供全部资料的通知的资料。

5. 秘书处至少在收到两个事先知情同意区域的每一个区域就一种特定的化学品发来的一份通知,并经其核实符合附件一的规定时,应将通知送交化学品审查委员会。事先知情同意区域的组成方式应在将由缔约方大会第一次会议以协商一致方式通过的一项决定中予以确定。

6. 化学品审查委员会应审查通知中所提供的资料,并根据附件二规定的标准向缔约方大会建议是否应该对该化学品采用事先知情同意程序并因此将其列入附件三。

第6条

极为危险的农药制剂的程序

1. 任何发展中国家缔约方或经济转型国家缔约方在其境内遇到由极为危险的农药制剂在使用条件下造成的问题时,可建议秘书处将此极为危险的农药制剂列入附件三。在起草提案时,缔约方可利用任何来源的技术专业知识。提案应包括附件四第1部分所需提供的资料。

2. 秘书处应尽快、且在任何情况下不得迟于收到第1款所述提案后六个月核实提案是否包括附件四第1部分所需提供的资料。如提案包括所需资料,秘书处应立即将所收到资料的摘要送交所有缔约方。如提案未包括所需资料,它应就此通知提出提案的缔约方。

3. 秘书处应按第2款送交的提案收集附件四第2部分所规定的其它资料。

4. 在一种特定的极为危险的农药制剂符合上述第2和3款的规定时,秘书处应将提案和有关资料送交化学品审查委员会。

5. 化学品审查委员会应审查提案所提供的资料和所收集的其它资料,并根据附件四第3部分所规定的标准,就是否应该对该极为危险的农药制剂采用事先知情同意程序并因此将其列入附件三向缔约方大会提出建议。

第 7 条

将化学品列入附件三

1. 对于化学品审查委员会已决定建议列入附件三的每一种化学品, 化学品审查委员会均应编制一份决定指导文件草案。决定指导文件应该至少以附件一或酌情以附件四所规定的资料为基础, 并包括有关在最后管制行动所适用类别之外的一种类别中的化学品用途的资料。

2. 第 1 款中提及的建议应同决定指导文件草案一并呈交缔约方大会。缔约方大会应决定是否应该对有关化学品采用事先知情同意程序, 并因此将其列入附件三和核准该决定指导文件草案。

3. 如果缔约方大会决定将某一化学品列入附件三并已核准有关的决定指导文件, 秘书处应立即将这一资料送交所有缔约方。

第 8 条

自愿性事先知情同意程序中的化学品

缔约方大会如果确信在其第一次会议召开之前已列入自愿性事先知情同意程序、但不在附件三之列的任何化学品已符合列入附件三的所有要求, 则应在其第一次会议上决定将此化学品列入附件三。

第 9 条

将化学品从附件三删除

1. 如果一缔约方向秘书处提交了在决定将某一化学品列入附件三时尚未获得的资料, 且该资料表明根据附件二或酌情根据附件四的有关标准可能不再有理理由将该化学品列于附件三, 秘书处应将该资料送交化学品审查委员会。

2. 化学品审查委员会应审查其根据第 1 款收到的资料。化学品审查委员会应为其根据附件二或酌情根据附件四的有关标准决定建议从附件三中删除的每

一种化学品编制一份经修订的决定指导文件草案。

3. 第 2 款提及的建议应提交缔约方大会并附有经修订的决定指导文件。缔约方大会应决定是否应该从附件三中删除该化学品和核准经修订的决定指导文件草案。

4. 在缔约方大会决定从附件三中删除某一化学品和核准了经修订的决定指导文件时，秘书处应立即将这一资料送交所有缔约方。

第 10 条

附件三所列化学品进口的相关义务

1. 各缔约方应采取适当的立法或行政措施，以确保及时就附件三所列化学品的进口作出决定。

2. 各缔约方应在第 7 条第 3 款述及的决定指导文件发送后尽快、且无论如何不得迟于发送日期后九个月就今后该化学品的进口向秘书处作出回复。如果缔约方修改其所作的回复，则应立即向秘书处提交经修改的回复。

3. 秘书处应在第 2 款中规定的时限期满时立即致函尚未作出回复的缔约方要求其作出回复。如该缔约方不能作出回复，秘书处应酌情协助其在第 11 条第 2 款最后一句所规定的时限内作出回复。

4. 根据第 2 款作出的回复应采取以下形式之一：

(a) 根据立法或行政措施作出的最后决定：

(i) 同意进口；

(ii) 不同意进口；或

(iii) 同意在特定条件下的进口；或者

(b) 临时回复，它可包括：

(i) 同意在有特定条件或无特定条件的情况下进口或者不同意在暂定时期内进口的临时决定；

(ii) 表示正在积极考虑作出最后决定的说明；

- (iii) 向秘书处或通知最后管制行动的缔约方提出提供进一步资料的要求;
 - (iv) 向秘书处提出协助评估该化学品的要求。
5. 在第 4 款(a)或(b)项下作出的回复应与附件三中为该化学品列明的类别相关。
6. 最后决定应附有据以作出最后决定的任何立法或行政措施的说明。
7. 各缔约方应在不迟于本公约对其生效之日向秘书处送交其就附件三所列各种化学品作出的回复。已依照《经修正的伦敦准则》或《国际行为守则》作出此种回复的缔约方则无需另作回复。
8. 各缔约方应根据其立法或行政措施向其管辖范围内的有关各方提供本条作出的回复。
9. 根据以上第 2 和第 4 款以及第 11 条第 2 款决定不同意进口某一化学品或只同意在特定条件下进口该化学品的缔约方,如其尚未同时禁止或以同样条件限制下列情形,则应同时禁止或以同样条件限制:
- (a) 从任何来源进口该化学品; 和
 - (b) 在国内生产供国内使用的该化学品。
10. 秘书处应每六个月将所收到的回复通报各缔约方。如有可能,此类通报应包括有关据以作出决定的立法或行政措施的资料。此外,秘书处还应向缔约方通报任何未能送交回复的情况。

第 11 条

附件三所列化学品出口的相关义务

1. 各出口缔约方应:
- (a) 采取适当的立法或行政措施,将秘书处根据第 10 条第 10 款送交的回复通知其管辖范围内的有关各方;
 - (b) 采取适当的立法或行政措施,以确保其管辖范围内的出口商在不迟于秘书处根据第 10 条第 10 款向缔约方首次通报此类回复之日后六个月遵守每

一回复中的决定:

(c) 根据要求并酌情建议和协助进口缔约方:

(i) 获取进一步资料以协助其根据第 10 条第 4 款和下列第 2 款(c)项采取行动; 和

(ii) 加强在化学品生命周期内对化学品进行安全管理的能力。

2. 各缔约方应确保不从其境内将附件三所列化学品出口到因特殊情况未送交回复或送交了一份未包括临时决定的临时回复的缔约方, 除非:

(a) 该化学品在进口时已作为化学品在进口缔约方注册登记; 或

(b) 有证据表明该化学品以前曾在进口缔约方境内使用过或进口过, 且没有采取过任何管制行动予以禁用; 或

(c) 出口商曾通过进口缔约方的指定国家主管部门要求给予明确同意, 且已获得了此种同意。进口缔约方应在六十天内对此要求作出回复, 并应立即将其决定通知秘书处。

本款所规定的出口缔约方的义务应从秘书处根据第 10 条第 10 款将一缔约方未送交回复或送交了一份未包括临时决定的临时回复的情况首次通报各缔约方之日起期满六个月时开始适用, 并应适用一年。

第 12 条

出口通知

1. 缔约方从其境内出口其已禁用或严格限用的某一化学品时, 应向进口缔约方发出出口通知。出口通知应包括附件五所述及的资料。

2. 在采取相应的最后管制行动之后, 该化学品的出口通知应在其首次出口之前发出。此后, 出口通知应在任何日历年内的首次出口之前发出。进口缔约方指定的国家主管部门可放弃在出口前发出通知的要求。

3. 在出口缔约方采取了一项导致该化学品的禁用或严格限用状况发生重大变化的最后管制行动后, 该出口缔约方应发出经过更新的出口通知。

4. 进口缔约方应确认在采取最后管制行动后收到的首次出口通知。出口缔约方如果在发出出口通知 30 天之内未收到此种确认, 则应发出第二次通知。出口缔约方应做出合理努力, 以确保进口缔约方收到第二次通知。

5. 缔约方应在下列情况下停止履行第 1 款所规定的义务:

(a) 该化学品已列入附件三;

(b) 进口缔约方已根据第 10 条第 2 款就该化学品向秘书处作了回复; 以及

(c) 秘书处已根据第 10 条第 10 款向缔约方分发了回复。

第 13 条

出口化学品应附的资料

1. 缔约方大会应鼓励世界海关组织酌情为附件三所列各种化学品或各化学品类别指定特定的协调制度海关编码。在为此类化学品指定了编码的情况下, 各缔约方应要求该化学品在出口时其装运文件中填有这一编码。

2. 在不损害进口缔约方任何要求的情况下, 各缔约方应要求附件三所列化学品和在其境内禁用或严格限用的化学品在出口时均符合张贴标签的规定, 以确保充分提供有关对人类健康或环境所构成风险和/或危害的资料, 同时顾及有关国际标准。

3. 在不损害进口缔约方任何要求的情况下, 各缔约方可要求在其境内须遵守张贴环境或健康标签规定的化学品在出口时要符合张贴标签的规定, 以确保充分提供有关对人类健康或环境所构成风险和/或危害的资料, 同时顾及有关国际标准。

4. 关于第 2 款所述用于职业目的的化学品, 各出口缔约方应要求向每个进口商发送一份采用国际公认格式、并列有现有最新资料的安全数据单。

5. 标签和安全数据单上的资料应尽可能用进口缔约方的一种或多种正式语文填写。

第 14 条

资料交流

1. 各缔约方应酌情并根据本公约的目标, 促进:
 - (a) 交流有关本公约范围内化学品的科学、技术、经济和法律资料, 包括毒理学、生态毒理学和安全性方面的资料;
 - (b) 提供与本公约目标相关的国内管制行动方面的公开资料; 并且
 - (c) 酌情直接或通过秘书处向其它缔约方提供关于实质性地限制所涉化学品一种或多种用途的国内管制行动的资料。
2. 缔约方在根据本公约交流资料时, 应依照共同商定的办法保护机密资料。
3. 为本公约的目的, 以下资料不应视为机密资料:
 - (a) 根据第 5 和第 6 条分别提交的、附件一和附件四所述及的资料;
 - (b) 第 13 条第 4 款述及的安全数据单上的资料;
 - (c) 化学品的失效日期;
 - (d) 关于预防措施的资料, 包括危害类别、风险性质和有关安全性建议;以及
 - (e) 毒理学和生态毒理学试验结果摘要。
4. 为本公约的目的, 有关化学品的生产日期一般不应视为机密资料。
5. 任何缔约方如果需要有关附件三所列化学品经其领土过境转移方面的资料, 则可向秘书处表明此种需要。秘书处应就此通知所有缔约方。

第 15 条

公约的实施

1. 各缔约方应采取可能必要的措施, 建立和加强其国家基础设施和机构, 以便有效地实施本公约。这些措施可酌情包括采取或修订国家立法或行政措施, 并亦可包括:

- (a) 建立包括化学品安全资料在内的国家化学品登记机构和数据库;
- (b) 鼓励工业界采取主动行动,以提高化学品的安全程度;以及
- (c) 在考虑到第 16 条的规定的情况下,促进达成自愿协议。

2. 各缔约方应在切实可行的程度上确保公众有适当机会获得下列资料:化学品的处理和意外事故的管理以及比附件三所列化学品对人类健康或环境更安全的替代品。

3. 在次区域、区域和全球各级实施本公约时,各缔约方同意直接或酌情通过具有资格的国际组织开展合作。

4. 本公约中的任何规定均不得解释为限制缔约方采取比本公约所要求的更为严格地保护人类健康和环境的行动的权利,但此种行动须符合本公约的规定和国际法。

第 16 条

技术援助

缔约方在特别考虑到发展中国家和经济转型国家的需要的同时,应开展合作促进技术援助,以发展管理化学品所必需的基础设施和能力,从而能够实施本公约。拥有更先进的化学品管制规划的缔约方应该向其它缔约方提供技术援助,包括培训,以发展它们在化学品整个生命周期内对其进行管理的基础设施和能力。

第 17 条

不遵守情事

缔约方大会应尽快制定并通过用于确定不遵守本公约规定的情事和处理被查明处于不遵守状况的缔约方的程序和体制机制。

第 18 条

缔约方大会

1. 兹设立缔约方大会。
2. 缔约方大会第一次会议应在不迟于本公约生效后一年由环境署执行主任和粮农组织总干事共同召开。其后，缔约方大会的常会应按缔约方大会所确定的间隔时间定期召开。
3. 缔约方大会的非常会议可在缔约方大会认为必要的其它时间举行，或应任何缔约方的书面请求举行，但这一请求须得到至少三分之一缔约方的支持。
4. 缔约方大会应以协商一致方式在其第一次会议上议定并通过缔约方大会和任何附属机构的议事规则和财务规则以及有关秘书处运作的财务规定。
5. 缔约方大会应不断审查和评价本公约的执行情况。它应履行公约为其指定的职责，为此目的，应：
 - (a) 根据以下第 6 款的规定设立它认为执行公约所必需的附属机构；
 - (b) 酌情与具有资格的国际组织以及政府间组织和非政府组织合作；以及
 - (c) 考虑并采取为实现本公约的目标可能所需的任何其它行动。
6. 缔约方大会应在其第一次会议上设立一个附属机构，称为化学品审查委员会，以行使本公约为其指定的职责。在这方面：
 - (a) 化学品审查委员会的成员应由缔约方大会任命。委员会成员应由限定人数的化学品管理方面的政府指定专家组成。委员会的成员应在公平地域分配的基础上任命，包括确保在发达国家与发展中国家缔约方之间达成平衡；
 - (b) 缔约方大会应确定该委员会的职责范围、组织和运作方式；
 - (c) 委员会应尽一切努力以协商一致方式提出建议。如果已尽了一切努力仍未达成协商一致意见，则作为最后手段，应以出席并参加表决的成员的三分之二多数票通过此类建议。
7. 联合国、其专门机构和国际原子能机构以及任何非本公约缔约方的国

家均可作为观察员出席缔约方大会的会议。任何其它组织或机构,无论是国家或国际性质、政府或非政府性质,只要在本公约所涉事项方面具有资格,并通知秘书处愿意以观察员身份出席缔约方大会的会议,均可被接纳参加会议,除非至少三分之一出席的缔约方反对。观察员的接纳和参加应遵守缔约方大会通过的议事规则。

第 19 条

秘书处

1. 兹设立秘书处。
2. 秘书处的职责应为:
 - (a) 为缔约方大会及其附属机构的会议做出安排,并向它们提供所需的服务;
 - (b) 根据要求,便利协助缔约方、特别是发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方实施本公约;
 - (c) 确保与其它有关的国际组织的秘书处进行必要的协调;
 - (d) 在缔约方大会的全面指导下,达成有效履行其职责可能需要的行政和合同安排;以及
 - (e) 履行本公约规定的其它秘书处职责以及缔约方大会可能确定的其它职责。
3. 本公约的秘书处职责应由环境署执行主任与粮农组织总干事共同履行,并须遵循他们之间所商定的、并经缔约方大会核可的安排。
4. 如果缔约方大会认为秘书处没有履行其预期的职责,它可由出席并参加表决的缔约方四分之三多数票决定将秘书处职责交给一个或多个其它具有资格的国际组织。

第 20 条

争端的解决

1. 缔约方应通过谈判或其选择的其它和平方式解决它们之间就本公约的解释或适用而产生的任何争端。

2. 非区域经济一体化组织的缔约方在批准、接受、核准或加入本公约时, 或在其后任何时候, 可在交给保存人的一份书面文书中声明, 关于本公约的解释或适用方面的任何争端, 它承认在涉及接受同样义务的任何缔约方时, 以下一种或两种争端解决方式具有强制性:

(a) 按照将由缔约方大会尽早通过的、载于一附件中的程序进行仲裁;
和

(b) 将争端提交国际法院。

3. 区域经济一体化组织的缔约方可就根据第 2(a) 款所述程序进行仲裁发表类似声明。

4. 根据第 2 款所作的声明, 在依照其有效期失效之前, 或在撤销声明的书面通知交存于保存人之后三个月内, 应一直有效。

5. 除非争端各方另有协议, 声明的失效、撤销声明的通知或作出新的声明, 丝毫不得影响仲裁法庭或国际法院正在进行的审理。

6. 如果争端的双方尚未根据第 2 款接受相同程序或任何程序, 且它们未能在一方通知另一方存在争端后十二个月内解决其争端, 则该争端应根据争端任何一方的要求提交调解委员会。调解委员会应提出载有建议的报告。与调解委员会有关的其它程序应列入最迟由缔约方大会第二次会议通过的一项附件中。

第 21 条

公约的修正

1. 任何缔约方均可对本公约提出修正案。

2. 本公约的修正案应在缔约方大会的会议上通过。提出的任何修正案案文

均应由秘书处至少在拟议通过该修正案的会议之前六个月送交缔约方。秘书处还应将提出的修正案送交本公约签署方,并呈交保存人以供参考。

3. 缔约方应尽一切努力以协商一致的方式就对本公约提出的任何修正案达成协议。如为谋求协商一致已尽了一切努力而仍未达成协议,则作为最后手段,应以出席会议并参加表决的缔约方的四分之三多数通过该修正案。

4. 该修正案应由保存人送交所有缔约方,供其批准、接受或核准。

5. 对修正案的批准、接受或核准应以书面形式通知保存人。依照第3款通过的修正案,应自至少四分之三的缔约方交存批准、接受或核准书之日后的第九十天起对接受该修正案的缔约方生效。其后,该修正案应自任何其它缔约方交存批准、接受或核准该修正案的文书之日后的第九十天起对其生效。

第22条

附件的通过和修正

1. 本公约的附件应成为本公约的组成部分,除非另有明文规定,凡提及本公约时,亦包括其任何附件在内。

2. 附件应限于程序、科学、技术或行政事项。

3. 下列程序应适用于本公约增补附件的提出、通过和生效:

(a) 增补附件应根据第21条第1、第2和第3款规定的程序提出和通过;

(b) 任何缔约方如果不能接受一项增补附件,则应在保存人就通过该增补附件发出通知之日起一年内将此情况书面通知保存人。保存人应在接到任何此类通知后立即通知所有缔约方。缔约方可随时撤销以前对某一增补附件提出的不接受通知,该附件即应根据以下第(c)项的规定对该缔约方生效;

(c) 在保存人就通过一项增补附件发出通知之日起一年后,该附件应对未曾依以上第(b)项的规定提交通知的所有缔约方生效。

4. 除附件三外,本公约附件的修正案的提出、通过和生效均应遵守本公约增补附件的提出、通过和生效所采用的同一程序。

5. 下列程序应适用于附件三的修正案的提出、通过和生效:
 - (a) 附件三的修正案应根据第 5 至第 9 条以及第 21 条第 2 款规定的程序提出和通过;
 - (b) 缔约方大会应以协商一致的方式就通过问题作出决定;
 - (c) 保存人应立即将修正附件三的决定通知缔约方。该修正案应在该决定规定的日期对所有缔约方生效。
6. 如果一项增补附件或对一项附件的修正案涉及对本公约的修正,则该增补附件或修正案应在对本公约的修正生效后方能生效。

第 23 条

表决权

1. 除以下第 2 款之规定外,本公约每一缔约方应有一票表决权。
2. 区域经济一体化组织对属于其权限范围内的事项行使表决权时,其票数应与其作为本公约缔约方的成员国数目相同。如果此类组织中的任何成员国行使表决权,则该组织就不应行使表决权,反之亦然。
3. 为本公约的目的,“出席并参加表决的缔约方”是指出席会议并投赞成票或反对票的缔约方。

第 24 条

签署

本公约应于 1998 年 9 月 11 日在鹿特丹并自 1998 年 9 月 12 日至 1999 年 9 月 10 日在纽约联合国总部开放供所有国家和区域经济一体化组织签署。

第 25 条

批准、接受、核准或加入

1. 本公约须经各国和各区域经济一体化组织批准、接受或核准。本公约

应从签署截止日之后开放供各国和各区域经济一体化组织加入。批准、接受、核准或加入书应交存于保存人。

2. 任何成为本公约缔约方但其成员国却均未成为缔约方的区域经济一体化组织应受本公约规定的一切义务的约束。如果此类组织的一个或多个成员国为本公约的缔约方,则该组织及其成员国应决定各自在履行本公约义务方面的责任。在此种情况下,该组织及其成员国无权同时行使本公约所规定的权利。

3. 区域经济一体化组织应在其批准、接受、核准或加入书中声明其在本公约所规定事项上的权限。任何此类组织还应将其权限范围的任何有关变更通知保存人,再由保存人通知各缔约方。

第 26 条

生效

1. 本公约应自第五十份批准、接受、核准或加入书交存之日后第九十天起生效。

2. 对于在第五十份批准、接受、核准或加入书交存之后批准、接受或核准或加入本公约的各国或各区域经济一体化组织,本公约应自该国或该区域经济一体化组织交存其批准、接受、核准或加入书之日后第九十天起生效。

3. 为第 1 和第 2 款的目的,区域经济一体化组织所交存的任何文书不应视为该组织的成员国所交存文书之外的额外文书。

第 27 条

保留

不得对本公约作任何保留。

第 28 条

退 出

1. 自本公约对一缔约方生效之日起三年后,该缔约方可随时向保存人发出书面通知,退出本公约。

2. 任何此种退出应在保存人收到退出通知之日起一年后生效,或在退出通知中可能指明的一个更晚日期生效。

第 29 条

保存人

联合国秘书长应为本公约保存人。

第 30 条

作准文本

本公约正本应交存于联合国秘书长,其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本均为作准文本。

下列签署人,经正式授权,在本公约上签字,以昭信守。

一九九八年九月十日订于鹿特丹。

[For the signatories, see p. 509 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 509 du présent volume.]

附件一

根据第 5 条发出通知所需提供的资料

通知应包括:

1. 特性、名称和用途

(a) 通用名称;

(b) 如有国际公认的术语集, 根据该术语集(例如国际纯化学和应用化学联合会的术语集等)所命名的化学名称;

(c) 贸易名称和制剂名称;

(d) 编号号: 化学文摘社编号、协调制度海关编码和其它编号;

(e) 如果要求对有关化学品进行分类, 有关危害分类的资料;

(f) 有关化学品的用途;

(g) 有关化学品的物理-化学、毒理学和生态毒理学特性。

2. 最后管制行动

(a) 有关最后管制行动的资料:

(i) 最后管制行动概要;

(ii) 所依据的管制文件;

(iii) 最后管制行动生效日期;

(iv) 关于最后管制行动是否根据风险或危害评估作出的说明, 如果是, 关于此类评估资料, 包括述及的有关文件的说明;

(v) 采取涉及人类健康、包括涉及消费者和工人的健康或环境的最后管制行动的原因;

(vi) 有关化学品对人类健康、包括对消费者和工人的健康或环境造成的危害和风险以及最后管制行动预期产生影响的摘要;

(b) 已采取最后管制行动类别, 以及对每种类别:

(i) 最后管制行动禁止的用途;

- (ii) 仍允许的用途;
- (iii) 如有可能, 化学品的生产、进口、出口和使用的估计数量;
- (c) 关于最后管制行动可能与其它国家和地区之间的相关性的尽可能详细的说明;
- (d) 可能涉及以下方面的其它有关资料:
 - (i) 对最后管制行动的社会-经济影响的评估;
 - (ii) 如有替代品, 有关替代品及其相对风险的资料, 例如:
 - 害物综合治理战略;
 - 工业习惯做法和工艺, 包括更为清洁的技术。

附件二

将禁用或严格限用化学品列入附件三的标准

化学品审查委员会在审查秘书处根据第 5 条第 5 款送交的通知时应:

- (a) 确认为保护人类健康或环境已采取了最后管制行动;
- (b) 确定已根据风险评估结果采取了最后管制行动。该评估应在根据有关缔约方的现有条件对科学数据进行审查的基础上进行。为此,所提供的文件应表明:
 - (i) 数据是根据公认的科学方法得出的;
 - (ii) 数据的审查和记录是根据公认的科学原则和程序进行的;
 - (iii) 最后管制行动是根据采取此种行动的缔约方的现有条件的风险评估确定的;
- (c) 通过考虑下列因素审议有关的最后管制行动是否提供了充分的依据,因而值得将有关化学品列入附件三:
 - (i) 有关的最后管制行动是否导致了或预期将导致所用化学品数量或使用次数大幅度下降;
 - (ii) 有关的最后管制行动是否导致了或对发出通知缔约方的人民健康或环境的风险的实际减少或预期将使这类风险大幅度减少;
 - (iii) 导致采取最后管制行动的考虑因素是否仅适用于一个有限的地理区域或其它有限的情况;
 - (iv) 是否有证据表明仍在进行该化学品的国际贸易;
- (d) 考虑到有意滥用行为本身并不构成将某一化学品列入附件三的充分理由。

附件三

适用事先知情同意程序的化学品

化学品	化学文摘社的有关编号	类别
2、4、5-涕	93-76-5	农药
艾氏剂	309-00-2	农药
敌菌丹	2425-06-1	农药
氯丹	57-74-9	农药
杀虫脒	6164-98-3	农药
乙酯杀螨醇	510-15-6	农药
滴滴涕	50-29-3	农药
狄氏剂	60-57-1	农药
地乐酚和地乐酚盐	88-85-7	农药
1,2-二溴乙烷(EDB)	106-93-4	农药
敌蚜胺	640-19-7	农药
六六六(混合异构体)	608-73-1	农药
七氯	76-44-8	农药
六氯苯	118-74-1	农药
林丹	58-89-9	农药
汞化合物, 包括无机汞化合物, 烷基汞化合物和烷氧烷基及芳基汞化合物		农药

化学品	化学文摘社 的有关编号	类别
五氯苯酚	87-86-5	农药
久效磷(有效成份含量超过 600g/L的可溶性液剂)	6923-22-4	极为危险的农药制剂
甲胺磷(有效成份含量超过 600g/L的可溶性液剂)	10265-92-6	极为危险的农药制剂
磷胺(有效成份含量超过 1000g/L的可溶性液剂)	13171-21-6(混合 物、(E)和(Z)异构体) 23783-98-4((Z)-异 构体)297-99-4((E)- 异构体)	极为危险的农药制剂
甲基对硫磷(有效成份含量为 19.5%、40%、50%、60%的乳油 及有效成份含量为1.5%、2%和3% 的粉剂)	298-00-0	极为危险的农药制剂
对硫磷(除悬浮剂(CS)以外的所有 制剂-气溶胶、可粉化的粉剂 (DP)、乳油(EC)、颗粒剂(GR)和 可湿性粉剂(WP))-均在此列)	56-38-2	极为危险的农药制剂
青石棉	12001-28-4	工业用
多溴联苯(PBB)	36355-01-8(六-) 27858-07-7(八-) 13654-09-6(十-)	工业用
多氯联苯(PCB)	1336-36-3	工业用
多氯三联苯(PCT)	61788-33-8	工业用
三(2,3-二溴丙磷酸酯)磷酸盐	126-72-7	工业用

附件四

将极为危险的农药制剂列入附件三的标准

第 1 部分. 提出提案的缔约方需提供的文件

根据第 6 条第 1 款提交的提案应包括载有以下资料的适当文件:

- (a) 有关危险农药制剂名称;
- (b) 制剂中有效成分名称;
- (c) 每种有效成份在制剂中的相对含量;
- (d) 制剂种类;
- (e) 如有可能, 贸易名称和生产商名称;
- (f) 有关制剂在提出提案缔约方境内的常规和公认的使用方式;
- (g) 有关问题所涉事件的明确说明, 包括有害影响和有关制剂的使用方法;
- (h) 提出提案缔约方对这种事件已经采取或准备采取的任何立法、行政或其它措施。

第 2 部分. 秘书处需收集的资料

秘书处应根据第 6 条第 3 款收集与有关制剂相关的资料, 包括:

- (a) 有关制剂的物理 - 化学、毒理学和生态毒理学特性;
- (b) 其它国家是否对处理或施用器械有所限制;
- (c) 其它国家涉及有关制剂的事件的资料;
- (d) 其它缔约方、国际组织、非政府组织或其它有关来源--无论是国家或国际性来源--所提供的资料;
- (e) 如有可能, 风险和/或危害评估报告;
- (f) 如有可能, 有关农药制剂的使用范围的说明, 例如登记数或生产量或销售量等;
- (g) 有关农药的其它制剂; 如曾发生事件, 与这些制剂有关的事件;
- (h) 防治害物的替代方法;
- (i) 化学品审查委员会可能认为有关的其它资料。

第 3 部分. 将极为危险的农药制剂列入附件三的标准

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE

The Parties to this Convention,

Aware of the harmful impact on human health and the environment from certain hazardous chemicals and pesticides in international trade,

Recalling the pertinent provisions of the Rio Declaration on Environment and Development and chapter 19 of Agenda 21 on "Environmentally sound management of toxic chemicals, including prevention of illegal international traffic in toxic and dangerous products",

Mindful of the work undertaken by the United Nations Environment Programme (UNEP) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in the operation of the voluntary Prior Informed Consent procedure, as set out in the UNEP Amended London Guidelines for the Exchange of Information on Chemicals in International Trade (hereinafter referred to as the "Amended London Guidelines") and the FAO International Code of Conduct on the Distribution and Use of Pesticides (hereinafter referred to as the "International Code of Conduct"),

Taking into account the circumstances and particular requirements of developing countries and countries with economies in transition, in particular the need to strengthen national capabilities and capacities for the management of chemicals, including transfer of technology, providing financial and technical assistance and promoting cooperation among the Parties,

Noting the specific needs of some countries for information on transit movements,

Recognizing that good management practices for chemicals should be promoted in all countries, taking into account, *inter alia*, the voluntary standards laid down in the International Code of Conduct and the UNEP Code of Ethics on the International Trade in Chemicals,

Desiring to ensure that hazardous chemicals that are exported from their territory are packaged and labelled in a manner that is adequately protective of human health and the environment, consistent with the principles of the Amended London Guidelines and the International Code of Conduct,

Recognizing that trade and environmental policies should be mutually supportive with a view to achieving sustainable development,

Emphasizing that nothing in this Convention shall be interpreted as implying in any way a change in the rights and obligations of a Party under any existing international agreement applying to chemicals in international trade or to environmental protection,

Understanding that the above recital is not intended to create a hierarchy between this Convention and other international agreements,

Determined to protect human health, including the health of consumers and workers, and the environment against potentially harmful impacts from certain hazardous chemicals and pesticides in international trade,

HAVE AGREED AS FOLLOWS.

Article 1. Objective

The objective of this Convention is to promote shared responsibility and cooperative efforts among Parties in the international trade of certain hazardous chemicals in order to protect human health and the environment from potential harm and to contribute to their environmentally sound use, by facilitating information exchange about their characteristics, by providing for a national decision-making process on their import and export and by disseminating these decisions to Parties.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Convention

(a) "Chemical" means a substance whether by itself or in a mixture or preparation and whether manufactured or obtained from nature, but does not include any living organism. It consists of the following categories pesticide (including severely hazardous pesticide formulations) and industrial;

(b) "Banned chemical" means a chemical all uses of which within one or more categories have been prohibited by final regulatory action, in order to protect human health or the environment. It includes a chemical that has been refused approval for first-time use or has been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process and where there is clear evidence that such action has been taken in order to protect human health or the environment;

(c) "Severely restricted chemical" means a chemical virtually all use of which within one or more categories has been prohibited by final regulatory action in order to protect human health or the environment, but for which certain specific uses remain allowed. It includes a chemical that has, for virtually all use, been refused for approval or been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process, and where there is clear evidence that such action has been taken in order to protect human health or the environment;

(d) "Severely hazardous pesticide formulation" means a chemical formulated for pesticidal use that produces severe health or environmental effects observable within a short period of time after single or multiple exposure, under conditions of use;

(e) "Final regulatory action" means an action taken by a Party, that does not require subsequent regulatory action by that Party, the purpose of which is to ban or severely restrict a chemical;

(f) "Export" and "Import" mean, in their respective connotations, the movement of a chemical from one Party to another Party, but exclude mere transit operations;

(g) "Party" means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;

(h) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign states of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention;

(i) "Chemical Review Committee" means the subsidiary body referred to in paragraph 6 of Article 18.

Article 3. Scope of the Convention

1. This Convention applies to:

- (a) Banned or severely restricted chemicals; and
- (b) Severely hazardous pesticide formulations.

2. This Convention does not apply to:

- (a) Narcotic drugs and psychotropic substances;
- (b) Radioactive materials;
- (c) wastes;
- (d) Chemical weapons;
- (e) Pharmaceuticals, including human and veterinary drugs;
- (f) Chemicals used as food additives;
- (g) Food;
- (h) Chemicals in quantities not likely to affect human health or the environment provided they are imported:
 - (i) For the purpose of research or analysis; or
 - (ii) By an individual for his or her own personal use in quantities reasonable for such use.

Article 4. Designated national authorities

1. Each Party shall designate one or more national authorities that shall be authorized to act on its behalf in the performance of the administrative functions required by this Convention.

2. Each Party shall seek to ensure that such authority or authorities have sufficient resources to perform their tasks effectively.

3. Each Party shall, no later than the date of the entry into force of this Convention for it, notify the name and address of such authority or authorities to the Secretariat. It shall forthwith notify the Secretariat of any changes in the name and address of such authority or authorities.

4. The Secretariat shall forthwith inform the Parties of the notifications it receives under paragraph 3.

Article 5. Procedures for banned or severely restricted chemicals

1. Each Party that has adopted a final regulatory action shall notify the Secretariat in writing of such action. Such notification shall be made as soon as possible, and in any event no later than ninety days after the date on which the final regulatory action has taken effect, and shall contain the information required by Annex I, where available.

2. Each Party shall, at the date of entry into force of this Convention for it, notify the Secretariat in writing of its final regulatory actions in effect at that time, except that each Party that has submitted notifications of final regulatory actions under the Amended London Guidelines or the International Code of Conduct need not resubmit those notifications.

3. The Secretariat shall, as soon as possible, and in any event no later than six months after receipt of a notification under paragraphs 1 and 2, verify whether the notification contains the information required by Annex I. If the notification contains the information required, the Secretariat shall forthwith forward to all Parties a summary of the information received. If the notification does not contain the information required, it shall inform the notifying Party accordingly.

4. The Secretariat shall every six months communicate to the Parties a synopsis of the information received pursuant to paragraphs 1 and 2, including information regarding those notifications which do not contain all the information required by Annex I.

5. When the Secretariat has received at least one notification from each of two Prior Informed Consent regions regarding a particular chemical that it has verified meet the requirements of Annex I, it shall forward them to the Chemical Review Committee. The composition of the Prior Informed Consent regions shall be defined in a decision to be adopted by consensus at the first meeting of the Conference of the Parties.

6. The Chemical Review Committee shall review the information provided in such notifications and, in accordance with the criteria set out in Annex II, recommend to the Conference of the Parties whether the chemical in question should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, be listed in Annex III.

Article 6. Procedures for severely hazardous pesticide formulations

1. Any Party that is a developing country or a country with an economy in transition and that is experiencing problems caused by a severely hazardous pesticide formulation under conditions of use in its territory, may propose to the Secretariat the listing of the severely hazardous pesticide formulation in Annex III. In developing a proposal, the Party may draw upon technical expertise from any relevant source. The proposal shall contain the information required by part I of Annex IV.

2. The Secretariat shall, as soon as possible, and in any event no later than six months after receipt of a proposal under paragraph 1, verify whether the proposal contains the information required by part I of Annex IV. If the proposal contains the information required, the Secretariat shall forthwith forward to all Parties a summary of the information received.

If the proposal does not contain the information required, it shall inform the proposing Party accordingly.

3. The Secretariat shall collect the additional information set out in part 2 of Annex IV regarding the proposal forwarded under paragraph 2.

4. When the requirements of paragraphs 2 and 3 above have been fulfilled with regard to a particular severely hazardous pesticide formulation, the Secretariat shall forward the proposal and the related information to the Chemical Review Committee.

5. The Chemical Review Committee shall review the information provided in the proposal and the additional information collected and, in accordance with the criteria set out in part 3 of Annex IV, recommend to the Conference of the Parties whether the severely hazardous pesticide formulation in question should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, be listed in Annex III.

Article 7. Listing of chemicals in Annex III

1. For each chemical that the Chemical Review Committee has decided to recommend for listing in Annex III, it shall prepare a draft decision guidance document. The decision guidance document should, at a minimum, be based on the information specified in Annex I, or, as the case may be, Annex IV, and include information on uses of the chemical in a category other than the category for which the final regulatory action applies.

2. The recommendation referred to in paragraph 1 together with the draft decision guidance document shall be forwarded to the Conference of the Parties. The Conference of the Parties shall decide whether the chemical should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, list the chemical in Annex III and approve the draft decision guidance document.

3. When a decision to list a chemical in Annex III has been taken and the related decision guidance document has been approved by the Conference of the Parties, the Secretariat shall forthwith communicate this information to all Parties.

Article 8. Chemicals in the voluntary Prior Informed Consent procedure

For any chemical, other than a chemical listed in Annex III, that has been included in the voluntary Prior Informed Consent procedure before the date of the first meeting of the Conference of the Parties, the Conference of the Parties shall decide at that meeting to list the chemical in Annex III, provided that it is satisfied that all the requirements for listing in that Annex have been fulfilled.

Article 9. Removal of chemicals from Annex III

1. If a Party submits to the Secretariat information that was not available at the time of the decision to list a chemical in Annex III and that information indicates that its listing may no longer be justified in accordance with the relevant criteria in Annex II or, as the case may be, Annex IV, the Secretariat shall forward the information to the Chemical Review Committee.

2. The Chemical Review Committee shall review the information it receives under paragraph 1.

For each chemical that the Chemical Review Committee decides, in accordance with the relevant criteria in Annex II or, as the case may be, Annex IV, to recommend for removal from Annex III, it shall prepare a revised draft decision guidance document.

3. A recommendation referred to in paragraph 2 shall be forwarded to the Conference of the Parties and be accompanied by a revised draft decision guidance document. The Conference of the Parties shall decide whether the chemical should be removed from Annex III and whether to approve the revised draft decision guidance document.

4. When a decision to remove a chemical from Annex III has been taken and the revised decision guidance document has been approved by the Conference of the Parties, the Secretariat shall forthwith communicate this information to all Parties.

Article 10. Obligations in relation to imports of chemicals listed in Annex III

1. Each Party shall implement appropriate legislative or administrative measures to ensure timely decisions with respect to the import of chemicals listed in Annex III.

2. Each Party shall transmit to the Secretariat, as soon as possible, and in any event no later than nine months after the date of dispatch of the decision guidance document referred to in paragraph 3 of Article 7, a response concerning the future import of the chemical concerned. If a Party modifies this response, it shall forthwith submit the revised response to the Secretariat.

3. The Secretariat shall, at the expiration of the time period in paragraph 2, forthwith address to a Party that has not provided such a response, a written request to do so. Should the Party be unable to provide a response, the Secretariat shall, where appropriate, help it to provide a response within the time period specified in the last sentence of paragraph 2 of Article 11.

4. A response under paragraph 2 shall consist of either:

(a) A final decision, pursuant to legislative or administrative measures:

(i) To consent to import;

(ii) Not to consent to import; or

(iii) To consent to import only subject to specified conditions; or

(b) An interim response, which may include:

(i) An interim decision consenting to import with or without specified conditions, or not consenting to import during the interim period;

(ii) A statement that a final decision is under active consideration;

(iii) A request to the Secretariat, or to the Party that notified the final regulatory action, for further information;

(iv) A request to the Secretariat for assistance in evaluating the chemical.

5. A response under subparagraphs (a) or (b) of paragraph 4 shall relate to the category or categories specified for the chemical in Annex III.

6. A final decision should be accompanied by a description of any legislative or administrative measures upon which it is based.

7. Each Party shall, no later than the date of entry into force of this Convention for it, transmit to the Secretariat responses with respect to each chemical listed in Annex III. A Party that has provided such responses under the Amended London Guidelines or the International Code of Conduct need not resubmit those responses.

8. Each Party shall make its responses under this Article available to those concerned within its jurisdiction, in accordance with its legislative or administrative measures.

9. A Party that, pursuant to paragraphs 2 and 4 above and paragraph 2 of Article 11, takes a decision not to consent to import of a chemical or to consent to its import only under specified conditions shall, if it has not already done so, simultaneously prohibit or make subject to the same conditions:

- (a) Import of the chemical from any source; and
- (b) Domestic production of the chemical for domestic use.

10. Every six months the Secretariat shall inform all Parties of the responses it has received. Such information shall include a description of the legislative or administrative measures on which the decisions have been based, where available. The Secretariat shall, in addition, inform the Parties of any cases of failure to transmit a response.

Article 11. Obligations in relation to exports of chemicals listed in Annex III

1. Each exporting Party shall

(a) Implement appropriate legislative or administrative measures to communicate the responses forwarded by the Secretariat in accordance with paragraph 10 of Article 10 to those concerned within its jurisdiction;

(b) Take appropriate, legislative or administrative measures to ensure that exporters within its jurisdiction comply with decisions in each response no later than six months after the date on which the Secretariat first informs the Parties of such response in accordance with paragraph 10 of Article 10;

(c) Advise and assist importing Parties, upon request and as appropriate:

(i) To obtain further information to help them to take action in accordance with paragraph 4 of Article 10 and paragraph 2 (c) below; and

(ii) To strengthen their capacities and capabilities to manage chemicals safely during their life-cycle.

2. Each Party shall ensure that a chemical listed in Annex III is not exported from its territory to any importing Party that, in exceptional circumstances, has failed to transmit a response or has transmitted an interim response that does not contain an interim decision, unless:

(a) It is a chemical that, at the time of import, is registered as a chemical in the importing Party; or

(b) It is a chemical for which evidence exists that it has previously been used in, or imported into, the importing Party and in relation to which no regulatory action to prohibit its use has been taken; or

(c) explicit consent to the import has been sought and received by the exporter through a designated national authority of the importing Party. The importing Party shall respond to such a request within sixty days and shall promptly notify the Secretariat of its decision.

The obligations of exporting Parties under this paragraph shall apply with effect from the expiration of a period of six months from the date on which the Secretariat first informs the Parties, in accordance with paragraph 10 of Article 10, that a Party has failed to transmit a response or has transmitted an interim response that does not contain an interim decision, and shall apply for one year.

Article 12. Export notification

1. Where a chemical that is banned or severely restricted by a Party is exported from its territory, that Party shall provide an export notification to the importing Party. The export notification shall include the information set out in Annex V.

2. The export notification shall be provided for that chemical prior to the first export following adoption of the corresponding final regulatory action. Thereafter, the export notification shall be provided before the first export in any calendar year. The requirement to notify before export may be waived by the designated national authority of the importing Party.

3. An exporting Party shall provide an updated export notification after it has adopted a final regulatory action that results in a major change concerning the ban or severe restriction of that chemical.

4. The importing Party shall acknowledge receipt of the first export notification received after the adoption of the final regulatory action. If the exporting Party does not receive the acknowledgement within thirty days of the dispatch of the export notification, it shall submit a second notification. The exporting Party shall make reasonable efforts to ensure that the importing Party receives the second notification.

5. The obligations of a Party set out in paragraph 1 shall cease when:

(a) The chemical has been listed in Annex III;

(b) The importing Party has provided a response for the chemical to the Secretariat in accordance with paragraph 2 of Article 10; and

(c) The Secretariat has distributed the response to the Parties in accordance with paragraph 10 of Article 10.

Article 13. Information to accompany exported chemicals

1. The Conference of the Parties shall encourage the world Customs Organization to assign specific Harmonized System customs codes to the individual chemicals or groups of chemicals listed in Annex III, as appropriate.

Each Party shall require that, whenever a code has been assigned to such a chemical, the shipping document for that chemical bears the code when exported.

2. Without prejudice to any requirements of the importing Party, each Party shall require that both chemicals listed in Annex III and chemicals banned or severely restricted in its territory are, when exported, subject to labelling requirements that ensure adequate availability of information with regard to risks and/or hazards to human health or the environment, taking into account relevant international standards.

3. Without prejudice to any requirements of the importing Party, each Party may require that chemicals subject to environmental or health labelling requirements in its territory are, when exported, subject to labelling requirements that ensure adequate availability of information with regard to risks and/or hazards to human health or the environment, taking into account relevant international standards.

4. With respect to the chemicals referred to in paragraph 2 that are to be used for occupational purposes, each exporting Party shall require that a safety data sheet that follows an internationally recognized format, setting out the most up-to-date information available, is sent to each importer.

5. The information on the label and on the safety data sheet should, as far as practicable, be given in one or more of the official languages of the importing Party.

Article 14. Information exchange

1. Each Party shall, as appropriate and in accordance with the objective of this Convention, facilitate.

(a) The exchange of scientific, technical, economic and legal information concerning the chemicals within the scope of this Convention, including toxicological, ecotoxicological and safety information;

(b) The provision of publicly available information on domestic regulatory actions relevant to the objectives of this Convention; and

(c) The provision of information to other Parties, directly or through the Secretariat, on domestic regulatory actions that substantially restrict one or more uses of the chemical, as appropriate.

2. Parties that exchange information pursuant to this Convention shall protect any confidential information as mutually agreed.

3. The following information shall not be regarded as confidential for the purposes of this Convention

(a) The information referred to in Annexes I and IV, submitted pursuant to Articles 5 and 6 respectively;

(b) The information contained in the safety data sheet referred to in paragraph 4 of Article 13;

(c) The expiry date of the chemical;

(d) Information on precautionary measures, including hazard classification, the nature of the risk and the relevant safety advice; and

- (e) The summary results of the toxicological and ecotoxicological tests.
- 4. The production date of the chemical shall generally not be considered confidential for the purposes of this Convention.
- 5. Any Party requiring information on transit movements through its territory of chemicals listed in Annex III may report its need to the Secretariat, which shall inform all Parties accordingly.

Article 15. Implementation of the Convention

- 1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish and strengthen its national infrastructures and institutions for the effective implementation of this Convention. These measures may include, as required, the adoption or amendment of national legislative or administrative measures and may also include:
 - (a) The establishment of national registers and databases including safety information for chemicals;
 - (b) The encouragement of initiatives by industry to promote chemical safety; and
 - (c) The promotion of voluntary agreements, taking into consideration the provisions of Article 16
- 2. Each Party shall ensure, to the extent practicable, that the public has appropriate access to information on chemical handling and accident management and on alternatives that are safer for human health or the environment than the chemicals listed in Annex III.
- 3. The Parties agree to cooperate, directly or, where appropriate, through competent international organizations, in the implementation of this Convention at the subregional, regional and global levels.
- 4. Nothing in this Convention shall be interpreted as restricting the right of the Parties to take action that is more stringently protective of human health and the environment than that called for in this Convention, provided that such action is consistent with the provisions of this Convention and is in accordance with international law.

Article 16. Technical assistance

The Parties shall, taking into account in particular the needs of developing countries and countries with economies in transition, cooperate in promoting technical assistance for the development of the infrastructure and the capacity necessary to manage chemicals to enable implementation of this Convention. Parties with more advanced programmes for regulating chemicals should provide technical assistance, including training, to other Parties in developing their infrastructure and capacity to manage chemicals throughout their life-cycle.

Article 17. Non-Compliance

The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, develop and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Convention and for treatment of Parties found to be in non-compliance.

Article 18. Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of UNEP and the Director-General of FAO, acting jointly, no later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference.

3. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party provided that it is supported by at least one third of the Parties.

4. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt at its first meeting rules of procedure and financial rules for itself and any subsidiary bodies, as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat.

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Convention. It shall perform the functions assigned to it by the Convention and, to this end, shall:

(a) Establish, further to the requirements of paragraph 6 below, such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of the Convention;

(b) Cooperate, where appropriate, with competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and

(c) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objectives of the Convention.

6. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, establish a subsidiary body, to be called the Chemical Review Committee, for the purposes of performing the functions assigned to that Committee by this Convention. In this regard:

(a) The members of the Chemical Review Committee shall be appointed by the Conference of the Parties. Membership of the Committee shall consist of a limited number of government-designated experts in chemicals management. The members of the Committee shall be appointed on the basis of equitable geographical distribution, including ensuring a balance between developed and developing Parties;

(b) The Conference of the Parties shall decide on the terms of reference, organization and operation of the Committee;

(c) The Committee shall make every effort to make its recommendations by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, such recommendation shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the members present and voting.

7. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Article 19. Secretariat

1. A Secretariat is hereby established.
2. The functions of the Secretariat shall be:
 - (a) To make arrangements for meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies and to provide them with services as required;
 - (b) To facilitate assistance to the Parties, particularly developing Parties and Parties with economies in transition, on request, in the implementation of this Convention;
 - (c) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies,
 - (d) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and
 - (e) To perform the other secretariat functions specified in this Convention and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.
3. The secretariat functions for this Convention shall be performed jointly by the Executive Director of UNEP and the Director-General of FAO, subject to such arrangements as shall be agreed between them and approved by the Conference of the Parties.
4. The Conference of the Parties may decide, by a three-fourths majority of the Parties present and voting, to entrust the secretariat functions to one or more other competent international organizations, should it find that the Secretariat is not functioning as intended.

Article 20. Settlement of disputes

1. Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.
2. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party that is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable; and

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

3. A Party that is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedure referred to in paragraph 2 (a).

4. A declaration made pursuant to paragraph 2 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall not in any way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice unless the parties to the dispute otherwise agree.

6. If the parties to a dispute have not accepted the same or any procedure pursuant to paragraph 2, and if they have not been able to settle their dispute within twelve months following notification by one party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to a conciliation commission at the request of any party to the dispute. The conciliation commission shall render a report with recommendations. Additional procedures relating to the conciliation commission shall be included in an annex to be adopted by the Conference of the Parties no later than the second meeting of the Conference.

Article 21. Amendments to the Convention

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate the proposed amendment to the signatories to this Convention and, for information, to the Depositary.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.

4. The amendment shall be communicated by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.

5. Ratification, acceptance or approval of an amendment shall be notified to the Depositary in writing. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for the Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three fourths of the Parties. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

Article 22. Adoption and amendment of annexes

1. Annexes to this Convention shall form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.

2. Annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical or administrative matters.

3. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention:

(a) Additional annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of Article 21;

(b) Any Party that is unable to accept an additional annex shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of communication of the adoption of the additional annex by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous notification of non-acceptance in respect of an additional annex and the annex shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c) below; and

(c) On the expiry of one year from the date of the communication by the Depositary of the adoption of an additional annex, the annex shall enter into force for all Parties that have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b) above.

4. Except in the case of Annex III, the proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention shall be subject to the same procedures as for the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to the Convention.

5. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of amendments to Annex III:

(a) Amendments to Annex III shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Articles 5 to 9 and paragraph 2 of Article 21;

(b) The Conference of the Parties shall take its decisions on adoption by consensus;

(c) A decision to amend Annex III shall forthwith be communicated to the Parties by the Depositary. The amendment shall enter into force for all Parties on a date to be specified in the decision

6. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

Article 23. Voting

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below

2. A regional economic integration organization, on matters within its competence, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member

States that are parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right to vote, and vice versa.

3. For the purposes of this Convention, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 24. Signature

This Convention shall be open for signature at Rotterdam by all States and regional economic integration organizations on the 11th day of September 1998, and at United Nations Headquarters in New York from 12 September 1998 to 10 September 1999.

Article 25. Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization that becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence in respect of the matters governed by this Convention. Any such organization shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any relevant modification in the extent of its competence.

Article 26. Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of that organization.

Article 27. Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 28. withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

Article 29. Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention.

Article 30. Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Rotterdam on this tenth day of September, one thousand nine hundred and ninety-eight.

[For the signatories, see p. 509 of this volume]

ANNEX I

INFORMATION REQUIREMENTS FOR NOTIFICATIONS MADE TO ARTICLE 5

Notifications shall include:

- I. Properties, identification and uses
 - (a) Common name,
 - (b) Chemical name according to an internationally recognized nomenclature (for example, International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC)), where such nomenclature exists;
 - (c) Trade names and names of preparations;
 - (d) Code numbers- Chemicals Abstract Service (CAS) number, Harmonized System customs code and other numbers;
 - (e) Information on hazard classification, where the chemical is subject to classification requirements;
 - (f) use or uses of the chemical;
 - (g) Physico-chemical, toxicological and ecotoxicological properties
2. Final regulatory action
 - (a) Information specific to the final regulatory action:
 - (i) Summary of the final regulatory action;
 - (ii) Reference to the regulatory action;
 - (iii) Date of entry into force of the final regulatory action;
 - (iv) Indication of whether the final regulatory action was taken on the basis of a risk or hazard evaluation and, if so, information on such evaluation, covering a reference to the relevant documentation;
 - (v) Reasons for the final regulatory action relevant to human health, including the health of consumers and workers, or the environment;
 - (vi) Summary of the hazards and risks presented by the chemical to human health, including the health of consumers and workers, or the environment and the expected effect of the final regulatory action;
 - (b) Category or categories where the final regulatory action has been taken, and for each category.
 - (i) Use or uses prohibited by the final regulatory action;
 - (ii) Use or uses that remain allowed;
 - (iii) Estimation, where available, of quantities of the chemical produced, imported, exported and used;
 - (c) An indication, to the extent possible, of the likely relevance of regulatory action to other States and regions;
 - (d) other relevant information that may cover:

- (i) Assessment of socio-economic effects of the final regulatory action,
- (ii) Information on alternatives and their relative risks, where available, such as:
 - Integrated pest management strategies;
 - Industrial practices and processes, including cleaner technology.

ANNEX II

CRITERIA FOR LISTING BANNED OR SEVERELY RESTRICTED CHEMICALS IN
ANNEX III

In reviewing the notifications forwarded by the Secretariat pursuant to paragraph 5 of Article 5, the Chemical Review Committee shall:

(a) Confirm that the final regulatory action has been taken in order to protect human health or the environment;

(b) Establish that the final regulatory action has been taken as a consequence of a risk evaluation. This evaluation shall be based on a review of scientific data in the context of the conditions prevailing in the Party in question. For this purpose, the documentation provided shall demonstrate that:

(i) Data have been generated according to scientifically recognized methods,

(ii) Data reviews have been performed and documented according to generally recognized scientific principles and procedures;

(iii) The final regulatory action was based on a risk evaluation involving prevailing conditions within the Party taking the action;

(c) Consider whether the final regulatory action provides a sufficiently broad basis to merit listing of the chemical in Annex III, by taking into account:

(i) Whether the final regulatory action led, or would be expected to lead, to a significant decrease in the quantity of the chemical used or the number of its uses;

(ii) Whether the final regulatory action led to an actual reduction of risk or would be expected to result in a significant reduction of risk for human health or the environment of the Party that submitted the notification;

(iii) Whether the considerations that led to the final regulatory action being taken are applicable only in a limited geographical area or in other limited circumstances;

(iv) Whether there is evidence of ongoing international trade in the chemical;

(d) Take into account that intentional misuse is not in itself an adequate reason to list a chemical in Annex III.

ANNEX III

CHEMICALS SUBJECT TO THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE

<i>Chemical</i>	<i>Relevant CAS number(s)</i>	<i>Category</i>
2,4,5-T	93-76-5	Pesticide
Aldrin	309-00-2	Pesticide
Captafol	2425-06-1	Pesticide
Chlordane	57-74-9	Pesticide
Chlordimeform	6164-98-3	Pesticide
Chlorobenzilate	510-15-6	Pesticide
DDT	50-29-3	Pesticide
Dieldrin	60-57-1	Pesticide
Dinoseb and dinoseb salts	88-85-7	Pesticide
1,2-dibromoethane (EDB)	106-93-4	Pesticide
Fluoroacetamide	640-19-7	Pesticide
HCH (mixed isomers)	608-73-1	Pesticide
Heptachlor	76-44-8	Pesticide
Hexachlorobenzene	118-74-1	Pesticide
Lindane	58-89-9	Pesticide
Mercury compounds, including inorganic mercury compounds, alkyl mercury compounds and alkyloxyalkyl and aryl mercury compounds		Pesticide
Pentachlorophenol	87-86-5	Pesticide
Monocrotophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient/l)	6923-22-4	Severely hazardous pesticide formulation
Methamidophos 10265-92-6 (Soluble liquid formulation of the substance that exceed 600 g active ingredient/l)	10265-92-6	Severely hazardous pesticide formulation

Phosphamidon (Soluble liquid formulations of the substance that exceed isomers) 1,000 g active ingredient/l)	13171-21-6 (mixture, (E) & (Z) isomers) 23783-98-4 ((Z) - isomer) 297-99-4 ((E) - isomer)	Severely hazardous pesticide formulation
Methyl-parathion (emulsifiable concentrates (EC) with 19.5%, 40%, 50%, 60% active ingredient and dusts containing 1.5%, 2% and 3% active ingredient)	298-00-0	Severely hazardous pesticide formulation
Parathion (all formulations - aerosols, dustable powder (DP), emulsifiable concentrate (EC), granules (GR) and wettable powders (WP) - of this substance are included, except capsule suspensions (CS))	56-38-2	Severely hazardous pesticide formulation
Crocidolite	12001-28-4	Industrial
Polybrominated biphenyls (PBB)	36355-01-8(hexa-) 27858-07-7(octa-) 13654-09-6 (deca-)	Industrial
Polychlorinated biphenyls (PCB)	1336-36-3	Industrial
Polychlorinated terphenyls (PCT)	61788-33-8	Industrial
Tris (2,3-dibromopropyl) phosphate	126-72-7	Industrial

ANNEX IV

INFORMATION AND CRITERIA FOR LISTING SEVERELY HAZARDOUS PESTICIDE FORMULATIONS IN ANNEX II

Part 1. Documentation required from a proposing Party

Proposals submitted pursuant to paragraph 1 of Article 6 shall include adequate documentation containing the following information:

- (a) Name of the hazardous pesticide formulation;
- (b) Name of the active ingredient or ingredients in the formulation;
- (c) Relative amount of each active ingredient in the formulation;
- (d) Type of formulation;
- (e) Trade names and names of the producers, if available;
- (f) Common and recognized patterns of use of the formulation within the proposing Party;
- (g) A clear description of incidents related to the problem, including the adverse effects and the way in which the formulation was used,
- (h) Any regulatory, administrative or other measure taken, or intended to be taken, by the proposing Party in response to such incidents.

Part 2. Information to be collected by the Secretariat

Pursuant to paragraph 3 of Article 6, the Secretariat shall collect relevant information relating to the formulation, including:

- (a) The physico-chemical, toxicological and ecotoxicological properties of the formulation,
- (b) The existence of handling or applicator restrictions in other States;
- (c) Information on incidents related to the formulation in other States;
- (d) Information submitted by other Parties, international organizations, non-governmental organizations or other relevant sources, whether national or international;
- (e) Risk and/or hazard evaluations, where available.
- (f) Indications, if available, of the extent of use of the formulation, such as the number of registrations or production or sales quantity.
- (g) Other formulations of the pesticide in question, and incidents, if any, relating to these formulations;
- (h) Alternative pest-control practices;
- (i) Other information which the Chemical Review Committee may identify as relevant.

Part 3. Criteria for listing severely hazardous pesticide formulations in Annex III

In reviewing the proposals forwarded by the Secretariat pursuant to paragraph 5 of Article 6, the Chemical Review Committee shall take into account:

(a) The reliability of the evidence indicating that use of the formulation, in accordance with common or recognized practices within the proposing Party, resulted in the reported incidents;

(b) The relevance of such incidents to other States with similar climate, conditions and patterns of use of the formulation;

(c) The existence of handling or applicator restrictions involving technology or techniques that may not be reasonably or widely applied in States lacking the necessary infrastructure;

(d) The significance of reported effects in relation to the quantity of the formulation used;

(e) That intentional misuse is not in itself an adequate reason to list a formulation in Annex III.

ANNEX V

INFORMATION REQUIREMENTS FOR EXPORT NOTIFICATION

1. Export notifications shall contain the following information:
 - (a) Name and address of the relevant designated national authorities of the exporting Party and the importing Party;
 - (b) Expected date of export to the importing Party;
 - (c) Name of the banned or severely restricted chemical and a summary of the information specified in Annex I that is to be provided to the secretariat in accordance with Article 5. Where more than one such chemical is included in a mixture or preparation, such information shall be provided for each chemical;
 - (d) A statement indicating, if known, the foreseen category of the chemical and its foreseen use within that category in the importing Party;
 - (e) Information on precautionary measures to reduce exposure to, and emission of, the chemical;
 - (f) In the case of a mixture or a preparation, the concentration of the banned or severely restricted chemical or chemicals in question;
 - (g) Name and address of the importer;
 - (h) Any additional information that is readily available to the relevant designated national authority of the exporting Party that would be of assistance to the designated national authority of the importing Party.
2. In addition to the information referred to in paragraph 1, the exporting Party shall provide such further information specified in Annex I as may be requested by the importing Party.

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE
CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE
APPLICABLE À CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES
DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL

Les Parties à la Convention,

Conscientes des incidences néfastes qu'ont sur la santé des personnes et sur l'environnement certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international,

Rappelant les dispositions pertinentes de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement ainsi que le chapitre 19 d'Action 21 intitulé "Gestion écologiquement rationnelle des substances chimiques toxiques, y compris la prévention du trafic international illicite des produits toxiques et dangereux",

Ayant à l'esprit les travaux entrepris par le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) en vue de mettre en place la procédure de consentement préalable en connaissance de cause définie dans la version modifiée des Directives de Londres applicables à l'échange de renseignements sur les produits chimiques qui font l'objet du commerce international (ci-après dénommées "Directives de Londres") et dans le Code de conduite international de la FAO pour la distribution et l'utilisation des pesticides (ci-après dénommé "Code international de conduite"),

Tenant compte de la situation et des besoins particuliers des pays en développement et des pays à économie en transition, en particulier de la nécessité de renforcer les capacités nationales de gestion des produits chimiques, notamment au moyen de transfert de technologie, de l'apport d'une aide financière et technique et de la promotion de la coopération entre les Parties,

Notant que certains pays ont des besoins spécifiques en matière d'information sur les mouvements de transit,

Convenant que de bonnes pratiques de gestion des produits chimiques devraient être encouragées dans tous les pays, compte tenu notamment des règles de conduite facultative énoncées dans le Code international de conduite et dans le Code d'éthique du PNUE sur le commerce international de produits chimiques,

Désireuse de veiller à ce que les produits chimiques exportés à partir de leur territoire soient emballés et étiquetés de manière à protéger convenablement la santé des personnes et l'environnement, conformément aux principes énoncés dans les Directives de Londres et dans le Code international de conduite,

Considérant que les politiques commerciales et environnement devaient être complémentaires afin d'assurer l'avènement d'un développement durable.

Soulignant que rien dans la présente Convention ne doit être interprété comme entraînant de quelque manière que ce soit une modification des droits et obligations d'une Par-

tie au titre d'un accord international en vigueur applicable aux produits chimiques faisant l'objet du commerce international ou à la protection de l'environnement,

Estimant que les considérants ci-dessus n'ont pas pour objet d'établir une hiérarchie entre la présente Convention et d'autres accords internationaux,

Déterminées à protéger la santé des personnes, notamment celle des consommateurs et des travailleurs, ainsi que l'environnement, contre les incidences néfastes que peuvent avoir certains produits chimiques et pesticides dangereux faisant l'objet du commerce international,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT

Article 1. Objectif

La présente Convention a pour but d'encourager le partage des responsabilités et la coopération entre Parties dans le domaine du commerce international de certains produits chimiques dangereux, afin de protéger la santé des personnes et l'environnement contre des dommages éventuels, et afin de contribuer à l'utilisation écologiquement rationnelle de ces produits en facilitant l'échange d'informations sur leurs caractéristiques, en instituant un processus national de prise de décisions applicable à leur importation et à leur exportation et en assurant la communication de ces décisions aux Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) "Produit chimique" s'entend d'une substance, soit présente isolément, soit dans un mélange ou une préparation, qu'elle soit fabriquée ou tirée de la nature, à l'exclusion de tout organisme vivant. Cette définition recouvre les catégories suivantes : pesticides (y compris les préparations pesticides extrêmement dangereuses) et produits industriels;

b) "Produit chimique interdit" s'entend d'un produit chimique dont tous les emplois entrant dans une ou plusieurs catégories ont été interdits par une mesure de réglementation finale afin de protéger la santé des personnes ou l'environnement. Relèvent de cette définition les produits chimiques dont l'homologation a été refusée d'emblée, ou que l'industrie a retiré du marché intérieur ou dont elle a retiré la demande d'homologation nationale avant qu'elle n'aboutisse. s'il est clairement établi qu'une telle mesure a été prise en vue de protéger la santé des personnes ou l'environnement;

c) "Produit chimique strictement réglementé" s'entend d'un produit chimique dont pratiquement tous les emplois entrant dans une ou plusieurs catégories ont été interdits par une mesure de réglementation finale afin de protéger la santé des personnes ou l'environnement, mais pour lequel certaines utilisations précises demeurent autorisées. Relèvent de cette définition Les produits chimiques dont l'homologation a été refusée pour pratiquement tous les emplois ou que l'industrie a retiré du marché intérieur ou dont elle a retire la demande d'homologation nationale avant qu'elle n'aboutisse, s'il est clairement établi qu'une telle mesure a été prise en vue de protéger la santé des personnes ou l'environnement;

d) "Préparation pesticide extrêmement dangereuse" s'entend d'un produit chimique préparé pour être employé comme pesticide et ayant sur la santé ou sur l'environnement,

dans les conditions dans lesquelles il est utilisé, de graves effets qui sont observables peu de temps après une exposition unique ou répétée;

e) "Mesure de réglementation finale" s'entend d'une mesure prise par une Partie, n'appelant pas de mesure de réglementation ultérieure de la part de cette Partie et avant pour objet d'interdire ou de réglementer strictement un produit chimique.

f) "Exportation" et "importation", chacun dans son acception particulière, s'entendent du mouvement d'un produit chimique passant d'une Partie à une autre Partie, à l'exclusion des simples opérations de transit;

g) "Partie" s'entend d'un État ou d'une organisation régionale d'intégration économique qui a consenti à être lié par la présente Convention et pour lequel la Convention est en vigueur;

h) "Organisation régionale d'intégration économique" s'entend de toute organisation constituée d'États souverains d'une région donnée, à laquelle ses États membres ont transféré des compétences en ce qui concerne les questions régies par la présente Convention et qui a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à signer, ratifier, accepter, approuver cette Convention ou à y adhérer;

i) "Comité d'étude des produits chimiques" s'entend de l'organe subsidiaire visé au paragraphe 6 de l'article 18.

Article 3. Champ d'application de la convention

1. La présente Convention s'applique :

a) Aux produits chimiques interdits ou strictement réglementés;

b) Aux préparations pesticides extrêmement dangereuses.

2. Sont exclus du champ d'application de la présente Convention

a) Les stupéfiants et les substances psychotropes;

b) Les matières radioactives;

c) Les déchets;

d) Les armes chimiques,

e) Les produits pharmaceutiques, y compris les médicaments destinés aux soins de l'homme ou des animaux;

f) Les produits chimiques utilisés comme additifs alimentaires;

g) Les produits alimentaires;

h) Les produits chimiques importés en quantités qui ne risquent guère de porter atteinte à la santé des personnes ou à l'environnement, à condition qu'ils soient importés

i) Aux fins de travaux de recherche ou d'analyse; ou

ii) Par un particulier pour son usage personnel, en quantité raisonnable pour cet usage.

Article 4. Autorités nationales désignées

1. Chaque Partie désigne une ou plusieurs autorité(s) nationale(s) habilitée(s) à agir en son nom dans l'exercice des fonctions administratives fixées par la présente Convention.

2. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités nationales désignées disposent de ressources suffisantes pour s'acquitter efficacement de leurs tâches.

3. Chaque Partie communique au Secrétariat, au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour elle-même, les nom et adresse de ses autorités nationales désignées. Elle informe immédiatement le Secrétariat de tout changement de nom ou d'adresse.

4. Le Secrétariat informe aussitôt les Parties des notifications qu'il reçoit en vertu du paragraphe 3.

Article 5. Procédure applicable aux produits chimiques interdits ou strictement réglementés

1. Toute Partie qui a adopté une mesure de réglementation finale en avise le Secrétariat par écrit. Cette notification doit être faite dès que possible, quatre-vingt-dix jours au plus tard après la date à laquelle la mesure de réglementation finale a pris effet, et comporte les renseignements demandés à l'annexe I, s'ils sont disponibles.

2. Toute Partie doit, à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour elle-même, informer le Secrétariat par écrit des mesures de réglementation finales qui sont en vigueur à cette date; toutefois, les Parties qui ont donné notification de leurs mesures de réglementation finales en vertu de la version modifiée des Directives de Londres ou du Code international de conduite ne sont pas tenues de soumettre de nouvelles notifications.

3. Le Secrétariat doit, dès que possible, et en tout état de cause six mois au plus tard après réception d'une notification visée aux paragraphes 1 et 2, vérifier que cette notification contient les renseignements demandés à l'annexe I. Si la notification contient les informations requises, le Secrétariat adresse aussitôt à toutes les Parties un résumé des renseignements reçus; si la notification ne contient pas les informations requises, il en informe la Partie qui l'a adressée.

4. Le Secrétariat communique aux Parties, tous les six mois, un résumé des renseignements qui lui ont été communiqués en application des paragraphes 1 et 2, y compris des renseignements figurant dans les notifications qui ne contiennent pas toutes les informations demandées à l'annexe I.

5. Lorsque le Secrétariat a reçu, pour un produit chimique donné, au moins une notification émanant de deux régions différentes considérées aux fins de la procédure de consentement préalable en connaissance de cause, il transmet ces notifications au Comité d'étude des produits chimiques, après avoir vérifié qu'elles sont conformes à l'annexe I. Les régions considérées aux fins de la procédure de consentement préalable en connaissance de cause sont définies dans une décision qui est adoptée par consensus à la première réunion de la Conférence des Parties.

6. Le Comité d'étude des produits chimiques examine les renseignements contenus dans les notifications et, en se fondant sur les critères énumérés à l'annexe II, recommande à la Conférence des Parties de soumettre ou non le produit chimique considéré à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, par voie de conséquence, de l'inscrire ou non à l'annexe III.

Article 6. Procédure applicable aux préparations pesticides extrêmement dangereuses

1. Toute Partie qui est un pays en développement ou un pays à économie en transition et qui rencontre des problèmes du fait d'une préparation pesticide extrêmement dangereuse, dans les conditions dans lesquelles elle est utilisée sur son territoire, peut proposer au Secrétariat d'inscrire cette préparation à l'annexe III. À cette fin, la Partie en question peut faire appel aux connaissances techniques de toute source compétente. La proposition doit comporter les renseignements demandés dans la première partie de l'annexe IV.

2. Dès que possible et, en tout état de cause, six mois au plus tard après réception d'une proposition faite en vertu du paragraphe 1, le Secrétariat vérifie que ladite proposition contient les informations prescrites dans la première partie de l'annexe IV. Si la proposition contient ces informations, le Secrétariat en transmet aussitôt un résumé à toutes les Parties. Si la proposition ne contient pas les informations requises, il en informe la Partie qui l'a présentée.

3. Le Secrétariat rassemble les renseignements supplémentaires demandés dans la deuxième partie de l'annexe IV concernant les propositions qui lui sont adressées en vertu du paragraphe 2.

4. Si les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus ont été appliquées en ce qui concerne une préparation pesticide extrêmement dangereuse donnée, le Secrétariat transmet la proposition et les renseignements connexes au Comité d'étude des produits chimiques.

5. Le Comité d'étude des produits chimiques examine les renseignements contenus dans la proposition et tous les autres renseignements recueillis et, conformément aux critères énoncés dans la troisième partie de l'annexe IV, il recommande à la Conférence des Parties de soumettre ou non la préparation pesticide extrêmement dangereuse à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, par voie de conséquence, de l'inscrire ou non à l'annexe III.

Article 7. Inscription de produits chimiques à l'annexe III

1. Pour chacun des produits chimiques dont le Comité d'étude des produits chimiques a décidé de recommander l'inscription à l'annexe III, le Comité établit un projet de document d'orientation des décisions. Le document d'orientation des décisions comporte, au minimum, les renseignements demandés à l'annexe I ou, le cas échéant, à l'annexe IV: il contient également des renseignements sur les emplois du produit chimique dans une catégorie autre que celle pour laquelle s'applique la mesure de réglementation finale.

2. La recommandation visée au paragraphe 1, accompagnée du projet de document d'orientation des décisions, est transmise à la Conférence des Parties. La Conférence des Parties décide si le produit chimique doit être soumis à la procédure d'accord préalable en

connaissance de cause et par conséquent inscrit à l'annexe III, et approuve le projet de document d'orientation des décisions.

3. Lorsque la Conférence des Parties a décidé d'inscrire un nouveau produit chimique à l'annexe III et approuvé le document d'orientation des décisions correspondant, le Secrétariat en informe aussitôt toutes les Parties.

Article 8. Produits chimiques soumis à la procédure de consentement préalable en connaissance

La Conférence des Parties décide à sa première réunion d'inscrire à l'annexe III tout produit chimique, autre que les produits inscrits à l'annexe III, soumis à la procédure d'accord préalable en connaissance de cause d'application facultative avant la date de cette première réunion, sous réserve qu'elle ait l'assurance que toutes les conditions requises pour l'inscription à l'annexe III ont été remplies.

Article 9. Radiation de produits chimiques de l'annexe iii

1. Si une Partie communique au Secrétariat des renseignements qui n'étaient pas disponibles au moment de la décision d'inscrire un produit chimique à l'annexe III et qui donnent à penser que cette inscription ne se justifie peut-être plus au regard des critères pertinents énoncés aux annexes II ou IV, le Secrétariat transmet lesdits renseignements au Comité d'étude des produits chimiques.

2. Le comité d'étude des produits chimiques examine les renseignements qu'il reçoit en application du paragraphe 1. Le Comité établit un projet révisé de document d'orientation des décisions pour chaque produit chimique dont il décide de recommander la radiation de l'annexe III sur la base des critères pertinents énoncés à l'annexe II ou, le cas échéant, à l'annexe IV.

3. La recommandation visée au paragraphe 2 est transmise à la Conférence des Parties accompagnée d'un projet révisé de document d'orientation des décisions. La Conférence des Parties décide s'il convient de radier le produit chimique de l'annexe III et approuve le projet révisé de document d'orientation des décisions.

4. Lorsque la Conférence des Parties a décidé de radier un produit chimique de l'annexe III et approuvé le document révisé d'orientation des décisions, le Secrétariat en informe immédiatement toutes les Parties.

Article 10. Obligations afférentes aux importations de produits chimiques inscrits à l'annexe III

1. Chaque Partie applique des mesures législatives ou administratives appropriées pour assurer la prise de décision en temps voulu concernant l'importation de produits chimiques inscrits à l'annexe III

2. Pour un produit donné, chaque Partie remet au Secrétariat, dès que possible et, en tout état de cause, neuf mois au plus tard après la date d'envoi du document d'orientation des décisions visé au paragraphe 3 de l'article 7, une réponse concernant l'importation fu-

ture du produit. Si elle modifie cette réponse, elle présente immédiatement la réponse révisée au Secrétariat.

3. Le Secrétariat, à l'expiration du délai indiqué au paragraphe 2, adresse immédiatement à une Partie n'ayant pas remis de réponse une demande écrite l'invitant à le faire. Au cas où cette Partie ne serait pas en mesure de donner une réponse, le Secrétariat l'y aide le cas échéant, afin qu'elle adresse sa réponse dans le délai indiqué dans la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article II.

4. La réponse visée au paragraphe 2 consiste

a) Soit en une décision finale, conforme aux mesures Législatives ou administratives :

i) De consentir à l'importation;

ii) De ne pas consentir à l'importation; ou

iii) De ne consentir à l'importation que sous certaines conditions précises;

b) Soit en une réponse provisoire, qui peut comporter :

i) Une déclaration provisoire par laquelle il est indiqué que l'on consent à l'importation, que les conditions en aient été précisées ou non, ou que l'on n'y consent pas durant la période provisoire;

ii) Une déclaration indiquant qu'une décision définitive est activement à l'étude;

iii) Une demande de renseignements, complémentaires adressée au Secrétariat ou à la Partie avant notifié la mesure de réglementation finale;

iv) Une demande d'assistance adressée au Secrétariat aux fins de l'évaluation du produit chimique.

5. Une réponse au titre des alinéas a) ou b) du paragraphe 4 s'applique à la catégorie ou aux catégories indiquée(s) à l'annexe III pour le produit chimique considéré.

6. Une décision finale devrait être accompagnée de renseignements sur les mesures législatives ou administratives sur lesquelles cette décision se fonde.

7. Chaque Partie communique au Secrétariat, au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour elle-même, des réponses pour chacun des produits chimiques inscrits à l'annexe III. Les Parties qui ont communiqué leurs réponses en vertu de la version modifiée des Directives de Londres ou du Code international de conduite ne sont pas tenues de les communiquer à nouveau.

8. Chaque Parties met ses réponses au titre du présent article à la disposition des personnes physiques et morales intéressées relevant de sa juridiction, conformément à ses mesures législatives ou administratives.

9. Toute Partie qui, en vertu des paragraphes 2 et 4 ci-dessus et du paragraphe 2 de l'article II, prend la décision de ne pas consentir à l'importation d'un produit chimique ou de n'y consentir que dans des conditions précises doit, si elle ne l'a déjà fait, interdire simultanément ou soumettre aux mêmes conditions :

a) L'importation du produit chimique considéré en provenance toute source;

b) La production nationale du produit chimique aux fin consommation intérieure.

10. Tous les six mois, le Secrétariat informe toutes les Parties des réponses qu'il a reçues. Il transmet notamment des renseignements concernant les mesures législatives ou

administratives sur lesquelles sont fondées les décisions, lorsque ces renseignements sont disponibles. Le Secrétariat signale en outre aux Parties tous les cas où une réponse n'a pas été donnée.

Article 11. Obligations afférentes aux exportations de produits chimiques inscrits à l'annexe III

1. Chaque Partie exportatrice doit :

a) Appliquer des mesures législatives ou administratives appropriées pour communiquer aux personnes concernées relevant de sa juridiction les réponses transmises par le Secrétariat en application du paragraphe 10 de l'article 10;

b) Prendre des mesures législatives ou administratives appropriées pour s'assurer que les exportateurs relevant de sa juridiction donnent suite aux décisions figurant dans chaque réponse dans les six mois suivant la date à laquelle le Secrétariat a communiqué pour la première fois cette réponse aux Parties conformément au paragraphe 10 de l'article 10;

c) Conseiller et assister les Parties importatrices, sur demande et selon qu'il convient, afin :

i) Qu'elles puissent obtenir des renseignements supplémentaires pour les aider à prendre des mesures conformément au paragraphe 4 de l'article 10 et à l'alinéa c) du paragraphe 2 ci-dessous;

ii) Qu'elles développent leurs capacités et leurs moyens afin de gérer les produits chimiques en toute sécurité durant la totalité de leur cycle de vie.

2. Chaque Partie veille à ce qu'aucun produit chimique inscrit à l'annexe III ne soit exporté à partir (le son territoire à destination d'une Partie importatrice qui, en raison de circonstances exceptionnelles, n'a pas communiqué sa réponse ou qui a communiqué une réponse provisoire ne contenant pas de décision provisoire, sauf :

a) S'il s'agit d'un produit chimique qui, à la date de l'importation, est homologué comme produit chimique dans la Partie importatrice;

b) S'il s'agit d'un produit chimique dont on a la preuve qu'il a déjà été utilisé ou importé dans la Partie importatrice et pour lequel aucune mesure de réglementation n'a été prise en vue d'en interdire l'utilisation;

c) Si l'exportateur a demandé et reçu un consentement explicite en vue de l'importation, par l'intermédiaire d'une autorité nationale désignée de la Partie importatrice. La Partie importatrice répond à la demande de consentement dans les soixante jours et notifie promptement sa décision au Secrétariat.

Les obligations des Parties exportatrices en vertu du présent paragraphe prennent effet à l'expiration d'un délai de six moi.-, suivant la date à laquelle le Secrétariat a pour la première fois informé les Parties, conformément au paragraphe 10 de l'article 10, qu'une Partie n'a pas communiqué sa réponse ou a communiqué une réponse provisoire ne contenant pas de décision provisoire, et elles continuent de s'appliquer pendant un an.

Article 12. Notification d'exportation

1. Lorsqu'un produit chimique interdit ou strictement réglementé par une Partie est exporté à partir (le son territoire, cette Partie adresse une notification d'exportation à la Partie importatrice. La notification d'exportation comporte les renseignements indiqués à l'annexe V.

2. La notification d'exportation est adressée pour le produit chimique considéré avant la première exportation faisant suite à L'adoption de la mesure de réglementation finale s'y rapportant. Par la suite, [a notification d'exportation est adressée avant la première exportation au cours de l'année civile. L'autorité nationale désignée de la Partie importatrice peut lever cette obligation.

3. Une Partie exportatrice adresse une notification d'exportation jour après avoir adopté une mesure de réglementation finale qui entraîne un important changement en ce qui concerne l'interdiction ou la stricte réglementation du produit chimique considéré.

4. La Partie importatrice accuse réception de la première notification d'exportation qu'elle reçoit après l'adoption (le la mesure de réglementation finale. Si la Partie exportatrice n'a pas reçu d'accusé de réception dans les trente jours suivant l'envoi de la notification d'exportation. elle présente une deuxième notification. La Partie exportatrice s'assure. dans la limite du raisonnable, que la deuxième notification parvient à la Partie importatrice.

5. Les obligations énoncées au paragraphe 1 prennent fin lorsque :

a) Le produit chimique a été inscrit à l'annexe III;

b) La Partie importatrice a adressé une réponse au Secrétariat concernant le produit chimique considéré, conformément au paragraphe 2 de l'article 10;

c) Le Secrétariat a communiqué la réponse aux Parties conformément au paragraphe 10 de l'article 10.

Article 13. Renseignements devant accompagner les produits chimiques exportés

1. La Conférence des Parties encourage l'organisation mondiale des douanes à attribuer à chaque produit chimique ou groupe de produits chimiques inscrit à l'annexe III, selon qu'il conviendra, un code déterminé au titre du Système harmonisé de codification. Chaque Partie exige que, lorsqu'un code a été attribué à un produit chimique inscrit à l'annexe III, ce code soit porté sur le document d'expédition lors de l'exportation.

2. Chaque Partie exige que, sans préjudice des conditions exigées par la Partie importatrice les produits chimiques inscrits à l'annexe III et les produits chimiques interdits ou strictement réglementés sur son territoire soient soumis. lorsqu'ils sont exportés, à des règles d'étiquetage propres à assurer la diffusion des renseignements voulus concernant les risques et/ou les dangers pour la santé des personnes ou pour l'environnement, compte tenu des normes internationales applicables en la matière.

3. Chaque Partie exige que, sans préjudice des conditions exigées par la Partie importatrice, les produits chimiques qui font l'objet sur son territoire de règles d'étiquetage relatives à la santé ou à l'environnement, soient soumis, lorsqu'ils sont exportés, à des règles d'étiquetage propres à assurer la diffusion des renseignements voulus concernant les risques

et/ou les dangers pour la santé des personnes ou pour l'environnement, compte tenu des normes internationales applicables en la matière.

4. En ce qui concerne les produits chimiques visés au paragraphe 2 et destinés à être utilisés à des fins professionnelles, chaque Partie exportatrice veille à ce qu'une fiche technique de sécurité, établie d'après un modèle internationalement reconnu et comportant les renseignements disponibles les plus récents, soit adressée à chaque importateur.

5. Les renseignements figurant sur l'étiquette et sur la fiche technique de sécurité sont, dans la mesure du possible, libellés dans l'une au moins des langues officielles de la partie importatrice.

Article 14. Échange de renseignements

1. Conformément à l'objectif de la présente Convention, les Parties facilitent, selon qu'il convient :

a) L'échange de renseignements scientifiques, techniques, économiques et juridiques concernant les produits chimiques entrant dans le champ d'application de la présente Convention, y compris l'échange de renseignements d'ordre toxicologique et écotoxicologique et de renseignements relatifs à la sécurité;

b) La communication d'informations publiques sur les mesures de réglementation intérieures intéressant les objectifs de la présente Convention;

c) La communication de renseignements à d'autres Parties, directement ou par l'intermédiaire du Secrétariat, sur les mesures qui ont pour effet de restreindre notablement une ou plusieurs utilisations du produit chimique, selon qu'il conviendra.

2 Les Parties qui échangent (les renseignements en application de la présente Convention protègent tout renseignement confidentiel de la manière mutuellement convenue.

3. Les renseignements suivants ne sont pas considérés comme confidentiels aux fins de la présente Convention :

a) Les renseignements énoncés dans les annexes I et IV et communiqués en application des articles 5 et 6 respectivement;

b) Les renseignements figurant sur la fiche technique de sécurité visée au paragraphe 4 de l'article 13;

c) La date de péremption du produit chimique;

d) Les renseignements sur les précautions à prendre, y compris sur la catégorie de danger, la nature du risque et les conseils de sécurité à suivre.

e) Le récapitulatif des résultats des essais toxicologiques et écotoxicologiques.

4. La date de production n'est pas normalement considérée comme confidentielle aux fins de la présente Convention.

5. Toute Partie qui a besoin de renseignements sur les mouvements de transit sur son territoire de produits chimiques inscrits à l'annexe III peut le signaler au Secrétariat, qui en informe toutes les Parties.

Article 15. Application de la convention

1. Chaque Partie prend les mesures qui pourraient être nécessaires pour se doter d'infrastructures et d'institutions nationales ou renforcer ses infrastructures et ses institutions afin d'appliquer efficacement la présente Convention. Ces mesures pourront consister, le cas échéant, à adopter une législation nationale ou des mesures administratives ou à y apporter des modifications, et pourront aussi avoir pour but :

a) D'établir des bases de données et des registres nationaux contenant (lus renseignements sur la sécurité en matière de produits chimiques;

b) D'encourager les initiatives de la part de l'industrie pour promouvoir la sécurité chimique;

c) De promouvoir des accords librement consentis, compte tenu dispositions de l'article 16.

2. Chaque Partie veille, dans la mesure du possible, à ce que le public ait accès comme il convient à des renseignements sur la manipulation des produits chimiques et la gestion des accidents, et sur les solutions de remplacement présentant moins de danger pour la santé des personnes et pour l'environnement que les produits chimiques inscrits à l'annexe III.

3. Les Parties conviennent de coopérer, directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire d'organisations internationales compétentes, à l'application de la présente Convention aux niveaux sous-régional, régional et mondial.

4. Aucune des dispositions de la présente Convention ne doit être interprétée comme limitant le droit des Parties de prendre, pour mieux protéger la santé des personnes et l'environnement, des mesures plus strictes que celles qui sont prévues dans la Convention, pourvu qu'elles soient compatibles avec les dispositions de la Convention et conformes aux règles du droit international.

Article 16. Assistance technique

Les Parties, compte tenu en particulier des besoins des pays en développement et des pays à économie en transition, coopèrent afin de promouvoir l'assistance technique en vue de développer l'infrastructure et la capacité nécessaires pour gérer des produits chimiques afin de permettre l'application de la présente Convention. Les Parties dotées de programmes plus avancés de réglementation des produits chimiques devraient fournir une assistance technique, y compris une formation, aux autres Parties, pour que celles-ci puissent se doter de l'infrastructure et de la capacité voulues pour gérer les produits chimiques durant toute la durée de leur cycle de vie.

Article 17. Procédure applicable en cas de non-respect

La Conférence des Parties élaboré et approuve, dès que possible, des procédures et des mécanismes institutionnels permettant de déterminer les cas de non respect des dispositions de la présente Convention et les mesures à prendre à l'égard des Parties contrevenantes.

Article 18. Conférence des parties

1. Il est institué par les présentes une Conférence des Parties.

2. La première réunion de la Conférence des Parties est convoquée conjointement par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement et par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention. Par la suite, la Conférence des Parties tient des réunions ordinaires à des intervalles réguliers déterminés par elle.

3. Des réunions extraordinaires de la Conférence des Parties ont lieu à tout autre moment si celle-ci le juge nécessaire ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve qu' un tiers au moins des Parties appuient cette demande.

4. À sa première réunion, la Conférence des Parties arrête et adopte par consensus son règlement intérieur et ses règles de gestion financière et ceux (le tout organe subsidiaire, ainsi que les dispositions financières régissant le fonctionnement du Secrétariat.

5. La conférence des Parties suit et évalue en permanence l'application de la Convention. Elle s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par la Convention, et à cette fin :

a) Crée, conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-après, les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'application de la Convention;

b) Coopère, le cas échéant, avec les organisations international et les organes intergouvernementaux et non gouvernementaux compétents;

c) Examine et prend toute mesure qui pourrait être nécessaire à réalisation des objectifs de la Convention.

6. La Conférence des Parties, à sa première réunion, crée un organe subsidiaire, dénommé Comité d'étude des produits chimiques, qui exerce les fonctions qui lui sont assignées par la Convention. À ce propos :

a) Les membres du Comité d'étude des produits chimiques sont nommés par la Conférence des Parties. Le Comité est composé d'un nombre limité de spécialistes de la gestion des produits chimiques, désignés par les gouvernements. Les membres du Comité sont nommés sur la base d'une répartition géographique équitable, de telle manière qu'un équilibre soit assuré entre Parties pays développés et Parties pays en développement;

b) La Conférence des Parties arrête le mandat, l'organisation e fonctionnement du Comité;

c) Le Comité n'épargne aucun effort pour adopter ses recommandations par consensus. Lorsque tous les efforts restent sans effet et qu'aucun consensus ne peut être dégagé, l'organe subsidiaire adopte ses recommandations. en dernier recours, par un vote à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

7. L'organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l' Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout État non Partie à la Convention, peuvent être représentés aux réunions de la Conférence des Parties en tant qu' observateurs. Tout organe ou institution, a caractère national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental. compétent dans les domaines traités par la Convention et ayant informé le Secrétariat de son souhait d'être représenté à une réunion de la Conférence des Parties en tant qu'ob-

servateur, peut être admis à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y opposent. L'admission et la participation d'observateurs sont régies par le règlement intérieur de la Conférence des Parties.

Article 19. Secrétariat

1. Il est institué par les présentes un Secrétariat.
2. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes
 - a) Organiser les réunions de la Conférence des Parties et de ses organes subsidiaires, et en assurer le service comme il conviendra;
 - b) Aider les Parties, en particulier les Parties pays en développement et les Parties pays à économie en transition, sur demande, à appliquer la présente Convention;
 - c) Assurer la coordination nécessaire avec les secrétariats d'autres organismes internationaux compétents;
 - d) Prendre, sous la supervision de la Conférence des Parties, les dispositions administratives et contractuelles dont il pourrait avoir besoin pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;
 - e) S'acquitter des autres tâches de secrétariat précisées dans la Convention et de toute autre fonction qui pourrait lui être confiée par la Conférence des Parties.
3. Les fonctions de secrétariat de la Convention sont exercées conjointement par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement et le Directeur général de l'organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, sous réserve des dispositions dont ils seront convenus et qui auront été approuvées par la Conférence des Parties.
4. La Conférence des Parties peut décider, par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes, de confier les fonctions de secrétariat à une ou plusieurs autres organisations internationales compétentes, dans le cas où elle estimerait que le Secrétariat ne fonctionne pas comme prévu.

Article 20. Règlement des différends

1. Les Parties règlent tout différend entre elles touchant l'interprétation ou l'application de la Convention par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.
2. Lorsqu'elle ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère ou à tout autre moment par la suite, toute Partie qui n'est pas une organisation régionale d'intégration économique peut déclarer, dans un instrument écrit soumis au Dépositaire, que pour tout différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, elle admet comme obligatoires, dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation, l'un ou l'autre ou les deux modes de règlement des différends consistant à :
 - a) Recourir à l'arbitrage conformément aux procédures qui seront adoptées dès que possible par la Conférence des Parties dans une annexe;
 - b) Porter le différend devant la Cour internationale de Justice.

3. Toute organisation régionale d'intégration économique Partie à Id Convention peut faire une déclaration au même effet concernant l'arbitrage, conformément à la procédure visée à l'alinéa a) du paragraphe 2.

4. Toute déclaration faite en application du paragraphe 2 demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai stipulé dans cette déclaration ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du dépôt, auprès du Dépositaire, de la notification écrite de sa révocation.

5. L'expiration d'une déclaration, la notification de la révocation ou le dépôt d'une nouvelle déclaration n'affecte en rien la procédure en cours devant un tribunal arbitral ou devant la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

6. Si les parties à un différend n'ont pas accepté la même procédure ou toute procédure conforme au paragraphe 2, et si elles n'ont pu régler leur différend dans les douze mois suivant la notification par une Partie à une autre Partie de l'existence d'un différend entre elles, le différend est porté devant une commission de conciliation, à la demande de l'une quelconque des parties au différend. La commission de conciliation dépose un rapport contenant ses recommandations. Les procédures additionnelles concernant la commission de conciliation figureront dans une annexe que la Conférence des Parties adoptera au plus tard à sa deuxième réunion.

Article 21. Amendements à la convention

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.

2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés à une réunion de la Conférence des Parties. Le texte de tout projet d'amendement est communiqué aux Parties par le Secrétariat six mois au moins avant la réunion à laquelle il sera présenté pour adoption. Le Secrétariat communique aussi les projets d'amendement aux signataires de la présente Convention et, à titre d'information, au Dépositaire.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur tout amendement proposé à la présente Convention. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'aucun accord soit intervenu, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes à la réunion et exprimant leur vote.

4. Le Dépositaire présente l'amendement à toutes les Parties aux fins de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

5. La ratification, l'acceptation ou l'approbation d'un amendement est notifiée par écrit au Dépositaire. Un amendement adopté conformément au paragraphe 3 entre en vigueur pour les Parties l'ayant accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les trois quarts au moins des Parties. Par la suite, l'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.

Article 22. Adoption des annexes et des amendements aux annexes

1. Les annexes à la présente Convention en font partie intégrante et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la Convention constitue également une référence à ses annexes.

2. Les annexes ont exclusivement trait à des questions de procédure ou à des questions d'ordre scientifique, technique ou administratif.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention sont régies par la procédure suivante :

a) Les annexes supplémentaires sont proposées et adoptées selon la procédure énoncée aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 21;

b) Toute Partie qui ne peut accepter une annexe supplémentaire en informe le Dépositaire par notification écrite dans l'année qui suit la date de communication de l'adoption de l'annexe supplémentaire par le Dépositaire. Ce dernier informe sans délai toutes les Parties de toute notification reçue. Une Partie peut à tout moment retirer une notification antérieure de non acceptation de toute annexe supplémentaire; l'annexe considérée entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie sous réserve des dispositions de l'alinéa c) ci-après;

c) À l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la communication par le Dépositaire de l'adoption d'une annexe supplémentaire, celle-ci entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties qui n'ont pas communiqué de notification en application des dispositions de l'alinéa b) ci-dessus.

4. Sauf dans le cas de l'annexe III, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements aux annexes à la présente Convention sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la Convention.

5. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements à l'annexe III sont régies par la procédure suivante:

a) Les amendements à l'annexe III sont proposés et adoptés conformément à la procédure énoncée aux articles 5 à 9 et au paragraphe 2 de l'article 21;

b) La Conférence des Parties prend ses décisions concernant l'adoption d'un amendement par consensus.

c) Toute décision de modifier l'annexe III est immédiatement communiquée aux Parties par le Dépositaire. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la date indiquée dans la décision.

6. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe se rapporte à un amendement à la Convention, ladite annexe supplémentaire ou ledit amendement n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention entre lui-même en vigueur.

Article 23. Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, chaque Partie à la présente Convention dispose d'une voix.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties à la présente Convention. Elles n'exercent pas leur droit de vote si L'un quelconque de leurs États membres exerce le sien, et inversement.

3. Aux fins de la présente Convention, "Parties présentes et votantes" s'entend des Parties présentes exerçant leur droit de vote par un vote affirmatif ou négatif.

Article 24. Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États et organisations régionales d'intégration économique à Rotterdam, le 11 septembre 1998, et au Siège de l'organisation des Nations Unies, à New York, du 12 septembre 1998 au 10 septembre 1999.

Article 25. Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États et des organisations régionales d'intégration économique. Elle est ouverte à l'adhésion des États et des organisations régionales d'intégration économique à compter du jour où elle cesse d'être ouverte à la signature. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation régionale d'intégration économique qui devient Partie à la présente Convention sans qu'aucun de ses États membres y soit Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention, l'organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de la Convention. En pareil cas, l'organisation et ses États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment leurs droits au titre de la Convention.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations régionales d'intégration économique indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des questions régies par la Convention. En outre, ces organisations informent le Dépositaire, qui en informe à son tour les Parties, de toute modification pertinente de l'étendue de leur compétence.

Article 26. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. À l'égard de chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifie, accepte ou approuve la Convention, ou y adhère, après le dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera

en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ledit État ou ladite organisation, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, tout instrument déposé par une organisation régionale d'intégration économique n'est pas considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

Article 27. Réserves

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

Article 28. Dénonciation

1. À l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie peut à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite donnée au Dépositaire.

2. Toute dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification de dénonciation.

Article 29. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'organisation des Nations Unies est le dépositaire de la présente Convention.

Article 30. Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rotterdam, le dix septembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

[Pour les signataires, voir la p. 509 du présent volume.]

ANNEXE I

RENSEIGNEMENTS DEVANT FIGURER DANS LES NOTIFICATIONS ÉTABLIES
EN APPLICATION DE L'ARTICLE 5

Les notifications doivent comporter les renseignements suivants :

1. Produits chimiques : propriétés, identification et emplois

a) Nom usuel;

b) Nom chimique d'après une nomenclature internationalement reconnue [par exemple, celle de l'Union internationale de chimie pure et appliquée (IUPAC)], si une telle nomenclature existe;

c) Noms commerciaux et noms des préparations;

d) Numéros de code : numéro du Service des résumés analytiques de chimie, numéro de code dans le Système harmonisé de code douanier et autres numéros;

e) Informations concernant la catégorie de danger lorsque produit chimique fait l'objet d'une classification;

f) Emploi ou emplois du produit chimique;

g) Propriétés physico-chimiques, toxicologiques et écotoxicologiques.

2. Mesure de réglementation finale

a) Renseignements concernant la mesure de réglementation finale :

i) Résumé de la mesure de réglementation finale;

ii) Références du document de réglementation;

iii) Date de prise d'effet de la mesure de réglementation finale;

iv) Indication permettant de déterminer si la mesure de réglementation finale a été prise sur la base d'une évaluation des risques ou des dangers et, dans l'affirmative, informations sur cette évaluation et mention de la documentation pertinente;

v) Raisons ayant motivé la mesure de réglementation finale, concernant la santé des personnes, notamment celle des consommateurs et des travailleurs, ou l'environnement;

vi) Résumé des dangers et des risques que présente le produit chimique pour la santé des personnes, notamment celle des consommateurs et des travailleurs, ou l'environnement, et effet escompté de la mesure de réglementation finale;

b) Catégorie(s) pour laquelle (lesquelles) la mesure de réglementation finale a été prise et, pour chaque catégorie :

i) Emploi ou emplois interdits par la mesure de réglementation finale;

ii) Emploi ou emplois qui demeurent autorisés;

iii) Estimation, lorsque cette donnée est disponible, des quantités du produit chimique produites, importées, exportées et employées;

c) Dans la mesure du possible, indication de j'intérêt probable de la mesure de réglementation finale pour d'autres États et régions;

- d) Autres renseignements utiles, par exemple
 - i) Évaluation des incidences socioéconomiques de la mesure de réglementation finale;
 - ii) Le cas échéant, renseignements sur les solutions de remplacement et leurs risques respectifs, par exemple
 - Stratégies de gestion intégrée des nuisibles;
 - Pratiques et procédés industriels, y compris techniques moins polluantes.

ANNEXE II

CRITÈRES RÉGISSANT L'INSCRIPTION À L'ANNEXE III DES PRODUITS
CHIMIQUES INTERDITS OU STRICTEMENT RÉGLEMENTÉS

Lorsqu'il examine les notifications transmises par le Secrétariat en application du paragraphe 5 de l'article 5, le Comité d'étude des produits chimiques :

a) Confirme que la mesure de réglementation finale a été prise pour protéger la santé des personnes ou l'environnement;

b) Vérifie que la mesure de réglementation finale a été prise à la suite d'une évaluation des risques. Cette évaluation doit reposer sur une étude des données scientifiques effectuée en tenant compte des circonstances propres à la Partie considérée. À cette fin, la documentation fournie devra démontrer ce qui suit :

i) Les données étudiées ont été obtenues par des méthodes scientifiquement reconnues;

ii) Ces données ont été analysées et corroborées selon des principes et des procédures scientifiques largement reconnus;

iii) La mesure de réglementation finale est fondée sur une évaluation des risques qui tient compte des circonstances propres à la Partie qui a pris la mesure;

c) Détermine si la mesure de réglementation finale fournit une base suffisante pour justifier l'inscription du produit chimique considéré à l'annexe III, compte tenu des éléments suivants :

i) La mesure de réglementation finale a-t-elle entraîné, ou devrait-elle entraîner, une diminution sensible de la consommation du produit chimique ou du nombre de ses emplois?

ii) La mesure de réglementation finale s'est-elle effectivement traduite par une diminution des risques, ou devrait-elle entraîner une diminution importante des risques, pour la santé des personnes ou l'environnement dans la Partie qui a soumis la notification?

iii) Les considérations qui ont mené à la mesure de réglementation finale sont-elles valables uniquement dans une zone géographique restreinte ou dans d'autres circonstances particulières?

iv) Apparaît-il que le produit chimique considéré fait l'objet d'échanges commerciaux internationaux?

d) Tient compte du fait qu'un abus intentionnel ne constitue pas en soi une raison suffisante pour inscrire un produit chimique à l'annexe III.

ANNEXE III

PRODUITS CHIMIQUES SOUMIS À LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT
PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE

<i>Nom du produit chimique</i>	<i>Numéro du Service des résumés analytiques de chimie</i>	<i>Categorie</i>
2,4,5-T	93-76-5	Pesticide
Aldrine	309-00-2	Pesticide
Captafol	2425-06-1	Pesticide
Chlordane	57-74-9	Pesticide
Chlordimeform	6164-98-3	Pesticide
Chlorobenzilate	510-15-6	Pesticide
DDT	50-29-3	Pesticide
Dieldrine	60-57-1	Pesticide
Dinoseb et sels de dinoseb	88-85-7	Pesticide
Dibromo-1, 2 éthane (EDB)	106-93-4	Pesticide
Fluoroacétamide	640-19-7	Pesticide
HCH (mélanges d' isomères)	608-73-1	Pesticide
Heptachlore	76-44-8	Pesticide
Hexachlorobenzène	118-74-1	Pesticide
Lindane	58-89-9	Pesticide
Composés du mercure, y compris com- posés inorganiques et composés du type alkylmercure, alkyloxyalkyle et arylmer- cure		Pesticide
Pentachlorophénole	87-86-5	Pesticide
Monocrotophos (Formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 600 g de principe actif par litre)	6923-22-4	Préparation pesticide extrêmement dangereuse

Methamidophos (Formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 600 g de principe actif par litre)	10265-92-6	Préparation pesticide extrêmement dangereuse
Phosphamidon (Formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 1000 g de principe actif par litre)	13171-21-6 (mixture, (E) & (Z) isomers) 23783-98-4 ((Z) - isomer) 29'7-99-4 ((E) - isomer)	Préparation pesticide extrêmement dangereuse
Méthylparathion (concentrés émulsifiables comprenant 19,5 %, 40 %, 50 % et 60 % de principe actif et poussières contenant 1,5 %, 2 % et 3 % de principe actif)	298-00-0	Préparation pesticide extrêmement dangereuse
Parathion (toutes les préparations - aérosols, poudres, concentrés émulsifiables, granulés et poudres tensioactives à l'exception des suspensions en capsules)	56-38-2	Préparation pesticide extrêmement dangereuse
Crocidolite	12001-28-4	Produit industriel
Biphényles polybromés (PBB)	36355-01-8(hexa-) 27858-07-7(octa-) 13654-09-6(deca-)	Produit industriel
Biphényles polychlorés (PCB)	1336-36-3	Produit industriel
Terphényles polychlorés (PCT)	61788-33-8	Produit industriel
Tris (2,3-dibromopropyl) phosphate	126-72-7	Produit industriel

ANNEXE IV

CRITÈRES RÉGISSANT L'INSCRIPTION DE PRÉPARATIONS PESTICIDES
EXTRÊMEMENT DANGEREUSES À L'ANNEXE ILL ET DONNÉES À
COMMUNIQUER

Première partie. Documentation à fournir par la Partie présentant une proposition

Les propositions présentées en application du paragraphe 1 de l'article 6 sont accompagnées de la documentation voulue, qui doit contenir les informations suivantes :

- a) Nom de la préparation pesticide dangereuse;
- b) Nom du ou des produit(s) actifs présent(s) dans la préparation;
- c) Dosage des produits actifs dans la préparation;
- d) Type de préparation;
- e) Noms commerciaux et noms des producteurs, si possible;
- f) Modes d'utilisation de la préparation courants et reconnus dans la Partie présentant la proposition;
- g) Description claire des incidents survenus par suite du problème, y compris effets néfastes et manière dont la préparation a été utilisée;
- h) Toute mesure réglementaire, administrative ou autre prise ou devant être prise à la suite de ces incidents par la Partie présentant la proposition.

Deuxième partie. Renseignements à réunir par le Secrétariat

En application du paragraphe 3 de l'article 6, le Secrétariat rassemble les renseignements ci-après concernant la préparation:

- a) Propriétés physico-chimiques, toxicologiques et écotoxicologiques de la préparation;
- b) Existence de restrictions concernant la manipulation ou l'application de la préparation dans d'autres États;
- c) Incidents liés à la préparation dans d'autres États;
- d) Renseignements communiqués par d'autres Parties, par des organisations internationales, par des organisations non gouvernementales ou par d'autres sources d'information pertinentes, nationales ou internationales;
- e) Évaluations des risques et/ou des dangers, si possible;
- f) Indications, si possible, concernant l'étendue de l'emploi de la préparation, par exemple le nombre d'homologations ou le volume de la production ou des ventes;
- g) Autres formulations du pesticide considéré et le cas échéant, incidents liés à ces formulations;
- h) Autres pratiques en matière de lutte contre les nuisibles;
- i) Autres renseignements jugés utiles par le Comité d'étude des produits chimiques.

Troisième partie. Critères régissant l'inscription de préparations pesticides extrêmement dangereuses à l'annexe III

Lorsqu'il examine les propositions qui lui sont communiquées par le Secrétariat en application du paragraphe 5 de l'article 6, le Comité d'étude des produits chimiques tient compte des éléments suivants :

a) Fiabilité des données tendant à prouver que l'emploi de la préparation conformément aux pratiques courantes ou reconnues dans la Partie présentant la proposition a causé les incidents signalés;

b) Pertinence de ces incidents pour d'autres États connaissant un climat et des conditions analogues et ayant des modes d'utilisation de la préparation similaires;

c) Existence de restrictions concernant la manipulation ou l'application de la préparation et supposant l'emploi de technologies ou de techniques qui pourraient ne pas être raisonnablement ou largement applicables dans les États qui n'auraient pas les infrastructures voulues;

d) Importance des effets signalés par rapport à la quantité de préparation employée;

e) Un usage abusif intentionnel ne constitue pas en soi un suffisante pour inscrire une préparation à l'annexe

ANNEXE V

RENSEGNEMENTS DEVANT FIGURER DANS LES NOTIFICATIONS
D'EXPORTATION

1. Les notifications d'exportation doivent contenir les renseignements suivants :

a) Nom et adresse des autorités nationales désignées compétentes de la Partie d'exportation et de la Partie d'importation;

b) Date prévue d'exportation à destination de la Partie importatrice;

c) Nom (tu produit chimique interdit ou strictement réglementé et résumé des renseignements demandés à l'annexe 1 qui doivent être communiqués au Secrétariat conformément à l'article 5. Lorsqu'un mélange ou une préparation comprend plus d'un produit chimique de ce type, ces renseignements doivent être fournis pour chacun de ces produits.

d) Une déclaration indiquant, s'ils sont connus, la catégorie d'utilisation prévue ainsi que l'emploi prévu à l'intérieur de cette catégorie dans la Partie importatrice;

e) Mesures de précaution à prendre pour réduire l'exposition au produit chimique et les émissions de ce produit:

f) Dans le cas d'un mélange ou d'une préparation, la teneur du ou des produits chimiques interdits ou strictement réglementés qui en font partie;

g) Nom et adresse de l'importateur;

h) Tout renseignement supplémentaire dont dispose l'autorité nationale désignée compétente de la Partie exportatrice et qui pourrait aider l'autorité nationale désignée de la Partie importatrice.

2. En plus des renseignements demandés au paragraphe 1 ci-dessus, la Partie exportatrice fournira tout autre renseignement complémentaire spécifié à l'annexe 1 que la Partie importatrice pourrait lui demander.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РОТТЕРДАМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРОЦЕДУРЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО
ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ В ОТНОШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ
ОПАСНЫХ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПЕСТИЦИДОВ
В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

Стороны настоящей Конвенции,

сознавая вредное воздействие на здоровье и окружающую среду отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле,

ссылаясь на соответствующие положения Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и главу 19 Повестки дня на XXI век, касающуюся "экологически безопасного управления использованием токсичных химических веществ, включая предотвращение незаконного международного оборота токсичных и опасных продуктов",

учитывая работу, проделанную Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) по применению добровольной процедуры предварительного обоснованного согласия, содержащейся в измененных Лондонских руководящих принципах обмена информацией о химических веществах в международной торговле ЮНЕП (ниже именуемых как "измененные Лондонские руководящие принципы"), а также в Международном кодексе поведения в области распределения и использования пестицидов ФАО (ниже именуемом как "Международный кодекс поведения"),

принимая во внимание условия и особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, особенно необходимость укрепления национальных возможностей и потенциала в области рационального использования химических веществ, включая передачу технологии, обеспечение финансовой и технической помощи и содействие сотрудничеству между Сторонами,

принимая к сведению особые потребности некоторых стран в информации о транзитных перевозках,

признавая необходимость содействия распространению практики рационального использования химических веществ во всех странах с учетом, в частности, добровольных стандартов, изложенных в Международном кодексе поведения и Кодексе этики в области международной торговли химическими веществами ЮНЕП,

желая обеспечить, чтобы опасные химические вещества, экспортируемые с их территорий, были упакованы и маркированы методом, обеспечивающим надежную защиту здоровья человека и окружающей среды, который соответствует принципам измененных Лондонских руководящих принципов и Международного кодекса поведения,

признавая, что основные направления деятельности в области торговли и окружающей среды должны быть взаимодополняющими в целях достижения устойчивого развития,

подчеркивая, что ни одно положение настоящей Конвенции не толкуется как подразумевающее какие-либо изменения в правах и обязанностях любой Стороны в рамках любого существующего международного соглашения, применяемого в отношении химических веществ в международной торговле или охраны окружающей среды,

сознавая, что вышеизложенная констатирующая часть не призвана устанавливать иерархию между настоящей Конвенцией и другими международными соглашениями,

будучи преисполнены твердой решимости обеспечить охрану здоровья человека, в том числе здоровья потребителей и рабочих, и окружающей среды от потенциально вредного воздействия отдельных химических веществ и пестицидов в международной торговле,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Цель

Цель настоящей Конвенции - способствовать обеспечению общей ответственности и совместным усилиям Сторон в международной торговле отдельными опасными химическими веществами для охраны здоровья человека и окружающей среды от потенциально вредного воздействия и содействия их экологически обоснованному использованию путем облегчения обмена информацией об их свойствах, закрепления положений об осуществлении на национальном уровне процесса принятия решений, касающихся их импорта и экспорта, и распространения этих решений среди Сторон.

Статья 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- а) "химическое вещество" означает вещество, которое существует самостоятельно или в смеси или в составе препарата и изготовлено промышленным способом или получено естественным путем, но не содержит никаких живых организмов. Этот термин охватывает следующие категории: пестициды (включая особо опасные пестицидные составы) и промышленные химикаты;
- б) "запрещенное химическое вещество" означает химическое вещество, все виды применения которого в рамках одной или нескольких категорий были запрещены окончательным регламентационным постановлением в целях охраны здоровья человека или окружающей среды. Сюда входят химические вещества, в разрешении на первое использование которых было отказано или которые были изъяты промышленностью либо из продажи внутри страны, либо из процесса дальнейшего рассмотрения на предмет разрешения их продажи в данной стране, и при этом существует явное свидетельство того, что такие меры были приняты в целях охраны здоровья человека или окружающей среды;
- с) "строго ограниченное химическое вещество" означает химическое вещество, практически любое использование которого в рамках одной или нескольких категорий было запрещено окончательным регламентационным постановлением в целях охраны здоровья человека или окружающей среды, но в отношении которого отдельные конкретные виды применения все же разрешены. Сюда входят химические вещества, в разрешении на практически все виды использования которых было отказано или они были изъяты промышленностью либо из продажи внутри страны или же из процесса дальнейшего рассмотрения на предмет разрешения их продажи в данной стране, и при этом существует явное свидетельство того, что такие меры были приняты в целях охраны здоровья человека или окружающей среды;
- д) "особо опасный пестицидный состав" означает химическое вещество, полученное для использования в качестве пестицида, который вызывает серьезные последствия для здоровья человека или

окружающей среды, наблюдаемые в течение короткого периода времени после единичного или многократного воздействия в условиях его использования;

е) "окончательное регламентационное постановление" означает выносимое Стороной постановление, не требующее последующего регламентационного постановления, цель которого заключается в запрещении или строгом ограничении химического вещества,

ф) "экспорт" и "импорт" означают в рамках их соответствующих значений перемещение химического вещества из одной Стороны в другую Сторону, исключая чисто транзитные операции;

г) "Сторона" означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые связаны обязательствами настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу;

h) "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государствами-членами поручено заниматься вопросами, регулируемые настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами подписать, ратифицировать, принять и одобрить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней;

i) "Комитет по рассмотрению химических веществ" означает вспомогательный орган, о котором говорится в пункте 6 статьи 18.

Статья 3

Сфера действия Конвенции

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении:
 - a) запрещенных или строго ограниченных химических веществ; и
 - b) особо опасных пестицидных составов;
2. Настоящая Конвенция не применяется в отношении:

- a) наркотических средств и психотропных веществ;
- b) радиоактивных материалов,
- c) отходов,
- d) химического оружия;
- e) фармацевтических препаратов, включая лекарства для людей и ветеринарные средства;
- f) химических веществ, используемых в качестве пищевых добавок;
- g) продовольствия;
- h) химических веществ в объемах, в которых они вряд ли могут оказать неблагоприятное воздействие на здоровье человека или окружающую среду, при условии, что они импортируются:
 - i) для целей проведения исследований или анализа; или
 - ii) отдельными лицами для личного пользования в количествах, разумных для такого вида использования.

Статья 4

Назначенные национальные органы

1. Каждая Сторона назначает один или несколько национальных органов, которые уполномочены выступать от ее имени при выполнении административных функций, предусматриваемых настоящей Конвенцией.
2. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы такой орган или органы обладали достаточными ресурсами для эффективного выполнения своих задач.
3. Каждая Сторона не позднее даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции сообщает секретариату название и адрес такого органа или органов. Она незамедлительно уведомляет секретариат о любых изменениях, касающихся названия или адреса такого органа или органов.

4. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, получаемых им в соответствии с пунктом 3

Статья 5

Процедуры, касающиеся запрещенных или строго ограниченных химических веществ

1. Каждая Сторона, принявшая окончательное регламентационное постановление, направляет секретариату в письменном виде уведомление о таком постановлении. Такое уведомление направляется как можно скорее, и в любом случае не позднее чем через девяносто дней после даты вступления в силу окончательного регламентационного постановления, и содержит информацию, требуемую в соответствии с приложением I, если таковая имеется.
2. Каждая Сторона на дату вступления для нее в силу настоящей Конвенции уведомляет в письменном виде секретариат о действующих в это время окончательных регламентационных постановлениях, за исключением всех тех Сторон, представивших уведомления об окончательных регламентационных постановлениях в соответствии с измененными Лондонскими руководящими принципами или Международным кодексом поведения, которые не должны повторно представлять такие уведомления.
3. Секретариат как можно скорее и в любом случае не позднее, чем через шесть месяцев после получения уведомления в соответствии с пунктами 1 и 2 определяет, содержит ли уведомление информацию, требуемую в соответствии с приложением I. Если уведомление содержит необходимую информацию, секретариат незамедлительно направляет всем Сторонам резюме полученной информации. В том случае, если уведомление не содержит требуемой информации, он соответствующим образом информирует уведомляющую Сторону.
4. Секретариат каждые шесть месяцев направляет Сторонам краткий обзор информации, полученной в соответствии с пунктами 1 и 2, включая информацию, касающуюся тех уведомлений, в которых не изложена вся информация, требуемая согласно приложению I.
5. После того, как секретариат получил по крайней мере одно уведомление от каждого из двух регионов, применяющих процедуру предварительного обоснованного согласия, относительно конкретного

химического вещества, которое согласно его проверке удовлетворяет требованиям приложения I, он направляет их Комитету по рассмотрению химических веществ. Состав регионов, охватываемых процедурой предварительного обоснованного согласия, определяется в решении, которое будет принято консенсусом на первом совещании Конференции Сторон.

б. Комитет по рассмотрению химических веществ проводит обзор информации, предоставляемой в рамках таких уведомлений, и в соответствии с критериями, изложенными в приложении II, выносит Конференции Сторон рекомендацию о том, должно ли рассматриваемое химическое вещество подпадать под процедуру предварительного обоснованного согласия и соответственно быть включено в приложение III

Статья 6

Процедуры, касающиеся особо опасных пестицидных составов

1. Любая Страна, являющаяся развивающейся страной или страной с переходной экономикой и испытывающая проблемы, вызываемые каким-либо особо опасным пестицидным составом при существующих условиях его использования на ее территории, может предложить секретариату включить этот опасный пестицидный состав в приложение III. При подготовке предложения Страна может опираться на технические экспертные данные из любого соответствующего источника. Это предложение должно содержать необходимую информацию, предусмотренную в части I приложения IV.
2. Секретариат как можно скорее, но в любом случае не позднее чем через шесть месяцев после получения предложения, предусмотренного в пункте 1, проверяет наличие в нем информации, требуемой в соответствии с частью 1 приложения IV. Если в предложении содержится требуемая информация, секретариат незамедлительно направляет всем Сторонам резюме полученной информации. Если же такая информация в предложении отсутствует, он информирует об этом предлагающую Страну.
3. Секретариат собирает дополнительную информацию, определенную в части 2 приложения IV, в отношении предложения, направляемого в соответствии с пунктом 2.

4. После того, как предусмотренные в пунктах 2 и 3 выше требования в отношении конкретного особо опасного пестицидного состава выполнены, секретариат направляет предложение и соответствующую информацию Комитету по рассмотрению химических веществ.

5. Комитет по рассмотрению химических веществ рассматривает информацию, содержащуюся в предложении, и собранную дополнительную информацию и в соответствии с критериями, определенными в части 3 приложения IV, выносит Конференции Сторон рекомендацию о необходимости включения данного особо опасного пестицидного состава в рамки процедуры предварительного обоснованного согласия и, соответственно, в приложение III.

Статья 7

Включение химических веществ в приложение III

1. В отношении каждого химического вещества, которое Комитет по рассмотрению химических веществ постановил рекомендовать для включения в приложение III, он подготавливает проект документа для содействия принятию решения. Документ для содействия принятию решения должен как минимум основываться на информации, указанной в приложении I или, в зависимости от обстоятельств, в приложении IV, и включать информацию о видах использования химического вещества в какой-либо категории, иной, чем категория, к которой применяется окончательное регламентационное постановление.

2. Рекомендация, упомянутая в пункте 1, и проект документа для содействия принятию решения направляются Конференции Сторон. Конференция Сторон принимает решение относительно того, должно ли данное химическое вещество охватываться процедурой предварительного обоснованного согласия и соответственно включаться в приложение III, и утверждает проект документа для содействия принятию решения.

3. Когда решение о включении химических веществ в приложение III принято и соответствующий документ для содействия принятию решения утвержден Конференцией Сторон, секретариат незамедлительно распространяет эту информацию среди всех Сторон.

Статья 8

Химические вещества, охватываемые добровольной процедурой предварительного обоснованного согласия

В отношении любого химического вещества, иного чем химическое вещество, фигурирующее в приложении III, которое охватывалось добровольной процедурой предварительного обоснованного согласия до начала проведения первого совещания Конференции Сторон, Конференция Сторон принимает на этом совещании решение о включении данного химического вещества в приложение III при условии, что она убеждена в том, что все требования о его включении в это приложение были выполнены.

Статья 9

Изъятие химических веществ из приложения III

1. Если Сторона представляет секретариату информацию, которая отсутствовала во время принятия решения о включении того или иного химического вещества в приложение III, и эта информация указывает на то, что его включение не может более считаться обоснованным согласно критериям в приложении II или, в зависимости от обстоятельств, в приложении IV, секретариат направляет эту информацию Комитету по рассмотрению химических веществ.
2. Комитет по рассмотрению химических веществ проводит обзор информации, которую он получает в соответствии с пунктом 1. По каждому химическому веществу, в отношении которого Комитет по рассмотрению химических веществ принимает решение согласно соответствующим критериям в приложении II, или в зависимости от обстоятельств, в приложении IV, рекомендовать его для изъятия из приложения III, он подготавливает пересмотренный проект документа для содействия принятию решения.
3. Рекомендация, упомянутая в пункте 2, направляется Конференции Сторон и сопровождается пересмотренным проектом документа для содействия принятию решения. Конференция Сторон принимает решение о том, следует ли изъять данное химическое вещество из приложения III и одобрить пересмотренный проект документа для содействия принятию решения.

4. После того, как Конференция Сторон приняла решение об изъятии химического вещества из приложения III и одобрила пересмотренный документ для содействия принятию решения, секретариат незамедлительно направляет эту информацию всем Сторонам.

Статья 10

Обязательства относительно импорта химических веществ, включенных в приложение III

1. Каждая Сторона осуществляет законодательные или административные меры для обеспечения принятия своевременных решений в отношении импорта химических веществ, включенных в приложение III.
2. Каждая Сторона направляет секретариату как можно скорее, но в любом случае не позднее чем через девять месяцев после даты направления документа для содействия принятию решения, упомянутого в пункте 3 статьи 7, ответ, касающийся осуществления ею предстоящего импорта данного химического вещества. Если Сторона вносит в ответ изменения, она незамедлительно представляет пересмотренный ответ секретариату.
3. Секретариат по истечении периода, определенного в пункте 2, незамедлительно направляет в письменном виде Стороне, которая не представила такой ответ, просьбу сделать это. Если Сторона не сможет направить ответ, секретариат в соответствующих случаях оказывает ей содействие в представлении ответа в сроки, указанные в последнем предложении пункта 2 статьи 11.
4. Ответ, предусмотренный в пункте 2, представляется в одной из следующих форм:
 - a) окончательное решение, принимаемое во исполнение законодательных или административных мер:
 - i) разрешить импорт;
 - ii) не разрешать импорт; или
 - iii) разрешить импорт только на конкретных условиях; или
 - b) промежуточный ответ, который может включать:

- i) предварительное решение, разрешающее импорт на конкретных условиях или без таковых или не разрешающее импорт в течение промежуточного периода;
- ii) заявление о том, что окончательное решение находится на стадии активного обсуждения,
- iii) просьбу о предоставлении дополнительной информации, адресованную секретариату или Стороне, уведомившей об окончательном регламентационном постановлении;
- iv) просьбу к секретариату об оказании содействия в проведении оценки химического вещества

5. Ответы, приведенные в подпунктах а) или б) пункта 4, относятся к категории или категориям, определенным в отношении химических веществ, включенных в приложение III

6. Окончательное решение должно сопровождаться изложением любых законодательных или административных мер, на которых оно основано.

7. Каждая Сторона не позднее даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции направляет секретариату ответы в отношении каждого химического вещества, включенного в приложение III. Сторона, представившая такие ответы в соответствии с измененными Лондонскими руководящими принципами или Международным кодексом поведения, не должна представлять эти ответы повторно.

8. Каждая Сторона в соответствии со своими законодательными или административными мерами доводит свои ответы, представленные согласно положениям настоящей статьи, до сведения заинтересованных лиц, подпадающих под ее юрисдикцию.

9. Сторона, которая в соответствии с пунктами 2 и 4 выше и пунктом 2 статьи 11 принимает решение не разрешать импорт того или иного химического вещества или разрешить импорт только на определенных условиях, если она еще не сделала этого, одновременно запрещает или устанавливает аналогичные условия:

- а) для импорта этого химического вещества из любого источника; и

b) в отношении его отечественного производства для внутреннего использования.

10. Секретариат один раз в шесть месяцев информирует все Стороны о полученных им ответах. Эта информация включает сведения о законодательных или административных мерах, на которых основаны решения, если таковые сведения имеются. Кроме того, секретариат информирует Стороны о любых случаях непредставления ответа.

Статья 11

Обязательства в отношении экспорта химических веществ, включенных в приложение III

1 Каждая экспортирующая Страна.

a) осуществляет соответствующие законодательные или административные меры для уведомления заинтересованных субъектов, подпадающих под ее юрисдикцию, об ответах, направленных секретариатом в соответствии с пунктом 10 статьи 10;

b) принимает соответствующие законодательные или административные меры для обеспечения того, чтобы подпадающие под ее юрисдикцию экспортеры выполняли решения, которые содержатся в каждом из таких ответов, не позднее чем через шесть месяцев после той даты, когда секретариат впервые информирует Стороны о таком ответе в соответствии с пунктом 10 статьи 10;

c) оказывает импортирующим Странам, по их просьбе и соответствующим образом, консультативные услуги и содействие:

i) в получении дополнительной информации, содействующей Странам в принятии решения в соответствии с пунктом 4 статьи 10 и пунктом 2 c) ниже; и

ii) в расширении имеющихся у них возможностей и потенциала в области безопасного регулирования химических веществ в течение срока их годности

2. Каждая Страна обеспечивает, чтобы химическое вещество, указанное в приложении III, не экспортировалось с ее территории в любую импортирующую Страну, которая, в силу исключительных

обстоятельств, не направила ответ или направила промежуточный ответ, не содержащий предварительного решения, за исключением тех случаев, когда:

- а) это - химическое вещество, которое на время осуществления импортной поставки зарегистрировано в импортирующей Стороне как химическое вещество;
- б) это - химическое вещество, по которому имеется информация, свидетельствующая о том, что оно ранее использовалось на территории импортирующей Стороны или импортировалось в нее, и в отношении которого не принимались никакие регламентационные меры по запрещению его использования; или
- в) экспортером было запрошено и получено через назначенный национальный орган импортирующей Стороны явно выраженное согласие на осуществление импортной поставки. Импортирующая Сторона направляет ответ на такую просьбу в течение 60 дней и незамедлительно уведомляет секретариат о своем решении.

Обязательства экспортирующих Сторон в соответствии с настоящим пунктом применяются начиная с даты истечения шестимесячного срока с того дня, когда секретариат впервые проинформировал Стороны согласно пункту 10 статьи 10 о том, что Сторона не направила ответа или же направила промежуточный ответ, не содержащий предварительного решения, и действуют в течение одного года

Статья 12

Уведомление об экспорте

1. В случае, когда какое-либо химическое вещество, запрещенное или строго ограниченное Стороной, экспортируется с ее территории, эта Сторона направляет уведомление об экспорте импортирующей Стороне. Уведомление об экспорте включает информацию, отраженную в приложении V
2. Уведомление об экспорте представляется в отношении химического вещества до первой экспортной поставки после принятия соответствующего окончательного регламентационного постановления. Впоследствии уведомление об экспорте направляется до осуществления первой экспортной поставки за какой-либо календарный год. Требование, касающееся уведомления до

осуществления экспорта, может быть отменено назначенным национальным органом импортирующей Стороны.

3 Экспортирующая Сторона направляет обновленное уведомление об экспорте после того, как она приняла окончательное регламентационное постановление, из которого вытекают изменения, касающиеся запрещения или строгого ограничения данного химического вещества.

4. Импортирующая Сторона подтверждает получение первого уведомления об экспорте, полученного после принятия окончательного регламентационного постановления. Если экспортирующая Сторона не получает подтверждения в течение 30 дней после направления уведомления об экспорте, она направляет второе уведомление об экспорте. Экспортирующая Сторона прилагает достаточные усилия для обеспечения того, чтобы второе уведомление было получено импортирующей Стороной.

5. Обязательства какой-либо Стороны, определенные в пункте 1, перестают действовать, когда:

- a) химическое вещество было включено в приложение III;
- b) импортирующая Сторона представила ответ в отношении химического вещества секретариату в соответствии с пунктом 2 статьи 10; и
- c) секретариат распространил ответ среди Сторон в соответствии с пунктом 10 статьи 10.

Статья 13

Сопроводительная информация при экспорте химических веществ

1. Конференция Сторон рекомендует Всемирной таможенной организации присвоить конкретные таможенные коды в рамках Согласованной системы каждому из химических веществ или каждой группе химических веществ, которые включены в приложение III, исходя из соображений целесообразности. Во всех случаях, когда такому химическому веществу присвоен соответствующий код, каждая Сторона

требует, чтобы при экспорте данного химического вещества этот код был указан в сопроводительном документе.

2. Без ущерба для каких-либо требований импортирующей Стороны каждая Сторона требует, чтобы при экспорте как химических веществ, включенных в приложение III, так и веществ, которые запрещены или строго ограничены на ее территории, соблюдались требования в отношении маркировки, обеспечивающие наличие достаточной информации о рисках и/или опасностях для здоровья человека или окружающей среды с учетом соответствующих международных норм.

3. Без ущерба для каких-либо требований импортирующей Стороны каждая Сторона может потребовать, чтобы при экспорте химических веществ, в отношении которых на ее территории действуют требования, касающиеся экологической или медицинской маркировки, соблюдались требования в отношении маркировки, обеспечивающие наличие достаточной информации о рисках и/или опасностях для здоровья человека или окружающей среды с учетом соответствующих международных норм.

4. В отношении упомянутых в пункте 2 химических веществ, которые предназначены для использования в профессиональных целях, каждая экспортирующая Сторона требует, чтобы форма данных, касающихся безопасности, которая должна соответствовать международно признанному формату и в которой должна быть приведена самая последняя информация, направлялась каждому импортеру.

5. Информация на маркировочной этикетке и в форме данных, касающихся безопасности, должна быть приведена, насколько это практически возможно, на одном или нескольких официальных языках импортирующей Стороны.

Статья 14

Обмен информацией

1. Стороны надлежащим образом и, в соответствии с целями настоящей Конвенции, содействуют:

а) обмену научной, технической, экономической и правовой информацией, касающейся химических веществ в рамках сферы действия настоящей Конвенции, включая информацию токсикологического и

экотоксикологического характера, а также информацию, касающуюся безопасности;

b) предоставлению общедоступной информации о национальных регламентационных постановлениях, имеющих актуальное значение для реализации целей настоящей Конвенции; и

c) предоставлению в соответствующих случаях другим Сторонам непосредственно или через секретариат информации о внутренних регламентационных мерах, которые существенно ограничивают один или несколько видов применения химического вещества.

2. Стороны, осуществляющие обмен информацией во исполнение настоящей Конвенции, обеспечивают охрану любой конфиденциальной информации на взаимной основе.

3. Для целей настоящей Конвенции конфиденциальной не считается следующая информация:

a) информация, упомянутая в приложениях I и IV, представленная во исполнение статей 5 и 6, соответственно;

b) информация, содержащаяся в форме данных, касающихся безопасности, упомянутых в пункте 4 статьи 13;

c) срок годности химического вещества;

d) информация о мерах предосторожности, в том числе о степени опасности, характере риска и соответствующих рекомендациях в отношении безопасности; и

e) резюме результатов токсикологических и экотоксикологических проверок.

4. Для целей настоящей Конвенции дата выпуска химического вещества обычно не считается конфиденциальной информацией.

5. Любая Сторона, которой необходима информация о транзитных перевозках химических веществ, включенных в приложение III, через ее территорию, сообщает об этой необходимости секретариату, который соответствующим образом информирует все Стороны.

Статья 15

Осуществление Конвенции

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут быть необходимы для создания и укрепления ее национальных инфраструктур и учреждений в целях эффективного осуществления настоящей Конвенции. Эти меры по мере необходимости включают принятие или изменение национального законодательства или реализацию действий административного характера и могут также предусматривать:

а) создание национальных регистров и баз данных, включающих касающуюся безопасности информацию в отношении химических веществ;

б) поощрение инициатив, выдвигаемых промышленностью в целях содействия обеспечению химической безопасности; и

с) содействие заключению добровольных соглашений с учетом положений статьи 16.

2. Каждая Сторона обеспечивает, насколько это практически возможно, чтобы общественность имела соответствующий доступ к информации об обращении с химическими веществами и принятии мер в случае возникновения аварий и об альтернативах, которые более безопасны для здоровья человека или окружающей среды, чем химические вещества, перечисленные в приложении III.

3. Стороны соглашаются сотрудничать напрямую или там, где это целесообразно, через компетентные международные организации в деле осуществления настоящей Конвенции на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях.

4. Ни одно из положений настоящей Конвенции не интерпретируется как ограничивающее право Сторон принимать более жесткие, нежели предусмотренные в настоящей Конвенции, меры, направленные на обеспечение охраны здоровья человека и на защиту окружающей среды, при условии, что эти меры будут соответствовать положениям настоящей Конвенции и международного права.

Статья 16

Техническая помощь

Стороны, принимая во внимание, в частности, потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, сотрудничают в расширении технической помощи для развития необходимой инфраструктуры и потенциала в области рационального использования химических веществ в интересах осуществления настоящей Конвенции. Стороны, располагающие более совершенными программами регулирования химических веществ, должны оказывать техническую помощь, включая профессиональную подготовку, другим Сторонам в деле развития их инфраструктуры и потенциала в области рационального использования химических веществ на протяжении всего их жизненного цикла

Статья 17

Несоблюдение

Конференция Сторон как можно скорее, насколько это практически возможно, разрабатывает и утверждает процедуры и организационные механизмы, предназначенные для определения факта несоблюдения положений настоящей Конвенции и принятия мер в отношении Сторон, признанных как не соблюдающие эти положения.

Статья 18

Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.
2. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем ЮНЕП и Генеральным директором ФАО, действующими совместно, не позднее чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которая будет определена Конференцией.

3. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что эта просьба будет поддержана не менее, чем одной третью Сторон.

4. Конференция Сторон на своем первом совещании консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила как свои, так и любых вспомогательных органов, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.

5. Конференция Сторон постоянно следит за ходом осуществления настоящей Конвенции и дает соответствующую оценку. Она выполняет функции, возложенные на нее Конвенцией, и с этой целью:

a) учреждает помимо того, что предусматривается в пункте 6 ниже, такие вспомогательные органы, которые она сочтет необходимыми для выполнения Конвенции;

b) сотрудничает в соответствующих случаях с компетентными международными организациями и межправительственными и неправительственными органами; и

c) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для обеспечения достижения целей настоящей Конвенции.

6. Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает вспомогательный орган, который будет называться Комитетом по рассмотрению химических веществ, для выполнения функций, возлагаемых на этот Комитет в соответствии с настоящей Конвенцией. В этой связи:

a) члены Комитета по рассмотрению химических веществ назначаются Конференцией Сторон. Комитет состоит из ограниченного числа назначенных правительствами экспертов в области регулирования химических веществ. Члены комитета назначаются на основе справедливого географического распределения с учетом в том числе обеспечения сбалансированного представительства Сторон, являющихся развитыми и развивающимися странами;

b) Конференция Сторон решает вопрос о круге ведения, организации работы и функционировании Комитета;

с) Комитет принимает все необходимые меры для вынесения своих рекомендаций на основе консенсуса. Если же все возможности достижения консенсуса исчерпаны, а консенсус не достигнут, такая рекомендация, в качестве последней меры, принимается большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

7. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, имеющие опыт работы в областях, относящихся к сфере действия Конвенции, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон

Статья 19

Секретариат

1. Настоящим учреждается секретариат.
2. На секретариат возлагаются следующие функции:
 - а) организация совещаний Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и их обслуживание в соответствии с существующими требованиями;
 - б) содействие оказанию помощи Сторонам, в первую очередь Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, по их просьбе в деле осуществления настоящей Конвенции;
 - с) обеспечение необходимой координации с секретариатами других соответствующих международных органов;

d) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

e) выполнение других секретариатских функций, предусмотренных в настоящей Конвенции, и таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Секретариатские функции в рамках настоящей Конвенции выполняются совместно Директором-исполнителем ЮНЕП и Генеральным директором ФАО с учетом тех договоренностей, которые согласовываются между ними и утверждаются Конференцией Сторон.

4. Конференция Сторон, возможно, примет решение большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании Сторон поручить выполнение секретариатских функций одной или нескольким другим компетентным международным организациям, если она придет к выводу о том, что секретариатский механизм не функционирует соответствующим образом, как это предполагалось.

Статья 20

Урегулирование споров

1. Стороны урегулируют любые возникающие между ними споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции путем переговоров или любым иным мирным способом по своему выбору.

2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого Сторона, которая не является региональной организацией экономической интеграции, может представить Депозитарию заявление в письменном виде о том, что в любом споре относительно толкования или применения Конвенции она признает обязательным одно или оба из следующих средств урегулирования спора в отношении любой Стороны, взявшей на себя такое же обязательство:

a) арбитражное разбирательство, как только это будет практически возможно, в соответствии с процедурами, подлежащими принятию Конференцией Сторон в приложении; и

b) передача спора в Международный суд.

3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать заявление аналогичного характера в отношении арбитражного разбирательства в соответствии с процедурой, упомянутой в пункте 2 а).
4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с условиями этого заявления или до истечения трех месяцев после того, как письменное уведомление о его отзыве было сдано на хранение Депозитарию.
5. Истечение срока действия заявления, уведомление об отзыве или новое такое заявление никоим образом не затрагивают дел, находящихся на рассмотрении арбитражного суда или Международного суда, если стороны спора не договорятся об ином.
6. Если стороны спора, в соответствии с пунктом 2, не приняли те же или любую из процедур и если по истечении двенадцати месяцев после уведомления одной стороной другой стороны о том, что между ними возник спор, Стороны не смогли урегулировать свой спор, этот спор по просьбе любой стороны спора передается согласительной комиссии. Согласительная комиссия представляет доклад с рекомендациями. Дополнительные процедуры, касающиеся согласительной комиссии, включаются в приложение, подлежащее принятию Конференцией Сторон не позднее второго совещания Конференции.

Статья 21

Поправки к Конвенции

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предложенной поправки направляется секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат также направляет текст предложенной поправки странам, подписавшим настоящую Конвенцию, и Депозитарию для информации.

3 Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании.

4. Поправка направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день после сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере тремя четвертями Сторон. В дальнейшем для любой другой Стороны поправка вступает в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении поправки

Статья 22

Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции являются ее неотъемлемой частью и, если прямо не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней.

2. Приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.

3. Применяется следующая процедура предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции:

а) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, изложенной в пунктах 1, 2 и 3 статьи 21;

б) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии такого дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении.

Любая Сторона может в любое время отозвать ранее направленное заявление о возражении в отношении любого дополнительного приложения, после чего приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении подпункта с) ниже; и

с) по истечении одного года с даты сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения, это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта b) выше.

4. За исключением случая приложения III предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к Конвенции.

5. К предложению, принятию и вступлению в силу поправок к приложению III применяется следующая процедура:

а) поправки к приложению III предлагаются и принимаются согласно процедуре, изложенной в статьях 5-9 и пункте 2 статьи 21;

б) Конференция Сторон выносит свои решения о принятии на основе консенсуса;

с) Депозитарий незамедлительно сообщает Сторонам о решении, касающемся внесения поправок в приложение III. Поправки вступают в силу для всех Сторон начиная с даты, которая указывается в решении.

6. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

Статья 23

Голосование

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2 ниже, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.
2. Региональная организация экономической интеграции по вопросам, входящим в ее компетенцию, осуществляет свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу ее государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такая организация не осуществляет свое право голоса, если ее государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.
3. Для целей настоящей Конвенции "Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании" означает Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".

Статья 24

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции в Роттердаме с 11 сентября 1998 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 12 сентября 1998 года по 10 сентября 1999 года.

Статья 25

Ратификация, принятие, одобрение или присоединение

1 Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции начиная со следующего дня после даты закрытия Конвенции для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время как ни одно из ее государств-членов не является Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или несколько государств-членов такой организации являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены решают вопрос об их соответствующих обязанностях по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и ее государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из этой Конвенции.

3. В своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация также уведомляет Депозитария, который, в свою очередь, информирует Стороны о любом соответствующем изменении сферы ее компетенции.

Статья 26

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которая ратифицирует, принимает или одобряет эту Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами этой организации.

Статья 27

Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 28

Выход

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для любой Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 29

Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Депозитарием настоящей Конвенции.

Статья 30

Аутентичные тексты

Оригинал настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Роттердаме в десятый день сентября месяца одна тысяча девятьсот девяносто восьмого года.

[For the signatories, see p. 509 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 509 du présent volume.]

Приложение I

**ТРЕБОВАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ИНФОРМАЦИИ, СОДЕРЖАЩЕЙСЯ
В УВЕДОМЛЕНИЯХ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЕЙ 5**

Уведомления включают следующую информацию.

1. Свойства, выявление и виды применения

- a) общее название;
- b) химическое название в рамках номенклатуры, признанной на международном уровне (например, Международного союза теоретической и прикладной химии (МСПХ), в тех случаях, когда такая номенклатура имеется;
- c) торговые названия и названия составов;
- d) кодовые номера: номера Службы подготовки аналитических обзоров по химии (КАС), Согласованная система таможенных кодов и другие номера;
- e) информация о классификации опасности в тех случаях, когда химическое вещество подпадает под требования, касающиеся классификации;
- f) вид или виды использования;
- g) физико-химические, токсикологические и экотоксикологические свойства.

2. Окончательное регламентационное постановление

- a) Информация, касающаяся окончательного регламентационного постановления:
 - i) резюме окончательного регламентационного постановления;
 - ii) ссылка на регламентационный документ;

- iii) дата вступления в силу окончательного регламентационного постановления;
 - iv) сообщение о том, было ли окончательное регламентационное постановление принято на основе оценки риска/опасности, и в положительном случае информация о такой оценке, включающая ссылку на соответствующую документацию;
 - v) причины для принятия окончательного регламентационного постановления, касающиеся вопросов охраны здоровья человека, включая здоровье потребителей и рабочих, или окружающей среды;
 - vi) обзор опасности и рисков для здоровья человека, включая здоровье потребителей и рабочих, или окружающей среды, связанных с химическими веществами, и предполагаемых последствий принятия окончательного регламентационного постановления;
- b) категория или категории применения, по которым приняты окончательные регламентационные постановления в разбивке по каждой категории:
- i) вид или виды использования, запрещенные в соответствии с окончательным регламентационным постановлением;
 - ii) вид или виды использования, по-прежнему разрешенные;
 - iii) оценка объемов химических веществ, производимых, импортируемых, экспортируемых и используемых, в случае, если таковая оценка имеется;
- c) по возможности, указание того, насколько окончательное регламентационное постановление может быть актуальным для других государств и регионов;
- d) любая другая соответствующая информация, которая может включать следующие элементы:

- i) оценку социально-экономических последствий, связанных с принятием окончательного регламентационного постановления;
- ii) информацию об альтернативах и связанных с ними рисках, если таковая имеется, как например:
 - комплексные стратегии борьбы с сельскохозяйственными вредителями;
 - производственные методы и процессы, включая экологически чистую технологию.

Приложение II

КРИТЕРИИ ВКЛЮЧЕНИЯ ЗАПРЕЩЕННЫХ ИЛИ СТРОГО ОГРАНИЧЕННЫХ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ В ПРИЛОЖЕНИЕ III

При рассмотрении уведомлений, направленных секретариатом в соответствии с пунктом 5 статьи 5, Комитет по рассмотрению химических веществ:

а) подтверждает, что окончательное регламентационное постановление было принято в целях охраны здоровья человека или окружающей среды;

б) устанавливает, что окончательное регламентационное постановление было принято на основе результатов оценки рисков. Эта оценка должна основываться на обзоре научных данных в контексте условий, преобладающих в соответствующей Стороне. Для этой цели из представляемой документации должно явствовать, что:

- i) данные получены с помощью научно признанных методов;
- ii) обзоры данных проведены и документально оформлены с соблюдением общепризнанных научных принципов и процедур;
- iii) окончательное регламентационное постановление основано на результатах оценки рисков с учетом преобладающих условий в Стороне, принимающей постановление;

с) определяет, обеспечивает ли окончательное регламентационное постановление достаточно широкую основу для включения химического вещества в приложение III с учетом следующего:

- i) привело ли или, как ожидается, приведет ли принятие окончательного регламентационного постановления к значительному сокращению объема потребления данного химического вещества или числа видов его применения;

- ii) привело ли окончательное регламентационное постановление к фактическому уменьшению или, как ожидается, к значительному уменьшению риска для здоровья человека или окружающей среды в Стороне, которая представила уведомление;
 - iii) являются ли соображения, послужившие основой для принятия окончательного регламентационного постановления, применимыми лишь в ограниченном географическом районе или в других ограниченных обстоятельствах;
 - iv) имеются ли факты продолжающейся торговли этим химическим веществом на международном уровне;
- d) учитывает, что преднамеренное неправильное использование не является само по себе достаточным основанием для включения химического вещества в приложение III.

Приложение III

ХИМИЧЕСКИЕ ВЕЩЕСТВА, ПОДПАДАЮЩИЕ ПОД ДЕЙСТВИЕ ПРОЦЕДУРЫ
ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

Химическое вещество	Соответствующий(ие) номер(а) КАС	Категория
2, 4, 5-Т	93-76-5	Пестицид
Альдрин	309-00-2	Пестицид
Каптафол	2425-06-1	Пестицид
Хлордан	57-74-9	Пестицид
Хлордимеформ	6164-98-3	Пестицид
Хлорбензилат	510-15-6	Пестицид
ДДТ	50-29-3	Пестицид
Дильдрин	60-57-1	Пестицид
Диносеб и соли диносеба	88-85-7	Пестицид
1, 2-диброметан	106-93-4	Пестицид
Фторацетамид	640-19-7	Пестицид
НСН (смешанные изомеры)	608-73-1	Пестицид
Гептахлор	76-44-8	Пестицид
Гексахлорбензол	118-74-1	Пестицид
Линдан	58-89-9	Пестицид
Соединения ртути, включая неорганические соединения ртути, соединения алкилртути, а также соединения алкилоксиалкильной и арилированной ртути		Пестицид
Пентахлорфенол	87-86-5	Пестицид
Монокротофос (растворимые жидкие составы вещества с содержанием активного ингредиента, превышающем 600 г/л)	6923-22-4	Особо опасный пестицидный состав
Метамидофос (растворимые жидкие составы вещества с содержанием активного ингредиента, превышающем 600 г/л)	10265-92-6	Особо опасный пестицидный состав
Фосфамидон (растворимые жидкие составы вещества с содержанием активного ингредиента, превышающем 1000 г/л)	13171-21-6 (смесь, E- и Z- изомеры) 23783-98-4 (Z-изомер) 297-99-4 (E-изомер)	Особо опасный пестицидный состав

Химическое вещество	Соответствующий(ие) номер(а) КАС	Категория
Метилпаратрион (эмульгируемые концентраты (ЭК) с 19,5-, 40-, 50-, 60-процентным содержанием активного ингредиента и порошковые составы с 1,5-, 2- и 3- процентным содержанием активного ингредиента)	298-00-0	Особо опасный пестицидный состав
Паратион (включены все составы данного вещества - аэрозоли, распыляемые порошки (РП), эмульгируемые концентраты (ЭМ), гранулы (Г) и смачиваемые порошки (СП), кроме суспензий в капсулах (СК)	56-38-2	Особо опасный пестицидный состав
Кроцидолит	12001-28-4	Промышленный химикат
Полибромированные дифенилы (ПБД)	36355-01-8 (гекса-) 27858-07-7 (окта-) 13654-09-6 (дека-)	Промышленный химикат
Полихлорированные дифенилы (ПХД)	1336-36-3	Промышленный химикат
Полихлорированные терфинилы (ПХТ)	61788-33-8	Промышленный химикат
Трис (2, 3-дибромпропил) фосфат	126-72-7	Промышленный химикат

Приложение IV

**ИНФОРМАЦИЯ И КРИТЕРИИ, КАСАЮЩИЕСЯ ВКЛЮЧЕНИЯ ОСОБО
ОПАСНЫХ ПЕСТИЦИДНЫХ СОСТАВОВ В ПРИЛОЖЕНИЕ III**

Часть 1. Документация, требуемая от предлагающей Стороны

Предложения, представляемые в соответствии с пунктом 1 статьи 6, сопровождаются соответствующей документацией, содержащей следующую информацию:

- a) название опасного пестицидного состава;
- b) название активного ингредиента или ингредиентов в составе;
- c) сравнительный объем активного ингредиента в составе;
- d) тип состава;
- e) торговые названия и названия производителей, если таковые имеются;
- f) широко распространенные и признанные виды применения состава в предлагающей Стороне;
- g) четкое описание происшествий, имеющих отношение к проблеме, включая неблагоприятные последствия и то, как использовался пестицидный состав;
- h) любые регламентационные, административные или иные меры, которые приняты или, как предполагается, будут приняты предлагающей Стороной в результате возникновения таких происшествий.

Часть 2. Информация, сбор которой будет осуществляться секретариатом

В соответствии с пунктом 3 статьи 6 секретариат осуществляет сбор соответствующей информации, касающейся состава, включая.

- a) физико-химические, токсикологические и экотоксикологические свойства состава;
- b) информацию о существовании в других государствах ограничений, касающихся обработки или применения;
- c) информацию о происшествиях, связанных с составом, в других государствах;
- d) информацию, представленную другими Сторонами, международными организациями, неправительственными организациями или по линии других соответствующих источников как национальных, так и международных;
- e) оценки рисков и/или опасности там, где они имеются;
- f) информацию, если таковая имеется, свидетельствующую о масштабах применения состава, например, число регистраций или объем производства или продаж;
- g) другие составы рассматриваемого пестицида и происшествия, связанные с этими составами, если таковые имеются;
- h) альтернативные методы борьбы с сельскохозяйственными вредителями;
- i) другую информацию, которая может быть определена Комитетом по рассмотрению химических веществ как относящаяся к этому вопросу.

Часть 3. Критерии включения особо опасных пестицидных составов в приложение III

При рассмотрении предложений, направляемых секретариатом в соответствии с пунктом 5 статьи 6, Комитет по рассмотрению химических веществ принимает во внимание следующие факторы:

- a) надежность данных, свидетельствующих о том, что использование состава, которое осуществлялось в соответствии с широко распространенной или признанной практикой, применяемой в рамках предлагающей Стороны, привело к зарегистрированным происшествиям;
- b) актуальность таких происшествий для других государств с аналогичным климатом, условиями и характером использования состава;
- c) существование ограниченной относительно обработки или применения, связанных с технологией или методами, которые, возможно, не будут рационально или широко использоваться в государствах, не имеющих соответствующей инфраструктуры;
- d) важность зарегистрированных последствий с точки зрения объема использованного состава; и
- e) что преднамеренное неправильное использование само по себе не является достаточным основанием для включения того или иного состава в приложение III.

Приложение V

**ТРЕБОВАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ИНФОРМАЦИИ, СОДЕРЖАЩЕЙСЯ
В УВЕДОМЛЕНИИ ОБ ЭКСПОРТЕ**

1. Уведомления об экспорте содержат следующую информацию:
 - a) название и адрес соответствующих назначенных национальных органов экспортирующей Стороны и импортирующей Стороны;
 - b) предполагаемую дату осуществления экспортной поставки в импортирующую Сторону;
 - c) название запрещенного или строго ограниченного химического вещества и резюме информационных материалов, указанных в приложении I, которые должны предоставляться секретариату в соответствии со статьей 5. В том случае, когда в смеси или составе содержится более одного такого химического вещества, такая информация предоставляется по каждому из химических веществ;
 - d) заявление, в котором указывается, если она известна, предполагаемая категория химического вещества и ее предполагаемый вид использования в рамках этой категории в импортирующей Стороне;
 - e) информацию о мерах предосторожности, направленных на сокращение воздействия и выбросов химического вещества;
 - f) в случае смеси или состава указывается концентрация данного запрещенного или строго ограниченного вещества или веществ;
 - g) название и адрес импортера;
 - h) любую дополнительную информацию, имеющуюся у назначенного национального органа экспортирующей Стороны, которая может помочь назначенному национальному органу импортирующей Стороны.
2. Помимо информации, упомянутой в пункте 1, экспортирующая Сторона предоставляет такую дополнительную информацию, определенную в приложении I, которая может быть запрошена импортирующей Стороной.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ROTTERDAM PARA LA APLICACIÓN DEL PROCEDIMIENTO DE
CONSENTIMIENTO FUNDAMENTADO PREVIO A CIERTOS PLAGUICIDAS Y
PRODUCTOS QUÍMICOS PELIGROSOS OBJETO DE COMERCIO INTERNACIONAL

Las Partes en el presente Convenio,

Conscientes de los efectos perjudiciales para la salud humana y el medio ambiente de ciertos plaguicidas y productos químicos peligrosos objeto de comercio internacional,

Recordando las disposiciones pertinentes de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo y el capítulo 19 del Programa 21, sobre "Gestión ecológicamente racional de los productos químicos tóxicos, incluida la prevención del tráfico internacional ilícito de productos tóxicos y peligrosos",

Conscientes de la labor realizada por el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación con miras al funcionamiento del procedimiento de consentimiento fundamentado previo establecido en las Directrices de Londres para el intercambio de información acerca de productos químicos objeto de comercio internacional, en su forma enmendada (en adelante denominadas "Directrices de Londres en su forma enmendada") y el Código Internacional de Conducta para la distribución y utilización de plaguicidas, de la FAO (en adelante denominado "Código Internacional de Conducta"),

Teniendo en cuenta las circunstancias y las especiales necesidades de los países en desarrollo y los países con economías en transición, en particular la necesidad de fortalecer la capacidad nacional para el manejo de los productos químicos, inclusive mediante la transferencia de tecnologías, la prestación de asistencia financiera y técnica y el fomento de la cooperación entre las Partes,

Tomando nota de las necesidades específicas de algunos países en materia de información sobre movimientos en tránsito,

Reconociendo que las buenas prácticas de manejo de los productos químicos deben promoverse en todos los países, teniendo en cuenta, entre otras cosas, los estándares voluntarios establecidos en el Código Internacional de Conducta sobre la distribución y utilización de plaguicidas y el Código Deontológico para el Comercio Internacional de productos químicos del PNUMA,

Deseosas de asegurarse de que los productos químicos peligrosos que se exporten de su territorio estén envasados y etiquetados en forma que proteja adecuadamente la salud humana y el medio ambiente, en consonancia con los principios establecidos en las Directrices de Londres en su forma enmendada y el Código de Conducta Internacional de la FAO,

Reconociendo que el comercio y las políticas ambientales deben apoyarse mutuamente con miras a lograr el desarrollo sostenible,

Destacando que nada de lo dispuesto en el presente Convenio debe interpretarse de forma que implique modificación alguna de los derechos y obligaciones de una Parte en virtud de cualquier acuerdo internacional existente aplicable a los productos químicos objeto de comercio internacional o a la protección del medio ambiente,

En el entendimiento de que lo expuesto más arriba no tiene por objeto crear una jerarquía entre el presente Convenio y otros acuerdos internacionales,

Resueltas a proteger la salud humana, incluida la salud de los consumidores y los trabajadores, y el medio ambiente frente a los posibles efectos perjudiciales de ciertos plaguicidas y productos químicos peligrosos objeto de comercio internacional,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Objetivo

El objetivo del presente Convenio es promover la responsabilidad compartida y los esfuerzos conjuntos de las Partes en la esfera del comercio internacional de ciertos productos químicos peligrosos a fin de proteger la salud humana y el medio ambiente frente a posibles daños y contribuir a su utilización ambientalmente racional, facilitando el intercambio de información acerca de sus características, estableciendo un proceso nacional de adopción de decisiones sobre su importación y exportación y difundiendo esas decisiones a las Partes.

Artículo 2

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

a) Por "producto químico" se entiende toda sustancia, sola o en forma de mezcla o preparación, ya sea fabricada u obtenida de la naturaleza, excluidos los organismos vivos. Ello comprende las siguientes categorías: plaguicida, (incluidas las formulaciones plaguicidas extremadamente peligrosas) y producto químico industrial;

b) Por "producto químico prohibido" se entiende aquél cuyos usos dentro de una o más categorías han sido prohibidos en su totalidad, en virtud de una medida reglamentaria firme, con objeto de proteger la salud humana o el medio ambiente. Ello incluye los productos químicos cuya aprobación para primer uso haya sido denegada o que las industrias hayan

retirado del mercado interior o de ulterior consideración en el proceso de aprobación nacional cuando haya pruebas claras de que esa medida se haya adoptado con objeto de proteger la salud humana o el medio ambiente;

c) Por "producto químico rigurosamente restringido" se entiende todo aquél cuyos usos dentro de una o más categorías hayan sido prohibidos prácticamente en su totalidad, en virtud de una medida reglamentaria firme, con objeto de proteger la salud humana o el medio ambiente, pero del que se sigan autorizando algunos usos específicos. Ello incluye los productos químicos cuya aprobación para prácticamente cualquier uso haya sido denegada o que las industrias hayan retirado del mercado interior o de ulterior consideración en el proceso de aprobación nacional cuando haya pruebas claras de que esa medida se haya adoptado con objeto de proteger la salud humana o el medio ambiente;

d) Por "formulación plaguicida extremadamente peligrosa" se entiende todo producto químico formulado para su uso como plaguicida que produzca efectos graves para la salud o el medio ambiente observables en un período de tiempo corto tras exposición simple o múltiple, en sus condiciones de uso;

e) Por "medida reglamentaria firme" se entiende toda medida para prohibir o restringir rigurosamente un producto químico adoptada por una Parte que no requiera la adopción de ulteriores medidas reglamentarias por esa Parte;

f) Por "exportación" e "importación", en sus acepciones respectivas, se entiende el movimiento de un producto químico de una Parte a otra Parte, excluidas las operaciones de mero tránsito;

g) Por "Parte" se entiende un Estado u organización de integración económica regional que haya consentido en someterse a las obligaciones establecidas en el presente Convenio y en los que el Convenio esté en vigor;

h) Por "organización de integración económica regional", se entiende una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada a la que sus Estados miembros hayan transferido competencias en asuntos regulados por el presente Convenio y que haya sido debidamente facultada, de conformidad con sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar o aprobar el Convenio o adherirse a él.

i) Por "Comité de Examen de Productos Químicos" se entiende el órgano subsidiario a que se hace referencia en el párrafo 6 del artículo 18.

Artículo 3

Ámbito de aplicación del Convenio

1. El presente Convenio se aplicará a:
 - a) Los productos químicos prohibidos o rigurosamente restringidos; y
 - b) Las formulaciones plaguicidas extremadamente peligrosas.
2. El presente Convenio no se aplicará a:
 - a) Los estupefacientes y las sustancias sicotrópicas;
 - b) Los materiales radiactivos;
 - c) Los desechos;
 - d) Las armas químicas;
 - e) Los productos farmacéuticos, incluidos los medicamentos humanos y veterinarios;
 - f) Los productos químicos utilizados como aditivos alimentarios;
 - g) Los alimentos;
 - h) Los productos químicos en cantidades que sea improbable afecten a la salud humana o el medio ambiente, siempre que se importen:
 - i) Con fines de investigación o análisis; o
 - ii) Por un particular para su uso personal en cantidades razonables para ese uso.

Artículo 4

Autoridades nacionales designadas

1. Cada Parte designará una o más autoridades nacionales que estarán facultadas para actuar en su nombre en el desempeño de las funciones administrativas requeridas en virtud del presente Convenio.
2. Cada Parte procurará que esas autoridades cuenten con recursos suficientes para desempeñar eficazmente su labor.

3. Cada Parte, a más tardar en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio para ella, comunicará a la Secretaría el nombre y la dirección de esas autoridades. Comunicará asimismo de inmediato a la Secretaría cualquier cambio que se produzca posteriormente en el nombre o la dirección de esas autoridades.

4. La Secretaría comunicará de inmediato a las Partes las notificaciones que reciba con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3.

Artículo 5

Procedimientos relativos a los productos químicos prohibidos o rigurosamente restringidos

1. Cada Parte que haya adoptado una medida reglamentaria firme lo comunicará por escrito a la Secretaría. Esa comunicación se hará lo antes posible, pero a más tardar en un plazo de noventa días a partir de la fecha en que la medida reglamentaria firme haya entrado en vigor, e incluirá, de ser posible, la información estipulada en el anexo I.

2. Cada Parte, en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio para ella, comunicará por escrito a la Secretaría las medidas reglamentarias firmes que haya adoptado y estén en vigor en ese momento, con la salvedad de que las Partes que hayan presentado notificaciones de medidas reglamentarias firmes en virtud de las Directrices de Londres en su forma enmendada o del Código Internacional de Conducta no tendrán que presentarlas de nuevo.

3. La Secretaría verificará, tan pronto como sea posible, pero a más tardar en un plazo de seis meses a partir de la recepción de una notificación en virtud de los párrafos 1 y 2, si la notificación contiene la información estipulada en el anexo I. Si la notificación contiene la información requerida, la Secretaría enviará de inmediato a todas las Partes un resumen de la información recibida, y si no fuese así, lo comunicará a la Parte que haya enviado la notificación.

4. La Secretaría enviará cada seis meses a las Partes una sinopsis de la información recibida en virtud de los párrafos 1 y 2, incluida información relativa a las notificaciones que no contengan toda la información estipulada en el anexo I.

5. La Secretaría, cuando haya recibido al menos una notificación de cada una de las dos regiones de consentimiento fundamentado previo acerca de un producto químico que le conste cumple los requisitos estipulados en el anexo I, enviará esas notificaciones al Comité de Examen de Productos Químicos. La composición de las regiones de consentimiento fundamentado previo se definirá en una decisión que se adoptará por consenso en la primera reunión de la Conferencia de las Partes.

6. El Comité de Examen de Productos Químicos examinará la información facilitada en esas notificaciones y, con arreglo a los criterios establecidos en el anexo II, formulará una recomendación a la Conferencia de las Partes sobre si ese producto químico debe quedar sujeto al procedimiento de consentimiento fundamentado previo y, por consiguiente, incluirse en el anexo III.

Artículo 6

Procedimientos relativos a las formulaciones plaguicidas extremadamente peligrosas

1. Cualquier Parte que sea un país en desarrollo o un país con economía en transición y experimente problemas causados por una formulación plaguicida extremadamente peligrosa en las condiciones en que se usa en su territorio podrá proponer a la Secretaría la inclusión de esa formulación plaguicida en el anexo III. Al preparar una propuesta, la Parte podrá basarse en los conocimientos técnicos de cualquier fuente pertinente. En la propuesta se incluirá la información estipulada en la parte 1 del anexo IV.

2. La Secretaría verificará lo antes posible, pero a más tardar en un plazo de seis meses a partir de la recepción de una propuesta con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1, si la propuesta incluye la información estipulada en la parte 1 del anexo IV. Si la propuesta contiene esa información, la Secretaría enviará de inmediato a todas las Partes un resumen de la información recibida. Si no fuese así, la Secretaría lo comunicará a la Parte que haya presentado la propuesta.

3. La Secretaría reunirá la información adicional que se indica en la parte 2 del anexo IV en relación con las propuestas que se envíen con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2.

4. Cuando se hayan cumplido los requisitos establecidos en los párrafos 2 y 3 supra en relación con una formulación plaguicida extremadamente peligrosa, la Secretaría remitirá la propuesta y la información conexa al Comité de Examen de Productos Químicos.

5. El Comité de Examen de Productos Químicos examinará la información facilitada en la propuesta y la información adicional reunida y, con arreglo a los criterios establecidos en la parte 3 del anexo IV, formulará una recomendación a la Conferencia de las Partes sobre si esa formulación plaguicida extremadamente peligrosa debe quedar sujeta al procedimiento de consentimiento fundamentado previo y, por consiguiente, incluirse en el anexo III.

Artículo 7

Inclusión de productos químicos en el anexo III

1. El Comité de Examen de Productos Químicos preparará un proyecto de documento de orientación para la adopción de decisiones sobre cada producto químico cuya inclusión en el anexo III haya decidido recomendar. Ese documento de orientación se basará, como mínimo, en la información especificada en el anexo I o, en su caso, en el anexo IV, e incluirá información sobre los usos del producto químico en una categoría distinta de aquella a la que se aplique la medida reglamentaria firme.

2. La recomendación a que se hace referencia en el párrafo 1, junto con el proyecto de documento de orientación para la adopción de decisiones, se remitirá a la Conferencia de las Partes. La Conferencia de las Partes decidirá si ese producto químico debe quedar sujeto al procedimiento de consentimiento fundamentado previo y, por consiguiente, incluirse en el anexo III, y si debe aprobarse el proyecto de documento de orientación.

3. Cuando la Conferencia de las Partes haya adoptado una decisión de incluir un producto químico en el anexo III y haya aprobado el documento de orientación para la adopción de decisiones correspondiente, la Secretaría lo comunicará inmediatamente a todas las Partes.

Artículo 8

Inclusión de productos químicos en el procedimiento voluntario de consentimiento fundamentado previo

Cuando un producto químico distinto de los enumerados en el anexo III haya sido incluido en el procedimiento voluntario de consentimiento fundamentado previo antes de la primera reunión de la Conferencia de las Partes, la Conferencia decidirá en esa reunión incluir el producto químico en dicho anexo si considera que se han cumplido todos los requisitos establecidos para la inclusión en el anexo III.

Artículo 9

Retirada de productos químicos del anexo III

1. Si una Parte presenta a la Secretaría información de la que no se disponía cuando se decidió incluir un producto químico en el anexo III y de esa información se desprende que su inclusión podría no estar justificada con arreglo a los criterios establecidos en los anexos II o IV, la Secretaría transmitirá la información al Comité de Examen de Productos Químicos.

2. El Comité de Examen de Productos Químicos examinará la información que reciba en virtud del párrafo 1. El Comité de Examen de

Productos Químicos, con arreglo a los criterios establecidos en el anexo II o, en su caso, en el anexo IV, preparará un proyecto de documento de orientación para la adopción de decisiones revisado sobre cada producto químico cuya retirada del anexo III haya decidido recomendar.

3. La recomendación del Comité mencionada en el párrafo 2 se remitirá a la Conferencia de las Partes acompañada de un proyecto de documento de orientación revisado. La Conferencia de las Partes decidirá si el producto químico debe retirarse del anexo III y si debe aprobarse el documento de orientación revisado.

4. Cuando la Conferencia de las Partes haya adoptado una decisión de retirar un producto químico del anexo III y haya aprobado el documento de orientación revisado, la Secretaría lo comunicará inmediatamente a todas las Partes.

Artículo 10

Obligaciones relativas a la importación de productos químicos enumerados en el anexo III

1. Cada Parte aplicará las medidas legislativas o administrativas necesarias para garantizar la adopción oportuna de decisiones relativas a la importación de los productos químicos enumerados en el anexo III.

2. Cada Parte transmitirá a la Secretaría, lo antes posible pero a más tardar en un plazo de nueve meses a partir de la fecha de envío del documento de orientación para la adopción de decisiones a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo 7, una respuesta sobre la futura importación del producto químico de que se trate. Si una Parte modifica su respuesta, remitirá de inmediato la respuesta revisada a la Secretaría.

3. Si transcurrido el plazo a que se hace referencia en el párrafo 2 una Parte no hubiera proporcionado esa respuesta, la Secretaría enviará inmediatamente a esa Parte una solicitud escrita para que lo haga. Si la Parte no pudiera proporcionar una respuesta, la Secretaría, cuando proceda, le prestará asistencia para que lo haga en el plazo estipulado en la última frase del párrafo 2 del artículo 11.

4. Las respuestas en aplicación del párrafo 2 adoptarán una de las formas siguientes:

a) Una decisión firme, conforme a las normas legislativas o administrativas, de:

- i) Permitir la importación;
- ii) No permitir la importación; o

- iii) Permitir la importación con sujeción a determinadas condiciones expresas; o
- b) Una respuesta provisional, que podrá contener:
 - i) Una decisión provisional de permitir la importación con o sin condiciones expresas, o de no permitir la importación durante el período provisional;
 - ii) Una declaración de que se está estudiando activamente una decisión definitiva;
 - iii) Una solicitud de información adicional a la Secretaría o a la Parte que comunicó la medida reglamentaria firme; o
 - iv) Una solicitud de asistencia a la Secretaría para evaluar el producto químico.

5. Las respuestas formuladas con arreglo a los incisos a) o b) del párrafo 4 se referirán a la categoría o categorías especificadas para el producto químico en el anexo III.

6. Toda decisión firme irá acompañada de información donde se describan las medidas legislativas o administrativas en las que se base.

7. Cada Parte, a más tardar en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio para ella, transmitirá a la Secretaría respuestas con respecto a cada uno de los productos químicos enumerados en el anexo III. Las Partes que hayan transmitido esas respuestas en aplicación de las Directrices de Londres en su forma enmendada o del Código Internacional de Conducta no tendrán que hacerlo de nuevo.

8. Cada Parte pondrá las respuestas formuladas en virtud del presente artículo a disposición de todos los interesados sujetos a su jurisdicción, de conformidad con sus disposiciones legislativas o administrativas.

9. Las Partes que, con arreglo a los párrafos 2 y 4 del presente artículo y al párrafo 2 del artículo 11, tomen la decisión de no otorgar su consentimiento a la importación de un producto químico, o de consentirla sólo bajo determinadas condiciones, simultáneamente prohibirán o someterán a las mismas condiciones, si no lo hubieran hecho con anterioridad:

- a) La importación del producto químico de cualquier fuente; y
- b) La producción nacional del producto químico para su uso nacional.

10. La Secretaría informará cada seis meses a todas las Partes acerca de las respuestas que haya recibido. Esa información incluirá, de ser posible, una descripción de las medidas legislativas o administrativas en que se han basado las decisiones. La Secretaría comunicará además a las Partes los casos en que no se haya transmitido una respuesta.

Artículo 11

Obligaciones relativas a la exportación de productos
químicos enumerados en el anexo III

1. Cada Parte exportadora:

a) Tomará las medidas legislativas o administrativas adecuadas para comunicar a los interesados sujetos a su jurisdicción las respuestas enviadas por la Secretaría con arreglo al párrafo 10 del artículo 10;

b) Tomará las medidas legislativas o administrativas adecuadas para que los exportadores sujetos a su jurisdicción cumplan las decisiones comunicadas en esas respuestas a más tardar seis meses después de la fecha en que la Secretaría las comunique por primera vez a las Partes con arreglo al párrafo 10 del artículo 10;

c) Asesorará y ayudará a las Partes importadoras que lo soliciten, cuando proceda, para:

i) Obtener más información que les permita tomar medidas de conformidad con el párrafo 4 del artículo 10 y el inciso c) del párrafo 2 infra; y

ii) Fortalecer su capacidad para manejar en forma segura los productos químicos durante su ciclo de vida.

2. Cada Parte velará por que no se exporte desde su territorio ningún producto químico enumerado en el anexo III a ninguna Parte importadora que, por circunstancias excepcionales, no haya transmitido una respuesta o que haya transmitido una respuesta provisional que no contenga una decisión provisional, a menos que:

a) Sea un producto químico que, en el momento de la importación, esté registrado como producto químico en la Parte importadora; o

b) Sea un producto químico respecto del cual existan pruebas de que se ha utilizado previamente en la Parte importadora o se ha importado en ésta sin que haya sido objeto de ninguna medida reglamentaria para prohibir su utilización; o

c) El exportador solicite y obtenga el consentimiento expreso de la autoridad nacional designada de la Parte importadora. La Parte importadora responderá a esa solicitud en el plazo de 60 días y notificará su decisión sin demora a la Secretaría.

Las obligaciones de las Partes exportadoras en virtud del presente párrafo entrarán en vigor transcurridos 6 meses desde la fecha en que la Secretaría comunique por primera vez a las Partes, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 10 del artículo 10, que una Parte no ha transmitido una respuesta o ha transmitido una respuesta provisional que no contiene una decisión provisional, y permanecerán en vigor durante un año.

Artículo 12

Notificación de exportación

1. Cuando un producto químico que haya sido prohibido o rigurosamente restringido por una Parte se exporte desde su territorio, esa Parte enviará una notificación de exportación a la Parte importadora. La notificación de exportación incluirá la información estipulada en el anexo V.

2. La notificación de exportación de ese producto químico se enviará antes de la primera exportación posterior a la adopción de la medida reglamentaria firme correspondiente. Posteriormente, la notificación de exportación se enviará antes de la primera exportación que tenga lugar en un año civil. La autoridad nacional designada de la Parte importadora podrá eximir de la obligación de notificar antes de la exportación.

3. La Parte exportadora enviará una notificación de exportación actualizada cuando adopte una medida reglamentaria firme que conlleve un cambio importante en la prohibición o restricción rigurosa del producto químico.

4. La Parte importadora acusará recibo de la primera notificación de exportación recibida tras la adopción de la medida reglamentaria firme. Si la Parte exportadora no recibe el acuse en el plazo de 30 días a partir del envío de la notificación de exportación, enviará una segunda notificación. La Parte exportadora hará lo razonablemente posible para que la Parte importadora reciba la segunda notificación.

5. Las obligaciones de las Partes que se estipulan en el párrafo 1 se extinguirán cuando:

a) El producto químico se haya incluido en el anexo III;

b) La Parte importadora haya enviado una respuesta respecto de ese producto químico a la Secretaría con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 10; y

c) La Secretaría haya distribuido la respuesta a las Partes con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 10 del artículo 10.

Artículo 13

Información que debe acompañar a los productos químicos exportados

1. La Conferencia de las Partes alentará a la Organización Mundial de Aduanas a que asigne, cuando proceda, códigos específicos del Sistema Aduanero Armonizado a los productos químicos o grupos de productos químicos enumerados en el anexo III. Cuando se haya asignado un código a un producto químico cada Parte requerirá que el documento de transporte correspondiente contenga ese código cuando el producto se exporte.

2. Cada Parte, sin perjuicio de cualesquiera requisitos impuestos por la Parte importadora, requerirá que los productos químicos enumerados en el anexo III y los que estén prohibidos o rigurosamente restringidos en su territorio estén sujetos, cuando se exporten, a requisitos de etiquetado que aseguren la presencia de información adecuada con respecto a los riesgos y/o los peligros para la salud humana o el medio ambiente, teniendo en cuenta las normas internacionales pertinentes.

3. Cada Parte, sin perjuicio de cualesquiera requisitos impuestos por la Parte importadora, requerirá que los productos químicos sujetos a requisitos de etiquetado por motivos ambientales o de salud en su territorio estén sujetos, cuando se exporten, a requisitos de etiquetado que aseguren la presencia de información adecuada con respecto a los riesgos y/o los peligros para la salud humana o el medio ambiente, teniendo en cuenta las normas internacionales pertinentes.

4. En relación con los productos químicos a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente artículo que se destinen a usos laborales, cada Parte exportadora requerirá que se remita al importador una hoja de datos de seguridad, conforme a un formato internacionalmente aceptado, que contenga la información más actualizada disponible.

5. En la medida de lo posible, la información contenida en la etiqueta y en la hoja de datos de seguridad deberá figurar al menos en uno de los idiomas oficiales de la Parte importadora.

Artículo 14

Intercambio de información

1. Cada Parte, cuando proceda y de conformidad con los objetivos del presente Convenio, facilitará:
 - a) El intercambio de información científica, técnica, económica y jurídica relativa a los productos químicos incluidos en el ámbito de aplicación del presente Convenio, incluida información toxicológica, ecotoxicológica y sobre seguridad;
 - b) La transmisión de información de dominio público sobre medidas reglamentarias nacionales relacionadas con los objetivos del presente Convenio;
 - c) La transmisión de información a otras Partes, directamente o por conducto de la Secretaría, sobre las medidas que restrinjan sustancialmente uno o más usos del producto químico, según proceda.
2. Las Partes que intercambien información en virtud del presente Convenio protegerán la información confidencial según hayan acordado mutuamente.
3. A los efectos del presente Convenio no se considerará confidencial la siguiente información:
 - a) La información a que se hace referencia en los anexos I y IV, presentada de conformidad con los artículos 5 y 6, respectivamente;
 - b) La información que figura en la hoja de datos de seguridad a que se hace referencia en el párrafo 4 del artículo 13;
 - c) La fecha de caducidad del producto químico;
 - d) La información sobre medidas de precaución, incluidas la clasificación de los peligros, la naturaleza del riesgo y las advertencias de seguridad pertinentes; y
 - e) El resumen de los resultados de los ensayos toxicológicos y ecotoxicológicos.
4. La fecha de producción no se considerará normalmente confidencial a los efectos del presente Convenio.
5. Toda Parte que necesite información sobre movimientos en tránsito de productos químicos incluidos en el anexo III a través de su territorio deberá comunicarlo a la Secretaría, que informará al efecto a todas las Partes.

Artículo 15

Aplicación del Convenio

1. Cada Parte tomará las medidas necesarias para establecer y fortalecer su infraestructura y sus instituciones nacionales para la aplicación efectiva del presente Convenio. Esas medidas podrán incluir, cuando proceda, la adopción o enmienda de medidas legislativas o administrativas nacionales, y además:

a) El establecimiento de registros y bases de datos nacionales, incluida información relativa a la seguridad de los productos químicos;

b) El fomento de las iniciativas de la industria para promover la seguridad en el uso de los productos químicos; y

c) La promoción de acuerdos voluntarios, teniendo presente lo dispuesto en el artículo 16.

2. Cada Parte velará por que, en la medida de lo posible, el público tenga acceso adecuado a la información sobre manipulación de productos químicos y gestión de accidentes y sobre alternativas que sean más seguras para la salud humana o el medio ambiente que los productos químicos enumerados en el anexo III del presente Convenio.

3. Las Partes acuerdan cooperar, directamente o, si procede, por conducto de las organizaciones internacionales competentes, para la aplicación del presente Convenio a nivel subregional, regional y mundial.

4. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará en forma que restrinja el derecho de las Partes a tomar, para proteger la salud humana y el medio ambiente, medidas más estrictas que las establecidas en el presente Convenio, siempre que sean compatibles con las disposiciones del Convenio y conformes con el derecho internacional.

Artículo 16

Asistencia técnica

Las Partes, teniendo en cuenta especialmente las necesidades de los países en desarrollo y los países con economías en transición, cooperarán en la promoción de la asistencia técnica para el desarrollo de la infraestructura y la capacidad necesarias para el manejo de los productos químicos a efectos de la aplicación del presente Convenio. Las Partes que cuenten con programas más avanzados de reglamentación de los productos químicos deberían brindar asistencia técnica, incluida capacitación, a otras Partes para que éstas desarrollen la infraestructura y la capacidad de manejo de los productos químicos a lo largo de su ciclo de vida.

Artículo 17

Incumplimiento

La Conferencia de las Partes desarrollará y aprobará lo antes posible procedimientos y mecanismos institucionales para determinar el incumplimiento de las disposiciones del presente Convenio y las medidas que hayan de adoptarse con respecto a las Partes que se encuentren en esa situación.

Artículo 18

Conferencia de las Partes

1. Queda establecida una Conferencia de las Partes.
2. El Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación convocarán conjuntamente la primera reunión de la Conferencia de las Partes a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Convenio. De ahí en adelante, las reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes se celebrarán con la periodicidad que determine la Conferencia.
3. Las reuniones extraordinarias de la Conferencia de las Partes se celebrarán cuando ésta lo estime necesario o cuando cualquiera de las Partes lo solicite por escrito, siempre que se sumen a esa solicitud un tercio de las Partes, como mínimo.
4. La Conferencia de las Partes, en su primera reunión, acordará y aprobará por consenso un reglamento interno y un reglamento financiero para sí y para los órganos subsidiarios que establezca, así como disposiciones financieras para regular el funcionamiento de la Secretaría.
5. La Conferencia de las Partes mantendrá en examen y evaluación permanentes la aplicación del presente Convenio. La Conferencia de las Partes desempeñará las funciones que se le asignen en el Convenio y, con este fin:
 - a) Establecerá los órganos subsidiarios que considere necesarios para la aplicación del Convenio;
 - b) Cooperará, en su caso, con las organizaciones internacionales e intergubernamentales y los órganos no gubernamentales competentes; y
 - c) Estudiará y tomará las medidas adicionales que sean necesarias para alcanzar los objetivos del Convenio.

6. En su primera reunión, la Conferencia de las Partes establecerá un órgano subsidiario, que se denominará Comité de Examen de Productos Químicos, para que desempeñe las funciones que se le asignan en el presente Convenio. A este respecto:

a) Los miembros del Comité de Examen de Productos Químicos serán nombrados por la Conferencia de las Partes. El Comité estará integrado por un número limitado de expertos en el manejo de productos químicos designados por los gobiernos. Los miembros del Comité se nombrarán teniendo presente el principio de distribución geográfica equitativa y velando por el equilibrio entre las Partes que sean países desarrollados y las que sean países en desarrollo;

b) La Conferencia de las Partes decidirá acerca del mandato, la organización y el funcionamiento del Comité;

c) El Comité hará todo lo posible por que sus recomendaciones se adopten por consenso. Si se agotan todos los esfuerzos por llegar a un consenso sin lograrlo, las recomendaciones se adoptarán, como último recurso, por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

7. Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como cualquier Estado que no sea Parte en el presente Convenio, podrán estar representados como observadores en las reuniones de la Conferencia de las Partes. Cualquier órgano u organismo nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental con competencia en las esferas contempladas en el Convenio que haya informado a la Secretaría de su deseo de estar representado como observador en una reunión de la Conferencia de las Partes podrá ser admitido salvo que un tercio, como mínimo, de las Partes presentes se oponga a ello. La admisión y la participación de observadores estarán sujetas a lo dispuesto en el reglamento aprobado por la Conferencia de las Partes.

Artículo 19

Secretaría

1. Queda establecida una Secretaría.

2. Las funciones de la Secretaría serán las siguientes:

a) Hacer arreglos para las reuniones de la Conferencia de las Partes y de sus órganos subsidiarios y prestarles los servicios que precisen;

b) Ayudar a las Partes que lo soliciten, en particular a las Partes que sean países en desarrollo y a las Partes con economías en transición, a aplicar el presente Convenio;

c) Velar por la necesaria coordinación con las secretarías de otros órganos internacionales pertinentes;

d) Concertar, con la orientación general de la Conferencia de las Partes, los arreglos administrativos y contractuales que puedan ser necesarios para el desempeño eficaz de sus funciones; y

e) Desempeñar las demás funciones de secretaría que se especifican en el presente Convenio y cualesquiera otras que determine la Conferencia de las Partes.

3. Desempejarán conjuntamente las funciones de secretaría del presente Convenio el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, con sujeción a los arreglos que acuerden entre ellos y sean aprobados por la Conferencia de las Partes.

4. Si la Conferencia de las Partes estima que la Secretaría no funciona en la forma prevista, podrá decidir, por mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes, encomendar las funciones de secretaría a otra u otras organizaciones internacionales competentes.

Artículo 20

Solución de controversias

1. Las Partes resolverán toda controversia sobre la interpretación o la aplicación del Convenio mediante negociación o cualquier otro medio pacífico de su elección.

2. Al ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o adherirse a él, o en cualquier momento posterior, toda Parte que no sea una organización de integración económica regional podrá declarar en un instrumento escrito presentado al Depositario que, en lo que respecta a cualquier controversia sobre la interpretación o la aplicación del Convenio reconoce como obligatorios, en relación con cualquier Parte que acepte la misma obligación, uno o los dos siguientes medios para la solución de controversias:

a) El arbitraje de conformidad con los procedimientos que la Conferencia de las Partes se adoptará en un anexo lo antes posible; y

b) La presentación de la controversia a la Corte Internacional de Justicia.

3. Una Parte que sea una organización de integración económica regional podrá hacer una declaración de efecto análogo en relación con el arbitraje con arreglo al procedimiento a que se hace referencia en el inciso a) del párrafo 2 del presente artículo.

4. Las declaraciones que se formulen de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo seguirán en vigor hasta el momento que en ellos figure para su expiración o hasta tres meses después de la fecha en que se haya entregado al Depositario notificación escrita de su revocación.

5. La expiración de una declaración, una notificación de revocación o una nueva declaración no afectará en modo alguno a los procedimientos pendientes ante un tribunal de arbitraje o ante la Corte Internacional de Justicia, a menos que las partes en la controversia acuerden otra cosa.

6. Si las Partes en la controversia no han aceptado el mismo procedimiento de los establecidos en el párrafo 2 del presente artículo y no han conseguido resolver su controversia en los doce meses siguientes a la fecha en que una de ellas haya notificado a la otra la existencia de dicha controversia, ésta se someterá a una comisión de conciliación a petición de cualquiera de las partes en la controversia. La comisión de conciliación presentará un informe con recomendaciones. En un anexo que la Conferencia de las Partes adoptará a más tardar en su segunda reunión se establecerán procedimientos adicionales para regular la comisión de conciliación.

Artículo 21

Enmiendas del Convenio

1. Cualquier Parte podrá proponer enmiendas del presente Convenio.

2. Las enmiendas del presente Convenio se aprobarán en una reunión de la Conferencia de las Partes. La Secretaría comunicará el texto de cualquier propuesta enmienda a las Partes al menos seis meses antes de la reunión en que se proponga su aprobación. La Secretaría comunicará también las enmiendas propuestas a los signatarios del presente Convenio y, a efectos de información, al Depositario.

3. Las Partes harán todo lo posible por llegar a un acuerdo por consenso sobre cualquier propuesta de enmienda del presente Convenio. Si se agotan todos los esfuerzos por alcanzar el consenso sin lograrlo, las enmiendas se aprobarán, como último recurso, por mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes en la reunión.

4. El Depositario transmitirá la enmienda a todas las Partes para su ratificación, aceptación o aprobación.

5. La ratificación, aceptación o aprobación de las enmiendas se notificará al Depositario por escrito. Las enmiendas adoptadas de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo entrarán en vigor para las Partes que las hayan aceptado, el nonagésimo día después de la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación por al menos tres cuartos de las Partes. De ahí en adelante, las enmiendas entrarán en vigor para cualquier otra Parte el nonagésimo día

después de la fecha en que esa Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de las enmiendas.

Artículo 22

Aprobación y enmienda de anexos

1. Los anexos del presente Convenio formarán parte integrante de él y, salvo que se disponga expresamente otra cosa, se entenderá que toda referencia al presente Convenio se aplica igualmente a cualquiera de sus anexos.

2. Los anexos sólo tratarán de cuestiones de procedimiento, científicas, técnicas o administrativas.

3. Para la propuesta, aprobación y entrada en vigor de nuevos anexos del presente Convenio se seguirá el siguiente procedimiento:

a) Los nuevos anexos se propondrán y aprobarán de conformidad con el procedimiento establecido en los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 21;

b) Toda Parte que no pueda aceptar un nuevo anexo lo notificará por escrito al Depositario en el plazo de un año a partir de la fecha de comunicación por el Depositario de la aprobación del nuevo anexo. El Depositario comunicará sin demora a todas las Partes cualquier notificación recibida. Una Parte podrá en cualquier momento retirar una declaración anterior de no aceptación de un nuevo anexo, y en tal caso los anexos entrarán en vigor para esa Parte según lo dispuesto en el inciso c) del presente párrafo; y

c) Transcurrido un año desde la fecha de comunicación por el Depositario de la aprobación de un nuevo anexo, el anexo entrará en vigor para todas las Partes que no hayan hecho una notificación de conformidad con lo dispuesto en el inciso b) del presente párrafo.

4. Salvo en el caso del anexo III, la propuesta, aprobación y entrada en vigor de las enmiendas a los anexos de este Convenio se someterán a los mismos procedimientos que la propuesta, aprobación y entrada en vigor de los anexos adicionales del Convenio.

5. Para enmendar el anexo III se aplicarán los siguientes procedimientos de propuesta, aprobación y entrada en vigor:

a) Las enmiendas del anexo III se propondrán y aprobarán con arreglo al procedimiento que se establece en los artículos 5 a 9 y en el párrafo 2 del artículo 21;

b) La Conferencia de las Partes adoptará por consenso sus decisiones sobre su aprobación;

c) El Depositario comunicará inmediatamente a las Partes toda decisión de enmendar el anexo III. La enmienda entrará en vigor para todas las Partes en la fecha que se estipule en la decisión.

6. Cuando un nuevo anexo o una enmienda de un anexo guarden relación con una enmienda del presente Convenio, el nuevo anexo o enmienda no entrará en vigor hasta que entre en vigor la enmienda del Convenio.

Artículo 23

Derecho de voto

1. Con sujeción a lo establecido en el párrafo 2 *infra*, cada Parte en el presente Convenio tendrá un voto.

2. Las organizaciones de integración económica regional, en los asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el presente Convenio. Esas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si cualquiera de sus Estados miembros ejerce el suyo, y viceversa.

3. A los efectos del presente Convenio, por "Partes presentes y votantes" se entiende las Partes que estén presentes y emitan un voto afirmativo o negativo.

Artículo 24

Firma

El presente Convenio estará abierto a la firma en Rotterdam para todos los Estados y organizaciones de integración económica regional el 11 de septiembre de 1998, y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York desde el 12 de septiembre de 1998 hasta el 10 de septiembre de 1999.

Artículo 25

Ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados y las organizaciones de integración económica regional. Quedará abierto a la adhesión de los Estados y las organizaciones de integración económica regional a partir del día en que quede cerrado a la firma. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Depositario.

2. Toda organización de integración económica regional que pase a ser Parte en el presente Convenio sin que ninguno de sus Estados miembros lo sea quedará sujeta a todas las obligaciones contraídas en virtud del Convenio. En el caso de dichas organizaciones, cuando uno o varios de sus Estados miembros sean Partes en el presente Convenio, la organización y

sus Estados miembros decidirán acerca de sus responsabilidades respectivas en cuanto al cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del Convenio. En tales casos, la organización y los Estados miembros no estarán facultados para ejercer simultáneamente los derechos conferidos por el Convenio.

3. Las organizaciones de integración económica regional expresarán en sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión el alcance de su competencia con respecto a las materias reguladas por el presente Convenio. Esas organizaciones comunicarán asimismo al Depositario, quien a su vez comunicará a las Partes, cualquier modificación sustancial en el alcance de su competencia.

Artículo 26

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que se deposite el quincuagésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para cada Estado u organización de integración económica regional que ratifique, acepte o apruebe el Convenio o se adhiera a él una vez depositado el quincuagésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Convenio entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que el Estado u organización de integración económica regional deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. A los efectos de los párrafos 1 y 2 del presente artículo, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.

Artículo 27

Reservas

No se podrán formular reservas al presente Convenio.

Artículo 28

Denuncia

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el Convenio, mediante notificación escrita al Depositario, transcurridos tres años a partir de la fecha en que el Convenio haya entrado en vigor para esa Parte.

2. La denuncia surtirá efecto al cabo de un año desde la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación correspondiente, o en la

fecha que se indique en la notificación de denuncia si ésta fuese posterior.

Artículo 29

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será el Depositario del presente Convenio.

Artículo 30

Textos auténticos

El original del presente Convenio, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Rotterdam el diez de septiembre de mil novecientos noventa y ocho.

[For the signatories, see p. 509 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 509 du présent volume.]

Anexo I

INFORMACIÓN QUE HA DE ADJUNTARSE A LAS NOTIFICACIONES
HECHAS CON ARREGLO A LO DISPUESTO EN EL ARTÍCULO 5

Las notificaciones deberán incluir:

1. Propiedades, identificación y usos

- a) Nombre común;
- b) Nombre del producto químico en una nomenclatura internacionalmente reconocida (por ejemplo la de la Unión Internacional de Química Pura y Aplicada (UIQPA)), si tal nomenclatura existe;
- c) Nombres comerciales y nombres de las preparaciones;
- d) Números de código: número del Chemicals Abstract Service (CAS), código aduanero del Sistema Armonizado y otros números;
- e) Información sobre clasificación de peligros, si el producto químico está sujeto a requisitos de clasificación;
- f) Usos del producto químico.
- g) Propiedades físico-químicas, toxicológicas y ecotoxicológicas.

2. Medida reglamentaria firme

- a) Información específica sobre la medida reglamentaria firme;
 - i) Resumen de la medida reglamentaria firme;
 - ii) Referencia al documento reglamentario;
 - iii) Fecha de entrada en vigor de la medida reglamentaria firme;
 - iv) Indicación de si la medida reglamentaria firme se tomó sobre la base de una evaluación de los riesgos o peligros y, en caso afirmativo, información sobre esa evaluación, incluida una referencia a la documentación pertinente;
 - v) Motivos para la adopción de la medida reglamentaria firme relacionados con la salud humana, incluida la salud de los consumidores y los trabajadores, o el medio ambiente;
 - vi) Resumen de los riesgos y peligros que el producto químico presenta para la salud humana, incluida la salud de los consumidores y los trabajadores, o el medio ambiente, y del efecto previsto de la medida reglamentaria firme;

b) Categoría o categorías con respecto a las cuales se ha adoptado la medida reglamentaria firme y, para cada categoría:

- i) Usos prohibidos por la medida reglamentaria firme;
- ii) Usos autorizados;
- iii) Estimación, si fuese posible, de las cantidades del producto químico producidas, importadas, exportadas y utilizadas;

c) Una indicación, en la medida de lo posible, de la probabilidad de que la medida reglamentaria firme afecte a otros Estados o regiones;

d) Cualquier otra información pertinente, que podría incluir:

- i) La evaluación de los efectos socioeconómicos de la medida reglamentaria firme;
- ii) Información sobre alternativas y, cuando se conozcan, sus riesgos relativos, tal como:
 - Estrategias para el control integrado de las plagas;
 - Prácticas y procesos industriales, incluidas tecnologías menos contaminantes.

Anexo II

CRITERIOS PARA LA INCLUSIÓN DE PRODUCTOS QUÍMICOS PROHIBIDOS
O RIGUROSAMENTE RESTRINGIDOS EN EL ANEXO III

El Comité de Examen de Productos Químicos, al examinar las notificaciones que le haya enviado la Secretaría con arreglo al párrafo 5 del artículo 5:

a) Confirmará si la medida reglamentaria firme se ha adoptado con el fin de proteger la salud humana o el medio ambiente;

b) Establecerá si la medida reglamentaria firme se ha adoptado como consecuencia de una evaluación del riesgo. Esta evaluación se basará en un examen de los datos científicos en el contexto de las condiciones reinantes en la Parte de que se trate. Con ese fin, la documentación proporcionada deberá demostrar que:

i) Los datos se han generado de conformidad con métodos científicamente reconocidos;

ii) El examen de los datos se ha realizado y documentado con arreglo a principios y procedimientos científicos generalmente reconocidos;

iii) La medida reglamentaria firme se ha basado en una evaluación del riesgo en la que se tuvieron en cuenta las condiciones reinantes en la Parte que adoptó la medida;

c) Considerará si la medida reglamentaria firme justifica suficientemente la inclusión del producto químico en el anexo III, para lo que tendrá en cuenta:

i) Si la medida reglamentaria firme ha supuesto, o cabe prever que suponga, una reducción significativa de la cantidad del producto químico utilizada o del número de usos;

ii) Si la medida reglamentaria firme ha supuesto, o cabe prever que suponga, una reducción real del riesgo para la salud humana o el medio ambiente en la Parte que ha presentado la notificación;

iii) Si las razones que han conducido a la adopción de la medida reglamentaria firme sólo rigen en una zona geográfica limitada o en otras circunstancias limitadas;

iv) Si hay pruebas de que prosigue el comercio internacional del producto químico;

d) Tendrá en cuenta que el uso indebido intencional no constituye de por sí razón suficiente para incluir un producto químico en el anexo III.

Anexo III

PRODUCTOS QUÍMICOS SUJETOS AL PROCEDIMIENTO DE
CONSENTIMIENTO FUNDAMENTADO PREVIO

Producto químico	Número o números CAS	Categoría
2,4,5 - T	93-76-5	Plaguicida
Aldrina	309-00-2	Plaguicida
Captafol	2425-06-1	Plaguicida
Clordano	57-74-9	Plaguicida
Clordimeformo	6164-98-3	Plaguicida
Clorobencilato	510-15-6	Plaguicida
DDT	50-29-3	Plaguicida
Dieldrina	60-57-1	Plaguicida
Dinoseb y sales de Dinoseb .	88-85-7	Plaguicida
1,2-dibromoetano (EDB)	106-93-4	Plaguicida
Fluoroacetamida	640-19-7	Plaguicida
HCH (mezcla de isómeros)	608-73-1	Plaguicida
Heptacloro	76-44-8	Plaguicida
Hexaclorobenceno	118-74-1	Plaguicida
Lindano	58-89-9	Plaguicida
Compuestos de mercurio, incluidos compuestos inorgánicos de mercurio, compuestos alquílicos de mercurio y compuestos alcoxiálquílicos y arílicos de mercurio		Plaguicida
Pentaclorofenol	87-86-5	Plaguicida
Monocrotophos (formulaciones líquidas solubles de la sustancia que sobrepasen los 600 g/l de ingrediente activo)	6923-22-4	Formulación plaguicida extremadamente peligrosa
Metamidophos (formulaciones líquidas solubles de la sustancia que sobrepasen los 600 g/l de ingrediente activo)	10265-92-6	Formulación plaguicida extremadamente peligrosa
Fosfamidón (formulaciones líquidas solubles de la sustancia que sobrepasen los 1000 g/l de ingrediente activo)	13171-21-6 (mezcla, isómeros (E) y (Z)) 23783-98-4 (isómero (Z)) 297-99-4 (isómero (E))	Formulación plaguicida extremadamente peligrosa
Metil-paratión (concentrados emulsificables (CE) con 19,5%, 40%, 50% y 60% de ingrediente activo y polvos que contengan 1,5%, 2% y 3% de ingrediente activo)	298-00-0	Formulación plaguicida extremadamente peligrosa
Paratión (se incluyen todas las formulaciones de esta sustancia - aerosoles, polvos secos (PS), concentrado emulsificable (CE), gránulos (GR) y polvos humedecibles (PH) - excepto las suspensiones en cápsula (SC))	56-38-2	Formulación plaguicida extremadamente peligrosa
Crocidolita	12001-28-4	Industrial
Bifenilos polibromados (PBB)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	Industrial
Bifenilos policlorados (PCB)	1336-36-3	Industrial
Terfenilos policlorados (PCT)	61788-33-8	Industrial
Fosfato de tris (2,3-dibromopropil)	126-72-7	Industrial

Anexo IV

INFORMACIÓN Y CRITERIOS PARA LA INCLUSIÓN DE FORMULACIONES
PLAGUICIDAS EXTREMADAMENTE PELIGROSAS EN EL ANEXO III

Parte 1. Documentación que habrá de proporcionar una Parte proponente

En las propuestas presentadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 6 se incluirá documentación que contenga la siguiente información:

- a) El nombre de la formulación plaguicida peligrosa;
- b) El nombre del ingrediente o los ingredientes activos en la formulación;
- c) La cantidad relativa de cada ingrediente activo en la formulación;
- d) El tipo de formulación;
- e) Los nombres comerciales y los nombres de los productores, si se conocen;
- f) Pautas comunes y reconocidas de utilización de la formulación en la Parte proponente;
- g) Una descripción clara de los incidentes relacionados con el problema, incluidos los efectos adversos y el modo en que se utilizó la formulación;
- h) Cualquier medida reglamentaria, administrativa o de otro tipo que la Parte proponente haya adoptado, o se proponga adoptar, en respuesta a esos incidentes.

Parte 2. Información que habrá de recopilar la Secretaría

De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 6, la Secretaría recopilará información pertinente sobre la formulación, incluidas:

- a) Las propiedades fisicoquímicas, toxicológicas y ecotoxicológicas de la formulación;
- b) La existencia de restricciones a la manipulación o aplicación en otros Estados;
- c) Información sobre incidentes relacionados con la formulación en otros Estados;

- d) Información presentada por otras Partes, organizaciones internacionales, organizaciones no gubernamentales u otras fuentes pertinentes, ya sean nacionales o internacionales;
- e) Evaluaciones del riesgo y/o del peligro, cuando sea posible;
- f) Indicaciones de la difusión del uso de la formulación, como el número de solicitudes de registro o el volumen de producción o de ventas, si se conocen;
- g) Otras formulaciones del plaguicida de que se trate, e incidentes relacionados con esas formulaciones, si se conocieran;
- h) Prácticas alternativas de lucha contra las plagas;
- i) Otra información que el Comité de Examen de Productos Químicos estime pertinente.

Parte 3. Criterios para la inclusión de formulaciones plaguicidas extremadamente peligrosas en el anexo III

Al examinar las propuestas que remita la Secretaría de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 6, el Comité de Examen de Productos Químicos tendrá en cuenta:

- a) La fiabilidad de las pruebas de que el uso de la formulación, con arreglo a prácticas comunes o reconocidas en la Parte proponente, tuvo como resultado los incidentes comunicados;
- b) La importancia que esos incidentes pueden revestir para otros Estados con clima, condiciones y pautas de utilización de la formulación similares;
- c) La existencia de restricciones a la manipulación o aplicación que entrañen el uso de tecnologías o técnicas que no puedan aplicarse razonablemente o con la suficiente difusión en Estados que carezcan de la infraestructura necesaria;
- d) La importancia de los efectos comunicados en relación con la cantidad de formulación utilizada; y
- e) Que el uso indebido intencional no constituye por sí mismo motivo suficiente para la inclusión de una formulación en el anexo III.

Anexo V

INFORMACIÓN QUE HA DE ADJUNTARSE A LAS
NOTIFICACIONES DE EXPORTACIÓN

1. Las notificaciones de exportación contendrán la siguiente información:

- a) El nombre y dirección de las autoridades nacionales designadas competentes de la Parte exportadora y de la Parte importadora;
- b) La fecha prevista de la exportación a la Parte importadora;
- c) El nombre del producto químico prohibido o rigurosamente restringido y un resumen de la información especificada en el anexo I que haya de facilitarse a la Secretaría de conformidad con lo dispuesto en el artículo 5. Cuando una mezcla o preparación incluya más de uno de esos productos químicos, se facilitará la información para cada uno de ellos;
- d) Una declaración en la que se indique, si se conoce, la categoría prevista del producto químico y su uso previsto dentro de esa categoría en la Parte importadora;
- e) Información sobre medidas de precaución para reducir las emisiones del producto químico y la exposición a éste;
- f) En el caso de mezclas o preparaciones, la concentración del producto o productos químicos prohibidos o rigurosamente restringidos de que se trate;
- g) El nombre y la dirección del importador;
- h) Cualquier información adicional de que disponga la autoridad nacional designada competente de la Parte exportadora que pudiera servir de ayuda a la autoridad nacional designada de la Parte importadora.

2. Además de la información a que se hace referencia en el párrafo 1, la Parte exportadora facilitará la información adicional especificada en el anexo I que solicite la Parte importadora.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

LIST OF SIGNATORIES/LISTE DES SIGNATAIRES

Participant: Angola
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Argentina/Argentine
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Armenia/Arménie
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Australia/Australie
Date of signature/date de signature: 06/07/1999
Participant: Austria/Autriche
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Barbados/Barbade
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Belgium/Belgique
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Benin/Bénin
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Brazil/Brésil
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Burkina Faso
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Cameroon/Cameroun
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Chad/Tchad
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Chile/Chili
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: China/Chine
Date of signature/date de signature: 24/08/1999
Participant: Colombia
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Congo
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Costa Rica

Date of signature/date de signature: 17/08/1999
Participant: Côte d'Ivoire
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Cuba
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Cyprus/Cypr
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Czech Republic/République tchèque
Date of signature/date de signature: 22/06/1999
Participant: Democratic Republic of the Congo/République démocratique du Congo
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Denmark/Danemark
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Ecuador/Équateur
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: El Salvador
Date of signature/date de signature: 16/02/1999
Participant: European Community/Communauté européenne
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Finland/Finlande
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: France
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Gambia/Gambie
Date of signature/date de signature: nulldate
Participant: Germany/Allemagne
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Ghana
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Greece/Grèce
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Guinea-Bissau/Guinée Bissau
Date of signature/date de signature: 10/09/1999
Participant: Hungary/Hongrie
Date of signature/date de signature: 10/09/1999
Participant: Indonesia/Indonésie

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Iran (Islamic Republic of)/République islamique d' Iran
Date of signature/date de signature: 17/02/1999
Participant: Israel/Israël
Date of signature/date de signature: 20/05/1999
Participant: Italy/Italie
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Jamaica/Jamaïque
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Japan/Japon
Date of signature/date de signature: 31/08/1999
Participant: Kenya
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Kuwait/Koweït
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Kyrgyzstan/Kirghizistan
Date of signature/date de signature: 11/08/1999
Participant: Luxembourg
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Madagascar
Date of signature/date de signature: 08/12/1998
Participant: Mali
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Mauritania/Mauritanie
Date of signature/date de signature: 01/09/1999
Participant: Mongolia/Mongolie
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Namibia/Namibie
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Netherlands/Pays-Bas
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: New Zealand/Nouvelle-Zélande
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Norway/Norvège
Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Pakistan

Date of signature/date de signature: 09/09/1999
Participant: Panama

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Paraguay

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Peru/Pérou

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Philippines

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Portugal

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Republic of Korea/République de Corée

Date of signature/date de signature: 07/09/1999
Participant: Rwanda

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Saint Lucia/Sainte-Lucie

Date of signature/date de signature: 25/01/1999
Participant: Senegal/Sénégal

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Seychelles

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Slovenia/Slovénie

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Spain/Espagne

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Sudan/Soudan

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Suriname

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Sweden/Suède

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Switzerland/Suisse

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Syrian Arab Republic/République arabe syrienne

Date of signature/date de signature: 11/09/1998
Participant: Tajikistan/Tadjikistan

Date of signature/date de signature: 28/09/1998

Participant: Togo

Date of signature/date de signature: 09/09/1999

Participant: Tunisia/Tunisie

Date of signature/date de signature: 11/09/1998

Participant: Turkey/Turquie

Date of signature/date de signature: 11/09/1998

Participant: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland/Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d' Irlande du Nord

Date of signature/date de signature: 11/09/1998

Participant: United Republic of Tanzania/République-Unie de Tanzanie

Date of signature/date de signature: 11/09/1998

Participant: United States of America/États-Unis d' Amérique

Date of signature/date de signature: 11/09/1998

Participant: Uruguay

Date of signature/date de signature: 11/09/1998

Participant: Yemen/Yémen

Date of signature/date de signature: 29/01/2004

Participant: Yemen Arab Republic/République arabe du Yémen

Date of signature/date de signature: 11/09/1998

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE AND APPROVAL

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION, L' ACCEPTATION ET
L' APPROBATION

AUSTRIA/AUTRICHE

(See p. 515)

EUROPEAN COMMUNITY/COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(See p. 516/517)

LUXEMBOURG

(See p. 518)

NORWAY/NORVÈGE

(See p. 519)

SYRIAN ARAB REPUBLIC/RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(See p. 520)

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Austria declares in accordance with Article 20 (2) of the Convention that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in Paragraph 2 as compulsory in relation to any party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute."

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

"La République d'Autriche déclare conformément à l'article 20 (2) qu'elle accepte les deux modes de règlement des différends mentionnés dans le paragraphe 2 comme obligatoire en regard de toute partie considérant comme obligatoire l'un ou l'autre des modes de règlement ci-mentionnés, ou les deux."

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY IN ACCORDANCE
WITH ARTICLE 25 (PARAGRAPH 3) OF THE ROTTERDAM
CONVENTION

"The European Community declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175(1) thereof, it is competent to enter into international agreements, and to implement the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:

- preserving, protecting and improving the quality of the environment;
- protecting human health;
- prudent and rational utilisation of natural resources;
- promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems.

Moreover, the European Community declares that it has already adopted legal instruments, including a Regulation of the European Parliament and the Council concerning the export and import of dangerous chemicals, binding on its Member States, covering matters governed by this Convention, and will submit and update, as appropriate, a list of those legal instruments to the Secretariat of the Convention.

The European Community is responsible for the performance of those obligations resulting from the Convention which are covered by Community law in force.

The exercise of Community competence is, by its nature, subject to continuous development."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE EU ÉGARD AU
PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 25 DE LA CONVENTION DE
ROTTERDAM

La Communauté européenne déclare qu'en vertu du Traité instituant la Communauté européenne et, en particulier, du paragraphe 1 de l'article 175 du Traité, elle a qualité pour passer des accords internationaux et honorer les obligations qui en découlent et qui contribuent à la poursuite des objectifs suivants :

- La préservation, la protection et l'amélioration de la qualité de l'environnement;
- La protection de la santé des personnes;
- L'utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles;
- La promotion, sur le plan international, de mesures destinées à faire face aux problèmes régionaux ou planétaires de l'environnement.

En outre, la Communauté européenne déclare qu'elle a déjà adopté des instruments juridiques à caractère exécutoire pour ses États membres - notamment un règlement du Parlement européen et du Conseil européen relatif à l'exportation et à l'importation de produits chimiques dangereux - concernant des questions régies par ladite convention, et soumettra au secrétariat de la Convention une liste, qu'elle mettra à jour, si nécessaire, de ces instruments.

La Communauté européenne est tenue d'honorer les obligations imposées par la Convention qui relèvent du droit communautaire en vigueur.

L'exercice de la compétence de la Communauté est, par définition, sujet à une évolution continue.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

DÉSIGNATION D' AUTORITÉ

"Ministère de l'Environnement
18, montée de la Pétrusse
L-2918 Luxembourg
Fax : (352) 40 04 10
E-mail : michele.vankasteren@mev.etat.lu"

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DESIGNATION OF AUTHORITY

Ministère de l'Environnement
18, montée de la Pétrusse
L-2918 Luxembourg
Fax: (352) 40 04 10
E-mail: michele.vankasteren@mev.etat.lu

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with article 20 (2), [Norway declares that], with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes (b) Submission of the dispute to the International Court of Justice."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 20, [la Norvège déclare], pour tout différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, qu'elle reconnaît le mode b), soit de porter le différend devant la Cour internationale de Justice.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تعلن أنها صدقت الاتفاقية المشار إليها أعلاه بموجب المرسوم التشريعي رقم (٣٥) الصادر بتاريخ ١٤ جمادى الأولى ١٤٢٤ للهجرة الموافق ١٣ تموز ٢٠٠٣ للميلاد ، وأنها ستلتزم بجميع ما ورد فيها وتلاحظه بكمال الأمانة والإخلاص مع تأكيدها على أن: تصديق الجمهورية العربية السورية على هذه الاتفاقية لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملات مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Syrian Arab Republic has reviewed the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade, which was signed in 1998. Having given it thorough consideration:

It declares that it has already ratified the above-mentioned Convention by virtue of legislative decree No. 35 of 13 July 2003, and that it will fully comply with and respect all its provisions, while confirming that the ratification of this Convention by the Syrian Arab Republic does not in any way constitute a recognition of Israel, and that the provisions of the Convention do not imply that the Syrian Arab Republic has to deal with that State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Après avoir examiné la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international, de 1998, dans son ensemble et dans chacune de ses dispositions, le Gouvernement de la République arabe syrienne déclare qu'il ratifie la Convention susmentionnée en application de la loi No 35 du 13 juillet 2003 et qu'il en respectera scrupuleusement toutes les dispositions.

La ratification de ladite Convention par la République arabe syrienne ne signifie en aucun cas que la Syrie reconnaît Israël ni qu'elle entretiendra de relations avec lui en vertu de la présente Convention.